제3회 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼

토착어의 지속가능한 발전

: 토착어로 문학하기와 세계 사전에 나타난 지역어

The 3rd International Academic Forum

Sustainable Development of Indigenous Languages

: Literature Activities in Indigenous Language and Provincial·Local Words Appearing in World Dictionaries



2022. 11. 3. THU - 11. 4. FRI

주최 | 겨레말큰사전남북공동편찬사업회 · 유네스코한국위원회 · 주유네스코대한민국대표부

주관 | 겨레말큰사전남북공동편찬사업회 후원 | 통일부 · 외교부 협력 | 유네스코







제3회 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼

토착어의 지속가능한 발전

: 토착어로 문학하기와 세계 사전에 나타난 지역어

The 3rd International Academic Forum
Sustainable Development of Indigenous Languages
: Literature Activities in Indigenous Language and
Provincial·Local Words Appearing in World Dictionaries



차례 Table of Contents

01 제3회 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼 <토착어의 지속가능한 발전> : 토착어로 문학하기와 세계 사전에 나타난 지역어

The 3rd UNESCO·Gyeoremal-Keunsajeon International Academic Forum
<Sustainable Development of Indigenous Languages>
: Literature Activities in Indigenous Language and Provincial·Local Words Appearing in World Dictionaries 006

개요 Overview
일정표 Time Table
개회사 Opening Remarks
환영사 Welcoming Remarks
축사 Congratulatory Remarks

02 제1세션 | 토착어의 지속가능한 발전을 위한 토착어로 문학하기

Session 1 : Literature Activities in Indigenous Languages for Their Sustainable Development 036

기조강연 Keynote — **권재일** (서울대학교 명예교수)
Kwon Jae Il (Professor Emeritus of Seoul National University)
토착어의 지속가능한 발전과 토착어 사전의 힘
Sustainable Development of Endangered Languages and the Importance of Compiling Dictionaries of Endangered Languages

발표 1 Presentation 1 — **야나 루실라 레마 오타발로** (시인)
Yana Lucila Lema Otavalo (Poet)
키츠와어 (Kichwa)로 문학하기
Indigenous Literature Activities #1. Kichwa

발표2 Presentation 2 — **이대흠** (시인)
Lee Dae Heum (Poet)
전라도어로 문학하기
Indigenous Literature Activities #2. Jeolla language

발표 3 Presentation 3 — **마르조리에 에바스코 페르니아** (시인)
Marjorie Evasco Pernia (Poet)
비니사야어 (Binísayâ)로 문학하기
Indigenous Literature Activities #3. Binísayâ

발표4 Presentation 4 — **이명애** (시인)
Lee Myoung Ae (Poet)
평안도어로 문학하기
Indigenous Literature Activities #4. Pyeongan language

발표 5 Presentation 5 — **창가미어 음찌지** (시인)
Changamire M'zizi (Poet)
냔자어/체와어 (Nyanja/Chewa)로 문학하기
Indigenous Literature Activities #5. Nyanja/Chewa

03 제2세션 | 세계 사전에 나타난 지역어

Session 2 : Provincial · Local Words Appearing in World Dictionaries ——— 194

발제 1 / **Speech 1**
강영봉 (제주어연구소 소장)
Kang Young Bong (Chief of Corporation Aggregate the Jeju Dialect Institute)
제주 방언과 사전
Jeju Dialect and Dictionaries

토론 1 / **Discussion 1**
정승철 (서울대학교 교수)
Jung Seung Chul (Professor of Seoul National University)
제주 방언과 사전에 대한 토론
Discussions on Jeju Dialect and Dictionaries

발제 2 / **Speech 2**
안상혁 (몽골국제대학교 교수)
Ahn Sang Hyuk (Professor of Mongolia International University)
다우르어 사용 전망과 표준화된 사전의 필요성
The Future of Daur Language and the Need for Standardized Dictionary

토론 2 / **Discussion 2**
김주원 (서울대학교 명예교수)
Kim Ju Won (Professor Emeritus of Seoul National University)
다우르어 사용 전망과 표준화된 사전의 필요성에 대한 토론
Discussions on The Future of Daur Language and the Need for Standardized Dictionary

발제 3 / **Speech 3**
벤자민 코트리얼 (동티모르국립대학교 교수)
Benjamim de Araujo e Corte-Real (Professor of National University of East Timor)
테툼어 사전 : 그 맥락, 원리, 행동, 성공과 도전
Tetum Dictionary : Context, Principles, and action, successes and challenges

토론 3 / **Discussion 3**
도원영 (고려대학교 민족문화연구원 교수)
Doh Won Young (Professor of Research Institute of Korean Studies, Korea University)
테툼어 사전 : 그 맥락, 원리, 행동, 성공과 도전에 대한 토론
Discussions on Tetum Dictionary : Context, Principles, and action, successes and challenges

발제 4 / **Speech 4**
김강출 (겨레말큰사전 편찬부실장)
Kim Kang Chul (Deputy Chief of Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon)
《겨레말큰사전》 편찬과 지역어
Compiling of 《Gyeoremal-Keunsajeon》 and Regional Languages

토론 4 / **Discussion 4**
신성철 (순천대학교 교수)
Shin Seong Cheol (Professor of Sunchon National University)
《겨레말큰사전》 편찬과 지역어에 대한 토론
Discussions on Compiling of 《Gyeoremal-Keunsajeon》 and Regional Languages



01

제3회 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼

<토착어의 지속가능한 발전> : 토착어로 문학하기와 세계 사전에 나타난 지역어

The 3rd International Academic Forum

<Sustainable Development of Indigenous Languages>

: Literature Activities in Indigenous Languages and Provincial • Local Words Appearing in World Dictionaries

---

개요

일정표

개회사 **민현식** 겨레말큰사전 이사장

환영사 **한경구** 유네스코한국위원회 사무총장

축사 **박상미** 주유네스코대한민국대표부 대사

Overview

Time Table

Opening Remarks **Min Hyun Sik**

President of The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon

Welcoming Remarks **Han Kyung Koo**

Secretary-General of Korean National Commission for UNESCO

Congratulatory Remarks **Bak Sang Mee**

Ambassador of Permanent Delegation of the Republic of Korea to UNESCO

개요 Overview

행사명 제3회 유네스코 • 겨레말큰사전 국제학술포럼
<토착어의 지속가능한 발전> : 토착어로 문학하기와 세계 사전에 나타난 지역어

일 시 2022년 11월 3일(목) 10:00~16:30
2022년 11월 4일(금) 14:00~18:10

장 소 페럼타워 3층 페럼홀(서울 을지로 입구)

주 최 겨레말큰사전남북공동편찬사업회, 유네스코한국위원회,
주유네스코대한민국대표부

주 관 겨레말큰사전남북공동편찬사업회

후 원 통일부, 외교부

협 력 유네스코

주제 **제1세션** 토착어의 지속가능한 발전을 위한 토착어로 문학하기
제2세션 세계 사전에 나타난 지역어

Title

The 3rd UNESCO • Gyeoremal-Keunsajeon International Academic Forum
<Sustainable Development of Indigenous Languages>
: Literature Activities in Indigenous Language and Provincial • Local Words Appearing in World Dictionaries

Date & Time

[Day 1] 3 November 2022 / 10:00 - 16:30 (KST)
[Day 2] 4 November 2022 / 14:00 - 18:10 (KST)

Venue

Ferrum Tower Ferrum Hall (3F), Seoul, Korea

Co-hosted by

- The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon
- Korean National Commision for UNESCO
- Permanent Delegation of the Republic of Korea to UNESCO

Organized by

The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon

Sponsored by

Ministry of Unification • Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea

Supported by

UNESCO

Theme

Session 1:
Literature Activities in Indigenous Languages for Their Sustainable Development
Session 2:
Provincial · Local Words Appearing in World Dictionaries

일정표 Time Table

1일차(2022년 11월 3일, 목요일)

시간	제목	발표자	국가
	개회식 | 사회 모순영 (겨레말큰사전 사무처장)		
10:00-10:05	개회사	**민현식** 겨레말큰사전 이사장	한국
10:05-10:10	환영사	**한경구** 유네스코한국위원회 사무총장	한국
10:10-10:20	축사	**박상미** 주유네스코대한민국대표부 대사	한국
	제1세션 : 토착어의 지속가능한 발전을 위한 토착어로 문학하기 | 좌장 고명철 (문학평론가, 광운대학교 교수)		
10:30-11:00	기조강연: 토착어의 지속가능한 발전과 토착어 사전의 힘	**권재일** (서울대학교 명예교수)	한국
11:00-11:30	키츠와어(Kichwa)로 문학하기	**야나 루실라 레마 오타발로** (시인)	에콰도르
11:30-12:00	전라도어로 문학하기	**이대흠** (시인)	한국
12:00-12:30	비니사야어(Binisaya)로 문학하기	**마르조리에 에바스코 페르니아** (시인)	필리핀
12:30-14:00	오찬		
14:00-14:30	평안도어로 문학하기	**이명애** (시인)	한국
14:30-15:00	냔자어/체와어(Nyanja/Chewa)로 문학하기	**창가미어 음찌지** (시인)	잠비아
15:00-15:20	휴식		
15:20-16:30	종합 질의: 토착어로 문학하기의 의미와 토착어 창작 과정		

2일차 (2022년 11월 4일, 금요일)

시간	제목	발제자/토론자	국가
	제2세션 : 세계 사전에 나타난 지역어 | 좌장 유현경 (연세대학교 교수)		
14:00-14:30	제주 방언과 사전	**강영봉** (제주어연구소 소장)	한국
14:30-14:50	제주 방언과 사전에 대한 토론	**정승철** (서울대학교 교수)	한국
14:50-15:20	다우르어 사용 전망과 표준화된 사전의 필요성	**안상혁** (몽골국제대학교 교수)	몽골
15:20-15:50	다우르어 사용 전망과 표준화된 사전의 필요성에 대한 토론	**김주원** (서울대학교 명예교수)	한국
15:50-16:20	테툼어 사전 : 그 맥락, 원리, 행동, 성공과 도전	**벤자민 코트리얼** (동티모르국립대학교 교수)	동티모르
16:20-16:50	테툼어 사전 : 그 맥락, 원리, 행동, 성공과 도전에 대한 토론	**도원영** (고려대학교 민족문화연구원 교수)	한국
16:50-17:20	《겨레말큰사전》 편찬과 지역어	**김강출** (겨레말큰사전 편찬부실장)	한국
17:20-17:50	《겨레말큰사전》 편찬과 지역어에 대한 토론	**신성철** (순천대학교 교수)	한국
17:50-18:00	질의응답		
18:00-18:10	폐회식		

Day 1 (Thursday, 3 November 2022)

Time(KST)	Contents	Speakers	Country
Opening Ceremony | **Chair: Mo Soon Young** (Secretary General, Gyeoremal-Keunsajeon)			
10:00-10:05	Opening Remarks	**Min Hyun Sik** President of The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon	Republic of Korea
10:05-10:10	Welcoming Remarks	**Han Kyung Koo** Secretary-General of Korean National Commission for UNESCO	Republic of Korea
10:10-10:20	Congratulatory Remarks	**Bak Sang Mee** Ambassador of Permanent Delegation of the Republic of Korea to UNESCO	Republic of Korea
Session 1 : Literature Activities in Indigenous Languages for Their Sustainable Development | **Moderator: Ko Myeong Cheol** (literary critic, Professor of Kwangwoon University)			
10:30-11:00	Keynote : Sustainable Development of Endangered languages and the Importance of Compiling Dictionaries of Endangered languages	**Kwon Jae Il** (Professor Emeritus of Seoul National University)	Republic of Korea
11:00-11:30	Indigenous Literature Activities #1. Kichwa	**Yana Lucila Lema Otavalo** (Poet)	Ecuador
11:30-12:00	Indigenous Literature Activities #2. Jeolla language	**Lee Dae Heum** (Poet)	Republic of Korea
12:00-12:30	Indigenous Literature Activities #3. Binísayâ	**Marjorie Evasco Pernia** (Poet)	Philippines
12:30-14:00	Luncheon		
14:00-14:30	Indigenous Literature Activities #4. Pyeongan language	**Lee Myoung Ae** (Poet)	ROK(North Korean Defector)
14:30-15:00	Indigenous Literature Activities #5. Nyanja/Chewa	**Changamire M'zizi** (Poet)	Zambia
15:00-15:20	Break		
15:20-16:30	Q&A discussion: The meaning of literature activities, sharing the process of indigenous language creating		

Day 2 (Friday, 4 November 2022)

Time(KST)	Contents	Speakers/Debater	Country
Session 2 : Provincial · Local Words Appearing in World Dictionaries | **Moderator: Yu Hyun Kyung** (Professor of Yonsei University)			
14:00-14:30	Jeju Dialect and Dictionaries	**Kang Young Bong** (Chief of Corporation aggregate the Jeju Dialect Institute)	Republic of Korea
14:30-14:50	Discussions on Jeju Dialect and Dictionaries	**Jung Seung Chul** (Professor of Seoul National University)	Republic of Korea
14:50-15:20	The Future of Daur Language and the Need for Standardized Dictionary	**Ahn Sang Hyuk** (Professor of Mongolia International University)	Mongolia
15:20-15:50	Discussions on The Future of Daur Language and the Need for Standardized Dictionary	**Kim Ju Won** (Professor Emeritus of Seoul National University)	Republic of Korea
15:50-16:20	Tetum Dictionary : Context, Principles, and action, successes and challenges	**Benjamim de Araujo e Corte-Real** (Professor of National University of East Timor)	East Timor
16:20-16:50	Discussions on Tetum Dictionary : Context, Principles, and action, successes and challenges	**Doh Won Young** (Professor of Research Institute of Korean Studies, Korea University)	Republic of Korea
16:50-17:20	Compiling of 《Gyeoremal-Keunsajeon》 and Regional Languages	**Kim Kang Chul** (Deputy Chief of Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon)	Republic of Korea
17:20-17:50	Discussions on Compiling of 《Gyeoremal-Keunsajeon》 and Regional Languages	**Shin Seong Cheol** (Professor of Sunchon National University)	Republic of Korea
17:50-18:00	Q&A and Discussion		
18:00-18:10	Closing		

개회사 Opening Remarks



민 현 식

겨레말큰사전남북공동편찬사업회 이사장

1954년 서울에서 태어나 서울대학교 사범대학 국어교육과(학사), 인문대학 국어국문학과 대학원(석사, 박사)에서 수학하였다. 강릉대학교, 숙명여자대학교, 서울대학교 국어교육과 교수를 역임 후 명예교수로 있으며 국립국어원장, 한국어교육학회장, 국제한국어교육학회장 등을 역임하였고, 2019년 서울대학교 학술연구상을 수상하였으며, 현재 겨레말큰사전남북공동편찬사업회 이사장으로 재임하고 있다.

안녕하십니까? 겨레말큰사전남북공동편찬사업회(이하 사업회) 이사장 민현식입니다.

사업회와 유네스코한국위원회, 주유네스코대한민국대표부가 공동 주최하고 유네스코가 협력하여 추진하는 제3회 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼(이하 포럼)에 참여해 주시고 성원을 아끼지 않으신 국내외 모든 분들을 환영합니다.

먼저 뜻깊은 포럼에 귀한 걸음을 해 주신 권영세 통일부 장관님과 유네스코한국위원회 한경구 사무총장님을 비롯하여 멀리 프랑스에서 함께하여 주신 주유네스코대한민국대표부 박상미 대사님께 감사드립니다. 아울러 이번 국제학술포럼의 기조강연을 맡아주신 권재일 한글학회 이사장님과 다양한 주제로 발표 및 토론에 참가해 주신 국내외 초청 문인과 학자 여러분과 이 자리를 빛내기 위해 대면 및 비대면으로 참석하신 모든 분께 깊이 감사드립니다. 특별히 외국 귀빈으로 참여하신 에콰도르의 야나 루실라 레마 오타발로 시인, 필리핀의 마르조리에 에바스코 페르니아 시인, 잠비아의 창가미어 음찌지 시인, 동티모르의 벤자민 코트리얼 교수님께 감사드립니다.

우리 포럼은 2018년 유네스코가 《겨레말큰사전》 편찬사업에 대한 지지와 관심을 가지면서 출발하였고, 유엔이 2019년을 '세계 토착어의 해'로 지정한 데 이어 2022~2032년을 '세계 토착어 10년'으로 선언한 데서 동력을 얻었습니다. 그런 까닭에 국제학술포럼 대주제를 "토착어의 지속가능한 발전"으로 내세웠습니다. 제1회 포럼은 '토착어 보존과 사전의 역할'에 주목했습니다. 제2회 포럼은 세계 토착어 10년에 직접적으로 동참한다는 의미에서 토착어를 영상 매체로 기록하고 보존하기 위한 '토착어로 문학하기' 시범 사업을 추진했습니다. 이러한 포럼을 통하여 토착어가 위대한 언어문화유산으로서 언어문화의 보존과 발전의 원동력이라는 사실을 다시금 확인하게 되었으며, 남북 겨레가 하나 되어 《겨레말큰사전》 편찬을 완성하고, 통일의 대업을 이룰 그날이 머지않음을 바라보게 되었습니다.

일찍이 주시경 선생께서는 망국의 비통함 속에서 1910년부터 우리의 위대한 문화유산으로서 토박이말을 모아 《말모이》라는 사전을 만드는 일을 시작하였고, 1914년 선생께서 38세의 나이로 갑작스레 별세하시어 이 작업이 미완의 작업으로 끝나자, 그 제자들이 1921년 조선어학회(오늘의 한글학회)를 결성하고 사전 편찬의 꿈을 이어가서 일제 말기 암흑시대와 6·25 전쟁기를 거치는 고난 속에서도 1957년 드디어 《큰사전》 전 6권을 완간하였던 것을 우리는 잊을 수 없습니다. 《겨레말큰사전》 편찬사업은 고난 속에서도 겨레말 사전 편찬의 꿈을 가지셨던 주시경 선생과 조선어학회 선열들의 정신을 본받아, 남북 겨레가 하나 되어 통일한국어대사전 발간사업을 미리 준비하고 엮어가는 사업이라 하겠습니다.

이 사업은 2005년 금강산에서 열린 남북공동편찬회의를 시작으로 추진되어 그동안 25회에 걸쳐 남북의 국어학자들이 만나 남북공동의 사전 편찬을 수행하여 왔고 2021년 3월에는 남북협의 자료집 《겨레말큰사전》(가제

본, 1질 10권)을 발간하였습니다. 이 사업은 남북과 해외의 겨레말을 수집하고 채집하여 겨레의 말을 보존함과 동시에 겨레말의 이질성을 극복하고 겨레말의 동질성을 더욱 확인하여 남북의 평화 통일을 도모하고 한국어와 한글이 인류 문명사에 문화적 기여를 이룰 수 있도록 추진하는 사업이라 할 수 있습니다. 따라서 이 사업은 우리 겨레의 토박이말의 보존 및 계승은 물론 남북 간에 쓰이는 새로운 전문 용어와 신어 등 다양한 겨레말을 우리의 위대한 문화유산으로 채록해 담게 될 것입니다. 앞으로 《겨레말큰사전》의 편찬사업에 대하여 계속 따뜻한 관심과 애정으로 지켜봐 주시기 바랍니다.

지난 3년 동안 코로나로 인하여 전 세계는 교류가 중단되기도 하였고 우리가 서로의 말을 나눌 기회도 줄어들었습니다. 이는 토착어의 위기로도 이어지고 있습니다. 이번 포럼이 이러한 위기에 적극적으로 대응할 수 있는 귀한 계기가 되기를 바랍니다. 다시 한번 우리 포럼에 참여하신 모든 분께 감사의 마음을 전합니다. 고맙습니다.

개회사 Opening Remarks



Min Hyun Sik

President of The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon

After being born in 1954, Seoul, he grow up to major in Korean Language Education of the College of Education and received his M.D and Ph.D in Korean Language and Literature of the College of Liberal Arts at Seoul National University. He then taught at Gangneung National University, Sookmyung Women's University and Seoul National University as a professor in Korean Language Education. As an honorary professor he also served as the Director General of the National Institute of Korean Language, president of the Society of Korean Language Education and the chairman of the International Association for Korean Language Education. In 2013, he was selected as the number one professor in Korean Language Research Capabilities and in 2019 received the Academic Research Award from Seoul National University. At present, he serves as the President of the Joint Board of South and North Korea for the compilation for Gyeoremal-Keunsajeon, under the Ministry of Unification.

Distinguished guests! I am MIN, Hyun Shik, President of the Joint Board of South and North Korea for the compilation for Gyeoremal-Keunsajeon (hereinafter, Board).

I sincerely welcome and thank all guests from home and abroad, for your participation and undivided support in the 3rd UNESCO·Gyeoremal-Keunsajeon International Academic Forum (hereinafter forum), co-organized by the Board, Korean National Commission for UNESCO and the Permanent Delegation of the Republic of Korea to UNESCO.

First, allow me to send my gratitude to Unification Minister KWON, Young Se, and Secretary-General HAN, Kyung Koo of Korean National Commission for UNESCO and Ambassador BAK Sang Mee, the Permanent Delegate of the Republic of Korea to UNESCO for blessing this meaningful event with your presence. Also, special thanks to the key note speaker President, KWON Jae Il of the Korean Language Society, valuable men and women of literature and scholars from home and abroad, who will be enlightening us with insightful presentations and in-depth discussion and thank you all in-person and online participants for being here with us today. I am also grateful for our valuable presenters Yana Lucilla Rema Ottavalo poet from Ecuador, Margiorie Evasco Pernier poet from the Philippines, Changami Eumziji from Zambia and last but not least Professor Benjamin Courtreal from East Timor.

This forum was incepted in 2018, as a fruit of UNESCO's growing support and interest in the compilation for Gyeoremal-Keunsajeon and subsequently has gained momentum from UN's designation of 2019 as the "International Year of Indigenous Languages" and in particular, by the proclamation of the period between 2022 and 2032 as the "International Decade of Indigenous Languages (IDIL 2022-2032). In response, "Sustainable Development of Indigenous Languages" was thoughtfully chosen as the main theme penetrating the forum. The first forum was focused on "Preservation of indigenous languages and the Role of Dictionaries", whereas the 2nd forum introduced diverse "Indigenous Literature Activity" projects recording and capturing vernacular languages in video, as an exemplification of committed participation in the International Decade of Indigenous Languages. The academic forums respectively and together, are reminders that, as part of great linguistic and cultural heritage, indigenous languages are a true driving force behind linguistic culture development and preservation and a carrier of hope for the completion of the joint compilation of the《Gyeoremal-Keunsajeon》by South and North Korea and also that the great work of unification is awaiting us in the near future.

In despair over the nation's ruination, Korean language scholar, JU, Si Gyeong, started to compile《Mal-Moi》, roughly translating to "collecting vocabularies", from early 1910 by putting together vernacular Korean words, as part of extraordinary Korean cultural heritage, however, suffered a sudden premature death at the age 38 in 1914, leaving the work unfinished. However, the effort was continued by his pupils, who formed the Korean Language Society (Jo Seon Eo Hak Hoe (current Han Geul Hak Hoe) to finally complete all 6 volumes of the《Keunsajeon》dictionary in 1957, despite the dark times under the late Japanese colonial rule and the devastating Korean War. In emulation of the great JU, Si Gyeong and patriotic forefathers of the Korean Language Society that had the aspiration to write the Gyeoremal Dictionary despite the trying times, South and North Korea in unity, has been preparing for the compilation of the Unified Korean Dictionary in succession of the spirit.

Ever since the project was first initiated in 2005, at the South and North Korea joint compilation meeting in Mt. Geum Gang, Korean linguists from both Koreas came together for more than 25 occasions to work on dictionary compilation and in March, 2021 a set of 10 volumes of the《Gyeoremal Keunsajeon》(temporary edit) was published as an consultation materials book. The purpose of this joint effort, is to collect and gather the Gyeoremal words of the two Koreas and from abroad, preserve the language of our people, overcome differences of separation, reaffirm homogeneity as Korean race, promote peaceful unification and assure the Korean language and alphabet makes cultural contributions to history of mankind. In other words, this project is a commitment to not only promote the preservation and succession of vernacular Korean of our nation but also to select new jargons, terminology and extensive words shared by both Koreas and put them on record, as part of our beautiful cultural heritage. Therefore, I would like to ask for your continued interest and affection in the《Gyeoremal Keunsajeon》compilation project.

As a matter of fact, the last three years were trying times. COVID-19 has put a hold on global exchange and undermined opportunities to engage in dialogue with each other. It unfortunately also led to an aggravation in the indigenous language crisis. Going forward, I sincerely hope that his forum serves as a meaningful opportunity to actively respond to the declining trend. Once again, I send my heart-felt gratitude for your participation.

Thank you.

환영사 Welcome Remarks



한 경 구

유네스코한국위원회 사무총장

서울대학교 인류학과에서 학사·석사 학위를, 미국 하버드대학교에서 인류학 박사 학위를 취득하였다. 일본 동경대학교 대학원 문화인류학교실에서도 수학한 바 있으며, 제14회 외무고시 수석 합격 후 외무부에서 근무하였다. 강원대학교 인류학과 교수, 국민대학교 국제학부 교수 및 학부장, 서울대학교 자유전공학부 교수 및 학부장을 거쳐 2020년부터 유네스코한국위원회 사무총장으로 재직하고 있다. 2019년 서울대학교 학술연구교육상을 수상했으며 『공동체로서의 회사: 일본 기업의 인류학적 연구』(서울대학교출판부, 1994), 『세계의 한민족 : 아시아.태평양』(통일원, 1996) 등 60여 편을 저술하였다.

안녕하십니까, 유네스코한국위원회 사무총장 한경구입니다.

이번에 3회째를 맞이한 유네스코 · 겨레말큰사전 국제학술포럼에 이렇게 여러분을 모시고 포럼을 개최하게 된 것을 기쁘게 생각하며, 바쁘신 중에도 자리에 참석해 주신 모든 연사와 청중 여러분을 진심으로 환영합니다.

올해는 유엔이 제정한 '세계 토착어 10년'의 원년이 되는 해입니다. 우리 인간이 일상생활 속에서 주변과 소통하고 다양한 삶의 양식을 풀어 나가고 표현하는데 언어가 막대한 힘과 영향력을 미치고 있음은 굳이 인류의 문명사 전체를 거론하지 않더라도 우리 모두가 잘 알고 있습니다. 언어는 인간의 주요 의사소통 수단이자 사회적 존재인 인간이 환경을 극복하고 공동체 고유의 삶과 가치관을 지탱하게 해주는 기반으로서, 같은 말을 사용하는 화자들 사이에 공유하는 독특한 정체성과 세계관과 가치 체계는 바로 이 언어에서 비롯되고 있습니다. 이러한 언어의 다양성은 곧 유네스코가 강조하는 문화 다양성의 밑바탕이 되며, 유네스코는 일찍부터 언어 다양성과 토착어가 갖는 시대적 중요성에 주목해 오고 있습니다.

그러나 아시는 바와 같이, 현재 지구상 7,000개가 넘는 언어 중 사용 인구가 적은 토착 언어를 중심으로 2100년이 되기 이전까지 무려 1,500개가 사멸될 위기에 처해 있으며, 이보다 더 많은 수의 언어 또한 사회화 및 도시화로 인해 사용 인구가 급감하여 점점 사라질 운명에 놓여 있습니다. 유엔은 이 점에 주목하여 올해부터 2032년까지 '세계 토착어 10년'을 지정하였고, 유네스코는 이를 주도하는 전문 기구로서 '소멸 위기에 처한 언어 지도'를 주기적으로 업데이트하는 한편 언어 다양성을 지키고 특히 소수 사용 인구를 지닌 토착어의 가치를 높이기 위한 다양한 노력을 기울이고 있습니다. 이러한 토착어가 사라지지 않고 인류 발전의 원동력으로 기능할 수 있으려면 끊임없이 새로운 언어 습관을 창출하고, 사용 어휘의 고유성과 다양성을 유지하여야 하며, 일상에서 말과 글로 쓰임새 있는 소통과 창조의 수단이 되어야 합니다. 이에 유네스코와 겨레말큰사전은 국제학술포럼 형식을 빌려 우리 모두가 이 문제에 대해 진지하게 고민하고 의견을 나누는 자리를 마련하였습니다.

이번 국제학술포럼은 지난 2회 포럼에서 논의한 바 있는 '토착어로 문학하기' 주제를 좀 더 심화하는 한편, 우리의 언어생활에 필수 동반자인 사전 속에 구현된 지역어를 살펴보고 지역어 간 연계와 앞으로의 발전 방향을 논의하는 자리로 만들고자 합니다. 한 언어가 만들어내는 문학 작품 속에는 그 언어 고유의 세계관이 자리잡고 있으며, 그 언어를 사용하지 않는 외부인들에게도 풍부한 간접 체험의 기회와 주류 언어권에서는 겪어 보지 못했을 새로운 상상력의 세계를 펼쳐 보입니다. 이번 포럼에서는 평소 만나기 힘든 토착어 문학 창작에 종사하는 전문가 분들을 모시고 실제 토착어로 전개하는 문학의 세계를 여러분과 공유하고자 합니다. 아울러 언어 체계화의 결정체라고 할 수 있는 사전 편찬과 관련하여 토착어 차원에서는 어떤 학술적, 문화인류학적 활동이 있었는지 살펴보고 다양성의 원천이 되는 지역 토착어의 발전을 모색하는 뜻깊은 시간을 만들고자 합니다.

유엔 세계 토착어 10년 첫 해를 맞아 열리는 이번 포럼이 토착어에 대한 우리 모두의 인식을 일깨우고 토착어가 지닌 고유성과 유구한 생명력이 미래 세대에도 전해지고 체계적으로 지속 발전할 수 있는 계기가 될 수 있기를 기대합니다.

감사합니다.

환영사 Welcome Remarks



Han Kyung Koo

Secretary-General of Korean National Commission for UNESCO

Dr. Kyung-Koo Han is the Secretary-General of the Korean National Commission for UNESCO. As a cultural anthropologist trained at Seoul National University (M.A.) and Harvard University (Ph.D.), Dr. Han taught anthropology at Kangwon National University, and helped develop the Division of International Studies at Kookmin University as its dean. In 2009, he joined the newly founded College of Liberal Studies of Seoul National University and served as its dean until 2020.

Dr. Han has served as member of the Korean National Commission for UNESCO, the Policy Planning Committee of the Korea Federation for the Environmental Movement, and the Presidential Commission for Sustainable Development.

He has also served on the editorial boards of the Korea Journal, Sahoewa yeoksa (Society and History), and Cross-Currents: East Asian History and Culture Review, and was Editor of Hanguk munhwa inryuhak (Korean Cultural Anthropology) and of the Korean Social Science Journal. Dr. Han was President of the Korean International Migration Studies Association, the Korean Society for Education for International Understanding, and the Korean Society for the Study of Overseas Koreans, as well as Vice President of the Korean Society for Cultural Anthropology, and the Korean Society for Environmental Sociology.

Distinguished guests from around the world!

I am HAN, Kyung Koo, Secretary-General of the Korean National Commission for UNESCO.

It gives me great pleasure to stand here and open the 3rd UNESCO·Gyeoremal-Keunsajeon International Academic Forum. I would like to extend a sincere welcome to everyone, and to thank you all for taking time out of your busy schedules to join us today.

This year marks the first year of the UN International Decade of Indigenous Languages. As we all know, language is an immensely powerful tool for communication in our everyday lives, allowing us to express our different thoughts and needs, and to problem solve within our surroundings, to say nothing of its central importance to the entire history of human civilization.

Language is the main vehicle for human communication and the building block that enables humans, as social beings, both to adapt to their surroundings and sustain the characteristics and values of their particular communities. At the very heart of the unique sense of identity, world view and value system shared by speakers of the same language, stands language itself. As such, linguistic diversity serves as a foundation for cultural diversity, the importance of which UNESCO, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, emphasizes firmly. And so, from early in the Organization's existence, UNESCO has placed a focus on linguistic diversity and the significance of indigenous languages, in line with the needs of the times.

Of the more than 7,000 languages that currently exist on Earth, as many as 1,500, mainly indigenous languages with declining speaker communities, are severely endangered, and at risk of dying out by 2100, while even more may die out over time, as a result of a rapid drop in users following urbanization and other societal changes. Faced with this alarming reality, the United Nations proclaimed the period between 2022 and 2032 as the 'International Decade of Indigenous Languages'. UNESCO is the lead UN agency for this International Decade, engaging in various global efforts for the preservation of linguistic diversity, including regular updates of the 'Atlas of the World's Languages in Danger', with a particular emphasis on promoting the value of indigenous languages with minority speaker communities.

If we are to keep indigenous languages alive and enable them to continue to act as drivers for the development of humankind, we need to be relentless in creating new linguistic habits, preserving the peculiarities and diversity of vocabulary, and making opportunities for greater use of indigenous languages and writing systems in everyday communication and creation. In recognition of this need, UNESCO and the Gyeoremal-Keunsajeon Board have co-organized this international academic forum to promote conversations and the exchange of insights at a deeper level on this important topic.

This year's forum will build upon discussions at the previous two forums on the theme of indigenous literature activities. The forum will also take a look at regional vernaculars listed in dictionaries, those essential companions in linguistic practice, and will also discuss the connections among regional languages and how these might develop in future. Languages create literature, and literature embodies the unique world view of a language, presenting even non-speakers with indirect opportunities to experience a new way of seeing, and a whole new imaginative world that beyond the worlds of mainstream languages.

Today is a rare and happy occasion gathering renowned experts in indigenous language literature from around the world in one place. These experts will be sharing information about literature in indigenous languages and their experiences working in this field. We will also be taking a closer look into the kind of academic and cultural anthropological activities that have been taking place in regard to indigenous language dictionary compilation, the culmination of language standardization, and will devote significant time considering ways to promote further development of regional indigenous languages as a source of diversity.

I sincerely hope that this forum, in the first year of the UN International Decade of Indigenous Languages, will serve as a valuable opportunity for us all to increase our knowledge and understanding of indigenous languages and give impetus to efforts to ensure that the unique characteristics and long-standing vitality of these languages can continue to be systematically and sustainably developed, and passed on to the generations to come.

Thank you.

축사 Congratulatory Remarks



박 상 미

주유네스코대한민국대표부 대사

서울대학교 인류학과를 졸업하고 미국 하버드대학교에서 인류학 석사 및 박사 학위를 취득하였다. 미국 뉴욕시립대 퀸즈칼리지 인류학과 조교수를 거쳐 한국외국어대학교 국제지역대학원과 국제학부 교수, 원장으로 재직하였다. 유네스코 인류무형문화유산 심사기구 심사위원 및 의장, 문화재청 문화재위원을 역임하였으며, 현재 주유네스코대한민국대표부 대사로 재직 중이다.

여러분 반갑습니다. 주유네스코대한민국 대표부 대사 박상미입니다.

<토착어의 지속가능한 발전>을 주제로 3회째 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼을 개최하게 된 것을 진심으로 축하드립니다.

뜻깊은 포럼을 후원해 주신 통일부, 공동 개최를 맡아주신 겨레말큰사전남북공동편찬사업회와 유네스코한국위원회에 행사 준비를 위한 그간의 헌신과 노고에 대한 특별한 감사의 말씀을 드립니다. 오늘부터 이틀간 진행되는 회의에 연사로 참여해주시는 문인, 전문가 여러분 그리고 이 자리에 참석해 주신 내외 귀빈 여러분들께도 깊은 감사의 말씀을 드립니다.

내외 귀빈 여러분, 현재 지구상에서 약 2주일에 1개의 토착어가 소멸되고 있다고 합니다. 하나의 언어가 사라진다는 것은 하나의 세계가 사라진다는 것을 의미합니다. 언어는 단지 다른 사람과의 소통 수단일 뿐 아니라 그 언어를 사용하는 사람의 문화적 사고와 정체성을 담는 그릇이며, 오랜 세월의 경험과 지식을 축적하고 전수하는 매개체이기 때문입니다.

이런 이유로 유엔과 유네스코는 지금도 세계 어디선가 사라지고 있을 토착민들의 언어를 보존하고 언어 다양성을 증진하기 위해 각종 노력을 기울여 왔습니다. 언어의 다양성이 손실되는 것은 곧 문화 다양성이 훼손된다는 것을 의미하기에, 유네스코는 토착어가 처한 소멸의 위기를 무겁게 받아들이고 이에 대한 대응 방안을 진지하게 고민하고 있습니다. 유네스코는 회원국들과 긴밀히 협력하여 전 세계 7,000여개 언어의 생태계를 보존하고 토착어를 보호하기 위해 '소멸 위기에 처한 언어 지도'를 만들어 관리해왔고, 2019년에는 '세계 토착어의 해'를 맞아 토착어의 보전과 활성화를 위해 애쓰는 등 다양한 노력을 기울여 왔습니다.

올해는 지금까지 노력의 결실로 유엔이 제정한 '세계 토착어 10년(2022-2032)'이 첫발을 내디딘 특별한 해입니다. '세계 토착어 10년'을 주도적으로 추진하는 전문기구인 유네스코는 토착어의 보존이 인류의 문화 다양성을 증진하는 것은 물론 토착민들의 안녕과 지속가능발전목표 달성에도 핵심적이라고 강조하며, 다차원적인 접근법을 통해 지속가능한 토착어 보존 방안을 찾기 위해 총력을 기울이고 있습니다.

우리나라도 이러한 국제사회의 노력에 발맞춰 벌써 3회째 토착어의 지속가능한 보존과 발전을 위해 귀한 포럼을 개최하게 된 것을 무척 자랑스럽게 생각합니다. 특히 올해 회의에서는 토착어로 만들어진 문학작품과 창작 과정을 소개하고, 세계 사전에 수록된 지역어의 특징을 검토하고 학술적 관점에서 이를 논의하는 등 다양한 시각에서 토착어를 보존하는 지속가능한 방안을 모색하게 될 것이라 더욱 의미가 있습니다. 토착어를 "보존"하는 데서 그치지 않고 이를 활용한 문학의 창작에 관해 논의한다는 것은, 토착어를 중심으로 한 총체적인 문화를 지속 가능케 한다는 것을 의미합니다.

이번 회의가 지속가능한 토착어 보존과 활용을 위한 구체방안들에 대해 진지하게 토론하고 지혜를 모을 수 있는 좋은 기회가 되기를 기대합니다.

오늘 이 자리를 빛내주신 내외 귀빈 여러분, 국내외 전문가분들께 다시 한번 깊은 감사의 말씀을 드립니다.

축사 Congratulatory Remarks



Bak Sang Mee

Ambassador of Permanent Delegation of the Republic of Korea to UNESCO

After graduating from Seoul National University with a Bachelor of Arts in Anthropology, she received her Master of Arts and Ph.D in Cultural Anthropology at Harvard University. She then worked as an Assistant professor at Queens College of the City University of New York, Department of Anthropology Flushing, before becoming an Assistant professor, full professor then dean of International Studies of the Graduate School of International and Area Studies at Hankuk University of Foreign Studies. She also served as a member and chairperson of the World Heritage Section of UNESCO and committee member of the Cultural Heritage Committee of the Cultural Heritage Administration and is the incumbent Ambassador and the Permanent Delegate of the Republic of Korea to UNESCO.

The most sincere congratulations on the holding of the 3rd UNESCO-Gyeoremal-Keunsajeon International Academic Forum under the very meaningful theme of the Sustainable Development of Indigenous Languages.

I would like to convey my gratitude to the Ministry of Unification for its generous contribution and also to the co-hosts, the Joint Board of South and North Korea for the Compilation for Gyeoremal-Keunsajeon and the Korean National Commission for UNESCO, for their tireless work to make this forum possible. I also of course very much appreciate the invaluable participation of all the Honorable Speakers and Distinguished Guests. I trust we will learn much from you. And indeed I look forward to us all learning from each other.

Distinguished Guests,

We are at risk of losing indigenous languages at a rate of one every two weeks. This issue should be addressed urgently through a multidimensional approach. Indeed, it signifies so much more than simply losing mere verbal tools. It has a negative impact on a whole range of aspects, intangible elements spanning communication, cultural and historical legacy, and even local identity. And indeed knowledge and wisdom learned from experience which has been handed down through the generations.

Ultimately the loss of language amounts to the loss of cultural diversity. As promoting cultural diversity is one of UNESCO's key mandates, this issue has been the cause of real concern in the organization and has prompted multiple initiatives from both the UN and UNESCO to preserve the ecosystem of the world's nearly 7,000 languages. To give some shining instances, the Atlas of the World Languages in Danger has kept track of endangered languages around the world. And the year 2019 was designated as the International Year of Indigenous Languages.

This year marks the first year of the International Decade of Indigenous Languages. UNESCO is at the forefront of this initiative, seeking ways to raise awareness about indigenous languages, their essential role in promoting cultural diversity and indeed, as such, more broadly, achieving the sustainable development goals humanity is so sincerely striving to realize.

In this context, I am indeed so glad that Korea is hosting this forum for the third time. In so doing, we echo and take forward such extensive global endeavors. Notably in this forum, works of literature in indigenous languages will be shared and academic discussions will take place to identify distinct characteristics of indigenous words appearing in various dictionaries. I believe the in-depth academic sharing on indigenous literature, discussing not only the preservation but the utilization of indigenous languages, will enable the sustainable safeguarding and handing down of culture as a whole.

I look forward to this forum serving as an arena at which we can pool our efforts and muster our collective wisdom to shape sustainable measures for the safeguarding and utilizing of indigenous languages. I hope for a genuine, heartfelt exchange of ideas.



02

제1세션
토착어의 지속가능한 발전을 위한 토착어로 문학하기

Session 1
Literature Activities in Indigenous Languages for Their Sustainable Development

---

기조강연 **권재일** (서울대학교 명예교수)
토착어의 지속가능한 발전과 토착어 사전의 힘

발표 1 **야나 루실라 레마 오타발로** (시인)
키츠와어(Kichwa)로 문학하기

발표 2 **이대흠** (시인)
전라도어로 문학하기

발표 3 **마르조리에 에바스코 페르니아** (시인)
비니사야어(Binísayâ)로 문학하기

발표 4 **이명애** (시인)
평안도어로 문학하기

발표 5 **창가미어 음찌지** (시인)
냔자어/체와어(Nyanja/Chewa)로 문학하기

Keynote **Kwon Jae Il** (Professor Emeritus of Seoul National University)
Sustainable Development of Endangered languages and
the Importance of Compiling Dictionaries of Endangered languages

Presentation 1 **Yana Lucila Lema Otavalo** (Poet)
Indigenous Literature Activities #1. Kichwa

Presentation 2 **Lee Dae Heum** (Poet)
Indigenous Literature Activities #2. Jeolla language

Presentation 3 **Marjorie Evasco Pernia** (Poet)
Indigenous Literature Activities #3. Binísayâ

Presentation 4 **Lee Myoung Ae** (Poet)
Indigenous Literature Activities #4. Pyeongan language

Presentation 5 **Changamire M'zizi** (Poet)
Indigenous Literature Activities #5. Nyanja/Chewa



기조강연 Keynote



권재일
(Kwon Jae Il)

서울대학교 명예교수
Professor Emeritus of Seoul National University

1953년 경북 영주에서 태어나 서울대학교 인문대학 및 대학원 언어학과를 졸업하고 문학박사 학위를 받았다. 서울대학교 언어학과 교수로 2018년 정년퇴임하고 지금은 명예교수로 있다. 일반언어학 이론을 바탕으로 한국어 문법론, 문법사를 연구해 오는 한편 언어유형론에 관심을 가지고 알타이언어들을 현지 조사하여 분석했다. 국립국어원 원장, 겨레말큰사전 남측편찬위원장, 겨레말큰사전남북공동편찬사업회 이사, 한글학회 회장 등을 역임하였으며, 현재는 재단법인 한글학회 이사장으로 활동하고 있다.

He was born in Yeongju, Gyeongsangbuk-do, South Korea, in 1953 and graduated from Seoul National University's College of Humanities and Graduate School of Linguistics, receiving a doctorate in literature. He retired in 2018 as a professor of linguistics at Seoul National University and is currently Professor Emeritus.

His research interests include Korean grammar and grammar history based on general linguistics theories. He also analyzed Altai languages through field investigations with his deep interest in linguistic typology.

He has served as the Director General of the National Institute of Korean Language, the Joint Committee chair of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon, as well as the Director of the institute. He also has been the president of the Korean Language Society(Hangeul Hakhoe) and currently, he is the chairman of the Korean Language Society Foundation.

토착어의 지속가능한 발전과 토착어 사전의 힘

권재일

서울대학교 명예교수

1. 들어가기

겨레말큰사전 편찬사업회와 유네스코가 함께 마련한 '토착어의 지속가능한 발전'이라는 국제학술포럼에서 토착어의 지속가능한 발전을 모색하기 위하여 토착어 사전 편찬의 의의에 대하여 논의하는 것은 매우 뜻깊은 일이다. 논의에 앞서 최근에 사망한 토착어의 마지막 사용자에 대한 이야기를 소개하고자 한다.

2022년 2월 16일 칠레의 토착어 야간어(Yagan)를 쓰던 마지막 남은 화자인 크리스티나 칼데론 할머니가 93세로 사망하였다. 야간족은 남미 최남단인 칠레와 아르헨티나의 티에라델푸에고섬에 거주하는 토착인이다. 야간족 젊은이들은 토착인이라는 이유로 차별받을 것을 우려해 야간어 배우는 것을 꺼리고, 공용어인 스페인어를 제1언어로 삼았다. 야간어를 제1언어로 쓰던 사람들이 하나둘 세상을 떠나면서 칼데론은 지금까지 야간어를 모어로 간직한 마지막 화자였다. 말년의 칼데론은 야간족 언어와 문화를 후손들에게 알리는 일에 관심을 두어 손녀와 함께 야간어 사전을 편찬하기도 하였다.

2010년 2월 4일 영국 BBC 방송 인터넷 뉴스에 Last speaker of ancient language of Bo dies in India라는 제목의 기사가 실렸다. 85세의 보아 할머니가 2010년 1월 26일에 죽음으로써 30년간 혼자서만 간직해 오던 인도 안다만섬에서 사용되던 언어인 아카-보어가 마침내 이 세상에서 사라졌으며, 이로써 '인류 사회의 독특한 한 부분이 기억으로만 남게 되었다'고 방송은 전하였다. 이렇듯 그 언어를 사용하는 마지막 화자가 세상을 뜨면, 그 언어는 이 세상에서 영원히 사라지고 만다.

지난 20세기는 인류에게 전례 없던 언어와 문화의 말살을 경험한 시기였다. 소수민족들이 정치적으로 큰

나라에 편입되어 동화되면서 그들 고유의 언어가 사라져갔다. 언어가 사라지면서 그들의 문화와 정신, 그리고 전통 역시 사라졌다. 언어와 더불어 인류 문화의 일부가 사라진다는 것은 매우 안타까운 일이다.

2. 사라져 가는 토착어 현황

사라질 위기의 언어(endangered language)란 일반적으로 어떤 언어가 특정 공동체에만 사용되어 가족이나 친구 사이의 일상 대화에서만 통용되는 '가정 언어' 상태를 말한다. 유네스코는 지금과 같은 상황이라면 현재 7천여 언어가 21세기 말에 이르러 그 절반이, 최악의 경우는 90%가 사라질 것으로 예측한다. 한국어와 지리적으로 그리고 계통적으로 이웃하고 있는 만주어도 당장 사라질 위기에 놓여 있다. 그런데 한 언어가 사라진다는 것은 그 자체에 그치는 것이 아니고, 그 언어에 반영된 문화와 정신까지 사라져 인류의 소중한 자산이 없어지는 것이다.

유네스코 자료에 따르면, 7천여 언어 가운데 1천 명 이하 사람들이 사용하는 언어가 23%라고 한다. 이러한 언어들이 사라져 가는 언어라고 볼 수 있다. 사라져 가는 언어는 지구상의 어느 한 지역에 국한되지 않고 전 세계에 분포하고 있다. 이를 지역별로 살펴보기로 하자.

먼저 아메리카 대륙을 살펴보면, 북아메리카 대륙에는 165개의 토착어가 사용된다. 이 가운데 45%인 74개 언어는 소수의 노인들만 사용하고 있으며, 35%인 58개 언어는 1천 명 미만이 사용하고 있다. 중앙아메리카와 남아메리카의 경우는 4백여 언어의 27%인 110개 언어가 사라질 위기에 놓여 있다.

유럽의 아일랜드어, 스코틀랜드어, 게일어도 사라질 위기에 놓여 있다. 아일랜드어는 학교에서 적극적으로 교육하여 지키려고 노력하지만, 젊은이들이 더 이상 배우기를 원하지 않는다. 태평양 지역과 아프리카에서도 수많은 언어가 사라질 위기에 놓여 있다. 아시아 지역에서 사라질 위기에 놓인 언어는 대부분 알타이어족의 만주-퉁구스어파에 속하는 언어들이다. 만주어를 비롯하여 울치어, 오로치어, 우디허어, 네기달어가 그러하다. 일본의 아이누어도 천 명 미만이 사용하고 있다.

3. 사라져 가는 토착어를 보존해야 하는 까닭과 지키는 방법

그러면 이들 사라져 가는 언어를 우리가 보존해야 하는 까닭은 어디에 있을까? 먼저 문화인류학적 이유이다. 언어 속에는 이를 사용하는 민족이 수 세기 동안 환경과 접촉하면서 쌓은 자연과 사회 환경에 대한 풍부한 정보가 담겨 있다. 따라서 언어의 보존은 인류의 문화유산을 보존하는 것과 같다. 북극의 이누이트족은 최악의 기후에서 살아가는 방법을 터득하면서 이를 그들의 언어에 반영하여 얼음과 눈에 대한 다양한 명칭을 발달시켰다. 북아메리카 토착어인 미크맥어는 가을에 부는 바람 소리에 따라 나무에 다양한 이름을 붙인다고

한다. 어떤 나무가 70년 전과 다른 이름이 지금 붙여져 있다면, 이 나무 이름의 변화를 통해 그 기간에 나타난 자연 변화를 짐작할 수 있다.

다음은 언어학적 이유이다. 사라져 가는 언어를 보존함으로써 개별 언어가 지닌 다양한 어휘와 문법을 보존할 수 있다. 북아메리카의 체로키어에는 씻는 행위에 대해 무려 14가지 단어가 있으며, 오스트레일리아의 토착어 디르발어에는 뱀장어를 가리키는 수십 가지 명칭이 있으며, 만주-퉁구스어파의 솔론어에는 순록을 나타내는 명칭이 암수, 털의 색과 무늬, 나이 등에 따라 명칭이 30가지로 매우 정교하게 분화되어 있다. 아프리카 잠비아에서 사용하는 벰바어는 과거 시제를 네 단계로 분화한다. 만약 이들 언어가 사라진다면 결국 이러한 어휘와 문법의 다양성과 섬세함을 동시에 잃고 마는 것이다.

인류 문화의 값진 유산인 언어의 소멸을 우리는 보고만 있을 수 없다. 그렇다면 이들 사라져 가는 토착어를 보존하는 방법은 무엇일까? 사라져 가는 토착어를 보존하는 방법은 크게 두 가지가 있다. 첫째는 이들 언어를 되살려 직접 사용하도록 하는 것이다. 둘째는, 되살려 사용할 상황이 되지 못한다면, 문서나 음성, 영상으로 기록하여 영원히 남기는 것이다. 앞엣것을 적극적인 방법이라 한다면, 뒤엣것은 소극적인 방법이라 하겠다.

적극적인 방법이란 사라져 가는 토착어를 되살려 토착인들이 직접 사용하는 방법이다. 이는 1960년대에 거의 사라질 위기에 이르렀던 뉴질랜드의 토착어인 마오리어 사용을 회복시키려는 노력에서 가장 잘 나타났다. 뉴질랜드는 마오리어를 살리기 위하여 세 가지 프로그램을 수행하였다. 첫째는 마오리족 어린이들을 마오리어를 구사하는 할아버지 세대와 결연해 주는 학령 이전 프로그램이다. 둘째는 부모 세대에게 마오리어를 직접 가르치는 것이다. 셋째는 마오리어 몰입학교 설립이다. 이러한 활동을 지원하기 위해 1987년 마오리언어위원회가 설립되었다.

2012년 가을에 한국을 방문한 마오리언어위원회 글레이스 필립바버라 대표는 언어의 재생이라는 개념을 제시하면서 마오리어를 지키려는 의지를 표명하였다. 공동체 언어를 쓰고 싶어 하는 사람들에게 언어의 생명력을 회복시키는 것이 마오리어 지키기이며, 언어의 생명력이란 공동체 사람들의 언어를 유지하는 것이라 하였다.

소극적인 방법이란 사라져 가는 토착어를 현지 언어 조사하여 그 기록을 영원히 보존하는 방법이다. 현지 언어 조사는 잘 다듬어진 언어질문지를 통해 어휘, 문법, 대화를 음성과 영상 자료로 확보하는 연구 활동이다. 이렇게 자료가 확보되면, 이를 통해 그 언어의 사전을 편찬하고 문법을 기술한다. 따라서 사전 편찬은 사라져 가는 토착어를 보존하는 지속가능한 핵심적인 방법이라 할 것이다.

그러나 사전 편찬은 결코 쉽지 않은 작업이다. 먼저 언어 자료를 정확하게 그리고 빠짐없이 수집해야 한다. 그러기 위해서는 완벽한 언어질문지, 언어학으로 훈련된 유능한 조사자, 그리고 해당 토착어를 능숙하게

구사하는 제보자가 갖추어져야 한다. 이렇게 조사한 언어 자료를 전산 처리하여 올림말(표제어)을 결정하고 그 용례를 제시하면서 뜻풀이를 하는 일이 이어져야 한다. 이러한 과정을 볼 때 사전 편찬 과정은 참으로 힘들다. 개인이 할 수 있는 일도 아니고, 짧은 시간에 할 수 있는 일도 아니다. 그래서 여러 학자가 참여하여 오랜 시간을 두고 수행해야 하는 연구 활동이다. 그리고 당연히 재정이 뒷받침되어야 한다. 그래서 국가기관이나 학술단체의 재정과 행정 지원 아래 언어학자들의 지속적인 관심과 노력이 더해져야만 가능한 일이다.

4. 한국어 방언 조사와 사전 편찬

한국어의 방언 역시 세계 여러 지역의 토착어처럼 사라질 위기에 놓여 있다. 그래서 개별 학자나 학술단체에서 방언 조사와 사전 편찬에 일찍부터 관심을 가졌다. 먼저 가장 최근인 2022년 봄에 출판된 ≪강릉방언 자료사전≫을 살펴보자.

이 사전은 서울대학교 이익섭 명예교수가 강릉방언을 집대성한 사전이다. 신구문화사가 출판한 이 사전은 모두 3,004쪽이고, 올림말은 2만여 항목이다. 언어 정보뿐만 아니라 문화인류학적인 내용도 용례의 길이에 제약을 두지 않고 충실하게 담았다. 용례에는 어휘 정보를 제시하는 데 그치지 않고 통사 정보, 나아가서는 화용 정보까지 보여 주었다. 이 사전은 앞으로 방언사전 편찬 방법은 어떠해야 하며, 또 토착어를 지키기 위해 방언사전 편찬의 방향은 어떻게 설정해야 하는가를 제시하였다는 점에서 훌륭한 업적이라 확신한다.

2019년에 서강대학교 곽충구 명예교수는 ≪두만강 유역의 조선어 방언사전≫을 태학사에서 출판하였다. 중국 지린성(吉林省) 두만강 북쪽 유역에 거주하는 조선인들이 사용하는 함경북도 방언 3만2,000개를 풀이한, 4,200쪽에 달하는 큰사전이다. 23년에 걸쳐 현지 조사하여 그야말로 '발로 쓴' 사전이다. 올림말, 용례, 뜻풀이는 완벽에 가깝다. 특히 풍부한 용례는, 앞의 ≪강릉방언 자료사전≫과 마찬가지로, 현지 조사를 통해 얻은 자연 발화에서 가려 뽑은 것으로 해당 올림말의 쓰임새를 생생하게 보여 준다. 그래서 한 언어를 보존하는 데 전혀 손색이 없을 정도로 그 가치는 높다고 확신한다.

이렇듯 한국의 언어학자들은 이미 방언 조사의 가치와 필요성을 인식하고 이러한 큰 성과를 온 세상에 펼쳤다. 이러한 성과로 한국어의 방언, 더 나아가 한국어는 언제까지나 보존될 것으로 믿는다.

이에 앞서 한국의 방언을 군(郡) 단위로 현지 조사하여 자료집을 출판한 바 있다. 제1차는 1980년대 한국정신문화연구원(지금의 한국학중앙연구원)의 전국 방언 조사이고, 제2차는 2000년대 국립국어원의 전국 방언 조사이다. 정부의 재정 지원을 받은 학술기관이 여러 전문 학자들을 조사원으로 하고 현지 토착인을 제보자로 하여 수행한 것으로, 그 의의 역시 크다고 평가한다.

국립국어원의 전국 방언 조사 사업은 북한 지역으로 확대하였다. 2003년 남북 언어학자회의에서 협의하여

남북이 동일한 언어질문지와 동일한 음성/영상 장비를 통해 방언을 조사하였다. 남북 양측은 조사 결과물의 일부를 서로 교환하였다. 국립국어원이 북한의 방언 조사 결과물을 임시 출판한 것이 ≪평북 구장 지역의 구술 자료≫(홍석희, 2006, 태학사)이다. 그러나 남북 공동 방언 조사 사업은 몇 해 이어지다가 중단되어 북한 지역 방언 자료를 충분히 확보하지 못하여 아쉬웠다. 다행히 현재 겨레말큰사전 편찬사업회에서 남북의 방언을 발굴하여 싣고 있다.

한편, 그간 개별 학자들이 한국의 방언을 조사하여 방언사전을 편찬한 바 있다. 도(道) 단위별로, 제주를 비롯하여 전남, 전북, 경남, 경북 북부, 경북 남부, 충남, 충북, 강원 등의 방언사전을 출판한 바 있다. 지난 2021년 조선일보가 기획하여 전국적으로 방언을 모아 ≪말모이, 다시 쓰는 우리말 사전≫(말모이편찬위원회 엮음, 2021, 시공사)이라는 재미있는 방언사전을 출판한 바 있다. 전국적으로 2만여 단어를 모아 그 가운데 4,012개를 가려 뽑아 실었다.

한편 국내에서 외국 토착어에 대한 사전이 나와서 주목을 받고 있다. 동티모르의 테툼어 사전인 ≪테툼어-한국어사전≫(고려대학교 민족문화연구원 편찬/발행, 2022), ≪찌아찌아 롸뽀코아 인도네시아 한국어 사전≫(원암문화재단 사전편찬팀 편, 2021, 역락) 등이 그 예이다. 이들 사전은 편찬 목적이 한국어 교육 또는 한글 표기법 보급 등에 있었지만, 결과적으로 토착어 사전을 편찬한 것으로 그 의의는 매우 크다. 더욱이 어려운 여건에서 사전을 편찬하였다는 점도 높이 평가받을 만하다. 이 사전을 통해 토착어의 생명은 더욱 길어질 것이다.

5. 토착어 사전 편찬의 힘

언어와 더불어 인류 문화의 일부가 사라진다는 것은 매우 안타까운 일이며, 오늘날 언어학자들은 사라져 가는 토착어를 지키는 데에 관심을 가져야 함을 다시금 확인해 보았다. 이를 위해 언어학자들은 더욱 큰 사명감을 가지고 사라져 가는 토착어를 기록하고 연구하는 일에 힘써야 할 것이다.

부탄은 종카어라고 하는 토착어가 있지만, 명목상 공용어 위치를 차지하고 있을 뿐 실제 의사소통은 대부분 영어로 이루어지고 있다. 교육받은 사람들 가운데 종카어로 자기 이름을 쓸 줄 아는 사람은 1% 미만이라고 한다. 부탄 정부는 뒤늦게 문제의 심각성을 깨닫고 1986년에 부탄 국어발전위원회를 설립하여 종카어를 살리기 위한 노력을 펼치고 있다.

점차 세력이 커지는 영어에 대해 토착어의 존립을 고민하는 나라는 비단 부탄만이 아니다. 세계화와 정보화에 힘입어 영어의 영향력이 커지면서 언어 다양성이 빠르게 사라져가고 있다. 이미 많은 나라에서 영어 공용어화가 진행되고 있으며 형식적으로는 토착어가 공용어 위치를 차지하고 있더라도 기술이나 학문 분야에서는 영어를 사용하는 경우가 늘고 있다. 심지어 대학 교육을 토착어로 하지 못하는 나라도 있다. 결과적으로 기술과 학문의

종속 현상이 일어나고 민족의 고유문화는 사라지고 토착어는 소멸의 길로 들어서게 될 것이다.

그래서 우리는 토착어를 지키기 위해 토착어 사전을 편찬해야 할 것이다. 앞에서도 말했듯이, 이를 위해서는 토착어 사용자 전체가 인식을 새롭게 하고 이를 바탕으로 국가기관이나 학술단체가 재정과 행정을 지원하여 언어학자들이 정확하고 빠짐없이 언어를 조사 연구하여 사전을 편찬하는 일에 힘써야 할 것이다.

토착어의 지속가능한 발전을 모색하기 위하여 겨레말큰사전 편찬사업회와 유네스코가 함께 마련한 오늘 이 학술포럼에서 우리 모두는 토착어 사전 편찬의 힘, 즉 토착어 사전 편찬의 의의와 가치를 다시금 깊이 새겨야 할 것이다.

참고문헌

권재일 (2007), 절멸 위기의 언어와 그 보존 - 알타이 언어를 중심으로, ≪겨레말소식≫ 2007년 하반기, 17-21, 겨레말큰사전 남북공동편찬사업회.

권재일 (2008), '겨레말큰사전' 편찬에 담긴 뜻, ≪겨레말≫ 2008년 상반기, 2-5, 겨레말큰사전남북공동편찬사업회.

권재일 (2013), ≪세계 언어의 이모저모≫, 박이정.

김주원•권재일•고동호•김윤신•전순환 (2008), ≪사라져 가는 알타이언어를 찾아서≫, 태학사.

조재수 (2021), ≪한국어 사전 편찬의 발자취 - 우리말 거두기와 정리의 역사 -≫, 한글학회.

Sustainable Development of Endangered languages and the Importance of Compiling Dictionaries of Endangered languages

Kwon Jae Il

Professor Emeritus of Seoul National University

1. Introduction

It is very meaningful to be given an opportunity to discuss the importance of compiling dictionaries of indigenous languages at the 'Sustainable Development of Indigenous Languages' International Academic Forum organized by the Board for the Compilation of Gyeoremal Keunsajeon and UNESCO seeking the sustainable development of indigenous languages. Before diving into the topic, I would like to share a story of the last speaker of an indigenous language who recently passed away.

On February 16, 2022, Cristina Calderón, the last known native speaker of one of Chile's indigenous languages, Yagan, died at the age of 93. The Yagan traditionally occupies Tierra del Fuego Island in Chile and Argentina at the very southern tip of South America. Concerned with potential discrimination against their ethnic background, the young Yagan generation was reluctant to learn the Yagan language and instead chose Spanish, the official language of the region, as their first language. Eventually, people who spoke Yagan as their mother tongue passed away one and one, making Cristina the last native speaker of the language. In her latter years, Cristina focused on handing down the language and culture of Yagan to descendants and published a Yagan dictionary with her granddaughter.

On February 4, 2010, BBC News Online released a story titled 'Last speaker of ancient language of Bo dies in India'. The article covered the death of 85-year-old Boa Sr on January 26, 2010, and how India lost Aka-Bo language of the Andaman Islands as the last speaker for 30 years passed away,

adding that “a unique part of human society is now just a memory”. As illustrated by these examples, a language becomes extinct with the death of its last native speaker.

The 20th century has been an unprecedented time in which humanity watched many languages and cultures being wiped out. Ethnic minorities lost their native languages during the process of assimilation after becoming part of bigger countries for political reasons. And the death of languages was followed by the death of their cultures, spirits, and traditions. It is very unfortunate to see languages along with a part of human cultures disappear into history.

2. The State of Endangered Languages

Endangered languages typically refer to those that are spoken only by specific communities and thus considered ‘domestic language’ exchanged in conversations between family members or friends. According to UNESCO, if the situation does not improve, around half of the approximately 7,000 languages spoken in the world today could disappear by the end of the century. Or even worse, 90% may get lost. Manchu language which is close to Korean in terms of geography and language family also faces immediate extinction. But one thing to note is that it does not stop with the disappearance of a language. When a language dies, culture and spirit deeply embedded within the language also die and invaluable assets of humanity are lost.

UNESCO estimates that 23% of the 7,000 languages spoken today have fewer than 1,000 native speakers. These languages are considered endangered. Rather than being confined to a single region, endangered languages can be found across the globe. We’ll now take a look at these languages by region.

Starting with the Americas, a total of 165 indigenous languages are spoken in North America. 74 languages, or 45%, only have a handful of speakers from older generations while 58 languages, or 35%, have fewer than 1,000 speakers. In Central and South America, 110 languages which are 27% of 400 languages are in danger of extinction.

Europe may lose languages such as Irish, Scots, and Gaelic. Ireland is trying to protect its native language by teaching children Irish at schools, but the young generation no longer wishes to learn the language. The Pacific area and Africa also face similar challenges of potential extinction of numerous

languages. In Asia, most endangered languages stem from Manchu-Tungus languages of the Altaic family. To name a few, languages including Manch, Ulch, Oroch, Udege, and Negidal are about to disappear. Ainu language in Japan is another example of a native language with fewer than 1,000 speakers.

3. Why and How to Preserve Endangered languages

Against this backdrop, why should we preserve many endangered languages? The first rationale can be found in cultural anthropology. A language holds wide-ranging information and knowledge on nature and social environments accumulated over centuries as its speakers interact with their surroundings. Therefore, preserving a language equates to maintaining the cultural heritage of humanity. The Inuit in the Arctic learned how to survive in the worst climate condition and applied their knowledge when coming up with various words related to ice and snow. Similarly, Micmac language, an indigenous language of North America, names trees according to the sound made by the autumn wind. If a tree is called differently from 70 years ago, we can use its new names to presume natural changes that occurred over time.

The second rationale is linguistics. Preservation of endangered languages helps conserve a broad range of vocabulary and grammar of a particular language. Cherokee language in North America has 14 different words for the act of washing. Dyirbal language, an indigenous language in Australia, uses dozens of names for eel. Likewise, Solon language of the Manchu-Tungus language subfamily refers to reindeer in 30 different words depending on its gender, color or pattern of fur, and age. The grammatical structure of Bemba language spoken in Zambia in Africa divides the past tense into 4 steps. If these languages disappear, their diverse and sophisticated grammar and vocabulary will be lost too.

As languages are an invaluable heritage of human culture, we cannot just sit by and let endangered languages disappear. How can we preserve the indigenous languages on the verge of extinction? There are two ways we can employ. First is reviving endangered languages and ensuring that they are spoken by native people. Second is keeping records of these languages in documents, audio, and videos if the first option of reviving and using the languages is not viable. The first option is a more direct, proactive approach while the second option is comparatively more indirect in nature.

The more proactive approach focuses on reviving endangered languages and ensuring they are spoken by the indigenous people. A notable example of this has been demonstrated by New Zealand's effort to keep Māori language alive despite its near-extinction in the 1960s. The country embarked on three programs with a goal of restoring Māori language. The first program connected Māori children with Māori-speaking elders. The second program involved teaching Māori parents how to speak the language. And the third program facilitated the implementation of Māori immersion schools. To underpin these activities, the Māori Language Commission was established in 1987.

Upon her visit to Korea during the autumn season in 2012, Glenis Barbara-Philip, the chair of the Māori Language Commission, proposed a concept of language regeneration and declared a strong intention to protect Māori language. According to her, preserving Māori language means restoring the vitality of the language for people who wish to speak the language of their community, and the vitality of the language is strengthened by maintaining the language of the community.

On the other hand, the more indirect approach emphasizes on-site linguistic surveys of endangered languages and permanent recordkeeping. The on-site linguistic survey leverages well-designed questionnaires to collect audio and video materials on vocabulary, grammar, and conversations of a language. Once sufficient materials are obtained, they can be used to compile a dictionary and descrive the grammar. In this sense, compiling a dictionary is a sustainable and crucial part of preserving endangered indigenous languages.

However, dictionary compilation is not an easy task. First of all, it requires an accurate, extensive collection of linguistic materials. And prerequisites for this include a perfect set of linguistic questionnaires, competent researchers fully trained in the field of linguistics, and consultants who speak the native language fluently. The materials gathered from the survey are then entered into a computer and entries (words) are selected along with sample sentences and definitions. The entire process of compiling a dictionary is therefore very challenging. It cannot be done at the individual level nor can it be achieved in a short period of time. It's a long-term research project involving many scholars. It goes without saying that financial support is vital. Given this, continuous interests and dedication by linguists under financial and administrative support from national institutions or academic societies are key to successful dictionary compilation.

4. Dialect Surveys and Dictionary Compilation of Korean Language

Korean dialects share a similar fate with other indigenous languages around the world as they are faced with potential extinction. Accordingly, many individual scholars or academic societies have focused on dialect surveys and dictionary compilation early on. Let's start with the recent publication of *Gangneung Dialect Dictionar* released in the spring of 2022.

Compiled by Lee Ik-sub, a professor emeritus at Seoul National University, the dictionary is a comprehensive collection of dialects in Gangneung. Published by Shingu Publishing Company, it consists of nearly 20,000 entries in 3,004 pages. Linguistic information as well as examples from the perspective of cultural anthropology are included with no limitations in length. In particular, sample sentences cover not just lexical information but also syntax and pragmatics. It is undoubtedly a great accomplishment in that it set an excellent example of how to compile a dialect dictionary and suggested the appropriate approach for dialect dictionary compilation to preserve indigenous languages.

In 2019, Kwak Chung-gu, a professor emeritus at Sogang University, published *Dictionary of Korean Dialects in the Tumen River Basin* from Thaehaksa. The dictionary contains 4,200 pages of 32,000 dialect words of Hamgyeongbuk-do spoken by the Joseon people in the northern Tumen River region in Jilin, China. Based on the on-site survey for 23 years, it has been written 'on foot'. Its entries, examples, and definitions are nothing less than perfect. Similar to the *Gangneung Dialect Dictionary*, the dictionary boasts a wide range of examples carefully selected from actual sentences articulated by the speakers from the on-site survey. That's why they provide detailed descriptions of how a word or vocabulary is used, making the dictionary an invaluable asset that contributes to the preservation of the language.

As shown by the publications mentioned above, linguists in Korea have understood the significance and necessity of dialect surveys and shared remarkable achievements with the world. I'm fully convinced that the milestones so far will help preserve dialects in Korea, as well as the Korean language itself, until the end of time.

Prior to the publication of these dictionaries, a sourcebook on dialects in Korea was released after carrying out on-site surveys at the local district level. A national dialect survey was conducted first in the 1980s by the Academy of Korean Studies, followed by another national dialect survey in the 2000s

by the National Institute of Korean Language. The dialect surveys hold significance as they were organized by academic societies that received government funding and dispatched numbers of expert scholars as survey researchers to work with consultants who settled down in the region.

The National Institute of Korean Language expanded the scope of the national dialect survey project to include regions in North Korea. In 2003, under the agreement made at the Inter-Korean Conference for Linguists, both Koreas used the same questionnaires and audio/video equipment to conduct dialect surveys. The survey results were then partially shared between the two Koreas. The National Institute of Korean Language used the dialect survey results of North Korea and released a temporary publication of *A Collection of Oral Data of Gujang in Pyeonganbuk-do* (Hong Seok-hi, 2006, Thaehaksa). It's too unfortunate that the inter-Korean dialect survey project was suspended after a few years, making it difficult to obtain sufficient data on dialects in North Korea. However, Gyeoremal Keunsajeon continues to cover dialects in both Koreas which is welcoming news.

On the other hand, individual scholars have also surveyed dialects in Korea and published dictionaries with their findings. Such materials have been released at the province level, including Jeju, Jeollanam-do, Jeollabuk-do, Gyeongsangnam-do, northern and southern Gyeongsangbuk-do, Chungcheongnam-do, Chungcheongbuk-do, and Gangwon-do. And in 2021, The Chosun Ilbo led the publication of an interesting dialect dictionary titled *Malmoi, A Rewritten Korean Dictionary* (edited by Malmoi Editorial Board, 2021, Sigongsa) that covers dialects spoken across the country. A total of 20,000 words were collected nationwide and 4,012 entries made it into the dictionary.

Meanwhile, dictionaries of foreign indigenous languages have been introduced and garnered attention in Korea. Examples include *Tetum Language-Korean Dictionary* (edited/published by Korea University Research Institute of Korean Studies 2022) for Tetum language of East Timor and *Cia-Cia Laporo Language-Indonesian-Korean Dictionary* (published by Wonam Cultural Foundation Dictionary Compilation Division 2021, Youkrack). Although these publications are primarily for teaching Korean or Korean notation, the fact that dictionaries of indigenous languages have been compiled is very encouraging. It's also notable that they were published in spite of many challenges. Certainly, the dictionaries will help extend the life of indigenous languages.

5. The Importance of Compiling Dictionaries of Endangered Languages

We reaffirmed how disheartening it is that some languages are disappearing along with parts

of human culture and why it is imperative for linguists today to focus on preserving endangered indigenous languages. In this sense, it falls upon linguists to have a greater sense of duty and dedication toward recording and researching indigenous languages facing potential extinction.

Bhutan has its own native language called Dzongkha. But it serves as the official language in name only while most of the communication is carried out in English. Among the educated population, less than 1% can write their names in Dzongkha. Grasping the gravity of the situation, the government of Bhutan established Dzongkha Development Commission in 1986 to restore the language.

Bhutan is just one of many countries that are struggling to protect their indigenous languages against English and its continuously growing presence. The rising influence of English fueled by globalization and digitalization results in a rapid decline of language diversity. Several countries have already started incorporating English as the official language. We see more cases of an indigenous language designated as the official language for formality but English is mainly used in technical or academic fields. And it's difficult for some countries to use their native languages for higher education. Consequently, we may observe the subordination phenomenon of technology and learning which will then result in the extinction of unique ethnic cultures and indigenous languages.

This explains the importance of compiling dictionaries of indigenous languages to ensure the survival of such languages. As mentioned above, every speaker of an indigenous language must develop a new awareness to achieve this goal. In addition, national institutions or academic societies should provide financial and administrative support so that linguists can embark on accurate and comprehensive linguistic surveys to compile dictionaries.

Today's conference, jointly hosted by the Board for the Compilation of Gyeoremal Keunsajeon and UNESCO to seek sustainable development of indigenous languages, is a great opportunity for all of us to be reminded of the importance, or meanings and values, of compiling dictionaries of endangered languages.

Bibliography

Kwon Jae-il (2007), Languages in danger of extinction and their preservation - Focusing On Altaic Language, *Gyeoremal Newsletter* 2007 Q3/Q4, 17-21, The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal Keunsajeon.

Kwon Jae-il (2008), Meanings behind the 'Gyeoremal Keunsajoen', *Gyeoremal* 2008 Q1/Q2, 2-5, The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal Keunsajeon.

Kwon Jae-il (2013), *Various Aspects of World Languages*, Bagijong Press.

Kim Ju-won · Kwon Jae-il · Ko Dong-ho · Kim Yoon-shin · Cheon Soon-hwan (2008), *Documentation of Endangered Altaic Languages*, Thaehaksa.

Cho Jae-su (2021), *Traces of Compilation of Korean Language Dictionaries - the History of Collecting and Arranging the Korean Language*, The Korean Language Society.



발표 1 Presentation 1



야나 루실라 레마 오타발로 (Yana Lucila Lema Otavalo)

시인
Poet

에콰도르의 영상 제작가, 문화 활동가, 언론인, 시인이다. 키츠와어(Kichwa)와 스페인어(Spanish)의 이중 언어로 창작을 한다. 안데스의 전통적인 신화적・시적 언어와 도시에 거주하는 키츠와인들의 현대적・도시적・일상적 언어를 조화시키려는 시도가 시 세계의 주요한 특징이다. 시집『나는 비와 함께 정중하게 오노니(Tamyawan Shamukupani)』(2019)를 출판하였고,『그대 입에 굶주리고(Kampa shimita yarkachini』(2021)로 호르헤 카레라 안드라데 문학상(Jorge Carrera Andrade Prize)을 수상했다. 전 대륙적인 선주민 연대를 위해 멕시코, 콜롬비아, 페루, 볼리비아 등에서 활동하고 있다.

Yana Lucila Lema Otavalo (1974) is a Kichwa and Spanish bilingual (Otavalo, Ecuador) poet, storyteller, videographer, translator, cultural promoter, and community journalist and commentator (comunicadora social).

In her poetry cosmos, an attempt to make a harmony between Andes' traditional mythological and poetic language and the modern, urban, and day-life language of Kitswanese, living in a city is illustrated.

She has been recognized with a number of national and international awards for her work, including Tamyawan Shamukupani(Living with the rain, 2019), and Kampa Shimita Yarkachini (Tengo hambre de tu boca, 2021) which is awarded by Jorge Carrera Andrade Prize in 2021. She is currently focusing on her action for the continental solidarity of indigenous peoples, traveling through Mexico, Colombia, Peru, and Bolivia.

1.

KANCHIKRA

mamatapash charinchikmi
taytatapash charirkanchikmi
paykunami ñukanchik umapi sisa yakuta
sumak tullpu sisakunata churarka
alli kawsayta charichun nishpa

paykunami
llullu urpikunapa
millay pumakunapa
may illapapa
kuyllurkunapa shutikunawan shutichirka

ñukanchi shutikunaka
shuk shuk urkukunapi
shuk shuk rumikunapi
shuk shuk pukyukunapi

na chinkarina
shimi kan
nishka nin wawakunaman Otavalo kuraka taytaka

아직 우리는 여기에

우리에게는 어머니가 있었네.
우리에게는 아버지가 있었네.
우리의 출생을 환영하고자 두 분은
색색들이 경이로운 꽃물을 우리 머리 위에 떨구었지.

우리 이름을 지으셨지.
감미로운 새 이름으로,
사나운 퓨마 이름으로,
가공할 번개 이름으로,
아련한 별 이름으로.

산마다
돌멩이마다
개울마다
우리 이름들이 붙어 있네.

결코 소멸되지
않을 말인
우리 이름들.

오타발로[1] 어르신(tayta)이 아이들에게 그리 말씀하셨다는군.

1) 어느 선주민 족장 혹은 지배자의 성(姓). 에콰도르에서 선주민 전통이 가장 강렬하게 계승된 도시 이름이 그에게서 유래했으며, 저자인 야나 레마가 바로 이 지역 출신이다.

AÚN ESTAMOS

tuvimos madre
tuvimos padre
ellos pusieron sobre nuestras cabezas agua de flores
flores de colores maravillosos como bienvenida

ellos nos nombraron
con nombres de dulces aves
de feroces pumas
de terrible rayo
de lejana estrella

nuestros nombres
están en cada montaña
en cada piedra
en cada arroyo

nuestros nombres
palabra
para no irnos jamás
dicen que ha dicho tayta Otavalo a los niños

2.

ÑUKA PURI

ñukata na allikachinakun
yallikta rikushpa upallakuta

—payka na kaymantachu— ninakun

kaymanta warmikunaka na shina tyarinchu
kaymanta warmikunaka na shina churakunchu
kaymanta warmikunaka na shina rimanchu
kaymanta warmikunaka na yachaywasiman rinchu
kaymanta warmikunaka na ista karikunata munanchu
kaymanta warmikunaka na nataka ninchu ninakun

ñukakarin yana urkuta
tunirishka ruku wasita yarikupipash
ñukanchik kawsakkuna
ñukanchik wañushkakuna chaykunallata kakpipash
shukmi nishpa rikuwanakun
yallikta rikushpa upallakuta

—payka mana kaymantachu— ninakun

야나 루실라 레마 오타발로 Yana Lucila Lema Otavalo

나의 길

그들은 나의 길이 달갑지 않다.

내가 지나가는 것을 보면 쑥덕댄다.
“이곳 사람이 아니야.”

이곳 여인들은 그렇게 앉지 않아.
이곳 여인들은 그렇게 입지 않아.
이곳 여인들은 그렇게 말하지 않아.
이곳 여인들은 학교에 가지 않아.
이곳 여인들은 다른 지역 남정네를 사랑하지 않아.
이곳 여인들은 ‘아니오’라고 말하지 않아.

아무리 내가 검은 산을 그리워해도,
아무리 이제 흙으로 변한 옛 집을 그리워해도,
아무리 우리의 산 자와 우리의 죽은 자들이
다 같은 사람일지라도
나는 그들에게 낯선 사람인 게야.

내가 지나가는 것을 보며 쑥덕댄다.
“이곳 사람이 아니야.”

MI CAMINAR

no les gusta mi caminar
me ven pasar y susurran

—ella no es de aquí—

no se sientan así las mujeres de aquí
no se visten así las mujeres de aquí
no hablan así las mujeres de aquí
no van al colegio las mujeres de aquí
no aman a otros hombres las mujeres de aquí
no dicen no las mujeres de aquí

aunque yo extraño el monte negro
y la casa vieja que ahora es tierra
aunque nuestros vivos
y nuestros muertos son los mismos
les parezco ajena
me ven pasar y susurran

—ella no es de aquí—

야나 루실라 레마 오타발로 Yana Lucila Lema Otavalo

HAWA PHUYUPI SARA SISA

kankunapa allpa ña na kakunapachu nin
yakutapash ña rantirkanchikmi nin

shinapash allpapi sara pukunkami
phuyumanta yakupash urmamunkami
urku washata kallpankami
mayta alli ayakuna purinakuk pushtuta

sara allpa
sara tanta
sara yaku
hawa phuyupi sara sisa
kari urkukuna washapi sara
warmi urkukuna washapi sara

kanta nishpa harkanakunata churashkanchik
rawrak willka ninatapash hapichishkanchik
ñukanchik kawsay shimitapash

구름 속의 옥수수 꽃

우리의 대지는 이제 우리 것이 아니라고,

그들이 이미 물을 다 사 버렸다고 말들 하지.

하지만 대지에서는 옥수수가 영글 것이고,

구름에서는 물이 솟아날 것이고,

그 물이 산들을 뒤로 하고

만물을 돌보는 정령들이 거주하는 곳들을 흐르리라.

옥수수 대지

옥수수 빵

옥수수 물

구름 속의 옥수수 꽃

산들을 뒤로 한

옥수수 남자와 옥수수 여자.

이 모두를 기리기 위해 우리는 바리케이드를 쳤고,

성스러운 불을 댕겼네.

야나 루실라 레마 오타발로 Yana Lucila Lema Otavalo

MAÍZ FLORES EN LAS NUBES

que nuestra tierra ya no es nuestra dicen
que el agua ya la compraron

pero madurará el maíz en la tierra
y de las nubes brotará el agua
correrá ella tras las montañas
por los sitios donde moran los espíritus cuidadores de todo

maíz tierra
maíz pan
maíz agua
maíz flores en las nubes
maíz tras las montañas hombre
tras las montañas mujer

en su honor hemos puesto barricadas
hemos prendido el fuego sagrado

발표산문

말 씨앗(Palabras semilla)

로사리오 킨체 어르신이 말씀하시길, 번개가 시간을 낮과 밤으로 가르면서 태양과 달이 생겨났다. 이렇게 세월이 흐르면서 세상은 많은 식물로 뒤덮였다. 달이 해를 가린 일식이 일어나 어둠에 온통 잠겼을 때 최초의 부부가 말(palabra), 즉 키츠와어(kichwa)[1]라고도 부르는 루나 쉬미(runa shimi, 인간의 언어)를 보듬었다.

[...] 해가 질 무렵, 부부는 폭포 물을 마시고 깊은 잠에 빠져 꿈을 꾸었다. 수천 가지 색이 펼쳐지는 꿈이었다. 폭포와 새들의 노래, 동물과 곤충과 바람의 소리 등이 미끄러지더니 부부의 핏줄에, 또 뱃속에 뿌리를 내렸다. 그들은 그 노래 및 소리들과 함께 노래했고, 환희와 즐거움의 함성을 내질렀다. 그들의 노래는 만물의 이름, 대지의 모든 요소의 이름을 지었다. 그들의 말, 해와 달의 생명력을 쐰 그들의 말이 우당탕탕 강물에 합류했다. 그들의 언어, 그들의 말이 해, 달, 물, 흙이 살아갈 세월을 함께 하리라는 표식이었다. 불현듯 잠에서 깨어난 부부는 꿈속에서 한 말들을 되풀이 말했다. 로사리오 킨체 어르신이 이렇게 말씀하였다. 인간의 언어인 루나 쉬미는 자연의 노래에서 탄생했고, 그래서 모든 말이 타키(taki), 즉 노래라고 [...]

로사리오 어르신이 태고의 말에 대해 이렇게 이야기하듯이, 우리 부모님도 산에 사는 아푸(Apu, 일종의 산신령)들에 대해서, 강물과 바닷물과 호수 물의 주인 정령들에 대해서 많은 신화, 전설, 꿈을 이야기해 주셨다. 그 덕분에 나는 이야기하는 즐거움을 배웠다. 다만 시를 통해 그 이야기를 할 뿐. 그것이 내 즐거움이요 내 언어이기 때문이다.

청소년 시절 나는 스페인어로 시를 쓰기 시작했다. 키츠와어는 말만 할 줄 알았지 쓰기와 읽기는 못했기 때문이다.[2] 역사적으로, 우리의 언어들을 숨기고 소멸시키고자 했다. 그러나 우리 선조들의 구전 기억에 남았고, 우리는 귀로 그 언어를 거의 온전히 배웠다. 그 무렵에는 알파벳 단어, 문어, 책은 지배 언어인 스페인어를 읽고 쓸 줄 아는 사람들만을 위한 특권적 영토였다.

그러나 나는 글을 쓰고 싶었다. 글쓰기를 통해 자유롭다고 느꼈기 때문이다. 아마 말로 대놓고 하지 못하는 말을 시를 통해 할 수 있어서 그랬을 것이다. 학교는 내게 많은 도움이 되었다. 역사와 지리 과목에서 선생님들이 인디오(인디언)라는 존재와 다소나마 조우하게 해주었기 때문이다. 그렇게 나는 점점 더 내가 누구인지 발견해 갔다. 그 후 대학에서 키츠와어를 공부했고, 내 모태어로 쓰고 읽는 것을 배웠다. 그리하여 선주민운동 단체들이 발행하는 잡지와 신문에 초기 작품들을 발표하기 시작했다. 이미 내게 연락해 작품이나 번역을 요청했던 것이다.

1) 남미에서 가장 많은 선주민이 사용하는 언어인 케추아어(quechua)의 한 갈래로 주로 에콰도르에서 사용된다.

2) 키츠와어 문자가 따로 있는 것은 아니고 스페인어 알파벳을 사용한다.

야나 루실라 레마 오타발로 Yana Lucila Lema Otavalo

센트랄대학에서 TV 방송에 대해 공부하고 있을 때, 이미 에콰도르 선주민 제(諸)국민 연맹[3]에 자원봉사자로 참여했다. 연맹은 내게 완벽한 공간이었다. 선주민들의 민족적 지위와 권리를 위한 투쟁에 기여할 수 있었고, 글쓰기와 영상물 제작처럼 하고 싶은 것을 할 수 있었다. 나는 사회적 투쟁을 문학에 접목시켰다.

오랜 세월 동안 나는 저널리즘, 다큐멘터리, 사진에 종사했고, 글쓰기를 하고 번역을 했으며, 리포터와 행사 사회자 등으로 활동했다. 그러나 오직 글쓰기, 오직 시만이 중단 없이 해온 일이었다. 자유로운 시간이면 단편과 시를 쓰곤 했다. 어떤 작품들은 망실되고, 어떤 작품들은 스스로 폐기하고, 어떤 작품들은 선집들에 수록되어 남았다.

나는 출판 영역에서 선주민어로 된 공동 시집 편찬을 시작했다. 제 선주민 민족과 부족들을 모아 우리의 시와 언어들을 공유하고 가시화시키는 일을 했다. 그 길은 쉽지 않았다. 그러나 우리는 함께 모여 '옥수수 축제'(La fiesta del maíz)라는 시 페스티벌을 4회 개최했고, 이를 통해 이중 언어(선주민어와 스페인어) 시 선집 3권이 탄생했다. 우리 시를 좀 더 전파할 수 있었고, 그리하여 몇몇 시인들이 이목을 끌었다.

나는 선주민 민족과 부족들의 현대 문학 진전을 위한 밀알이 되었다는 확신이 들었고, 그 후 내 길을 가기 시작했다. 아동문학 단편집 『별 Chaska』(2016)과 두 권의 시집 『나는 비와 함께 정중하게 오노니 Tamyawan shamukupani』(2019)와 『그대 입에 굶주리고 Kampa shimita yarkachini』(2021)를 출간했다. 기쁘게도 『별』과 『그대 입에 굶주리고』는 각각 2016년과 2021년에 국내 문학상을 수상했다.

「아직 우리는 여기에 Kanchikra」, 「나의 길 Ñuka puri」, 「구름 속의 옥수수 꽃 Hawa phuyupi sara sisa」은 이 길을 가던 중 탄생했다.

「아직 우리는 여기에」는 우리의 말, 우리의 선조들이 한 말, 식민지 시대와 공화국 시대 때 기독교식 이름을 사용하라고 강요하면서 우리에게 앗아간 이름들을 부각시키고자 했다. 내가 무척 좋아하는 의식(儀式)에 대해 노래하는데, 들판에 꽃이 만발하는 시기의 투마리나(tumarina, 물과 꽃을 예찬하는 놀이 의례) 의식이다. 2월에서 3월 사이의 어느 새벽에 꽃잎들을 따고, 비탈을 흐르는 물을 길어 거기에 띄운다. 어른들은 가족 내 젊은이들이 쓴 관에 꽃물을 뿌리면서 "씨앗이 싹 트고 꽃이 피듯이, 너의 삶도 활짝 피어날 것이다"라고 말한다.

「나의 길」은 이주에 대해서, 즉 공동체를 떠나 도시에서 성장한 뒤에 귀환하는 이에 대해 말하고 있다. 공동체에 돌아와도 사람들은 그를 자신들과 같은 부류의 사람으로 보지 않을 수 있다. 결국 두 개의 길을 다룬 시이다. 자신의 마을에서도 다른 부류 사람으로 보이고, 공동체 외부로 가도 그렇게 보인다. 그는 두 세계에 모두 속하는 셈이지만, 이 두 세계는 그를 불신하는 일이 잦다. 그 사람이 여성이면, 더 어려움을 겪는다.

「구름 속의 옥수수 꽃」은 내가 아주 좋아하는 시이다. 에콰도르 선주민 운동에 10년 이상 몸을 담으면서, 나는 많은 행진, 봉기, 저항의 길을 걸었다. 사람들은 토지와 문화를 위해 투쟁했고, 대부분의 경우 각종 요구에 귀를 기울이도록 하기 위해 저항적 행위들이 필요했다. 그 필요성과 외침들 속에서 이 시가 태어났다. 물, 토지,

3) CONAIE(Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador): 1986년 11월 16일 에콰도르 수도 키토에서 여러 선주민 민족(nacionalidad)과 부족(pueblo)들이 결성한 단체이다. 전국 조직을 갖춘 에콰도르에서 가장 강력한 선주민 단체로 1990년대에 눈에 띄게 활성화된 선주민운동을 주도하면서 때로는 정권 교체 혹은 대선의 향방에 결정적인 영향력을 행사하기도 했다. '민족'이라는 표현은 선주민 종족 하나하나가 별도의 민족으로 인정받고, 그에 합당한 권리를 행사해야 한다는 취지에서 사용했다. 즉 선주민들은 에콰도르가 다민족 국가임을 선언한 것이다.

옥수수가 모든 이의 것이 되리라는 희망을 담고 있다.

에콰도르에는 14개 민족과 전통 부족들이 존재하고, 저마다 독자적인 언어와 문화가 있다. 일부 언어들은 사파라(Sapara)어처럼 소멸 직전의 심각한 위험에 처해 있다. 그래서 각 민족의 신화적·시적 말들을 채집하고 사회적으로 통용시키는 일이 다급하다. 이 말들이 소멸되지 않도록 언어를 강화하는 일 역시 절박하다. 말과 꿈을 공유하는 회합인 무유이(muyuy)를 다시 열 필요가 있다. 그 언어들의 사용자인 우리에게 언어 수호의 책임이 있다는 것을 부정하지는 않는다. 그러나 그 책임은 오늘날까지도 결여되어 있는 국가의 책임이기도 하다.

그래서 우리는 문화 행사를 통해 우리의 언어, 할머니들의 구전 이야기에 뿌리를 둔 우리의 문학과 시의 가치를 높이는 일을 하고 있다. 예술은 우리가 우리의 목소리의 주인이 되기 위한 길을 열어 준다. 예술은 아직 우리는 여기에 있다고 세상에 알리기 위한 우리의 언어이다.

'무유 문화·문학 서고 기획'을 통해 시작한 창작 교실, 도서 교환, 대화 교실, 낭송회 등은 그 꿈의 일환이고, 언어, 목소리, 글, 책 등은 지금 우리 시대에는 생존과 저항의 메커니즘이다.

내 경우, 개인적인 꿈이 항상 집단적이고 역사적인 열망의 측면을 지니고 있다. 요즘 나는『풀려난 목소리들』(Shimi kacharishka)이라는 책을 집필하는 한편, '우주적 직물'(Away pacha)이라는 첫 개인 전시회를 준비 중이다. 금년 11월경에 열릴 예정인데, 이를 통해 직조 예술이 또 다른 형식의 텍스트이자 글쓰기라는 점을 부각시키고자 한다. 오늘날에는 직물 문양을 해독할 줄 아는 사람은 소수이다. 하지만 이들은 시집 읽듯이 직물을 읽어 낸다. 폄훼되고 망각된 그 또 다른 텍스트성에 대해 우리가 문맹처럼 느끼는 오늘날 그런 전시회는 더욱 가치 있을 것이다.

전시회의 목적은 선조 대대로 이어진 그 시각성에 접근하는 것이고, 이를 통해 우리 역사와 사유의 일부를 아는 일이다. 전시 직물들에는 키츠와어 시가 수반될 것이다. 관객이 직물에 담긴 다양한 서사적 담론을 발견할 수 있게 하기 위함이다. 뭐니뭐니 해도 우리 민족은 직물의 민족이어서 성인들은 실, 부들, 용설란 섬유질 등으로 길쌈을 한다. 그리고 오늘날 나는 말로 길쌈을 한다.

어머니 대지에 바치는
달콤한 메아리,
할머니들에게 바치는
즐거운 메아리,
아이들의 목젖에서
풍요로운 언어가 되소서.
나와 당신들 내부에서
비옥한 대지가 되소서.
우리 그대 메아리와 함께 유희를 벌이고,
그대와 함께 우리의 신들을 명명할지니.
우리 소리 높여 세상을 읽을 것이고,
무슨 이야기를 해도

야나 루실라 레마 오타발로 Yana Lucila Lema Otavalo

다 사랑할지니.
우리 내부에
뿌리를 둔 언어,
그대 결코 소멸하지 않으리.
- 2022년 9월 30일 오타발로에서

Essay

Palabras semilla

El rayo, dijo mama Rosario Quinche partió al tiempo en día y noche, y con ello se dio el nacimiento del sol y de la luna, así el tiempo siguió creciendo y el entorno se pobló de mucha vegetación. Así, luego de un eclipse en el que la luna envolvió al sol y todo quedó en la oscuridad la primera pareja abrazó la palabra, el runa shimi (lengua de los seres humanos), al que también se le nombra como kichwa.

(…) Al atardecer, la pareja bebió el agua de la cascada y cayeron invadidos por un profundo sueño, fue un sueño de miles de colores, soñaron que el canto de la cascada, de las aves, el rumor de los animales, los insectos, el viento, etc., se deslizaban y enraizaban en sus venas, en sus entrañas; soñaron que junto a ellos cantaban y exclamaban gritos de júbilo y alegría, soñaron que sus cantos asignaban nombres a cada objeto, a cada elemento de la tierra, que sus palabras iluminadas por la vitalidad del sol y de la luna se agolpaban en caudales junto al río, como señal de que su lengua, su palabra, vivirá el tiempo que vivan, el sol, la luna, el agua y la tierra; de pronto despertaron y la pareja comenzó a repetir las palabras que en el sueño habían pronunciado. Así dijo mama Rosario Quinche, el runa shimi nació del canto de la naturaleza, por esa razón cada palabra es un taki, una canción (…). (MEC-DINEIB. 2009.5)

Así como mama Rosario cuenta sobre la palabra antigua, así mismo mi madre y mi padre nos narraron muchos mitos, leyendas y sueños sobre los Apus (espíritus protectores), que moran en las montañas, sobre los espíritus dueños de las aguas de los ríos, mares y lagunas; de ellos aprendí yo el gusto por contar historias. Yo los cuento a través de la poesía. Porque ese es mi gusto y mi lenguaje.

Yo inicié, en la adolescencia, escribiendo poemas en español ya que no sabía escribir ni leer el kichwa, solo hablarlo. Históricamente nuestras lenguas fueron ocultadas e intentadas matar, pero la lengua quedó en la memoria oral de nuestros mayores, de voz a oído, así lo aprendimos casi todos. Para entonces la palabra alfabética, escrita, el libro eran territorios privilegiados únicamente para quienes sabían leer y escribir en la lengua dominante, el español.

Pero yo quise escribir, eso me hacía sentir libre, quizá lo que no podía decir abiertamente

lo decía a través de la poesía. El colegio me ayudó mucho ya que en las materias de historia y geografía los profesores topaban algo de la existencia de los “indios”. Así fui descubriendo cada vez más quién era. Luego en la universidad estudié kichwa y aprendí a escribir y leer en mi idioma materno. De ese modo inicié a publicar mis primeros textos en revistas y periódicos de las organizaciones del movimiento indígena. Ya me llamaban y me pedían textos para publicar y para hacer traducciones.

Mientras estaba aún estudiando televisión en la Universidad Central yo ya era voluntaria en la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador. Estaba en el espacio perfecto: donde podía aportar a la lucha de las nacionalidades indígenas y sus derechos, y donde podía hacer lo que me gustaba escribir y hacer audiovisuales. Uní la lucha social con la literatura.

Hice periodismo, documentales, fotografía, escribí, hice traducción, fui reportera, presentadora, etc., durante años, pero solo la escritura, la poesía es algo que no deje nunca, en los tiempos libres solía escribir cuentos y poemas, algunos archivos los perdí, otros los borré, algunos quedaron en antologías.

Me inicié en el ámbito de la gestión editorial promoviendo publicaciones colectivas de poesía en lenguas originarias; convocando a poetas de pueblos y nacionalidades a reunirnos a compartir, a visibilizar nuestra poesía y nuestros idiomas. El camino no fue fácil, pero efectivamente nos congregamos en cuatro Festivales de poesía “La fiesta del maíz”, de ello nacieron tres Antologías de poesía bilingüe (lenguas maternas-español) y hemos podido difundir un poco de nuestra poesía. Así se han visibilizado algunos poetas, mujeres y hombres.

Luego de esto, y con la convicción de haber aportado con un granito de arena para el avance de la literatura contemporánea de pueblos y nacionalidades, inicié mi camino propio con la publicación del Cuento infantil Chaska (Estrella), y mis dos poemario Tamyawan shamukupani (Con la lluvia estoy viniendo) y Kanpa shimita yarkachini (Tengo hambre de tu boca). Con la alegría de que Chaska y Kanpa Shimita Yarkachini fueron premios nacionales de cuento y poesía en 2016 y 2021 respectivamente.

De este caminar nacen los textos Kanchikra (Aún estamos); Ñuka puri (Mi caminar), y Hawa phuyupi sara sisa (Maíz flores en la nubes).

Kanchikra quiere resaltar nuestra palabra, la palabra dicha por los mayores, los nombres que nos quitaron al obligar a nuestros padres a ponernos nombres cristianos tanto en la Colonia como

en la República. Habla de un ritual que a mí me gusta mucho; es un ritual del Tumarina (juego ceremonial con agua y flores), propio de la época del florecimiento de la tierra cuando hay muchas flores en el campo. Entre febrero y marzo, una madrugada se sale a recolectar pétalos de flores y se las pone en agua recogida de las vertientes. Son los mayores los que van poniendo a sus familiares más jóvenes agua de flores en la corona y van diciendo –que así como florecieron las semillas y las flores, así mismo florezca tu vida-.

Ñuka puri cuenta de la migración, de cómo es el regreso a la comunidad de alguien que salió y creció en la ciudad, y al que quizá al volver la comunidad ya no le ve igual. Es un poema de dos caminos. Uno, cuenta de cómo se es visto diferente dentro de tu mismo pueblo y de cómo eres visto diferente también fuera de tu comunidad. Al final eres parte de los dos mundos, pero ambos, muchas veces, te ven con desconfianza. Si eres mujer es más difícil.

Hawa phuyupi sara sisa, es un poema que me gusta mucho. En mi caminar de más de una década en el movimiento indígena ecuatoriano estuve en muchas marchas, levantamiento, protestas, etc., donde se luchaba por la tierra y la cultura, donde la mayoría de veces fueron necesarias las acciones de protesta para que tomen en cuenta tus demandas. De esas necesidades y gritos nace este poema. Lleva la esperanza de que el agua, la tierra, el maíz sea para todos.

En el Ecuador somos 14 nacionalidades y pueblos ancestrales, cada una con su propia lengua y cultura. Algunas están en grave peligro de extinción como la lengua Sapara, lo cual es muy grave. De ahí que recoger y socializar la oralidad mito-poética de las nacionalidades es urgente, fortalecer las lenguas para que estas oralidades no mueran es igual de apremiante. Necesitamos que el muyuy, el círculo para compartir la palabra y los sueños, vuelva a ser practicado. No negamos nuestra responsabilidad como hablantes en la defensa de las lenguas pero también es responsabilidad del estado, ausente hasta el día de hoy.

Entonces, desde la gestión cultural trabajamos para hacer valer nuestras lenguas, nuestra literatura y poesía que tiene raíz en la palabra oral de las abuelas. El arte nos abre el camino para ser nosotros nuestras propias voces. Para decir al mundo aquí estamos, este es nuestro lenguaje.

El proyecto de Biblioteca cultural literaria Muyu donde hemos iniciado con los talleres de escritura creativa, los trueques de libros, los conversatorios y recitales, etc., son parte de ese sueño. Lengua, voz, escritura, libro, etc., en estos tiempos son mecanismos de sobrevivencia y resistencia.

야나 루실라 레마 오타발로 Yana Lucila Lema Otavalo

Los sueños individuales, en mi caso, siempre tienen algo de las aspiraciones colectivas históricas. Hoy continúo con mi próximo proyecto de escritura Shimi kacharishka (Voces desatadas), y preparo mi primera muestra de arte contemporáneo Away pacha (Tejido cósmico), para noviembre de este año, con el que pretendo resaltar el valor del arte textil es otra forma de texto y escritura. Hoy quedan pocos que los saben leer, pero quien sabe lo puede leer tal como lo hacemos con la poesía escrita en los libros. Más aún si hoy nos sentimos analfabetos frente a esas otras textualidades desvalorizadas y olvidadas.

La idea es acercarnos a esas visualidades ancestrales mediante las cuales podemos saber parte de nuestra historia y pensamiento. Estas piezas serán intervenidas con poesía kichwa, escrita alfabéticamente, a fin de que el público haga el performance de descubrir los diversos discursos narrativos presentados. En fin, mi pueblo es el pueblo de los tejidos, los mayores tejen con hilos, con totora, con cabuya, etc., hoy yo entrelazo palabras.

eco dulce
ofrendado por la madre tierra
eco alegre
ofrendado por las abuelas
que en la garganta de los niños
seas lengua abundante
que en mí en ustedes
seas tierra fértil
contigo jugaremos
contigo nombraremos a nuestros dioses
en voz alta leeremos el mundo
amaremos
digan lo que digan
en nosotros está
lengua raíz
no morirás

- Yana Lema O.
Otavalo, 30 de septiembre de 2022



발표 2 Presentation 2



이대흠
(Lee Dae Heum)

시인
Poet

1967년 전남 장흥에서 태어나 1994년 《창작과 비평》을 통해 작품 활동을 시작했다. 시집으로는 『눈물 속에는 고래가 산다』(1997), 『상처가 나를 살린다』(2001), 『물 속의 불』(2007), 『귀가 서럽다』(2010), 『당신은 북천에서 온 사람』(2018) 등이 있으며, 장편소설 『청앵』(2007), 『열세 살 동학대장 최동린』(2018) 등이 있다. 연구서로는 『시문학파의 문학세계 연구』(2020), 『시톡1』(2020), 『시톡2』(2020), 『시톡3』(2020) 등이 있으며, 산문집 『그리운 사람은 기차를 타고 온다』(2000), 『이름만 이삐먼 머한다요』(2007), 『탐진강 추억 한 사발 삼천 원』(2016) 등이 있다. 조태일문학상, 이육사시문학상-젊은시인상, 전남문화상 등을 수상하였다.

LEE Dae-heum was born in Jangheung-gun, Jeollanam-do in 1967, and began his creative work through <Creation and Criticism> in 1994. His poetry collections include “You are from Bukcheon(2018)”, “I’m sad to hear(2010)”, “Fire in the water(2007)”, “A wound saves me(2001)”, and “A whale lives in my tears(1997)”. His novel works include “Chung-aeng(2007)”, and “CHOI Dong-rin, the head of the school at age Thirteen(2018)”, and his research books include “The Literary world study of Poetry(2020)”, “Si[1]-talk 1(2020)”, “Si-talk 2(2020)”, and “Si-talk 3(2020)”. There are also several essay collections of the poet such as “Memories of Tamjin River: 3,000 won/bowl(2016)”, “Your name is the only thing that goes away(2007)”, and “People you miss come by train(2000)”. He has received the Cho Tae-il Literary Award, the Yuksa Poetry Literary Award-the Young Poet Award, and the Jeonnam Cultural Award.

1 ‘Si’ means ‘poem’.

1.

아름다운 위반

기사 양반! 저짝으로 조깐 돌아서 갑시다
어칳게 그란다요 뻐스가 머 택신지 아요?
아따 늙은이가 물팍이 애링께 그라제
쓰잘데기 엂는 소리 하지 마시오
저번찰에 기사는 돌아가듬마는 ……
그 기사가 미쳤능갑소

노인네가 갈수록 눈이 어둡당께
저번찰에도
내가 모셔다드렸는디

아름다운 위반

기사 양반! 저쪽으로 조금 돌아서 갑시다

어떻게 그런데요 버스가 뭐 택신 줄 아세요?

아니 늙은이가 무릎이 아리니까 그렇지

쓸데없는 소리 하지 마세요

지난번의 기사는 돌아가더니만 ……

그 기사가 미쳤나보네요

노인네가 갈수록 눈이 어둡다니까

지난번에도

내가 모셔다드렸는데

Beautiful Violation

Hey, Mr. Driver! Please make a detour to over there.
Bah, no way! You think this bus is a taxi?
Well, I'm asking you because my elderly knees hurt, you know?
Nonsense!
Last time, the driver made a detour ……
He must be a crazy guy!

Tut, the old man's losing his eyesight.
It was me
Who made that detour

2.

늦가을 들녘

널펑네 양반 돼지 한 마리 팔고 오는 길에

젤 먼저 국밥집 들러 막걸리 두 되 마시고 현찰로 줘불고
밀린 술값까지 탈탈 털어 쥐알려불고
내친 짐에 옆자리에 앉아 있던 종재기골 양반네 막걸리 값까지 개러불고
종묘상 들러 고추 모종 값 갚어불고
지물포에 가서 지난 저슬에 샀던 창호지 값 벡지 값 지와불고
지전머리 단골 점방에 가서 묵은 외상값 죽에불고
빚내서 사기는 뭐 했던 손지년 빗 한나 현찰로 사불고
걸레짝이 다 된 마누래 빤스 브라자에 지폐 몇 장 볼라불라다가
크음 하고 돌아서서 방엣간 떡 값 밀린 것 잉끼레불고
농협에 가서 비료 값 꼴랑지 짤라불고
집이 가불라고 차부에 들렀는디 널펑네 처삼촌을 만나불고 나서는 또
이바지로 과일 조깐 사서 앵게 줄 때게 지갑 열어불고
쐬주 두 벵 사 엄버줌서 괴춤 또 풀어불고
슈퍼에 들러 음료수 두 벵 삼서 조만이돈 털어불고
풍로 바람에 검불 날리대끼 다 까묵어불고
마침내 차표 한 장 딸랑 바까서는
빙골로
빙골로 돌아가는 저 늦가을 들녘

이대흠 Lee Dae Heum

늦가을 들녘

널펑네 양반 돼지 한 마리 팔고 오는 길에

제일 먼저 국밥집 들러 막걸리 두 되 마시고 현찰로 주고
밀린 술값까지 탈탈 털어 제하고
내친 짐에 옆자리에 앉아 있던 종재기골 양반네 막걸리 값까지 계산하고
종묘상 들러 고추 모종 값 갚고
지물포에 가서 지난 겨울에 샀던 창호지 값 벽지 값 지우고
지전머리 단골 가게에 가서 묵은 외상값 죽이고
빚내서 사기는 어려웠던 손주 년 빗 하나 현찰로 사고
걸레짝이 다 된 마누라 팬티 브래지어에 지폐 몇 장 붙이려다가
크음 하고 돌아서서 방앗간 떡 값 밀린 것 뭉그러뜨리고
농협에 가서 비료 값 꼬리 자르고
집이 가려고 터미널에 들렀는데 널펑네 처삼촌을 만나고 나서는 또
이바지로 과일 조금 사서 안겨 줄 때 지갑 열고
소주 두 병 사 얹어 주면서 괴춤 또 풀고
슈퍼에 들러 음료수 두 병 사면서 주머닛돈 털고
풍로 바람에 검불 날리듯이 다 까먹고
마침내 차표 한 장 달랑 바꿔서는
빈 몸으로
빈 몸으로 돌아가는 저 늦가을 들녘

Through the Field, in Late Fall

The Neolpeongne's husband, on his way back from selling a pig at the market,

First dropped by an eatery, paid cash to drink two bottles of makgeolli,
Then paid his tab,
And, while at it, paid for the makgeolli of the Jongjaegi-gol guy next to him.
He then dropped by a seedling store and paid for seedlings he had on credit.
Next, he went to the wallpaper and linoleum shop and paid the amount he owed for the changhoji window-paper as well as wallpaper he'd bought last winter,
Then he settled a long-term tab at the general store that he frequented, near the wallpaper and linoleum shop,
While also paying cash for a comb for his granddaughter that he could not have bought on credit.
Then, after stopping himself—yikes—from spending a few banknotes to replace his wife's ragged panties and bras,
He paid off his tab for rice cakes at the mill,
And went to the National Agricultural Coop branch and removed his fertilizer debt.
Then, he headed to the bus terminal to return home, where he met his wife's uncle, and
Opened his wallet to buy him some fruits, as a gift for his wife's family.
Then, he pushed his hand into his pocket again to add a couple of soju bottles to it.
He then dropped by a convenience store and emptied his pocket to buy two bottles of soda.
After spending all his money so easily, like dry grass flying away at the fanning of cooking fire,
Finally, he exchanged his last coins with a single ticket,
And, empty-handed,
Went his way back home, passing through the field in the late fall.

3.

오래된 편지

큰형은 싱가포르로 돈 벌러 가고
물레에는 고지서만 쌓였다
초등학교도 다니지 못하신 어머니는
어깨너머로 겨우 한글을 깨쳤지만
혼자서 편지 쓰기에는 무리였다
보일러공인 큰형 덕분에 나는 중학교에
들어갈 수 있었고
어머니가 입으로 쓰시는 편지를
양면지에 옮기는 일을 하였는데
맞춤법도 없는 편지는 큰형을 곧잘 울리고

큰 악으야 여그도 이라고 더운디 노무 나라에서 얼매나 땀 흘림시롱 고상허냐? 니 덕분에 아그들 학비 꺽쩡은 읎다마는 이 에미가 니럴 볼 면이 읎따 늑 아부지도 잘 있고 아그들도 잘 있시닝께 암 꺽쩡 하들 말고 몸조리나 잘하그라 저번참 핀지에 내 물팍 아푸냐고 물었는디 내 몸땡이는 암상토 안항께 꺽쩡얼 허들 말어라

그럴 때면 나는
편지에는 계절 인사가 있어야 한다고 우겨댔는데
그러면 어머니는,

속닥새가 우는 걸 봉께 밤이 짚었구나
샐팍에 있는 수국이 허뿍 펴부렀다
이러다가,

그 까튼 거 물라고 쓴다냐
기냥 몸이나 안 아픈지 으짠지 고것이 더 중하제

느그는 성이 짠하도 안하냐?
뙤약벹에서 내 자석이 피땀 흘려 번 돈을
호박씨 까묵대끼 톡톡 끼리고 있짱께 중치가 멕힐락 함마이잉
이참 월급도 다 써불고
느그 성 나오먼 통장이나 한나 줘사 쓸 것인디
에미 에비 있능 것이 도와주지도 못함서
하면서 이내 눈물 글썽이셨는데,

이쯤 되면 나는 어머니가 했던 말을 마음대로 버무려
편지를 썼는데,

큰 악으야 에미다 더운 디서 일하니라고 고상이 징상나게 많지야 여그도 이라고 더운디 니는 오죽하겄냐 근디 우째사 쓰꺼나 니 나오먼 통장 한나 둘라고 애끼고 애낀다마는 이참 월급도 아그들 납부금 내불고 농협 빚 조깐 쥐알려불고 낭께 읎어져부렀단마다 차말로 내가 에미제만 할 말이 읎다 더운 나라에서 피땀 흘리고 이쓸 너를 생각하면 중치가 멕히고 숨이 멕힐락 한다마는 우짜겄냐 벨 도리가 읎어분다 못짜리 할 때부텀 울던 속닥새가 또 운 것을 본께로 밤이 이상 짚었는 모냥이다 니가 작년 가슬에 싱게놓고 간 국화도 이상 커부렀다 깽벤 밭에는 감재랑 콩을 싱겠는디 아까 낮에는 아그들 데꼬 가서 밭을 맸다 날이 징상나게 더와서 아그들은 풀 조깐 매고 나서 뫼욕을 하드라 아그들 뫼욕한 거 보고 이씀서 오매 우리 큰 악으는 더운 디서 엄마나 고상할끄나 생각허닝께 눈물이 나드라 모쪼록 여그는 암상토 안항께 니 몸 한나 건사 잘하기 바란다 펜지를 쓴다고는 쓰제마는 니 낫을 볼 면모기 읎어서 우짜꺼나 못난 에미가 무담시 우리 큰 악으만 고상시키고 있구나 니가 그라고 피땀 흘림서 번 돈을 한나도 모태도 못하고 우짤까 몰르겄다 아그들이 크먼 니 덕을 알랑가는 몰겄다마는

이쯤 쓰고 있노라면 어머니 눈에는 눈물이 글썽이고, 나는 엄니가 불러준 대로 고대로 써부렀네이 하고는 편지 말미에

큰성 나 대흠인디, 엄니 시방 울고 있소. 큰성 이약만 나오먼 눈물부텀 흘린당께. 모쪼록 몸 성히 잘 지내시고, 나올 때게 샤프펜슬 꼭 잊지 마씨요이잉.

하고 두어 마디 붙이곤 하였는데

이대흠 Lee Dae Heum

오래된 편지

큰형은 싱가포르로 돈 벌러 가고
마루에는 고지서만 쌓였다
초등학교도 다니지 못하신 어머니는
어깨너머로 겨우 한글을 깨쳤지만
혼자서 편지 쓰기에는 무리였다
보일러공인 큰형 덕분에 나는 중학교에
들어갈 수 있었고
어머니가 입으로 쓰시는 편지를
양면지에 옮기는 일을 하였는데
맞춤법도 없는 편지는 큰형을 곧잘 울리고

큰 아이야 여기도 이렇게 더운데 남의 나라에서 얼마나 땀 흘리면서 고생하느냐? 네 덕분에 아이들 학비 걱정은 없다만 이 어미가 너를 볼 낯이 없다 네 아버지도 잘 있고 아이들도 잘 있으니까 아무 걱정 하지 말고 건강 관리 잘하여라 지난번 편지에 내 무릎 아프냐고 물었는데 내 몸은 아무렇지도 않으니 걱정을 하지 말아라

그럴 때면 나는
편지에는 계절 인사가 있어야 한다고 우겨댔는데
그러면 어머니는,

소쩍새가 우는 걸 보니 밤이 깊었구나
대문간에 있는 수국이 흐드러지게 피었다
이러다가,

그 까짓 거 뭐하려고 쓴다냐
그냥 몸이나 안 아픈지 어떤지 그것이 더 중요하지

너희는 형이 언짢지도 아니 하냐?
뙤약볕에서 내 자식이 피땀 흘려 번 돈을
호박씨 까먹듯이 톡톡 끊어서 먹고 있으려니 기가 막히려 하는데
이번 월급도 다 써버리고
너희 형 나오면 통장이나 하나 줘야 할 것인데
어미 아비 있는데 도와주지도 못하면서
하면서 이내 눈물 글썽이셨는데,

이쯤 되면 나는 어머니가 했던 말을 마음대로 버무려
편지를 썼는데,

큰 아이야 엄마다 더운 데서 일하느라고 고생이 매우 많지 여기도 이렇게 더운데 너는 오죽하겠느냐 그런데 어떻게 해야 할지 모르겠다 네가 나오면 통장 하나 주려고 아끼고 아낀다만 이번 월급도 아이들 납부금 내고 농협 빚 조금 갚고 나니 한 푼도 안 남았다 정말이지 내가 엄마지만 할 말이 없다 더운 나라에서 피땀 흘리고 있을 너를 생각하면 기가 막히고 숨이 막히려 한다만 어쩌겠느냐 별 방법이 없다 못자리 할 때부터 울던 소쩍새가 또 우는 것을 보니 밤이 상당히 깊은 모양이다 네가 작년 가을에 심어 놓고 간 국화도 상당히 컸다 강변 밭에는 고구마랑 콩을 심었는데 아까 낮에는 아이들 데리고 가서 밭을 맸다 날이 너무 더워서 아이들은 풀 조금 매고 나서 물놀이를 하더라 아이들 물놀이 하는 것을 보고 있으면서 아아 우리 큰 아이는 더운 데서 얼마나 고생을 할 것인가 생각을 하니 눈물이 나더라 모쪼록 여기는 아무렇지도 않으니 네 몸 하나 건강하게 잘 지키기 바란다 편지를 쓴다고는 쓰지만 네 얼굴을 볼 면목이 없어서 어찌 할 것이냐 못난 엄마가 괜히 우리 큰 아이만 고생시키고 있구나 네가 그렇게 피땀 흘려서 번 돈을 하나도 모으지 못하고 어떻게 할지 모르겠다 아이들이 크면 네 덕을 알는지 모르겠다만

이쯤 쓰고 있노라면 어머니 눈에는 눈물이 글썽이고, 나는 어머니가 불러준 대로 그대로 썼어요 하고는 편지 말미에

큰형 나 대흠인데, 어머니 시방 울고 있어요. 큰형 이야기만 나오면 눈물부터 흘린다니까요. 모쪼록 몸 건강하게 잘 지내시고, 나올 때 샤프펜슬 꼭 잊지 마세요.

하고 두어 마디 붙이곤 하였는데

Old Letter

Big brother went to Singapore to make money,
And bills were piling up on the floor.
Mother, who hadn't even finished elementary school,
Picked up reading Korean,
But it was too much for her to write a letter by herself.
Thanks to my boilermaker big brother, I could
Go to middle school
And was transcribing the letter Mother dictated
On a double-sided paper.
Her orthographically inconsistent letter often made my big brother cry.

Dear Eldest, as it is so hot these days, how hard it must be for you to sweat in another country! Thanks to you, I don't worry about your younger siblings' tuitions, but I have no face to see you. As your father is well and your brothers and sisters are doing well, don't worry about us. Just take good care of yourself. You've asked if my knees hurt in your last letter, but I'm totally fine, so don't worry.

About that time,
I insisted she include a greeting about the season.
So she said,

As I can hear Scops owl cry, it's late at night.
The hydrangeas at the door are in full bloom.
But then,

Why write about such trivial things?
It's more important whether we are well or not.
Are you not feeling sorry for your brother?
It feels awful to spend money so easily as if shelling pumpkin seeds,
The money he made under the blazing sun, while shedding bloody sweat.
This month's salary was all gone,
Although we should be able to hand him at least some savings when he returns home…
Although he has both mother and father, neither of us can help him.
She was immediately tearing up.

Then I began writing the letter,
Freely elaborating on her words:

Dear Eldest, It's your mom. How hard it must be to work in such a hot place? It's so hot here, so how much hotter it must be where you are! But I am embarrassed to say, although I try to save as much as I can, to accumulate some savings for you, all your salary this month has gone after I paid the school fees for your brothers and sisters and a little bit of debt we owe to the National Agricultural Coop. Really, as mother, I am at a loss for words. Thinking of you, shedding bloody sweat in a tropical country, I can barely breathe or speak, but what can I do? I haven't found any solution. Seeing the Scops owl that began crying when I was seeding rice seeds cry again, it's quite late at night. The hydrangeas you planted last year grew quite tall. We planted sweet potatoes and beans in the field near the river, and I took your brothers and sisters to weed there during the daytime. It was so hot they played in the water after weeding a little. Looking at them play, I thought how hard it would be for you to work standing under the blazing sun and I couldn't help my tears. All is well here; please make sure to take good care of yourself. Although I'm writing a letter to you, I don't have the face to see you. Your pathetic mom is giving you a hard time. I'm so sorry that I cannot save at all the money you worked so hard to earn. I don't know if your brothers and sisters will

remember to thank you.

About then, Mother's eyes were filled with tears, and I said, I wrote exactly as you dictated, and, at the end of the letter, added a few sentences,

Elder brother, it's Dae-heum, Mother is crying now. She cries whenever she talks about you. Please take good care of yourself, and don't forget to bring some mechanical pencils when you come home.

발표산문

언어의 씨앗을 품는 일

어린 시절에는 언어에 대한 특별한 자각이 없었다. 당연히 부모님이나 형제나 친구들에게서 조금씩 배운 말을 공유하고, 익혀 썼다. 처음 듣는 말에 대해서는 그 사람에게 뜻을 물어 의미를 짐작하였고, 그 말이 내게 익숙해지면 사용하였다. 그 때의 말은 주변 사람들이 쓰는 것이었고, 그들이 쓴 말을 나도 같은 의미로 사용하면 되는 것이었다.

그래도 새로운 말을 접했을 때는 놀랐고, 그것의 의미를 정확하게 파악하기 위해 애를 썼다. 내 생애 최초의 언어학적 논쟁은 아주 어린 시절에 있었다. 아마 대여섯 살 때였을 것이다. 소꿉놀이를 하려할 때였다. 사촌 여동생이 갑자기 "우리, 까끔살이 하자." 그랬다. "까끔살이가 뭔지야?" "근다고 까끔살이도 모릉가?" "긍께 그것이 뭐냐고?" 무너져 내린 뒤란 황토 언덕 앞에서 벌어진 일이었다. 새로 드러난 흙의 속살은 유독 붉었다. 내게는 여동생이 뱉은 '까끔살이'라는 말이 시뻘건 황토 속에 박혀 있는 흰 돌처럼 두드러져 보였다. 결국 여동생이 말한 '까끔살이'가 내가 알고 있는 '빠끔살이'라는 것을 알았지만, 한참 동안 동생과 나는 어떤 말이 맞느냐를 가지고 말다툼을 하였다. 승패는 나지 않았다. 서로가 알고 있는 말에 대한 믿음이 강하고, 그 말을 가르쳐 준 가족 공동체에 대한 신뢰까지 걸린 문제였으니, 어느 한 쪽도 자기주장을 접지 않았다. "그람, 언니한테 물어보자." 사촌 동생의 말에 따라 조금 떨어진 곳에 있던 사촌 누나에게 어느 말이 맞느냐고 물어 보았다. 그러자 사촌 누나도 '까끔살이'가 맞다면서, "우리가 흙하고 돌 가지고 노는 것잉께, 까끔(산)에서 살림살이 시늉하고 있는 거 아니냐? 그랑께 까끔살이가 맞제." 사촌 누나는 나름대로의 근거까지 제시해 가며 '까끔살이론'을 펼쳤다. 그러나 그날 처음 알게 된 '까끔살이'라는 말은 마을의 다른 아이들에게도 그다지 통용되는 말이 아니었다. 나중에 확인해 보니, '까끔살이'라고도 했다는 아이들이 몇 있었으나, 그 단어를 아예 모르는 아이들이 대다수였다. 따라서 '까끔살이'라는 사투리는 마을 공동체 내에서도 완전히 소통 가능한 말이 아니었다. 그러나 우리는 어느 말이 맞느냐보다는 놀이가 더 급했으므로, 서둘러 신랑 각시가 되어 황토 밥에 모래 반찬을 만들었다. 그날 이후 내 머릿속에서 소꿉놀이를 뜻하는 말은, '빠끔살이'와 '까끔살이' 두 개가 되었다.

어린 시절 대부분의 시간을 보냈던 마을 공동체를 벗어나자 다른 말들이 있었다. 내가 살았던 마을은 산으로 둘러싸여 있어서 산 너머는 다른 세계였다. 그 다른 세계를 처음 접하게 된 것은 초등학교에 진학해서였다. 입에서 입으로만 전해지고, 배우고 썼던 말이 문자로 기록된다는 것은 놀라운 일이었다. 말이 입으로 전해지지 않고, 어떤 형태를 지니고, 그것을 읽을 수 있다는 것은 경이였으나, 더 충격적이었던 것은 이전에 썼던 말이랑 책에서 배운 말이 달라도 너무 다르다는 점이었다. 숫자만 해도 '한나, 두나, 싯, 닛, 다써, 여서, 닐곱, 야달, 아곱, 녈'로 알고 있었는데, 책에 나온 숫자는 '하나, 둘, 셋, 넷, 다섯, 여섯, 일곱, 여덟, 아홉, 열'이었던 데다가 그것마저 규칙이 동일하지 않아서 일곱이 있으면, 여덥이 있고, 아곱이 있어야 하는데, 그렇지 않다는 게 이상했다. 거기다가 그때까지 한 번도 보지 못했던 대상을 이해하는 건 더욱 어려웠다. 그 중 하나가 '공'이었다. 공 비슷한 새끼줄 뭉치나 실뭉치 돼지 오줌보 따위로 '축구 차러(축구를 한다고 하지 않고, 축구를 찬다고 했다.)' 다니기는 했지만, '공'은 생소한 물건이었다. 이건 마치 전기도 들어오지 않는 곳에 사는 사람이 컴퓨터를 이해해야 하는

난처함과도 같을 것이다.

하나의 제한된 공동체에 살았던 사람에게 다른 공동체의 언어는 실체가 잘 잡히지 않는다. 표준어를 접하고 나서부터 언어에 대한 고민이 시작되었다. 칭구와 친구, 오강과 요강, 노두다리와 징검다리, 냇갈과 강, 맹갈과 연기, 저닉과 저녁, 아칙과 아침, 정과 점심, 그랑께와 그러니까, 니와 네, 거짓깔과 거짓말, 깔과 꼴, 두엄베늘과 퇴비사, 나락과 벼, 옥쪼시와 옥수수, 소낭구와 소나무, 몸땡이와 몸뚱이, 이녁과 자기, 한애와 할아버지, 함무니와 할머니, 엄니와 어머니, 아부지와 아버지, 끄시랑치와 지렁이 등의 말에는 서로 간에 하나의 얇은 막이 있었다. 인간의 정서나 사고는 언어에 따라 달라진다. 따라서 내 머릿속에는 전라도 방언으로 이루어진 실제 세계와 표준어로 이루어진 상상 세계가 공존했다. 이 두 세계는 쉽게 합일이 되지 않았고, 한 세계가 다른 세계를 제압하지도 못했다.

그러다 언어의 아름다움을 자각한 것은 초등학교 교과서에 나오는 동시를 접하면서였다. '인간의 말이 이렇게 아름다울 수도 있구나. 인간은 말로 의사소통을 하고, 말로 정보를 축적하고, 전달하고, 말로 법을 만들기도 하지만, 인간의 말을 가장 아름답게 만드는 것이 시이구나!' 그런 생각을 하였다. 그때부터 막연하게 시인을 동경하게 되었다. 그런데 한 가지 의문점은 있었다. '표준말은 이렇게도 아름다운데 내가 쓰는 말인 전라도 방언은 아름답지 않구나.' 그런 생각이었다. '송알송알' '졸졸졸' '초록빛 바닷물에 두 손을 담그면 파란 하늘빛 물이 들지요' 같은 구절은 표준말이기 때문에 가능하다고 여겼다. 그런데 정말 내가 쓰고 있는 사투리는 아름다운 시가 될 수 없을까? 그때부터 의문이 들었다. 물론 그 당시의 내가 시어와 일상어의 차이 같은 것을 알았을 리는 없다. 또한 모든 표준말이 아름다운 게 아니라, 표준말을 갈고 닦은 시어가 아름답게 느껴졌다는 것을 알지도 못했다. (사투리도 아름다울 수 있다는 것을 알게 된 것은 먼 훗날의 일이다. 그것은 영랑의 '오매'를 알고 난 후라 할 수 있다. 그 이전까지는 내 머릿속의 시는 표준말로만 가능한 것이었다. 물론 어머니의 말 중에서 '겨울이 다 되얐능갑다. 노루 꼬랑지 몬양 해가 짜룹다.'와 같은 말은 무언가 멋진 말로 보였지만, 언어의 음악성이나 울림이 표준말로 쓰인 아름다운 시 구절에는 미치지 못했다. 이 무렵의 내게는 시어로써는 전라도 방언이 표준말에 미치지 못하는 말이었다.)

마을 사람들이 일상으로 쓰는 말은 시어처럼 감미롭지 않았다. '그 사램은 지지벨레 말을 찌클어불듬마.' '베락 청 받어 디질 놈의 새끼.' '헹기뽀은 어따 뒀냐?' '새금파리에 발 찌새분 디는 된장을 볼라사 쓰껏인디.' '뽈깡 인나서 댕게 오제 뭇하냐?' '나락에 멜구가 슬어서 큰 숭한 일 나겄드란 말이오.' '실강에 홍시들이 다 물캐져부렀드라.' 일상에서 만나는 이런 말들은 거칠고 투박했다. 그런 말이 어떻게 표준말로 된 그 아름다운 시어가 될 수 있겠는가? 따라서 어린 내 머릿속에는 표준말은 더 고급스럽고 아름다운 말이라는 인식이 자리를 잡았다.

더군다나 강요된 표준말 정책은 내가 입으로 쓰는 말을 표기하지 못하게 했고, 누구도 그 말을 쓰는 법을 가르쳐 주지 않았다. 이러한 두 언어 체계의 괴리가 두드러지게 나타난 것이 편지 대필을 해줄 때였다. 동네 할머니들이나 아주머니들이 밤이면 편지를 써 달라고 왔는데, 그분들이 하는 말을 양면지에 옮기는 일은 어려웠다.

"낮에 지와몰떡이 펜지 조깐 써돌라고 하드라."

초등학교 고학년에 이르자 편지를 써달라는 부탁이 제법 들어왔다. 학교에 다녀오면 어머니가 이렇게 말씀을 하시곤 했다.

"제게가 쓰제 뭇낫다고 난테 써달라고 한당가. 나 펜지 쓰기 싫은디..."

"눈이 안 뵈잉께 그라제. 펜지 고까튼 것이 무시라고 못 쓴닥 하냐?"

"야튼, 쓰기 싫탕께. 펜지 쓰는 것이 엄마나 에로운지 앙가?"

"에롭기는 무시 에로와야. 핵게를 6년이나 댕겠씀서 고까튼 펜지 한나 못 쓴다먼, 죽어부러사제."

"겁나게 에롭당께 그라네이."

"아니, 불러준 고대로 쓰먼 되는디 머시 에로와야."

어머니는 불러 준 그대로 쓴다는 것의 어려움을 알지 못했다. 나 또한 표기의 원칙을 잘 몰랐고, 더군다나 방언의 표기 원칙은 어디에서도 배울 수 없는 것이었다. 그럼에도 어머니의 통보를 받은 날 저녁에는 학교 숙제보다 훨씬 어려운 과제가 내게 주어졌다.

"아야. 대흐마이. 서울에 있는 느그 멩석이 성한티 펜지 조까 써 주그라."

예고된 지와몰아짐의 방문이 있었고, 내 앞에는 양면지 두 장과 편지 봉투 하나와 볼펜이 놓였다.

"무라고 쓰까요?"

"기냥, 니가 알어서 써라."

이 말을 곧이곧대로 듣고 알아서 쓰면, 편지 속에서 말하는 사람이 나인지, 지와몰아짐인지 헷갈릴 때가 많았다.

"그라먼 그 펜지가 지가 쓴 것이제, 아짐이 쓴 것이라요?."

"아따 기냥 멫 자 적어부러야."

"그래도 내용이 있어사 쓰꺼 아니요? 무담시 펜지를 쓴다요?"

"오메. 성가시구마이. 그람 어찌케 할끄나?"

"글먼 아짐이 말로 불러 주씨요. 그라먼 지가 그 말을 윙게 쓰께라우."

"그람, 그라고 하자."

이렇게 시작된 편지 쓰기는 학교에서 친구들의 연애편지를 써 주는 것보다 훨씬 어려웠다.

멩석아 잘 지내지야?

저번에 보내준 돈은 잘 받었다. 물라고 그라고 큰돈을 보내고 그라냐? 니도 핵게 댕기니라 엄마나 심이 들꺼신디, 그라고 돈을 헤프게 보내먼 쓴다냐.

이렇게 말 편지를 옮겨 적고 있으면, 난데없이 이런 말이 끼어들었다.

"그랑께 느그 멩석이 성이 돈을 겁나 많이 보냈드란마다."

동네 아주머니.

"오매. 멩석이가 클때부텀 수말시럽듬마는 차왈로 소자시이."

어머니.

“성님한티게 자랑할라고 그란 것이 아니라, 멩석이가 차말로 벨시럽단 말이오. 맨당 엄니 몸 우짜요? 엄니 아픈 다리는 괜잖하요? 허리 다친 디는 나섰오? 그랬싼단 말이오. 오매. 우자까. 무단시 눈물이 다 나네이잉.”

아주머니.

“오야. 그란 것이 다 자네 복이시. 얼매나 징상나게 살었능가?”

아주머니.

말을 주고받는 두 분을 보고 있으면, 어떤 내용까지 편지에 써야 할지 알 수 없었다. 그리고 이런 대화는 편지 써 주는 일을 재빨리 끝마치고 싶은 내 마음을 더욱 조급하게 만들었다. 더군다나 편지를 쓰겠다고 엎드려 있는 내가 그 대화에 끼어들 틈도 없고, 끼어들고 싶은 생각도 없었기에 대화에서 소외된 나는 심통이 나는 경우도 있었다. 그럴 때면 나에게도 방법은 있었다. 나는 어설픈 지식인 흉내를 내며, 내 능력을 과시하였고, 그것으로 협박을 했다.

“아짐. 그라먼 펜지 안 써도 되지라이?”

“먼 소리다냐? 언능 써사제.”

“아니, 펜지 쓴다고 오세갖고 그라고 지겠응께 그라지라이.”

그래도 두 분의 대화는 쉽사리 끝나지 않았다. 지와몰댁은 어머니를 도와 고구마순을 다듬고 있었다. 나는 연필심에 침을 묻혀가며, 지와몰댁이 뱉은 말 중에 어떤 말을 골라 편지로 쓸 것인가에 대해 고심했다.

“아짐. 언능 펜지 쓰시잔께요. 숙제도 해사 쓰고 그란단말이요.”

숙제는 언제든지 무기가 되어 주었다. 피하고 싶은 상황이나 벗어나고 싶은 공간에서 마지막 무기로 사용할 수 있었던 게 숙제나 공부였다. 마을 어른들이 숙제나 공부라는 말을 맞으면, 거의 나에게 어떤 것을 요구하려던 의지가 무화되었다. 어른들의 항복을 가장 쉽게 받을 수 있는 도구가 숙제였던 셈이다. 그래도 어떤 경우에는 그 방법이 통하지 않았다.

“요새 농사철이라 바쁜디, 지와몰아짐이 역까장 왔는디, 문 숙제를 한다고 그라냐? 베왔다는 놈이 그러먼 못 쓴다. 숙제사 이따가 하먼 되제.”

마지막 내 수단이 어머니에게 통하지 않을 때도 있었다. 더군다나 지식인으로서의 내 양심까지 건드는 날에는 오히려 내가 그 말에 묶일 수밖에 없었다.

“긍께. 언제 지가 안 쓴다고 그랬어요? 언능 쓰자는 말이제.”

“알었다. 얼른 쓰그라.”

지와몰댁.

“무라고 쓰 꺼시오?”

나.

“펜지를 쓰먼 되제. 그냥 느그들은 잘잘잘 쓰고 그라듬마는...”

“긍께, 먼 말이 있어사 쓰제라이.”

“기냥 니가 써부러라.”

"어칳게 그란다요. 할 말이 있응께, 펜지를 쓸 것 아니요. 아짐이 불러만 주씨요. 그람 내가 고 말을 고대로 써불랑께."

"알었다. 몸땡이나 성하냐? 보고 잪다. 기냥 그란 이약을 써불먼 되제."

"알었오이. 몸땡이는 성하냐? 엄니는 니가 무쟈게 보고 잪다. 이라고 쓰먼 쓰겄오?"

"하먼, 하먼, 그라먼 되제이."

그런데 아주머니가 입으로 말하는 것을 글로 표기한다는 게 여간 어려운 일이 아니었다. 몸땡이라는 말 하나만 해도 그랬다. '몸땡이, 몸뙹이, 몸뗑이' 중에서 어느 것이 맞는지 알 수 없었다. '도대체 말이 왜 이렇게 어려운 거야?' 이런 생각을 하면서 골머리를 앓고 있으면, "핵게서 배왔응께, 느그들은 솔합게 쓰지야?" 이런 질문이 던져졌다. '솔합지 않당께요. 징상나게 머리 아프고, 징그랍게 에롭당께요.' 입 안을 뱅뱅 도는 이 말을 뱉을 수는 없었지만, 표기의 어려움은 나를 당혹스럽게 했다. '보고 잪다'는 말도 그랬다. '보고 자와서, 보고 자퍼서' 이런 식으로 활용이 되었을 때는 정말이지, 학교에서 배운 지식이 참 별것 아니란 생각을 할 수 밖에 없었다. '보고 자퍼라, 보고 잪어라, 보고 자와라'의 차이가 무엇인가? 초등학생인 나는 알 수가 없었다. 그것은 나중에 대학에서 음운학을 공부하고 나서야 풀린 의문이었으니, 서툰 지식인이었던 내게는 '편지 쓰기'가 너무 어려운 과제였다. 순경음비읍을 이해하고, 어근을 밝혀 적는 문제가 왜 나왔는가를 알아야 가능한 일이었으니, 입말을 옮겨 적는 문제는 언어학에 대한 공부가 필요하다는 것을 알게 해 준 중요한 사건이었다. 그 무렵의 경험을 바탕으로 쓴 작품이 '오래된 편지'이다.

큰 악으야 에미다 더운 디서 일하니라고 고상이 징상나게 많지야 여그도 이라고 더운디 니는 오죽하겄냐 근디 우째사 쓰꺼나 니 나오먼 통장 한나 둘라고 애끼고 애낀다마는 이참 월급도 아그들 납부금 내불고 농협 빚 조깐 쥐알려불고 낭께 읎어져부렀단마다 차말로 내가 에미제만 할 말이 읎다 더운 나라에서 피땀 흘리고 이쓸 너를 생각하면 중치가 멕히고 숨이 멕힐락 한다마는 우짜겄냐 벨 도리가 읎어분다 못짜리 할 때부텀 울던 속닥새가 또 운 것을 본께로 밤이 이상 짚었는 모냥이다 니가 작년 가슬에 싱게놓고 간 국화도 이상 커부렀다 깽벤 밭에는 감재랑 콩을 싱겠는디 아까 낮에는 아그들 데꼬 가서 밭을 맸다 날이 징상나게 더와서 아그들은 풀 조깐 매고 나서 뫼욕을 하드라 아그들 뫼욕한 거 보고 이씀서 오매 우리 큰악으는 더운 디서 엄마나 고상할끄나 생각허닝께 눈물이 나드라 모쪼록 여그는 암상토 안항께 니 몸 한나 건사 잘하기 바란다 펜지를 쓴다고는 쓰제마는 니 낫을 볼 면모기 읎어서 우짜꺼나 못난 에미가 무담시 우리 큰악으만 고상시키고 있구나 니가 그라고 피땀 흘림서 번 돈을 한나도 모태도 못하고 우짤까 몰르겄다 아그들이 크먼 니 덕을 알랑가는 몰겄다마는

이쯤 쓰고 있노라면 어머니 눈에는 눈물이 글썽이고, 나는 엄니가 불러준 대로 고대로 써부렀네이 하고는 편지 말미에

큰성 나 대흠인디, 엄니 시방 울고 있소. 큰성 이약만 나오먼 눈물부텀 흘린당께. 모쪼록 몸 성히 잘 지내시고, 나올 때게 샤프펜슬 꼭 잊지 마씨요이잉.

하고 두어 마디 붙이곤 하였는데
- 이대흠, 「오래된 편지」 부분

이 작품을 쓸 때 몇 구절을 쓰면서 머뭇거렸다. 내가 쓰는 전라도 방언은 표준말 표기의 원칙에 따라 '어근'을 밝혀 적는다. 그러나 이 작품의 일부는 '소리 나는 대로' 표기를 하였다. 표준어라고 하더라도 소리 나는 대로 표기를 하면 다른 지역의 방언처럼 보인다. 따라서 방언의 효과를 시각적으로 극대화하려면, 소리 나는 대로 적는 게 유리하다. 그러나 방언의 표기 원칙도 있어야 하기에 나의 경우에는 표준어 표기 원칙에 따라 적으려 한다. 이것은 표기에서 분명한 차이가 드러나는데, 예를 든다면 어치케와 어칳게, 보고 잡다와 보고 잪다. 보고 자퍼와 보고 잪어, 이물업씽께와 이물없싱께 등으로 확연히 다르다. 시인이나 작가에 따라 표기 방식에 차이가 있는데, 어떤 방식으로 쓰든지 명확한 자기만의 언어 체계를 유지하면서 쓴다면 별 문제는 없다.

위의 시 「오래된 편지」를 쓸 때는 어떤 부분은 '소리 나는 대로' 표기를 하였고, 어떤 부분은 '표준어 표기 원칙'에 따랐다. 모두 현장감을 살리기 위해서였고, 중학교 1학년생이 쓸 수 있는 표기 원칙이 정확하게 없었다는 점을 부각시키기 위한 것이었다. 이는 등장인물에 생동감을 불어넣기 위한 방법이다. 위 시의 끝부분에 '샤프펜슬'이 나온다. 실제 전라도에서는 '샤프'라고 발음하지 않고, '사프'라고 발음한다. 그러나 중1년생의 어설픈 표준어 따라 쓰기의 심리를 반영하려고 의도적으로 '샤프'라고 표기를 했다. 한 편의 시에 구사된 방언은 그러한 점까지 고려하여 표기된다.

말을 문자로 표기하는 원칙을 배우기는 하였지만, 방언을 글로 옮기는 일은 어려웠다. 학교에서는 나와 내 주변 사람들이 쓴 말을 어떻게 적어야 하는가에 대해 가르치지 않았다. 그런 의문이 처음 들었던 것은 초등학교에 들어가서 책을 읽게 된 순간부터였지만, 그것에 대해 답을 해 준 선생은 한 명도 없었다. 처음 그 문제에 대해 질문을 던진 것은 초등학교 1학년 때였지만, 서울내기였던 선생은 잘 모르겠다고만 하였다. 2학년 때의 담임은 쓸데없는 데 관심을 가지고 있다고 하였으며, 3학년 때의 담임은 확고한 표준말 정책의 신봉자라서 칠판 닦기를 내 얼굴에 던지며 화를 내었다. 언어에 대한 나의 질문은 그처럼 두꺼운 벽에 부딪혔다.

그럼에도 나는 방언에 대한 관심을 놓지 않았다. 서울말만 바른 말이라 강요하는 게 마땅하지 않았으며, 내가 사랑하고 존경하는 부모님을 비롯하여 동네 어른들이 쓰는 말이 천시 받는 것을 수용할 수 없었다.

그래서 고등학교 때까지 시를 쓰면서 전라도 방언을 사용하는 것에 대해 무척이나 고심하기는 했지만, 그 말을 시어로 살려 쓰는 데는 실패를 거듭했다. '일상어와 시어의 차이'는 실로 어마어마한 것이었고, 일상어를 시어로 승화시키는 작업이 시인의 숙명이라는 것을 알았을 때, 비로소 나는 나의 모어에 대해 구체적인 관심을 가질 수 있었다. 그러나 선배 시인들의 시를 아무리 찾아보아도 방언을 시로 써서 성공한 작품은 많지 않았다. 모범이 없는 상태에서 무언가를 시작하는 것은 참 어려운 일이다. 그럼에도 불구하고, 나는 그것을 해야 한다는 생각을 했다. 한국어로 현대시가 가능해진 것이 1930년 무렵부터라는 것을 알게 된 것이 나의 이러한 책무에 힘을 실어주었다. 그래서 나는 1997년 고향 쪽으로 낙향을 하게 되었다. 그것은 내가 태어나고, 살았던 지역에 대한 이해가 필요하고, 그곳의 말에 대해 더 알아야 한다는 어떤 의무감에서 비롯되었다. (이미 다른 책에서 밝혔듯이 내가 전라도로 되돌아온 것은 3가지 이유 때문이었다. 첫째는 전라도 말에 대한 애정 때문이고, 둘째는

5.18의 현장을 내 발로 밟아보고자 한 것이었고, 셋째는 부모님과 조금 더 가까운 곳에서 살고 싶다는 바람이 있어서였다.)

그래서 나는 1997년 전라도 광주로 삶의 터전을 옮겼다. 그리고 그때부터 내가 한 일은 살아있는 말을 찾아다니는 것이었다. 매일 나갔다. 곡성으로 구례로 담양으로, 해남으로 강진으로 장흥으로, 여수와 순천, 광양으로 나는 매일 싸돌아다녔다. 물론 내가 준비한 것은 펄떡펄떡 뛰는 말이라는 물고기를 잡을 그물이었다. 그 그물에는 많은 말들이 걸렸다. 그리고 같은 전라도라고 하지만 산 하나 넘으면 달라지는 말이 있다는 것도 알게 되었고, 전라도 지역도 몇 구역으로 나뉘어 방언의 특성이 있다는 것도 알게 되었다. 또한 '사투리'와 '방언'의 차이를 명확하게 알게 된 것도 그때였다.

일일이 다 기술할 수는 없지만, 몇 가지는 분명하게 기억이 난다. 내가 태어난 전라도 장흥, 장동면 만손리에서는 택호를 '떡'이라 했는데, 다른 지역에서는 전혀 다르게 부르고 있었다. 표준어 '댁'이라는 말이, '댁'이라 불리는 경우도 있지만, 장흥에서는 '떡'이 되었고, 화순에서는 '덕'이 된다. 택호라는 말도 '댁호', '댁오' '대고' 등으로 달리 발음하고 있었다. 이렇게 돌아다니면서 전라도 말을 배우는 과정은 내 문학 세계에 있어서 가장 소중한 경험이었다. 그렇게 발품을 팔아 언어 속으로 들어가 몇 년을 보냈다. 그러자 드디어 내가 살았던 지역의 언어가 온전히 내 호흡으로 들어왔다. 그 무렵에 쓴 시가 '아름다운 위반'이라는 작품이다.

기사 양반! 저짝으로 조깐 돌아서 갑시다
어칳게 그란다요 뻐스가 머 택신지 아요?
아따 늙은이가 물팍이 애링께 그라제
쓰잘데기 웂는 소리 하지 마시오
저번찰에 기사는 돌아가듬마는 ……
그 기사가 미쳤능갑소

노인네가 갈수록 눈이 어둡당께
저번찰에도
내가 모셔다드렸는디
-이대흠, 「아름다운 위반」 전문

이 작품은 처음에는 길게 썼다. 할머니와 운전기사의 말 사이에 상당히 긴 분량의 묘사를 집어넣었다. 그런데 아무리 봐도 어색했다. 그래서 발표할 때는 묘사 부분을 완전히 빼 버렸다. 그렇게 표준말로 이루어진 묘사 부분을 빼자 온전히 전라도 방언으로만 된 시가 나왔다. 하지만 이렇게 써도 시라고 할 수 있을까? 고민을 많이 하였다. 그러나 발표하고 나자 반응이 좋았다.

그렇지만 방언만으로 시를 쓰는 것은 한 가지 문제점을 동반한다. 아무래도 독자층이 제한된다는 점이다. 따라서 사투리 단어를 적절하게 살려서 시어로 쓰는 것과 달리 한 편의 시를 방언만으로 쓰는 것은 조심스러운

점이 있다. 그래서 시를 쓸 때는 어느 정도 조절을 한다. 아예 방언만으로 써서 효과적일 때는 그렇게 하지만, 독자를 염두에 둘 때는 일정 부분을 표준어로 바꾼다. 크게 보면 한국어도 지구의 한 방언이라는 생각이기에 한국의 표준어와 특정 지역의 방언을 섞어서 자유롭게 써 보는 것이다. 아래 '늦가을 들녘'의 경우가 그런 예이다.

널펑네 양반 돼지 한 마리 팔고 오는 길에

젤 먼저 국밥집 들러 막걸리 두 되 마시고 현찰로 줘불고
밀린 술값까지 탈탈 털어 쥐알려불고
내친 짐에 옆자리에 앉아 있던 종재기골 양반네 막걸리 값까지 개러불고
종묘상 들러 고추 모종 값 갚어불고
지물포에 가서 지난 저슬에 샀던 창호지 값 벡지 값 지와불고
지전머리 단골 점방에 가서 묵은 외상값 죽에불고
빚내서 사기는 뭐 했던 손지년 빗 한나 현찰로 사불고
걸레짝이 다 된 마누래 빤스 브라자에 지폐 몇 장 볼라불라다가
크음 하고 돌아서서 방엣간 떡 값 밀린 것 잉끼레불고
농협에 가서 비료 값 꼴랑지 짤라불고
집이 가불라고 차부에 들렀는디 널펑네 처삼촌을 만나불고 나서는 또
이바지로 과일 조깐 사서 앵게 줄 때게 지갑 열어불고
쐬주 두 벵 사 엄버줌서 괴춤 또 풀어불고
슈퍼에 들러 음료수 두 벵 삼서 조만이돈 털어불고
풍로 바람에 검불 날리대끼 다 까묵어불고
마침내 차표 한 장 딸랑 바까서는
빙골로
빙골로 돌아가는 저 늦가을 들녘
-이대흠, 「늦가을 들녘」 전문

이 시는 두 가지 이유 때문에 쓴 것인데, 그 하나는 '돈을 낸다'는 의미의 전라도식 표현이 참 다양하다는 생각이 들었고, 다른 하나는 '빙골로'라는 말의 어감이 좋아 시에 써보고 싶어서였다. 그래서 초안을 잡을 때는 시 전체를 전라도 방언으로 썼다. 그런데 막상 읽어 보니, 너무 전라도 방언을 강조하여 자칫 일부 독자가 거부감을 가질 수도 있다는 생각이 들었다. 그래서 부분적으로 전라도 방언을 표준어로 바꾸었다. 바뀐 대목은 다음과 같다.

디아지 한 마리 폴고 오는 질에 → 돼지 한 마리 팔고 오는 길에
밀린 술깞까장 → 밀린 술값까지

표준어만을 알고 있는 사람에게는 이해의 폭을 넓힌 것인데, 전라도 방언의 입말을 좋아하는 사람에게는 조금 서운할 수도 있을 것이다. 전라도 방언만으로도 좋은 시가 될 수도 있지만, 그것을 읽는 독자가 없으면, 시는 설 자리가 없다. 따라서 특정 지역 방언을 바탕으로 시를 쓸 때는 독자에 대한 의식을 더할 수밖에 없다. 아무리 방언에 대한 애정이 많다고 하더라도, 독자에 대한 배려도 감안해야 한다. 또한 방언으로 시를 쓴다고 하여도, 그 언어를 구사한 작품이 시로서 가치가 없다면, 그것은 시가 아니다. 우리는 우리들이 쓰는 언어를 시적 언어로 다듬을 필요가 있고, 그것이 자신의 모어를 아름답게 만드는 길이지만, 모어를 그저 사용하기만 한다고 해서 아름다워지는 것은 아니다.

방언을 공부하면서 알게 된 것은 여러 가지가 있다. 언어의 보수성 때문에 방언에는 고어의 흔적이 다소 남아있는 경우가 있다. 예를 들면 제사상을 차릴 때, '밥'을 '메'라 하고, '국'을 '갱'이라 하였는데, 그 말뜻을 도무지 알 수 없었다. 그러다 국을 가리키는 한자어가 '갱'이라는 것까지는 어렵지 않게 알게 되었으나, '메'라는 말은 어려웠다. 요즘에는 '메'라는 말을 '산'이라는 말로 주로 쓰지 않든가. 그런데 제사상에 올리는 '밥'과 '산'이 무슨 관계가 있단 말인가. 결국 제사상의 밥을 뜻하는 '메'라는 말에 대한 의문은 향가를 공부하면서 풀리게 되었다. 우리가 알고 있는 '메'라는 말이 백제어 '메'와 관련이 있다는 것, '메'가 과거에는 '들판'을 뜻했고, 혹은 '들판에서 나는 식물' 또는 '곡식'을 뜻했다는 것과 '쌀'의 고어로도 쓰였다는 것을 알게 되었다. 따라서 쌀로 지은 밥을 '메'라고 불렀는데, 그것이 제사상을 차릴 때만 변함없이 굳어져 사용된 것이다. 지금도 쓰고 있는 '멥쌀'이라는 말도 물론 '메'와 관련이 있다. 이처럼 단어 하나를 알아 가는 것도 쉽지는 않았다.

거기다 특정 지역에서 쓰는 사투리 하나에 역사적 사건이 얽혀 있는 것도 발견하게 된다. 전라도 방언에서 나물을 뜻하는 말은 '노물'과 '너물'이 있고, '심다'를 뜻하는 말로는 '슁기다', '숭구다', '싱기다' 등이 있다. 이 중 '너물'이나 '숭구다' 등은 전라도 동부지역 방언인데, 내가 살던 곳(전남 장흥)은 전남 서남부인데, '너물'이나 '숭구다'라는 말을 사용하였다. 어떻게 전라도 서남부에서 전남 동부 방언이 쓰이는 걸까? 이는 역사적 사건과 관련이 있었다. '너물'이나 '숭구다' 등의 말이 장흥 전체가 아니라 장흥의 장동, 장평, 유치 등에서만 그렇게 통용된다는 것은, 그 지역만 동부 방언의 영향을 받았던 결과이다. 그래서 역사적으로 동부 방언의 영향을 받았을 사건을 떠올려보니, 바로 여순 사건이었다. 여순 사건이 일어난 뒤 그 주력 부대 하나가 장흥 장동과 장평을 거쳐 유치면으로 들어왔다. 역사적 사건의 흔적이 언어로 남은 것이다. 이렇게 단어 하나에도 사연이 있고, 역사가 있다는 것을 알게 되면서 방언에 더욱 흥미를 느끼게 되었다.

그리고 그런 식으로 방언을 공부하고, 전라도 방언을 시로 쓰면서부터 나는 시인이 되기에 좋은 조건을 가지고 태어났다는 점을 실감했다. 하나의 언어 체계를 갖춘 방언을 안다는 것은, 사전 하나를 더 가지고 있는 것과 같다는 것을 뒤늦게 깨달은 것이다. 우여곡절이 있었지만, 어찌되었건 표준어로 이루어진 한 권의 사전을 가지게 되었고, 거기에다가 전라도 방언이라는 사전을 한 권 더 가진 셈이니, 표준어만 배우고 익힌 사람들에 비해 더 풍부한 어휘력을 확보한 것 아니겠는가. 다시 말해서 언어가 사고를 결정한다고 보았을 때, 나는 보다 많은 어휘를 지닌 사전을 가졌으니, 당연히 사고 또한 폭넓을 가능성이 있는 셈이다. 그렇게 전라도 방언으로 시를 쓰면서 나는 비로소 시인이 되길 잘했다는 생각을 하였다. 내가 썼던 말, 내 어머니에게서 배운 말을 시로 쓰는 게 진정한 시인이라는 생각을 막연하게 하였는데, 그 꿈을 이룬 것이 아닌가.

이대흠 Lee Dae Heum

얼마나 고마운 일인가. 방언과 표준어가 따로 있었기에 나는 보다 풍부한 사고를 할 수 있었다. 이러한 언어의 풍요로움을 누릴 수 있는 것은 표준어와 방언의 다름에 있고, 그러한 다름과 유사성 덕분에 내 언어의 바다는 더 깊고 넓어진다. 인간은 언어를 만들었고, 그 언어를 통해 사고한다. 우리가 다채로운 사고를 할 수 있는 것도 언어 덕분이다. 특히 내가 쓰고 있는 한국어의 아름다움을 다른 언어와 비교할 수 없다. 한 예로 사물의 형태를 드러내는 형용사의 풍부함을 다른 언어에 비할 수 있을까. 물론 이러한 것은 편견에 불과할 수도 있다. 자기 언어를 많이 아는 만큼 그 언어의 다채로움을 실감할 수 있다. 전라도에서 태어난 나는 경상도 방언이나 제주도 방언으로 시를 쓰는 게 무척 어렵고, 대개는 막혀서 완성하지 못한다. 공부를 통해 익힌 언어라는 그 한계가 분명한 것이다. 따라서 내가 시로 쓸 수 있는 한국어는 표준어와 전라도 방언이다. 그 말들은 세세한 쓰임까지 정확히 알고 있으니, 시어로 활용 가능하다. 나는 시를 쓰면서 모어의 아름다움에 대해 경이함을 느낀다.

그러나 한국어의 아름다움은 서울 방언이나 전라도 방언에 국한되지 않는다. 제주 방언도 아름답고 경상도 방언이나 평안도 방언도 아름답다. 산 하나 넘으면 달라지는 몇 개의 단어들을 발견하는 것은 미처 알지 못했던 식물을 발견한 식물학자의 심정과 같이 즐거운 일이다. 이 풀과 저 풀이 다르고, 이 나무와 저 나무가 다르듯이 그렇게 분화된 말은 강을 건너고 바다를 건너 그곳에 또 한 세계를 완전하게 이룬다. 이렇게 말의 아름다움은 자연의 그것과 같아서 한국어가 아름답듯이 일본어도 아름답고, 중국어도 아름답고, 티베트어나 베트남어도 아름답다. 러시아어나 프랑스어, 이탈리아어도 아름답다. 그리고 말이라는 그릇에 담긴 그곳 사람들의 생각도 아름답다. 세상에는 내가 아는 말보다는 내가 모르는 말이 더 많다. 이러한 말의 풍요로움은 지구상 생명체의 다양성만큼이나 눈물겹게 고마운 일이다.

Essay

To Incubate Seeds of Language

The first time I realized the difference between spoken words and written letters was in the first grade. It was a shock. It felt miraculous to transcribe spoken words into letters and forever preserve them. However, as I spoke the Jeolla dialect, the gap between the standard language in textbooks and the language I used in daily life was enormous. They were as clearly distinct as the difference between spoken and written languages. Therefore, I understood the standard Korean language used in textbooks as written language and the Jeolla dialect that I used in my life as spoken language.

Then, from learning poems in textbooks, I discovered the beauty of human language. How could it be this beautiful?! I considered it possible only because it was written in a standard language. The everyday language people around me used did not feel worthy in literary metaphors or sweet in rhythm and tune. As a result, I thought the Jeolla dialect could not be used to create poems—that such a coarse language could not have systemic writing principles.

That troubled feeling deepened while I was ghost-writing letters for village elders during my upper elementary school years. Although there were textbooks written in standard language, there were no textbooks in Jeolla dialect. There were no examples. Still, I had to write. Although I found out much later, there were in fact many illiterate people in my village. At any rate, transcribing the real-live spoken language into letters was hard. With no knowledge of the prominent phonological characteristics of the Jeolla dialect, such as the umlaut and tensification, it was harder to transcribe it into letters than doing my homework! The poem "Old Letter" was written based on my experience during those times.

Dear Eldest, It's your mom. How hard it must be to work in such a hot place? It's so hot here, so how much hotter it must be where you are! But I am embarrassed to say, although I try to save as much as I can, to accumulate some savings for you, all your salary this month has gone after I paid the school fees for your brothers and sisters and a little bit of debt we owe to the National Agricultural Coop. Really, as mother, I am at a loss for words. Thinking of you, shedding bloody sweat in a tropical country, I can barely breathe or speak, but what can I do? I haven't found any solution. Seeing the Scops owl that began crying when I was seeding rice seeds cry again, it's quite late at night. The hydrangeas you planted last year grew quite tall. We planted sweet potatoes and beans in the field near the river, and I took your brothers and sisters to weed there during the daytime. It was so hot they played in the water after weeding a little. Looking at them play, I thought how hard it would be for you to work standing under

the blazing sun and I couldn't help my tears. All is well here; please make sure to take good care of yourself. Although I'm writing a letter to you, I don't have the face to see you. Your pathetic mom is giving you a hard time. I'm so sorry that I cannot save at all the money you worked so hard to earn. I don't know if your brothers and sisters will remember to thank you.

About then, Mother's eyes were filled with tears, and I said, I wrote exactly as you dictated, and, at the end of the letter, added a few sentences,

Elder brother, it's Dae-heum, Mother is crying now. She cries whenever she talks about you. Please take good care of yourself, and don't forget to bring some mechanical pencils when you come home.

While writing this poem, I hesitated about a few phrases. When I write in Jeolla dialect, I usually write so that the stems of words are visible in syllables separate from their conjugations, according to the principles of standard written language. However, in this poem, I wrote some words as they are pronounced. In fact, if you write standard language as it is pronounced, some words actually look like dialect. Therefore, to maximize the effect of a dialect, it's more effective to write as it is pronounced. However, as there should be principles in writing dialects, it is my principle, in general, to follow the rules of standard language. Examples of this difference include: eochike vs. eochit-ge, bogojabda vs. bogogapda, bogoja-peo vs. bogojap-eo, and imureop-ssing-gge vs. imureops-ing-gge.

While nurturing an interest in Jeolla dialect, which I had once found so hard to write, I became interested in linguistics, and became a poet writing with two dictionaries, unlike many others. In other words, I came to use more vocabulary than poets who use only standard Korean.

If I hadn't wondered so hard during my childhood how to write in the Jeolla dialect, I might not have learned to deal with language so sensitively. As I became engrossed in the Jeolla dialect, like exploring a jungle, I could approach language in its natural state and the seeds of many words that had not germinated into poetic language.

In the forest of dialects, there are so many seeds of language. Some of them have already been discovered by pioneers and enriched our linguistic life, while others have yet to be discovered. That is why I continue to be interested in the Jeolla dialect and try to refine it as a poetic language. This is of course not only true of the Jeolla dialect. There are seeds in Jeju, Hamgyeong, and Gyeongsang dialects, and there seeds in Japanese and Vietnamese. There are more words in this world that I don't know than that I know. This richness of language deserves our heartfelt gratitude, as much as the diversity of living organisms.



발표 3 Presentation 3



마르조리에 에바스코 페르니아 (Marjorie Evasco Pernia)

시인
Poet

모국어 세부아노 비니사야(Binísayâ)어와 영어로 시와 수필을 쓴다. 2010년 동남아시아 작가상(SEAWrite), 2011년 필리핀 국립문화예술위원회 애니 당갈상(Ani ng Dangal) 등을 수상했다. 마닐라 데라살대학교에서 문학 명예교수이자 2019년부터 상주 작가로 활동하고 있다. 다양한 학문지에 시가 실렸으며, 필리핀어, 비니사야어, 스페인어, 이탈리아어, 독일어, 한국어, 일본어, 에스토니아어, 베트남어, 중국어, 칸나다어 등으로 번역됐다.

Marjorie Evasco Pernia is a Filipina poet who writes in two languages: English and Cebuano-Binísayâ, which is her mother tongue.

She has received several literary awards from the SEA Write(2010), Ani ng Dangal Award(2011) from the National Commission for Culture and the Arts of the Philippines. She is currently on the list of the Emeritus Faculty of literature at De La Salle University and writing as a resident writer since 2019.

She has been published extensively in Asia, Europe, and North America and her works have been translated into various Philippine languages and world languages including Spanish, Italian, German, Korean, Japanese, Estonian, Vietnamese, Chinese, and Kannada language.

마르조리에 에바스코 페르니아 Marjorie Evasco Pernia

1.

ORIGAMI

Mibukhad kining pulong, mitigom sa hangin
Pagpatulin sa lupad sa grulya
Amihanan sa akong adlaw, ngadto kanimo.

Gilalang ko kining balak
Gikan sa papel, gipilo-pilo
Ang gilay-on sa atong panahon.

Kining balaka usa ka grulya.
Inig bukhad sa iyang pako,
Ang papel motin-aw ug mahawan.

종이접기

이 단어는 펼쳐진다, 바람을 한껏 끌어모아
태양의 북쪽에 있는 당신에게
학을 더 빨리 날려 보내려고.

나는 종이로 이 시에
형체를 부여한다, 우리의 계절 사이의
거리를 접으며.

이 시는 한 마리의 학이다.
학이 날개를 펼칠 때
종이는 깨끗이 비워지리라.

마르조리에 에바스코 페르니아 Marjorie Evasco Pernia

ORIGAMI

This word unfolds, gathers up wind
To speed the crane's flight
North of my sun to you.

I am shaping this poem
Out of paper, folding
Distances between our seasons.

This poem is a crane.
When its wings unfold,
The paper will be pure and empty.

2.

ANG TIKAROL BA KADTO?

Kini ang paagi sa akong pagpangandoy sa bathala dinhi niining isla
Uban kanimo karong adlawa: sukaranon ug bughaw
Sama sa dagat nga nagpahumok sa atong mga tiil sa asin
Ug nagdala sa buhing balod sa atong mga bàbà,
Nagdula sa mga tunog sa atong ginsaugdang pinulongan.
“Bughaw ang Bathala,” miawit ang magbabalak Juan Ramon Jimenez,
Nahubog sa pangandoy, ang iyang buhok, kilay,
Pilok nabughaw daw mga pako sa tikarol.
Kini ang langgam nga mihangop kanato dihang miabot ta
Sa sidlakang likoon niining isla:
Nagtug-an kanato nga ang mahiktin natong utlanan
Mapapas diha sa hangin, motuhop sa bughaw
Sa kaalindangahang kalangitan ug mga bukidnong bulak.
Dinhi sa atong gilingkorang bato nga gitabonan og lumot,
Natagamtaman kog kalit nga migakos kanato ang kabughaw,
Kining bato, isla, nausob nga hangin,
Ang atong gilay-on ug ang panaghiusa sa Kaugalingon
Nga atong gipangandoy. Mikaylap
Sa akong utok ang bughawng kilat nga nagkalayo,
Naghatag sa tubag nga atong gigukod niining tibuok adlaw:
Giawit kini sa mga balod sa dagat; naglupad-lupad dinhi ang tikarol,
Migamot niini kining islaha. Ang pagpangandoy
Sa Bathala bughaw nga matin-aw — ang bolok
Diin manihag-sihag ang atong kalag.

마르조리에 에바스코 페르니아 Marjorie Evasco Pernia

그것은 물총새인가?

이것이 오늘 내가 너와 함께 이 섬에서 바라는
신의 모습이다: 기본적이고 푸른 모습,
우리의 발을 소금으로 부드럽게 하고
최초의 말소리로 장난치는 우리의 입으로

살아 있는 물결을 실어다 주는 저 바다처럼.
"신은 푸르다"라고 시인 후안 라몬 히메네스[1]는 노래했다,
욕망에 취해, 머리카락과 눈썹,
속눈썹을 물총새의 날개처럼 푸르게 물들인 채.

우리가 이 섬의 동쪽 굽이를 돌 때
우리를 맞아 주는 것은 바로 이 새다.
우리 사이의 털끝만큼 좁은 경계는 잠시 공기 중에 머무르다
사라질 뿐이라고, 열대 지방의 하늘과 용담[2]의 푸른색에

스며들 뿐이라고 말해 주는 것도 바로 이 새.
해초로 뒤덮인 이 바위에 너와 함께 앉아 있다가
나는 갑자기 우리를 껴안는 푸른색을 느낀다,
이 돌을, 이 섬을, 이 변화된 공기를,

우리가 그동안 간절히 바랐던 우리의 본모습과
우리 사이의 거리를 느낀다. 타오르는 푸른색이 번쩍

1) 에스파냐의 시인으로, 1956년 노벨 문학상을 수상하였다.
2) 종 모양의 파란색 꽃이 피는 야생화의 일종.

머릿속에 번개처럼 내리친다, 우리가 오늘
하루 종일 얻으려 애써 온 답을 들려준다:

파도가 그것을 노래하고, 물총새가 그 속을 날아다니고,
이 섬이 그것에 뿌리내리고 있다. 신을 바라는 일은
투명한 푸른색이다—그것은 우리의 영혼을
눈에 보이게 만들어 주는 색.

마르조리에 에바스코 페르니아 Marjorie Evasco Pernia

Is it the Kingfisher?

This is how I desire god on this island
with you today: basic and blue
as the sea that softens our feet with salt
and brings the living wave to our mouths

playing with sounds of a primary language.
"God is blue," sang the poet Juan Ramon Jimenez,
drunk with desiring, his hair, eyebrows,
eyelashes turned blue as the kingfisher's wings.

It is this bird that greets us as we come
round the eastern bend of this island;
tells us the hairbreadth boundary between us
is transient in the air, permeable to the blue

of tropic skies and mountain gentian.
Where we sit on this rock covered with seaweeds,
I suddenly feel the blueness embrace us,
this rock, this island, this changed air,

the distance between us and the Self
we have longed to be. A bolt of burning blue
lights in my brain, gives the answer
we've pursued this whole day:

seawaves sing it, the kingfisher flies in it,
this island is rooted in it. Desiring
God is transparent blue – the color
which makes our souls visible.

3.

Krutsay

Paghimamat

Gikan pa ko's lawod; tibuok gabii ming nangisda kay himatayon man.
Mamasin man gyod ming mga mananagat nga daghan ang makuha.
Humod pa ning akong purol. Wa' pa ko maka-ilis sa akong sapot takos
mosugilon nimo kabahin sa kinabuhi namo ning mga panahona.

Usa lang ko ka yanong mangingisda, sama ra pod sa daghang nagpuyo dinhi kay lagi, gilikopan man mi sa dagat. Sa unang mga panahon, panahon pa sa akong mga ginikanan ug sa ila pang mga ginikanan, daghan pa gyong isda ug ang pagpanagat makabuhi gyod sa among kabanayan ug katilingban.

Ang akong amahan ang mitudlo kanako sa iyang kahanas sa pagbasa sa mga badlis sa dagat; sa mga timailhang gitago sa mga panganod o sa hangin. Nagsugod ko's pagkat-on sa pagpanagat sa dihang pito na ko ka tuig. Hinuon, mitambong ko's tulunghaan sa baryo hangtod nahuman ko's Grade Six.

Apan akong gipalabi ang kamapuslanon sa akong nakat-onan sa pagpangisda ginamit ang karaang kaalam kon unsaon pagpamati sa katam-is sa hoyuhoy, ang huros sa unos, kabangis sa bagyo nga moduaw sa mga buwan sa ting-uwan. Nasag-ulo gani nako ang awit namong mga sakayanon nga panawag sa hangin:

Krutsay! Ang sakayanon nagtawag sa hangin.
Krutsay! Kon ang kalantap sa dagat nagsakit,
Kalaay gayod, kabug-at sa gaod
Ug kainit nga daw mamahit...

Banay ug katilingban

Ang akong mga igsoon ug ako nanginabuhi diha sa pagpanagat sa Kabisay-an. Apan ang among balay ug banay nia sa Mindanao. Si Manong, among kinamaguwangan, minyo ug walo nay ilang anak; ang sunod si Manoy, way plano nga magminyo kay nakita niya ang kalisud ni Manong. Ako? Aw, nangita pa. Wa pa lagi intawo'y

mitukob sa akong paon, bisan pag mananoy kong mo-awit: *Kon ikaw, Inday, mangita'g pamanhonon, siguro-a baya Inday, ang Bol-anon.* Aw, wa ko matawo sa Bohol, apan ang akong mga ginikanan didto natawo unya milangyaw nganhi sa Mindanao kaniadtong 1920 dihang nanghatag ang kagamhanan og yuta

sa mga namalhing mag-uuma'g mangingisda'ng gikan sa Bisayas ug Luzon. Kaming mga laki, makamao sab mangisda, walay kahadlok mopalawod bisag magmug-ot ang panahon. Niadto bitawng 2009, mipalawod si Manong sa wa pa ang balita nga umaabot ang bagyong ginganla'g Send0ng. Ingon niya kanunay:

"Dili angay'ng mabalaka. Sayud baya ta nga ang kanaway sa amihan matag talitapos sa tuig hinay ra kay sa habagat." Ang karaang kanta nagkanayon:

Midag-om, midag-om na dapit sa atong habagatan.
Pagbantay-bantay mga kauban! Ang timbangan dili pagbiyaan.
Ayaw baya'g kalimot nga gikalisangan 'ning hangina
mogisi sa layag, moguba sa atong sakyanan.

Pastilan kamakalilisang ni Sendong! Si Manong nahanaw sa kadagatan, sa kabangis sa bagyo'ng way gipasaylo.

Pangutana'g kahingawa

Sa hisgot-hisgot namong mga sakayanon, way labing kusog niadtong bagyoha. Karon, namatikdan namo'ng nagkanihit na gyod ang among mga kuha. Nagkanipis na ang buhing lawas sa dagat ug nagkagutay-gutay na ang among naandang pangisdaan. Kining maong kausaban tungod kuno sa bahong anu-os

gikan sa puting lubot sa mga dagko ug dato nga mga nasod sa kalibotan. Hangtod karon, nagpabilin kong gabugsay lang gihapon. Walay motor ang akong sakyanan. Alingog-ngogan ko's kabanha sa makina! Wa pod koy diyot pagasolina. Daghan dinhi sa among lugar ang sama kanako. Karon nga nagkanihit na ang

adlaw-adlaw namo'ng kuha, nagpangutana mi: asa man mipaingon ang mga Tulingan? Katambak? Bugaong? Pa'utpot? Bugo? Sugi ug Iho? Lakip na ang mga isda sa bato? Mulmol? Danggit? Ang makalanang nga Botete? Nabalaka pa gyod mi kay ang dagat naghinay-hinay na'g kaon sa among gamay'ng isla. Inig taob, ang gitas-on sa mga balod

molampas pa sa kinatumya'ng dahon sa mga Pagatpat sa baybayon! Unsan na lang ang among panginabuhi? Hangtod karon, pobre pa gihapon mi!

Pahimangno

Paita jud ning kinabuhi-a! Dili ko na matugkad ang dugokan sa mga sambingay nga nakat-onan ni Tatay ug sa iyang Tatang: "*Ang kinabuhing sakayanon usa ka paglawig sa lawod sa kapalaran*." Sa pagkakaron, ang layag sa akong barotong gamay gisi-on na, ug wa koy kapaingnan sa akong kakabos. Ugma kon (palayo ra) mohulga na usab ang

laing bagyong makalilisang, ug ang kadagatan dili na gyod madupa sa among kaalam ug kaantigo, mosinggit ko sa tumang kaisog:

Timbang kamo! Hinubig kamo!
Dagan ngari! Dagan ngadto!..

Matod pa sa akong amahan, ang awit sa mga mangingisda
nagtago sa kamatuoran luyo sa kananoy sa iyang huni,
kay sa kinauyokan nga matukib lamang sa panumdoman,
ang mga garay mao ra usab ang mga giya kon unsaon
pagpakabuhi ning kalibotana.

Sa awit pa, ang kanaway sa habagat magtayhop og makalilisang hangin.
Apan daghang lawas ang gidagit sa dagat sa hangin ni Yolanda.
Kinahanglan na gyod pulihan og mga bag-ong pulong ang karaang alawiton:

Midag-om, midag-om na usab ang atong kalibotan.
Pagbantay-bantay mga silingan!
Kabanayan dili pagbiyaan. Ayaw baya kalimot nga
gikalisangan kining bagyoha,
karak-an sa dagat moguba sa atong dakbayan…
Pag-igmat kamo! Pamakwit kamo!

Igo na kaha kining sakayanong pahimangno? Kon dili, unsa pa man ang kinabuhi?

마르조리에 에바스코 페르니아 Marjorie Evasco Pernia

크룻사이[1]

만남

저는 밤새 고기를 잡다 방금 돌아왔어요, 이지러진 달이 떠 있는 시기이니까요.
우리는 고기가 잔뜩 잡히길 바라며 어부의 운을 시험해 봤죠.
제 바지는 아직도 축축이 젖어 있고, 지금 저는 요즘 시대에 어부로서 사는 게 어떤지
당신과 함께 이야기를 나누기에 적절한 옷차림도 아니로군요.

이곳의 많은 사람들이 그렇듯, 저는 그저 평범한 어부예요, 우리는 그야말로
바다에 둘러싸여 있으니까요. 과거에는, 우리 부모님들의 시대와
그분들의 부모님들의 시대에는 바다에 고기가 정말 많아서
어부로 일해도 우리의 가족과 공동체를 먹여 살릴 수 있었죠.

아버지는 제게 바다의 문장들과 구름에 숨겨진 기호들을 읽어내는
기술을 가르쳐 주셨어요. 저는 일곱 살이 되었을 때
뱃사람으로서의 삶을 배워 나가기 시작했죠. 하지만 저는
6학년을 마칠 때까지 우리 바리오[2] 학교도 다녔어요.

저는 고기잡이와 관련된 실용적인 지식을 더 소중히 여겼어요.
미풍의 감미로움, 우기에 찾아오는 세찬 스콜과 무시무시한 태풍에
귀 기울이는 법을 알려주는 오랜 전통이 저를 그 지식으로 이끌었죠.
저는 심지어 뱃사람들이 바람을 부를 때 부르는 노래도 전부 익혔어요:

1) krutsay. '선원들이 남서풍을 부르는 소리'를 뜻하는 세부아노어.
2) barrio. 스페인어권 국가에서 도시의 한 구역을 일컫는 말.

크룻사이! 뱃사람이 바람을 부르고 있네.

크룻사이! 바다의 광휘가 마음을 아리게 할 때,

오 얼마나 지치는지, 노는 얼마나 무거운지,

태양은 또 얼마나 날카롭게 우리를 찌르는지……

가족과 공동체

저와 제 형제들은 비사야 제도[3]에서 고기를 잡는 어부예요. 이곳 민다나오가

우리 가족의 고향이죠. 큰형 마농은 결혼해서 자식을

여덟 명이나 낳았어요. 둘째 형 마노이는 결혼할 생각이 전혀 없어요.

큰형이 얼마나 힘들어하는지 보이니까요. 저요? 저는 아직도 찾고 있어요. 애석한 일이죠, 아직 아무도

제 미끼를 물지 않았다니, 제가 이렇게 감미롭게 노래하는데도 말이에요: *인다이[4]여, 만일*

남편을 골라야 하거든 보홀라노[5]를 택하라. 음, 제가 보홀 출신은 아니지만

제 부모님은 보홀 출신이죠, 두 분은 아주 오래 전인 1920년에

정부가 비사야 제도와 루손에서 온 농부와 어부였던 정착민들에게

민다나오를 임대해 주었을 때 이곳으로 오셨죠.

우리 집안 남자들은 모두 고기를 잡을 줄 알고, 날씨가 몹시 안 좋을 때도

바다를 두려워하지 않아요, 마농은 태풍 센동이 접근하고 있다는 소식을 듣고도

바다로 나갔죠. 마농은 늘 말했어요: "걱정할 거 하나도 없어.

3) 필리핀 제도의 중앙부, 루손섬과 민다나오섬 사이에 흩어져 있는 섬의 무리.

4) Inday. '소녀'를 뜻하는 세부아노어.

5) 필리핀 제도 중부의 보홀섬에 사는 사람.

마르조리에 에바스코 페르니아 Marjorie Evasco Pernia

연말이 되면 북동풍이 남서풍보다 더 부드러워진다는 걸
우린 이미 다 알고 있으니까.” 옛 노래에도 이르길,

남서쪽이 어둑어둑해지고 있네.
경계를 늦추지 말게, 동료들이여,
돛대와 활대를 포기해선 안 돼.
그리고 이 바람의 무시무시함을 잊지 말게,
그것은 우리의 돛을 찢고, 우리의 배를 난파시킬지니……

태풍 센동은 어찌나 무시무시했던지! 마농은 그 무엇도 용서하지 않는
악랄한 바람 속에 바다에서 실종되고 말았어요.

질문과 답

우리 뱃사람들은 센동보다 강력한 태풍은 없었다고들 말하죠.
그리고 우리는 어획량이 갈수록 줄어드는 걸 알아차렸어요. 바다의 살아 있는 몸이
갈수록 말라 가는 듯하고, 우리가 늘 가는 어장은 죽어 가고 있어요.
이런 변화는 세계의 크고 부유한 나라들의 순결함

이면에서 생겨나는 더러운 연기 때문이라고들 하더군요.
저는 지금까지도 직접 노를 젓고 있어요. 제 배에는 모터가 달려 있지 않죠.
저는 기계가 내는 소음이 싫고, 연료비를 낼 돈도 없어요.
우리 어촌에 사는 많은 이들이 저와 같죠. 그리고 우리의 일일 어획량이

점점 줄어들고 있으므로, 우리는 계속 물어요: 고등어는 다 어디로 갔지?
놀래기는? 살벤자리는? 주둥치는? 망둑어는? 학꽁치랑 상어는?
산호초 사이의 고기들은? 비늘돔은? 독가시치는? 독이 있는 복어는?
우리는 바다가 천천히 우리의 작은 섬을 집어삼키는 모습을 봐요. 만조 때가 되면

바다는 해안에 있는 파갓팟[6]의 가장 높은 곳에 달린 나뭇잎 위까지 차올라요.
그러니 우리의 생업이 어떻게 될지 누가 알겠어요? 지금까지도, 우리는 정말이지 이렇게나 가난한데 말이죠!

경고

인생은 정말이지 어찌나 가혹한지! 저는 더 이상 제 아버지와 아버지의 아버지가 익힌
비유의 의미를 이해할 수 없어요. "*뱃사람으로서의 삶은 우리가 이 행운의 바다를*
항해하는 방식이다." 지금 제 조각배의 돛은 누더기처럼
너덜너덜해져 있어요. 가난한 저는 어디도 갈 곳이 없죠. 내일, (절대 그러지 않길 바라지만)

만일 또 다른 태풍이 우리를 위협하고, 바다가 우리의 지혜로도 헤아릴 수 없을 만큼
깊어진다면, 저는 용기를 내어 외칠 거예요:

균형을 맞춰! 물을 퍼내!
이리 뛰고! 저리 뛰어!……

제 아버지는 한때 말씀하셨죠, 뱃사람의 노래는 그 감미로운 멜로디 속에
진실을 숨기고 있다고. 오직 기억으로만 가닿을 수 있는 가장 깊은 곳에서

6) 맹그로브 습지에 자라는 나무의 일종.

노래는 또한 이 세상에서 잘 살아가는 법을 보여 주고 있기도 해요.

노래가 불리는 동안, 무시무시한 바람은 남서쪽에서 물러가요.

그래도 욜란다[7]의 악랄한 바람은 여러 명의 목숨을 앗아 가고 말았죠.

이제 우리는 옛 노래에 새 가사를 붙여 주어야만 해요:

우리의 세상이 어둑어둑해지고 있네.

경계를 늦추지 말게, 이웃들이여, 돛대와 활대를

포기해선 안 돼. 우리는 이 태풍의 무시무시함을

잊어선 안 돼.

폭풍 해일이 우리 마을을 집어삼킨다……

일어나! 떠날 준비를 해!

소박한 어부의 노래 하나면 충분할까요? 만일 그렇지 않다면, 우리는 달리 어떻게 살아가야 하는 걸까요?

7) 2013년에 필리핀을 강타한 슈퍼태풍 '하이얀'의 별칭.

Krutsay

Upon Meeting

I've just come from fishing the whole night since it's the waning moon.
We tried our fisherman's luck that we'd get a huge catch of fish.
My pants are still wet and I've not changed to be presentable enough
to speak with you about our lives as fishermen in these times.

I'm a simple fisherman, like many here, simply because we're
surrounded by the sea. In times past, in the time of our parents
and their parents before them, there were a lot of fish in the sea,
and our livelihood could still feed our families and communities.

My father taught me his skills of how to read the lines of the sea
and the signs hidden in the clouds or the winds. I stared to learn
the ways of the seafarer when I turned seven years old. But
I also attended our barrio school until I finished Grade Six.

I valued more the practical usefulness of my knowledge of fishing,
guided by the old lore of how to listen to the sweetness in the breeze,
rush of squalls, terror of typhoons that visited in the months of rain.
I even mastered the song the seafarers sing to call forth the wind:

Krutsay! The seafarer is calling the wind.
Krutsay! When the sea's brilliance hurts,
O how tiring, how heavy the paddle,

and how sharply the sun seems to bite…

Family and Community

My brothers and I are fishermen fishing in the Visayas. Our family
home is here in Mindanao. Manong, our eldest, had married and they
have eight children; the next, Manoy, has no plans of marrying.
He sees the difficulties of Manong. And I? I'm still searching. Pity, no one

has yet taken my bait, even if I could sing with sweetness: *If you, Inday,*
Should look for a husband, choose a Boholano. Well, I wasn't
born in Bohol but our parents were, many years before they traveled
to Mindanao in 1920 when the government leased land to settlers

from the Visayas and Luzon who were farmers and fishermen.
All our men know how to fish, fearless of the sea even if the weather
were in a foul mood. In 2009, Manong sailed before news of typhoon
Sendong reached us. He had always said: "It's nothing to worry about.

All of us already know that the northeast win towards the end of the year
blows gentler than the southwest wind." As our old song goes,

It is getting gloomier in our southwest.
Be on guard, companions, the balancing
spar should not be abandoned.
And don't forget the terror of this wind,
It rends our sails, wrecks our boats…

What a terrible typhoon Sendong was! Manong was lost

at sea in the vicious winds that forgave nothing.

Questions and Answers

We say among us seafarers there was no typhoon stronger than that one.
And we have noticed our catch getting less and less. The living body
of the sea seems thinner and our usual fishing ground are dying.
It is said these changes are caused by the foul smoke from the white

behinds of the big and rich nations of the world.
I'm still paddling my oars until now. My boat is not motorized.
I dislike the noise the machine makes and I've nothing to pay for gas.
Many in our fishing community are like me. And because our daily

catch has dwindled, we keep asking: where are the Mackerels?
Sheepheads? Jarbuas? Slipmouths? Gobies? Halfbeaks and Sharks?
Fishes among the corals? Parrotfish? Danggit? Poisonous Blowfish?
We see the sea slowly eating up our small island. At high tide the waves

rise beyond the highest leaves of the Pagatpat on the shore. Who knows
what would become then of our livelihood? Until now, we are still very poor!

Warning

How truly bitter this life is! I cannot anymore fathom the sense of metaphors
my father and his father before him learned. "*The seafaring life is our way
of navigating the sea of fortune*." For now, the sail of my small paddle boat is
in shreds. I have nowhere to go in my poverty. Tomorrow, (may it never happen)

if another typhoon threatens and the sea depths can't be plumbed

by our wisdom, I will shout with courage:

Keep the balance! Keep the water out!
Run here! Run there!…

My father once said the seafarer's song hides its truth
in the sweetness of its melody. In the deepest parts reached only by memory,

the verses are also guides on how to live well in this world.
As the song goes, the terrible winds are blown from the southwest.
Yet, many bodies were taken by the vicious winds of Yolanda.
We should really put new words now to the old song:

It's getting gloomier in our world.
Be on guard, neighbors, the balancing spar
shouldn't be abandoned. We must not forget
the terror of this typhoon:
storm surges destroy our towns…
Wake up! Get ready to leave!

Would a simple fisherman's song suffice? If not, how else would we live?

발표산문

나의 모어(母語)로 시 쓰기: 비니사야어(Binísayâ)로 하는 문학예술 활동

마노아의 하와이대학교 필리핀 연구 센터의 세라핀 콜메나레스는 이렇게 말한다. “비사야어(Bísayâ)는 말레이폴리네시아어족에 속하는 일군의 동족 언어들이다. 필리핀 중부와 남부에서 사용되는 비사야어는 대략 스물다섯 개의 언어로 이루어져 있는데, 그중 몇몇 언어는 그것을 모국어로 사용하는 사람의 수가 천 명 이하여서 사라지기 직전인 반면, 또 다른 언어들은 수백만 명에 의해 사용되고 있다. 비사야어에는 세부아노어(Cebuano), 힐리가이논어(Hiligaynon) 혹은 일롱고어(Ilonggo), 아클라논어(Aklanon), 카피즈논어(Capiznon), 키나라이아어(Kinaray-a), 반토아논어(Bantoanon), 롬블로나논어(Romblonanon), 쿠이오논어(Cuyonon), 와라이어(Waray), 수리가오논어(Surigaonon), 부투아논어(Butuanon), 타우소그어(Tausog) 등이 포함된다. 대략 이천팔백만 명이 사용하는 비사야어족은 필리핀에서 가장 많은 수의 사람들이 모국어로 사용하는 언어이다.”(http://www.hawaii.edu/cps/visayans.html). 나는 필리핀의 중앙 비사야 제도의 보홀섬에서 태어났고, 나의 모어는 비니사양 볼-아논(Binísayang Bol-anon)이다. 이 언어는 ‘비사얀어(Visayan)’ 혹은 ‘세부아노어(Cebuano)’—이 명칭은 세부섬의 언어를 뜻하는 것으로, 세부시(市)가 중앙 비사야 제도에서 정치적, 경제적, 문화적 중심지라는 사실과 관련되어 있다—의 방언으로 여겨진다. 세부아노-비사얀(Cebuano-Visayan)은 필리핀에서 타갈로그어(Tagalog) 다음으로 큰 민족 언어학적 집단이다. 나는 학교에 다니면서 영어와 타갈로그어밖에는 배우지 못했다.

파스 M. 베베스는 자신의 논문 「필리핀 국어인 필리핀어(Filipino)의 발달」에서 이렇게 말한다. “필리핀 국어인 필리핀어는 ‘1987 헌법’을 통해 마침내 확립되었다. 헌법 제14장 제6조에는 ‘필리핀 국어는 필리핀어이다. 필리핀어가 발달함에 따라, 필리핀어는 기존 필리핀어와 다른 언어를 토대로 더욱 발달하고 풍요로워질 것이다.’”(https://ncca.gov.ph/aboutncca-3/subcommissions/subcommission-on-cultural-disseminationscd/language-andtranslation/development-of-filipino-the-national-language-of-the-philippines/) 문어(文語)와 구어(口語)를 모두 포함한 실제 사용 측면에서, 필리핀어는 필리핀의 타갈로그어에 기반한 링구아 프랑카[1]로 발전하고 있다.

비사야 제도와 민다나오섬에서 세부시(市)는 가장 오래된 경제적, 문화적, 정치적 중심지이다. 그곳은 처음에는 1565년에 스페인의 식민지 개척자인 미겔 로페스 데 레가스피에 의해 ‘빌라 데 산 미구엘’로 명명되었다. 그곳은 스페인이 극동 지역에서 식민지로 점유한 군도(群島)의 첫 수도였다. 언어명 ‘세부아노’는 섬의 이름인 ‘세부(Cebu)’에 스페인의 식민지 계통을 의미하는 ‘아노(ano)’가 접미사로 붙어 만들어진 어의차용어[2]이다.(https://www.britannica.com/place/Cebu-City). 나는 보홀섬의 북서쪽에 위치한 마리보족(Maríbojoc) 마을에서

1) lingua franca. 서로 다른 모어를 사용하는 화자들이 의사소통을 하기 위해 공통어로 사용하는 제3의 언어.

2) 다른 언어의 어구가 나타내는 의미를 차용하여 만든 어구.

태어났다. 그곳은 세부에서 모터가 달린 현대식 페리보트를 타고 동쪽으로 가면 한 시간 반이 걸리는 거리에 위치해 있다.(http://www.maribojoc.gov.ph/about/history) 보홀섬은 세부보다 작고, 그곳의 수도인 타그빌라란(Tagbilaran)은 스스로를 '남부의 여왕 도시'로 부르는 부유하고 눈부신 도시 세부의 미천한 친척이다. 하지만 보홀 사람들은 자신들을 스페인 식민지 개척자들에 저항한 용감한 남녀의 후손으로 여기며 자랑스러워한다. 그 남녀들 중 가장 유명한 사람으로는, 필리핀 역사상 가장 긴 시간인 85년 동안 저항군을 이끈 프란시스코 다고호이가 있다. (https://philippineculturaleducation.com.ph/dagohoy-francisco/) 이것이 심지어 지금도 누가 볼-아논(Bol-anon) 사람에게 어디 출신이냐고 물으면, 그녀가 농담으로 "보홀 공화국" 출신이라고 대답하는 이유이다.

마닐라와 세부 같은 권력의 중심지에 대한 이러한 저항은 오늘날 비사야스어(Visayas)를 사용하며 활동 중인 작가들 사이에서 나타난다. 그들은 의식적으로 우리의 토착어를 '세부아노어'—일반적으로 사용되는 명칭—로 부르길 거부하면서 그것의 참된 명칭이 '비사야어' 혹은 '비니사야어' 혹은 심지어 더 구체적으로 '비사양 볼-아논(Bísayang Bol-ánon)'이라고 주장한다. 내가 1995년에 식민지 시대의 언어인 영어로만 된 지적 생산물의 사용과 그것을 영속화하는 행위에서 물러서는 정치적 선택으로써 나의 모어로 글을 쓰기 시작했을 때, 인문학자인 에를린라 알부로는 내 모어의 많은 단어들이 세부에서 사용되는 세부아노어에서 이미 사라졌다는 사실을 언급했다. 이러한 발언은 나를 기쁘게 했는데, 왜냐하면 그것은 나의 토착어가 보홀 사람들이 계속 사용하는 가운데 활기찬 생명력을 이어 가고 있다는 사실을 보여 주었기 때문이다. 또 다른 흥미로운 점은 이 단어들이 민디나오섬의 여러 지역에 사는 보홀 사람들 사이에서 여전히 사용되고 있다는 사실이다. 이 보홀 사람들의 조상은, 미국 식민 정부가 1903년에 공유지 불하법을 발표한 이후로 여러 곳에서 큰 섬에 정착민으로 이주해 왔던 사람들이다. (https://www.dar.gov.ph/about-us/agrarian-reform-history/)

예술 활동을 탈식민지화하기

내가 다시 토착어로 시를 쓰게 된 것은 1991년에 스코틀랜드 미들로디언 주의 호손덴 성에서 한 달 간 작가 레지던스 프로그램에 참여했을 때부터이다. 영국인 작가 세 명—에바 터커, 헬렌 딕슨, 윌리엄 파크스—과 미국인 작가 두 명, 즉 더글러스 스크리프와 조지프 맥컬리어가 나와 함께했다. 조지프는 성 관리인이기도 했다. 저녁 식사 후의 모임에서 그들은 그날 쓴 글을 공유하곤 했고, 두 주 동안 나는 그저 그들의 말을 듣기만 했다. 나는 그들은 그렇게도 쉽게 글을 쓰는 듯 보이는데, 왜 나는 고심해서 글을 쓰고, 원고를 계속 퇴고하고, 시형(詩形)과 단어의 선택을 계속 수정해야 하는 건지 의문이 들기 시작했다. 그러다가 깨달음이 왔다. 그것은 그들은 태어나서부터 영어를 모국어로 사용한 반면, 나는 어렸을 때 학교 선생님인 가족들에게 영어를 배웠고, 학교를 다니며 박사 학위를 딸 때까지 영어를 교육의 수단으로만 사용했기 때문이었다. 나는 무엇보다도 영어로 번역된 다른 문화의 텍스트를 포함한 영미 문학의 열렬한 독자로 성장했다. 독서는 영어 글쓰기로 이어졌고, 영어로 쓴 나의 시는 1908년에 페르난도 마라마그가 「마닐라 만의 달빛(Moonlight on Manila Bay)」이라는 제목의 소네트를 쓰면서부터 시작된 필리핀 문학사에 속한 것이다. 문학 비평가이자 필리핀 예술원 작가인 제미노 H.

아바드는 필리핀 영어시의 전통이 이 숙련된 시에서 시작되었다고 역사적으로 규정하면서, 그것은 이 작품이 영어로 쓰인 문학 작품이기도 하지만, 그보다는 이 작품의 시적 언어 때문이라고 말한다. 그는 자신만의 표현으로 이런 숙련된 실력을 단지 '영어로 쓰기(writing in English)'가 아닌 '영어로부터 쓰기(writing from English)'라고 부른다.

호손덴 성의 작가 레지던스 프로그램에 참여하는 동안, 나는 나의 토착어로 다시 글을 써보기로 결심했다. 나의 정신을 영어로 생각하고 꿈꾸는 일에서 탈(脫)세뇌하는 것 외에도, 나는 나의 모어를 되찾아서 다시 배워야만 했다. 나의 첫 번째 전략은 세부아노 문학 전통의 모든 작품을 읽는 것이었다. 나는 운 좋게도 2000년부터 2003년까지 라살대학교 국문과에서 진행한 '필리핀의 문학사'라는 연구 프로젝트에 참여할 수 있었다. 기록보관소에서 기록을 되찾아오고 세부아노 문학의 전통을 배운 것은, T. S. 엘리엇이 시인으로서의 개인과, 자신의 작품이 그 일부가 되기를 바라는 전통 사이에 비평적 관계를 상정했던 것을 내 식대로 해본 것이었다.

나의 두 번째 전략은 문학 번역이었다. 1998년에 내가 쓴 박사 학위 논문의 제목은 「담론으로서의 시 번역: 중앙 비사야스 지역의 동시대 작가들이 영어로/영어로부터(in/from English) 쓴 시를 세부아노어로 복원하여 번역하기」였다. 나는 후기 식민주의를 통해 중앙 비사야스 지역에서 태어나 영어로/영어로부터 글을 쓰던 나의 동시대 동료 작가들이 실은 그들의 독특한 사회적, 문화적 환경을 번역하고 있었다는 사실을 깨달을 수 있었다. 이런 번역의 이론화 작업과 그 실천은, 나의 모어를 되찾고 신(新)식민지주의의 영어 사용의 그늘에 가려져 있던 문화유산을 되찾는 활동의 일부로서 내게 중요하게 작용했다.

1999년, 이제는 나의 시를 비니사양 볼-아논어로 번역할 때였다. 나의 두 번째 시집 『황토색(Ochre Tones): 영어와 세부아노어로 쓴 시들』은 나의 '역경(易經)'이 되었다. 나의 첫 시집 『꿈을 엮는 이들(Dreamweavers)』과 마찬가지로, 그 책도 마닐라 비평가 협회에서 수여하는 '내셔널 북 어워드'를 수상했다. 내가 가는 길이 옳다는 다른 긍정의 목소리도 들려왔다. 비사야 제도와 민다나오섬에서 유통되는 주간지 《비사야》에 「바바사 칼라요(Bàbâ sa Kalayo)」를 발표하게 된 것도 그것의 한 예라고 할 수 있다. 이 잡지 덕분에 내가 영어로 시를 발표해서 생긴 독자들보다 더 많은 필리핀 독자들이 생겨났다. 나는 2002년에 '아이오와대학 국제 작가 프로그램'에 참여하는 동안 이 일에 대해 곰곰이 생각해 보며 스스로 이렇게 읊조렸다. "나에게 그건 집으로 돌아가는 힘든 여행에서의 첫 번째 간이역이었어. 그것은 본질적인 올바름에 대한 긍정이었고, 순례에 대한 무형의 보답이었어. 내가 집이라고 부르는 시와 언어의 품 안에서, 나는 마침내 내 어머니의 젖을 입에 물게 된 거야!"

그때부터 지금까지 과거로 회귀하는 일은 없었다. 나는 나의 모어로 시를 쓰는 기술을 연마했고, 결국 학술적인 글쓰기와 예술 활동 모두에서 영어와 비니사야어를 사용하게 되었다.

2013년, 마침내 나는 곧장 나의 모어로 시를 쓸 준비가 되어 있었다. 이때 쓴 시가 바로 '기후와 지속가능한 도

시 연구소(ICSC)'에서 출간한 『아감(Agam): 불확실성과 기후 변화에 대한 필리핀어 이야기』에 실린 긴 이야기 시 「크룻사이(Krutsay)」이다. 시의 화자는 민다나오섬 연안의 바리오[3]에 사는 한 남성 어부로, 그의 조상은 보홀섬에서 와서 그곳에 정착한 정착민이다. 이제 와서 생각해보면, 사진 한 장을 보며 즉각적으로 긴 이야기 시를 쓰는 일은 그 어부의 목소리에 편안히 귀를 기울이며 그의 말을 받아 적는 것처럼 느껴졌다. 내가 기억하기로, 시의 네 부를 쓰는 내내 나는 거의 최면 상태에 빠져 있었다. 출판사에서 내게 이 시의 낭독을 녹음해 달라고 부탁했을 때, 나는 비사야어 잡지의 편집자이자 비사야어로 시를 쓰는 남성 시인인 리첼 도로탄에게 낭독을 부탁했다. 이 낭독은 아감 어젠다(Agam Agenda)의 기후 팟캐스트에서 온라인으로 들어볼 수 있다(https://agamagenda.com/marjorie-evascoand-richel-dorotan/). 그리고 출판사에서 내게 「크룻사이」를 영어로 번역해 달라고 부탁했으므로, 나는 문학이라는 바다를 오직 영어로만 항해하는 독자들이나 여전히 자신의 토착어가 아닌 영어로 읽기를 택한 독자들을 위해 이 시를 비니사야어에서 영어로 번역했다.

나의 모어로 시를 쓰기로 용기를 낸 지도 이제 십 년째로 접어들었다. 『황토색(Ochre Tones)』의 자서(自序)에 스스로 번역을 하는 나의 프로젝트에 대해 썼던 내용이 떠오른다: "집으로 돌아가는 길은 긴 에움길이었다. 하지만 나의 모어로 쓰려고 손을 움직일 때마다 내 두 귀는 아이의 손가락처럼 동그랗게 말려서, 내가 알고 있긴 하지만 어떻게 꿈꾸는지는 잊어버린 듯한 언어의 모음들을 감쌌다." 2019년, 역시 내가 비니사야어로 먼저 쓴 시인 「파롤 데 콤바테(Farol de Combate)」가 《월드 리터리처 투데이(World Literature Today)》 여름호에 수록되게 되었다. 여름호의 주제는 '기후 변화 문학의 떠오르는 바다[4]'였다. (https://www.worldliteraturetoday.org/2019/summer/two-poems-philippines-marjorie-evasco) 이 시는 나의 예술 활동에서 중요한 의미를 지니는 작품이었는데, 왜냐하면 시의 화자가 시의 1부에서 하는 말이 '집으로 돌아간다(coming home)'는 제스처의 수행적 발화이기 때문이다. 이는 근원적 장소로 돌아가는 것뿐만 아니라 그녀의 언어로 '돌아간다(going back)'는 것을 의미한다: "사 아콩 파그발릭 사 아콩 피누론강 나안단(sa akong pagbalik sa akong pinulongang naandan.)"

나는 나의 토착어로 돌아가는 여행의 십 주년을 기념하기 위해 『집으로 돌아갈 시간이야(It is Time to Come Home): 신작시와 발표시 모음집』이라는 제목의 새 시집을 준비하고 있다. 이 시집에는 비니사야어, 영어, 필리핀어, 스페인어로 쓰인 시들이 수록될 예정이다. 나에게 처음으로 시를 가르쳐 준 선생님이신 멀리 알루난은 앞으로 출간될 나의 시집 서문에 이렇게 쓰셨다:

이 시에서 '집(home)'은 단순한 장소 이상의 공간이 되었다. 이 단편(segment)에서, 그녀는 옛 우화들에 생명력을 불어넣으며 정작 자신은 불신하면서도 그 이야기들을 사랑스럽게 들려주고 있다. 링가나이 우기스(lingganay ugis) 이야기에서, 전설적인 아바탄강에 가라앉은 종은 깊은 물속에서도 여전히 소리 없는 메시지를 울리고 있다. 얕은 물에서 고기를 잡는 아이들은 눈에 잘 띄지 않는 괴물 물고기인 코그통(cogtong)

3) barrio. 스페인어권 국가에서 도시의 한 구역을 일컫는 말.

4) '떠오르는 바다(Rising Sea)'는 '떠오르는 스타(Rising Star)'라는 표현을 비튼 언어유희이다.

과 맞붙어 싸우길 여전히 바라고 있다. 자신들의 아버지와 아버지의 아버지들이 그러했듯이 말이다. 누군가의 마음 한구석을 여전히 사악하게 어슬렁거리고 있는 탐발로스로스(tambaloslos)의 이야기는 악에 대한 인간의 성향을 불편하게 상기시켜 준다. 이 이야기들은 그녀의 근원인 비옥한 땅에서 길러낸 것이다.

이 시집의 출간을 준비하면서, 나는 1976년 5월에 이 어려운 '기교와 음울한 예술(craft and sullen art)[5]'을 배우고 섬기기로 진지하고 의식적인 결정을 내렸을 때부터 지금까지 거의 오십 년에 이르는 나의 시력을 한 눈에 조망할 수 있었다. 내년에 출간될 이 시집이 세심한 독자들을 초대해서 그들이 겹겹이 층을 이룬 나의 글쓰기 삶의 길을 따라 걷게 되길 바란다. 1973년에 말 그대로 보홀섬을 떠나 타클로반, 두마게테, 마닐라로 갔지만, 언어가 마술적이고도 종잡을 수 없는 여러 방식으로 나의 이마에 퍼부어 준 시라는 이름의 환영 키스를 받으며 결국 계속해서 돌아가게 되었던 그 삶의 길을 말이다.

<참고문헌>

Abad, Gémino H. "The Language of Our Blood." A Native Clearing: Filipino Poetry and Verse from English since the '50s to the Present: Edith L. Tiempo to Cirilo F. Bautista. Quezon City: University of the Philippines Press, 1993.
Agam Agenda Podcast. "Krutsay." https://agamagenda.com/marjorie-evasco-andrichel-dorotan/. Institute of Climate and Sustainable Cities. 08-16-22 접속.
Almario, Virgilio, Ed. "Dagohoy, Francisco," Sagisag Kultura (Vol. 1). Manila: National Commission for Culture and the Arts, 2015. Retrieved from https:// philippineculturaleducation.com.ph/dagohoy-francisco/
Alunan, Merlie. "Feet in Water, Hands on Stone, And in the Heart, Wind and Light —The Poetry of Marjorie Evasco." It is Time to Come Home: New and Collected Poems. Unpublished typescript dated July 26, 2022.
Bevez, Paz M. "Development of Filipino: The National Language of the Philippines." https://ncca.gov.ph/about-ncca-3/subcommissions/subcommission-on-culturaldisseminationscd/language-and-translation/development-of-filipino-thenational-language-of-the-philippines/. Subcommission on Cultural Dissemination, National Commission for Culture and the Arts. 08-10-22 접속.
Colmenares, Serafin, Jr. "The Visayans in Hawaii." http://www.hawaii.edu/cps/visayans.html.

5) 웨일스의 시인 딜런 토머스의 시 「나의 기교와 음울한 예술로(In my craft or sullen art)」에서 인용한 구절.

Center for Philippine Studies, University of Hawaii, Manoa. 08-12-22 접속.
Department of Agriarian Reform. “Agrarian Reform History.” https:// www.dar.gov.ph/about-us/agrarian-reform-history/. 08-13-22 접속.
Eliot, T.S. “Tradition and the Individual Talent.” Essay on Poetic Theory. https:// www.poetryfoundation.org/articles/69400/tradition-and-the-individual-talent. Poetry Foundation. 8-14-22 접속.
Evasco, Marjorie. “Bàbâ sa Kaláyo.” Bisaya Magasin. March 31, 1993.
_____. “Into the Grove: Writing in Two Tongues.” https://iwp.uiowa.edu/sites/ iwp/files/IWP2002_Evasco-Pernia_marjorie.pdf. IWP, University of Iowa. 08-15-22 접속.
_____. “Krutsay.” Agam: Filipino Narratives on Uncertainty and Climate Change. Ed. Regina Abuyoan. Quezon City: Institute of Climate and Sustainable Cities, 2014.
_____. “Into the Grove: Writing in Two Tongues.” Ochre Tones: Poems in English and Cebuano. Marikina: Salimbayan Books, 1999.
_____. “Two Poems from the Philippines.” https:// www.worldliteraturetoday.org/2019/summer/two-poems-philippines-marjorieevasco. World Literature Today. 08-08-22 접속.
_____. “Farol de Combate.” https://soundcloud.com/worldlittoday/farol-decombate-visayan-by-marjorie-evasco . World Literature Today. 08-08-22 접속.
Jabines, Mae Claire G. “The History of Maribojoc: Digging the Foundations of a Town.” http://www.maribojoc.gov.ph/about/history. The Municipality of Maribojoc. Republic of the Philippines. 08-11-22 접속.

Essay

Writing Poetry in My Mother Tongue: A Literary Art Practice in Binísayâ

Serafin Colmenares of the Center for Philippine Studies of the University of Hawaii in Manoa says, "Bísayâ is a group of related languages belonging to the Malayo- Polynesian family. Spoken in the central and southern Philippines, it is comprised of roughly 25 languages, some near extinction with under 1,000 native speakers and others spoken by millions. Bísayâ includes Cebuano, Hiligaynon or Ilonggo, Aklanon, Capiznon, Kinaray-a, Bantoanon, Romblonanon, Cuyonon, Waray, Surigaonon, Butuanon, Tausog, etc. Spoken by approximately 28 million people, the Bísayâ language family has the largest number of native speakers in the Philippines." (http:// www.hawaii.edu/cps/visayans.html). I was born in the island-province of Bohol in the Central Visayas of the Philippines, and my mother tongue is Binísayang Bol-anon, which is considered a dialectal variant of "Visayan" or "Cebuano"—the name, a reference to the language of the island-province of Cebu, with Cebu City as the dominant political, economic, and cultural center of the Central Visayas. Cebuano-Visayan is the second largest ethnolinguistic group in the country, next to Tagalog. Only English and Tagalog were taught to me in school.

In Paz M. Bevez's article "Development of Filipino, the National Language of the Philippines," she says: "FILIPINO, the national language of the Philippines was finally settled in the 1987 Constitution. Article XIV section 6 states that "the National language of the Philippines is Filipino. As it evolves, it shall be further developed and enriched on the basis of existing Philippine and other languages." (https://ncca.gov.ph/about- ncca-3/subcommissions/subcommission-on-cultural-disseminationscd/language-and- translation/development-of-filipino-the-national-language-of-the-philippines/) In actual usage, both in written and oral communication, Filipino is developing as a Tagalog-based lingua franca of the Philippines.

In the Visayas and Mindanao, Cebu City is the oldest economic, cultural and political center. It was first named Villa de San Miguel by Spanish colonizer Miguel Lopez de Legazpi in 1565. It was the first capital of the archipelago appropriated by Spain as its colony in the Far East. The language name "Cebuano" is a Latinate calque formed from the island's name "Cebu" + "ano"—signifying its Spanish colonial lineage. (https://www.britannica.com/place/Cebu-City). I was born in the town of Maríbojoc on the northwestern part of the island of Bohol, which is an hour and a half to the East of Cebu island by modern motorized ferryboats. (http://www.maribojoc.gov.ph/about/ history) Bohol

island is smaller than Cebu and its capital city, Tagbilaran, is a humble relative to the rich and dazzling city of Cebu, which calls itself "the Queen City of the South." However, the people of Bohol pride themselves as descendants of the brave men and women who resisted the Spanish colonizers, the most prominent of whom was Francisco Dagohoy, whose rebellion lasted for 85 years, the longest in the Philippines. (https://philippineculturaleducation.com.ph/dagohoy-francisco/) This is the reason that even now a Bol-anon, when asked where she is from, would say in jest—"the Republic of Bohol."

This resistance to the dominant centers of power such as Manila and Cebu is found today among practicing literary writers of the Visayas, who consciously resist calling our indigenous language "Cebuano,"—the generic name commonly used—and insist on its proper nomenclature, "Bísayâ," or "Binísayâ," or the even more specifically, "Bísayang Bol-ánon." When I began writing in my mother tongue in 1995 as a political choice of moving away from using and perpetuating the production of knowledge only in the colonial language of English, literary scholar Erlinda Alburo noted that many words in my mother tongue have already disappeared in the Cebuano language used in Cebu. That observation pleased me, as it indicated that my indigenous language was robust in its continued use by the people of Bohol. It may also be interesting to note that these words are still being used in many parts of Mindanao among Boholanos, whose ancestors had migrated in various waves as settlers on the big island, ever since the American colonial government issued the Homestead Act in 1903. (https:// www.dar.gov.ph/about-us/agrarian-reform-history/)

Decolonizing Art Practice

My return to using my indigenous language for writing poetry began in 1991 when I was on a month's writing residency in Hawthornden Castle in Midlothian, Scotland. With me were three British writers—Eva Tucker, Helen Dixon, and William Parks—and two American writers, namely, Douglas Skrieff and Joseph MacAleer, who was also Castle Administrator. In the postprandial gatherings in the evening, they would share what they had written for the day, and for two weeks I was just a listener. I began to wonder why writing seemed so easy for them while I labored over my writing, re- working my drafts, changing my versification and word choices. And it dawned on me that it was because they were born to English as their first language, while I had had to learn English from my family of teachers in early childhood, and in the schools I attended up to my doctorate that used English as the medium of instruction. I developed first as an avid reader of Anglo-American literature, including literary texts from other cultures translated into English. Reading segued into writing in English, and my poetry in English belongs to the Philippine literary tradition that began in 1908 with the sonnet

by Fernando Maramag titled "Moonlight on Manila Bay." Literary critic and National Artist for Literature Gémino H. Abad historicizes the tradition of Philippine poetry in English from this poem on the basis of its mastery, not only of the English language but more so of the language of poetry. In his formulation, he calls this mastery "writing from English" rather than merely "writing in English."

During that writing residency in Hawthornden Castle, I decided to return to writing in my indigenous language. Aside from de-programming my mind from thinking and dreaming in English, I had to retrieve and relearn my mother tongue. My strategic first step was to read everything in the tradition of Cebuano Literature. I was lucky to be part of the research project of the Literature Department of De La Salle University called "Literary History of the Philippines" from 2000-2003. Retrieving from the archives and learning the tradition of Cebuano Literature was my way of attending to what T.S. Eliot had posited as the critical relationship between an individual poet and the tradition into which she wants her works to be part of.

My second strategy was literary translation. In 1998, my Ph.D. dissertation was titled "Poetry in Translation as Discourse: A Reconstructive Translation into Cebuano of Poetry in/from English by Contemporary Writers of the Central Visayas Region." The postcolonial framework allowed me to find out how my contemporaries who hailed from the Central Visayas Region were writing in/from English as a translation of their specific social and cultural environment. This translation theorizing and praxis was significant to me as part of my act of reclaiming my mother tongue and a cultural heritage that had been overshadowed by the neo-colonial use of English.

In 1999, it was time to translate my poetry into Binísayang Bol-anon. My second book, titled Ochre Tones: Poems in English and Cebuano, became my "book of changes." Like my first book Dreamweavers, it also won a National Book Award from the Manila Critics Circle. Other affirmations of the rightness of this path came, like the publication of "Bàbâ sa Kalayo," in Bísayâ magazine, a weekly periodical which circulates in the Visayas and Mindanao. This magazine gave me more readers in my country than my poems published in English ever had. I reflected on this during my 2002 writing fellowship in the University Iowa's International Writing Program (IWP), saying that "to me, this was a first way-station of the difficult journey back home. It was an affirmation of the intrinsic rightness and intangible rewards of the pilgrimage. In the bosom of that place in poetry and language which I call home, I know I have my mother's milk on my tongue at last!"

From then on, there was no turning back. I honed my poetry writing skills in my mother tongue, and

eventually used English and Binísayâ in my academic writing and my art practice.

In 2013, I was finally ready to write poetry directly in my mother tongue. This was the long narrative poem titled "Krutsay," published in Agam: Filipino Narratives of Uncertainty and Climate Change by the Institute of Climate and Sustainable Cities (ICSC). The poem's persona is a male fisherman of one of the coastal barrios of Mindanao, whose ancestors came from Bohol and settled there. From hindsight, writing the long narrative poem from a photograph as prompt, felt like I was effortlessly listening to the fisherman's voice and taking his words down. The writing, as I remember it, was trancelike through all four parts of the poem. When the publisher asked me to record a reading of this poem, I asked Richel Dorotan, literary editor of Bísayâ magazine and a Bísayâ male poet to perform the poem. This is now available online on Agam Agenda's climate podcast (https:// agamagenda.com/marjorie-evasco- and-richel-dorotan/). And because the publisher asked me for an English translation of "Krutsay," I translated the poem from Binísayâ into English, for readers who could only navigate the literary waters in English, or who still choose to read in English and not in their indigenous languages.

It has been a decade now since I mustered the courage to write poetry in my mother tongue. And I recall what I said in my introduction to Ochre Tones about my project of self-translation: "The road home proved to be long and circuitous. But whenever I tried my hand at writing in my mother language, my ears curled like a child's fingers around the vowels of a tongue I know, but seemed to have forgotten how to dream in." In 2019, the poem "Farol de Combate," which I had also written first in Binísayâ was accepted for the Summer issue of World Literature Today, which was themed "A Rising Sea of Climate Change Lit." (https://www.worldliteraturetoday.org/ 2019/summer/two-poems-philippines-marjorie-evasco) I was delightfully surprised when the editors asked me to record my reading of the poem in Binísayâ. (https:// soundcloud.com/worldlittoday/farol-de-combate-visayan-by-marjorie-evasco) This was significant in my art practice since what the poem's persona says in the first part of the poem is performative of the gesture of "coming home," a returning not only to a place of origin, but more so a "going back" to her language: "sa akong pagbalik sa akong pinulongang naandan."

I'm celebrating this decade of journeying back to my indigenous language with a new poetry book titled "It is Time to Come Home: New and Collected Poems," which will have poems in Binísaya, English, Filipino, and Spanish. My first teacher in poetry, Merlie Alunan, says about 'Farol de Combate' in her introduction to the forthcoming book:

In this poem, home has become more than a place. In this segment, she brings to life the old fables, telling them lovingly, despite her own sense of unbelief: the story of the lingganay ugis, the sunken bell that goes on tolling its soundless message in the depths of the legendary Abatan River; children fishing in the shallows still hoping to duel with cogtong, the elusive monster fish, as did their fathers and their fathers' fathers before them; the tambaloslos still hulking perversely at the back of anyone's mind, uneasy reminder of the human propensity for evil. These are stories drawn from the loam of her origins.

Preparing this forthcoming collection for publication has enabled me to take a longitudinal view spanning almost 50 years of my work in poetry, from the time I made the serious and conscious decision in May 1976 to learn and serve this difficult "craft and sullen art." I hope that when it gets published next year, it will invite the attentive reader to follow the layered paths of my writing life, from the time I literally left Bohol in 1973 to go Tacloban, Dumaguete, and Manila, only to return again and again, in the various magical and meandering ways of language to the welcoming kiss of poetry on my forehead.

References Cited:

Abad, Gémino H. "The Language of Our Blood." A Native Clearing: Filipino Poetry and Verse from English since the '50s to the Present: Edith L. Tiempo to Cirilo F. Bautista. Quezon City: University of the Philippines Press, 1993.

Agam Agenda Podcast. "Krutsay." https://agamagenda.com/marjorie-evasco-and-richel-dorotan/. Institute of Climate and Sustainable Cities. Accessed 08-16-22

Almario, Virgilio, Ed. "Dagohoy, Francisco," Sagisag Kultura (Vol. 1). Manila:National Commission for Culture and the Arts, 2015. Retrieved from https://philippineculturaleducation.com.ph/dagohoy-francisco/

Alunan, Merlie. "Feet in Water, Hands on Stone, And in the Heart, Wind and Light — The Poetry of Marjorie Evasco." It is Time to Come Home: New and Collected Poems. Unpublished typescript dated July 26, 2022.

Bevez, Paz M. "Development of Filipino: The National Language of the Philippines." https://ncca.gov.ph/about-ncca-3/subcommissions/subcommission-on-cultural- disseminationscd/language-and-translation/development-of-filipino-the- national-language-of-the-philippines/. Subcommission on Cultural Dissemination, National Commission for Culture and the Arts. Accessed 08-10-22.

Colmenares, Serafin, Jr. “The Visayans in Hawaii.” http://www.hawaii.edu/cps/ visayans.html. Center for Philippine Studies, University of Hawaii, Manoa. Accessed 08-12-22.

Department of Agriarian Reform. “Agrarian Reform History.” https://www.dar.gov.ph/about-us/agrarian-reform-history/. Accessed 08-13-22.

Eliot, T.S. “Tradition and the Individual Talent.” Essay on Poetic Theory. https:// www.poetryfoundation.org/articles/69400/tradition-and-the-individual-talent. Poetry Foundation. Accessed 8-14-22.

Evasco, Marjorie. “Bàbâ sa Kaláyo.” Bisaya Magasin. March 31, 1993.

_____. “Into the Grove: Writing in Two Tongues.” https://iwp.uiowa.edu/sites/iwp/files/IWP2002_Evasco-Pernia_marjorie.pdf. IWP, University of Iowa.Accessed 08-15-22.

_____. “Krutsay.” Agam: Filipino Narratives on Uncertainty and Climate Change. Ed. Regina Abuyoan. Quezon City: Institute of Climate and Sustainable Cities, 2014.

_____. “Into the Grove: Writing in Two Tongues.” Ochre Tones: Poems in English and Cebuano. Marikina: Salimbayan Books, 1999.

_____. “Two Poems from the Philippines.” https://www.worldliteraturetoday.org/2019/summer/two-poems-philippines-marjorie-evasco .World Literature Today. Accessed 08-08-22.

_____. “Farol de Combate.” https://soundcloud.com/worldlittoday/farol-de-combate-visayan-by-marjorie-evasco . World Literature Today. Accessed 08-08-22.

Jabines, Mae Claire G. “The History of Maribojoc: Digging the Foundations of a Town.” http://www.maribojoc.gov.ph/about/history. The Municipality of Maribojoc. Republic of the Philippines. Accessed 08-11-22.



발표 4 Presentation 4



이명애
(Lee Myoung Ae)

시인
Poet

1965년 평안도 개천에서 태어났다. 2005년 8월에 탈북해 2006년 8월 대한민국에 입국했다. 2016년에 숭실사이버대학교를 졸업했으며 2017년 12월 'K-스토리' 신인상을 수상하며 작품 활동을 시작했다. 시집 『연장전』(2020), 『계곡의 찬 기운 뼛속으로 스며들 때』(2022) 등을 출간했다.

She was born in Pyeongan Province, North Korea, in 1965. She defected from North Korea in August 2005 and entered South Korea in August 2006. She graduated from Soongsil Cyber University in February 2016.

In December 2017, she debuted and began her literary work, receiving the 'K-story' Rookie of the Year Award. She published a collection of poems "Extension(2020)", and "When the cold wind from valley chilled me to the bone(2022)".

이명애 Lee Myoung Ae

1.

그리운 손맛

국수가 너무 먹구 시퍼 고향을 찾았다
어릴 때 기대루인 내 고향 집
아궁에서 불이 쎄게 붙구
부지깨로 불찌들을 뫼놓구
펄펄 끓는 가매에 국수를 삶아내는 우리 옴마

흘레흘레 찬물에 헹군 매끈매끈한 강낭국수
아바지가 품딜인 땅속 움
할마니한데서 물레받은 300리따 독
코끝이 쨍한 딤치국물에 말아 낸
옴마의 손맛

후룩후룩 한 사발 뚝딱 먹어치우구
간에 기벨두 안 갔다는 내 동상
피양의 옥류관 저리 비키란다
맥짝해서 죽갔다던 옴마가 웃는다

하루 일 끝난 늦은 저낙
두리반에 뫼앉아 두런두런
일굽 식구 맨날 먹던 우리 집 국수
헷끝에두 못 대보구 잠에서 깬다

그리운 손맛

냉면이 너무 먹고 싶어 고향을 찾았다
어릴 적 그대로인 나의 고향 집
아궁에서 불이 활활 타오르고
부지깽이로 불길을 다스리고
설설 끓는 가마에 국수를 데쳐내는 울 엄마

휘휘 찬물에 헹궈낸 매끄러운 강냉이 국수
아버지가 공들인 땅속 자연 냉장고
할머니에게서 물려받은 아름이 넘치는 독
코끝까지 짜릿한 김칫국물에 말아 이낸
엄마의 손맛

후루룩후루룩 한 그릇 뚝딱 해치우고
간에 기별도 안 갔다는 내 동생
평양의 옥류관 저리 가란다
피로를 날려 보내는 엄마의 웃음

하루 일 끝낸 늦은 저녁
두리반에 둘러앉아 도란도란
일곱 식구 즐겨 먹던 우리 집 냉면
혀끝에도 못 대보고 잠에서 깬다

이명애 Lee Myoung Ae

Missing a Touch

Missing the taste of the noodles in my childhood, I visited my hometown.
My childhood home remained the same.
The fireplace was roaring.
And guiding the flames with a poker
While blanching noodles in a boiling water was Mom.

How flavorful the tastes from her hand!
She took tangy kimchi soup that makes you choke up
From a wider-than-both-arms jar handed down from Grandmother,
And kept in an underground cooler that Father had carefully built,
To a bowl of smooth corn noodles, after rinsing them in cold water in a large motion.

After he slurped them all in the blink of an eye,
My younger brother complained that it barely began to satisfy his hunger,
And saying the taste of noodles at the Okryu Restaurant in Pyongyang was nothing compared to them.
Forgetting her exhaustion, Mom laughed.

The cold noodles that our family of seven enjoyed
Chattering around the circular dining table
During the late evening after a day's work—
I wake up even before I touch them with my tongue.

2.

만원입니다

새까만 유리벽의 높다란 건물
빙구르빙구르 돌아가는 문
신기하기두 하구 미섭기두 하구
앞사람의 뒤를 바짝 쫓아가다
문틈에 떨꺽 끼우구 말았다

강제로 떡 세버린 문
가슴팩을 짓눌르는 압박
숨 맥히는 시간이 흘른다
어느새 사람들 뫼들구
힘쎈 서나가 잡아땡겨서 삐져나온다

아픔보다 더 띠구운 얼굴
승강기 문이 열리구
빽빽하게 딜이찬 사람들 틈새기루
한발 딜이미는데

'삐'
'만원입니다'
뻐스두 천 원인데
혼자 탄 택시두 아닌데
계단 멫 개 올라가는데
만 원이라구!

이명애 Lee Myoung Ae

만원입니다

까만 유리벽의 고층 건물
빙글빙글 돌아가는 회전문
호기심에 앞서는 두려움
앞사람의 뒤를 바싹 따라가다
문 사이에 덜컥 끼어버린다

강제로 작동을 멈춘 문
가슴을 짓누르는 압박
숨 막히는 시간이 흐른다
순식간에 사람들 모여들고
억센 사나이의 도움으로 빠져나온다

아픔보다 더 뜨거운 얼굴
엘리베이터 문이 열리고
빼곡하게 들어찬 사람들 사이로
한발 올려놓는데

'삐'
'만원입니다'
버스도 천 원인데
홀로 탄 택시도 아닌데
계단 몇 개 올라가는데
만 원이라니!

Full Capacity

A tall building sheathed in black glass.
A revolving door going round and round constantly.
Curious but frightened,
I follow the person in front of me closely—
And get stuck within the door.

A jammed door.
Pressure weighing upon my chest.
Stifling time.
Immediately people gather.
I escape with the help of a tough-looking guy.

When the door opens to an elevator
Packed densely with people,
My face reddened with embarrassment, not soreness,
I step in,

"Beep—"
"The elevator manwon, at full capacity!"
What on earth! When it costs cheonwon, a thousand won, to take a bus,
When I'm not even taking a taxi by myself,
Just to take a few flights upward,
It costs manwon, ten thousand won?!

3.

축구 선수

데 집 딸이 칙구 한대요 녀자 칙구요
엠나가 서나새끼들처럼
다리 너들짝 거리며 뽈이나 차구 다니구
집에 망조가 딜어두 단단히 딜었디 뭐야요
…

데 집은 요즘 서나새끼 겉은 딸이
딸라 갲다 줘서
기걸루 먹구 산대요

그 간나가 벨루 크지두 않은데
이악해서 뽈은 잘 차는가 봅디다
국제겡기두 자주 가는데
외국 나갈 때마다 딸라를 얼마씩 받는데
기걸 안 쓰구 애깨서 집에 갲구 온대요

훙볼래개 신났던 당마당 에미네들
배가 아프다

축구 선수

저 집 딸이 축구 선수래요 여자 축구요
여자애가 사내애들처럼
다리 찍찍 벌리며 공이나 차고 다니고
집에 망조가 들어도 단단히 들었지 뭐예요
…

저 집은 요즘 사내아이 같은 딸이
달러 갖다 줘서
그걸로 먹고 산대요

그 애가 별로 크지도 않은데
영악해서 공은 잘 차는가 봐요
국제경기도 자주 가는데
외국 나갈 때마다 달러를 얼마씩 받는데
그걸 안 쓰고 아껴서 집에 가지고 온대요

흉보느라 신났던 장마당 아줌마들
배가 아프다

A Soccer Player

I hear the family has a daughter who's a soccer player—a female soccer player.
My goodness, a girl who, like boys,
Stretches her legs and kicks a ball!
Tut-tut, that family is doomed!

I hear that family is doing quite well
Thanks to the dollars
Their tomboyish girl brings home.

She's not a big girl,
But I hear she's clever and can handle the ball.
She even plays internationally,
And gets paid in dollars abroad.
And I hear she saves up and bring it all home.

Women who enjoyed finding fault with her in the market
Are now jealous.

발표산문

나의 모든 사연이 시가 된다

나는 북한 평안도에서 살다가 남한으로 왔다. 고향을 떠나온 지 15년이 넘어 평안도 말을 거의 잊어버렸는데 아직도 남한 사람들은 내가 북한 사람임을 바로 알아봤다. 서울 말투에 동화되어 고향 말을 들으면 정(情) 답기도 하지만 뭔가 부끄럽고 어색하게 느껴지는 것도 사실이다. 그동안 북한 사람 티를 내지 않으려면 말투부터 고쳐야겠다고 마음먹고 노력을 했다. 간혹 누가 물어보면 북한 평안도에서 왔다고 당당하게 말을 하면서도 표준어에만 집착했지, 지역의 사투리를 소중한 언어 유산이라는 인식을 하지 않았다.

평안도어로 문학하기

평안도어로 문학 활동을 한다는 게 쉽지 않았다. 평상시에 말을 할 때는 나도 모르게 사투리가 나오는데, 표준어로 창작 활동을 하는 내가 평안도어로 시를 창작한다는 게 어색하기도 했고 쉽게 나오지 않았다. 평안도 말을 안 쓰고 안 듣고 산 세월이 있으니 잊어버린 말도 많았고, 여기저기 평안도 사람들을 찾아 물어봐도 나와 다를 바가 없었다.

평안도 출신 시인을 대표하여 '토착어로 문학하기'에 참여한 만큼 여러 자료를 찾아보면서 평안도어를 다시 소환해야 했다. 나는 언어학을 전공하지 않았으나 가장 보편적으로 쓰이는 평안도어에 대해 간단히 설명하자면 'ㅈ'을 'ㄷ'으로 발음하고, 종결어미 '어요'는 '시오'로 발음하는 것이 특징이다. 예를 들면 '저기 - 더기', '정거장 - 덩거당', '장마당 - 당마당', '갔어요- 가시오', '오셨어요 – 왔시오' 등이 있다. 이 밖에도 해석이 필요한 평안도 말로는 '자두 – 추리', '가볍다 – 갑삭하다', '철없다 – 헴없다', '어림도 없다 - 텍도 없다', '무안하다 – 메사하다' 등이 있다.

내가 시인이 되어 시집을 출간하고 국제학술포럼에 참여해 평안도어를 설명하고 작품을 발표하는 것은 북한에서는 꿈꾸지 못했던 일이다. 나는 북한에서 중고등학교를 졸업한 후 어느 지방 사범대학 문턱까지 갔지만 시험에서 떨어져 대학에서 공부하지 못했다. 이것이 마음에 한(恨)으로 남았는지 남한으로 건너오니 공부가 하고 싶었다. 나에게는 부양해야 할 아이들이 두 명이 있어 먹고 살기 위해 돈을 벌어야 했다. 그래서 방송통신대학교에 입학했으나 컴퓨터를 다룰 줄 몰라 온라인 강의를 제대로 들을 수 없어 그만뒀다. 그 후 다시 사이버 대학에 입학해 조교의 원격 지원을 받아 수강 신청을 하면서 하나하나 배워가면서 시작했다.

시를 짓는 이유

사실 맹목적으로 공부하고 싶은 건 아니었다. 국어국문학과에 들어가 글쓰기를 배워볼까 생각했다. 사이버 대학에는 국문과가 없어서 전공을 고민하다가 아동학과를 선택했다. 그렇게 2년쯤 공부를 하다 보니 방송문예창작학과 교과목이 눈에 들어왔다. 소설작법, 시창작, 현대문학의 이해 등등 문학 관련 강좌를 빠짐없이 들었더니 부전공으로 모든 과목을 다 수강할 수 있었다.

처음 사이버 대학에서 배울 게 있을까 의심도 했지만 배울 게 많았다. 북한에선 위인들에 대해 전혀 알려주지

않았다. 심지어 훈민정음을 창제한 세종대왕을 몰랐으니 더 말하지 않아도 짐작이 갈 것이다. 남한에서는 초등학생들도 아는 세종대왕이 아닌가. 나는 역사를 알아야겠다고 생각해 한국사를 수강했고 흥미를 느꼈다. 직장생활과 집안일을 병행하는 것이 벅찼지만 학업을 포기하지 않고 졸업할 수 있었던 것은 배움에 대한 강한 욕구와 북한을 널리 알려야겠다는 결심 때문이었다.

나는 북한을 알리기 위해 문학 활동을 하고 있다. 문학의 여러 장르 중에서 시를 선택했다. 그 이유는 마음속에 쌓인 사연을 몇 날 며칠을 말해도 다 못하겠는데 소설로 표현하기에는 한계가 있다는 생각이 들었기 때문이다. 시는 함축된 문장으로 많은 사연을 담을 수 있어서 매력적으로 다가왔다.

북한을 이탈해 남한에 정착하는 동안 남한 사람들은 북한에 관해 묻곤 했다. 내가 아무리 자세히 설명해도 북한에서의 삶에 대해 이해하지 못했고 더욱이 믿지 않았다. 결국 글을 써서 책을 내는 방법을 선택했고 일종의 사명감도 생겼다. 그래서 글쓰기를 배울 수 있는 국문학과를 찾았다가 결국 사이버 대학에서 문학을 배울 수 있었다.

평안도어로 소설 쓰기

평안도 말이 투박하고 예의가 없다고 생각한 것은 내가 북한에서 살았을 때부터다. 영화나 연극 무대에서 쓰는 문화어 평양말이 참 듣기 좋았다. 평안도나 평양이나 같은 북한이니 말이 비슷한 것 같지만, 평양말 억양이 평안도 말보다 좀 더 순하고 반듯하게 느껴지고 예절이 있어 보였다. 돌아보니 항상 부끄럽게 여겼던 투박한 평안도 말이 지금은 소중한 언어문화 유산이라는 생각이 들었다. 시인들은 자신의 모국어를 소중히 여기면서 시 창작 활동을 한다. 이제 나는 내 고향 평안도 말을 더 소중히 여기면서 시를 창작하려고 한다. 더욱이 겨레말큰사전남북공동편찬사업회에서 토착어의 보존을 위한 '토착어로 문학하기' 사업을 한다는 것에 놀라지 않을 수 없었다.

나는 이번 계기로 새로운 목표가 생겼다. 바로 평안도어로 단편소설을 쓰는 것이다. 내 고향의 사투리를 잊지 않고 작품에서 사용하는 것이 토착어를 지키고 계승·발전하는 것이라 믿기 때문이다.

Essay

All My Stories Become Poems

I came to South Korea from Pyeongan province in North Korea. After more than 15 years since leaving, I had almost forgotten the Pyeongan dialect, yet southerners immediately recognized that I am from the north. As I became assimilated into the Seoul dialect, when I heard the Pyeongan dialect again, I felt moved—but also somehow embarrassed and awkward. I have been trying to lose my accent, thinking that I need to do that in order not to seem like a North Korean defector. Occasionally people ask me where I am from, though, and I answer proudly: from Pyeongan province in North Korea. Still, I have focused on the Seoul dialect, and I have not thought regional dialects were a precious linguistic legacy for our people.

Writing Literature in the Pyeongan Dialect

It has not been easy to write literature in the Pyeongan dialect. Although I speak it unawares in daily life, I have written literature in the standard Seoul dialect, and found it awkward to write poems in the Pyeongan dialect. As I have lived more than a decade without speaking or listening to that dialect, I have forgotten many words in it. This is true of many defectors from Pyeongan province, when I ask them.

As I am representing poets from Pyeongan province in this international forum on "Writing Literature in Indigenous Languages," I did some research into my native dialect. Although I did not major in linguistics, I'll try to briefly explain this dialect's simple and general characteristics. Its most noticeable ones are the "d" pronunciation for other dialects' "j" sound and the "-sio" suffix replacing other dialects' "-eoyo" suffix. For example, in Pyeongan dialect, jeogi is pronounced as deogi, jeonggeojang as deonggeojang, jangmadang as dangmadang, while gatseoyo is said as gasio, and osyeotseoyo as watsio. In addition, some words in Pyeongan dialect need translations, like "churi," meaning, "jadu (plum)," "gapsakhada" meaning, "gabyeopda (to be light)," "hemeopda" meaning, "chereopda (immature)," "tekdo eopda," meaning, "eorimdo eopda (Not a chance!), and "mesahada," meaning "muanhada (embarrassing)."

For me to become a poet who publishes books of poems and attends an international academic forum, where I explain Pyeongan dialect and publish poems in it, is not something I would have dreamed of doing while in North Korea. After graduating from middle and high schools, I applied for entrance to a regional teacher's college, but failed the entrance exam, and could not get a university education at all. Because of this unfulfilled wish, I wanted to study when I came to South Korea. As I had two children to raise, though, I had to make money to survive. I registered at the Korean National

Open University, but had to drop out because I could not take the online courses properly due to a lack of adequate computer skills. Later, I entered Soongsil Cyber University and began taking courses through the help of remote TAs.

Why I Write Poems

In fact, I wanted to learn not for learning's sake alone. I wanted to study creative writing, by majoring in Korean literature. However, as there was no Korean literature department at the university, after some thought, I chose the Department of Childhood Education. About two years into my studies, I found courses that were interesting to me in the Broadcasting and Creative Writing department. While taking various courses on fiction writing, poetry writing, and understanding modern literature, I ended up taking all the courses necessary for a minor in broadcasting and creative writing.

When I began my studies at the cyber university, I had wondered if I could really learn anything substantial, but I learned a lot. In the North, they did not teach us anything about pre-modern historical figures, for example. You wouldn't need any more explanation to understand this, but that I did not know about King Sejong the Great, who invented the Hangeul script. In the South, even elementary-school children know about him! I decided to take Korean history courses, and found them interesting. Although it was not easy to work at my day job, take care of my children, and study, I finished my studies without dropping out because of a desire for learning and a resolution to let people know about North Korea.

The reason I chose poetry among literary genres was because I felt that I could not tell all the stories that I wanted to—those that I could not express in all the details of short stories and novels. The suggestiveness and evocativeness of poetry appealed to me.

During the days when I was settling in the South, as a defector, South Koreans often asked me about North Korea. No matter how detailed I explained, though, they could not understand life in the North and, moreover, did not believe me. In the end, I decided to write about it and publish a book, and this became a sort of mission. That was how I ended up learning literature at a cyber university and looking for a Korean literature department.

Writing Fiction in the Pyeongan Dialect

Even while living in North Korea, I thought that the Pyeongan dialect was rough and impolite. In contrast, the Pyongyang dialect, the literary language of North Korea, which I heard from movies and theaters, was much nicer. As Pyeongan province and Pyongyang both belong to North Korea, one might assume their dialects are similar, but the Pyongyang accent felt gentler, straighter, and more polite. In retrospect, I now find that the Pyeongan dialect that I always thought rough and

embarrassing is a precious linguistic cultural legacy. Poets are people who honor their mother tongues. I want to honor my Pyeongan province dialect while writing poems. As such, I was pleasantly surprised to find the Gyeoremal Keunsajeon Committee hosting the "Writing Literature in Indigenous Languages" project in order to preserve indigenous languages.

Participating in this year's forum, I was able to have another mission: writing short stories in the Pyeongan dialect. By using the dialect of my hometown rather than forgetting it, I'd like to help to preserve and develop it.



발표 5 Presentation 5



창가미어 음찌지 (Changamire M’zizi)

시인
Poet

잠비아의 시인, 개발교육자, 문화역사가이다. 부자의 세계와 가난한 자의 세계를 잇고, 지속가능한 사회를 위한 이론과 실천을 연계하기 위해 그들이 자원이 부족한 환경에서 총체성에 대한 비판적 의식을 만들어내고, 고취시키고, 발전시켜나가기 위해 준비해야 하는 사회화와 변화 과정의 목표, 전략, 내용에 관심이 있다. 서울대학교에서 교육학 박사 학위, 잠비아대학교(UNZA)에서 교육 및 개발학 석사, 문학 석사, 교육학 학사(BAEd) 등을 취득했고, 잠비아 외교 및 국제 연구 연구소(ZIDIS)에서 외교 실무, 의정서, 홍보 자격증을 취득했다. 그는 현재 유네스코 잠비아 국가 위원회에서 문화, 커뮤니케이션 및 정보 선임 프로그램 담당관으로 활동하고 있다.

Changamire M’zizi (Kantini Samson) is a Zambian poet, a development educationalist, and a cultural historian. He is interested in the aims, the strategies, and the content of the socialization and transformative processes that they ought to have in place to create, promote and raise the critical consciousness of wholeness in low-resourced environments in order to bridge the divide between the worlds of rich and poor, and the theory and practice for sustainable societies.

He holds a Ph.D. in Education from Seoul National University, an MEd in Education and Development from The University of Zambia (UNZA), an MA in Literature, and a BA in Education (BAEd) also from UNZA. He has received a Certificate in Diplomatic Practice, Protocol, and Public Relations from the Zambia Institute of Diplomacy and International Studies (ZIDIS). Currently, He is Senior Programme Officer for Culture, Communication and Information at the Zambia National Commission for the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO).

1.

MALILIME

Titwe, titwe
Iyayi titwe dangaza
Akazi amfumu
Alowa msitolo
Namchila wa ng'ombe
Nandodo kumanja
Iyayi titwe dangaza

Ndinabadwa ndi lilime
Mukamwa mwanga lilicikhalire
Apo linati lilankhuleko
Mano anatulukira mukamwa mwanga
Kuti atangatile lilime langa
Pafupi-fupi ndi bongo-bongo yanga;
Pansi-pansi pa maso anga
Cifukwa lilime langa ndi masompenya anga,
Maganizidwe anga, cithethezo canga.

Inde, ndinabadwa ndi lilime
Liri pakati-kati kamakhutu anga
Pakuti lilime langa
Ndiko kumva kwanga konse
Lidziwathu zanga zonse
Zonse zakudya zopikidwa ndi agogo pamoto.
Koma sukulu, sukulu ladula lilime langa

Kuliyetsa ngati mbuli
Yosadziwa tushampeni
Koma cabe munkoyo ndi kachasu
Uyu ndithu ndi wenye.
Paja akulu amati: nguwo yobwereka siilimba m'thupi
Ili lilime lobwereka sukulu yasoka-soka mkamwa mwanga
Silidziwa Lumanda
Silidziwa Vinkubala
Kolowa ndi Chikanda
Masuku ndi Matondo

Ili lilime lobwereka
Silidziwa Ciyato
Silidziwa Nsolo
Cidunu Kabishabisha
Walyako Walya Ndimu
Vikuti naMukule

Ana azakula bwanji
Omwe ndi tsogolo lanu makholo
Abemba amati: 'Imitikula empanga'
Koma zili kucitika mumpangamo
Imitikula ikakula, igulitsidwa Mukula
Kukula kwa m'masukulu
Kupanga ana azungu
Osayankula lilime la cimunthu
Cimunthu cathu akakamba kapena kulemba
Apanishidwa ndi aticha

Akuti cimunthu nichongo kukamba kwavikopo mbuli mukalasi

Koma cizungu ndi lamulo la Boma

Tsono aticha ochita izi

Onani cizungu canu

Capatsa dziko cizungu-zungu

Lingozunguluka m’malo amodzi

Kulibe kuyenda patsogolo

Cifukwa masompenya atsogolo

Maloto athu amakolo

Ndi malilime athu

Malilime acimunthu

Mwambo wa cimunthu

Ciphunzitso catunthu catunthu

혀

쿵쾅거리자, 쿵쾅거리자

오오 그래 쿵쾅거리자 다리를 살짝 벌리고

왕의 부인이

가게로 걸어 들어갔네

파리채와

권위의 지팡이를 손에 든 채

오오 그래 쿵쾅거리자 다리를 살짝 벌리고

나는 혀와 함께 태어났네

내 입 안에 안전히 자리한 혀와 함께

혀가 말을 하길 원했을 때

내 입 안에서 이가 나기 시작했네

내 혀를 지키기 위해

나의 뇌와 아주 가까운 곳

내 두 눈 바로 아래서

왜냐하면 내 혀는 나의 시력이고

나의 사고방식이고, 나의 방어벽이니까

그래, 나는 혀와 함께 태어났네

내 양쪽 귀 사이의 혀와 함께

왜냐하면 내 혀는

나의 모든 청력이고 이해력이니까

혀는 내 모든 걸 알고 있네

할머니가 화덕에서 만들어 주시던 모든 잠비아 고유의 음식을

하지만 학교, 학교가 내 혀를 잘라 버렸네

창가미어 음찌지 Changamire M'zizi

그건 벙어리의 혀나 다름없다며
샴페인(Champagne)은 모르고
문코요(Munkoyo)와 카차수(Kachasu)만 안다며
하지만 그건 거짓말이지
우리네 어른들께서 말씀하시듯, “빌려 온 옷은 몸에 맞지 않아”
학교가 내 입에 꿰매 준 이 빌려 온 혀
이 혀는 루만다(Lumanda)를 알지 못하네
이 혀는 빈쿠발라(Vinkubala)를 알지 못하네
콜로와(Kolowa)와 치칸다(Chikanda)를
마수쿠(Masuku)와 마톤도(Matondo)를

이 빌려 온 혀
이 혀는 시야토(Ciyato)를 알지 못하네
이 혀는 은솔로(Nsolo)를 알지 못하네
시두누 카비샤비샤(Cidunu Kabishabisha)
왈야코 왈야 은디무(Walyako Walya Ndimu)
비쿠티 나무쿨레(Vikuti naMukule)

아이들은 어떻게 자라날까
대체 누가 내일의 미래인가
벰바 사람들은 말하지, “그루터기가 난 싹이 곧 숲이다”
하지만 그 숲에서는 대체 무슨 일이 벌어지고 있나
그루터기에 난 싹이 나무가 되었을 때, 무쿨라 나무는 다 팔려 버렸네
학교는 모든 걸 다 팔아 버렸고
아이들을 유럽인으로 바꾸어 놓았네
우리가 말하거나 글을 써야할 때
우리말을 할 줄 모르는 유럽인으로

선생님은 우리의 혀를 벌주네

그들은 우리의 혀가 소음 공해라고 말하네

교실에서 웅웅거리는 벙어리의 언어라고

하지만 영어는 곧 법이자 국가라고

자 이렇게 가르치는 선생님은

자신이 쓰는 영어를 한번 보시라

그것은 나라를 제정신이 아닐 만큼 멍청하게 만들었고

같은 자리에서 원을 그리며 빙빙 돌고 돌게 만들었네

그것은 지속가능하게 발전할 수 없네

왜냐하면 우리의 지속가능한 발전의 시력은

우리 조상들로부터 내려온 그 꿈들은

바로 우리의 혀니까

우리의 토착어

우리의 토착 문화

작은 것들을 크게 보는 우리의 전체론적 가르침이니까

TONGUES

Let us pound, let us pound
Oh yes let us pound legs ajar
The Wife of a King
Has walked into a store
With a Flying Whisk
And the rod of authority
Oh yes let us pound legs ajar

I was born with a tongue
In my mouth safely settled
When it wanted to talk
Teeth teethed in my mouth
To guard my tongue
In close proximity to my brain
Just below my eyes
Because my tongue is my vision
My thought pattern, my bulwark
Yes, I was born with a tongue
In between my ears
Because my tongue
Is all my hearing and understanding
It knows my all
All my indigenous cuisines cooked by grandma on the hearth
But school, school cut off my tongue
Saying it is dumb

It doesn't know Champagne
But only Munkoyo and Kachasu
But this is a lie
As our elders say: "a borrowed cloth doesn't fit in the body"
This borrowed tongue the school has stitched in my mouth
It doesn't know Lumanda
It doesn't know Vinkubala
Kolowa and Chikanda
Masuku and Matondo

This borrowed tongue
It doesn't know Ciyato
It doesn't know Nsolo
Cidunu Kabishabisha
Walyako Walya Ndimu
Vikuti naMukule

How will children grow
Who are the future of tomorrow
Bemba people say: "stump sprouts are the forest"
But what is happening in that forest
When stump sprouts have become trees, Mukula trees are sold out
The selling out in schools
Turning children into Europeans
That are incapable of speaking our tongues
Our tongues when they speak or write
The teacher punishes them
They say our tongues are noise pollution

창가미어 음찌지 Changamire M'zizi

The language of the dumb in class
But English is the law and the State
Now the teacher who teaches this
Behold your English
It has made the nation insanely foolish
Moving round-round in circles in one place
It cannot not sustainably develop
Because the vision of our sustainable development
Those dreams from our ancestors
It is our tongues
Our indigenous tongues
Our indigenous culture
Our holistic teachings of little things

2.

KULA

N’cifukwa ciani
Malisece, cinthako mulowa, mungena mumpako ya njuchi?
Zizakulumani
Kunzuna kwa uchi nimfiti yamalaza (yakanthu)!

N’cifukwa nciani
Citseko'co sicotseka?
Onani njoka yotawa mpepo ya Juni (mwina Julai mpepo)
Izakulumani inu njoka'yi ikafunda; italowamo!

Nthawi zina njoka ibisama mumpako ya njuchi,
Kudyako tiana tikumela mapepe kumwelapo na uchi
Inu ofula mufuleko, icho chusi sichisewenza.
Tengani zobvala mubveke thupi kumodzi na muthu.

Bvalani-bvalani
Imwe njuchi izi ziluma zedi (zipaya)
Piringupiringu ngwa njuchi, yoluma ndi imodzi

Bvalani-bvalani
Imwe njoka'yi ilibe mankhwala
Kalikwikwiti saluma, koma akaluma alibe chivumulo!

Bvalani-bvalani
Imwe njoka'yi, mitu ziwiri (niyamaloza)

Kumutu kwako tsitsi
Kukuti sunga bongo-bongo wako
Nzeru yakuya ngati Chiswe (Muswa)

Pamaso pako nsiye
Pakuti sunga maso ako
Cimaso-maso, golidi sizonse zing'anima

Mumakhutu ako ubweya
Akuti sunga makhutu ako
Umoyo wa munthu uli m'khutu
Samva zaanzake anamva nkwangwa ili m'muthu

M'mpuno mwako ubweya
Mukuti sunga mpuno zako
Nunsha-nunsha adanunsha ndi tuvi

Pamulomo pako ndebvu
Pakuti ndani angazoloweretse lilime?
Mpamvu ya imfa ndi moyo zili palilime
Zakudya ndi zakumwa usamalile
Maidya-idya amakono ndi imfa

Kukalevu-levu kako ndebvu!
Kakuti sunga mukosi wako
Ulungu ndi umulungu umapezeka

Munkhwapata mwako tsitsi
Mukuti bisa mtima wako
Dziko lino liri ndi mano

Pachinena pako mavuzi
Pakuti lemekeza cobisika'co;
Ndiye lamulo loyamba lokhala nalo lonjezano.
Ngodala okesa mwazi wacinamwali pakama laukwati;
Alibe ziwanda zogwebana ndi okondedwa ace

Panthaka mauzu ndi mitengo
Pakunena sunga zamdothi, mmadzi ndi mlenge-mlenga
Chuma chili mnthaka
Atsamunda asakubere cuma cacikalire

Tsopano taona timaziba tako twakula tuliciliri
Tukunena munthu wanga'we limba ngati mliri
Anyamata azibambo asakupwanye-pwanye

Timahipu nato tafufumuka
Tikunena, thupi langa'we osafoka
Anyamata, azibambo asakushotokole.

Kachiuno kako kayamba kupita kumwezi
Kakuti iwe tsono ndiwe nyenyezi
Maso onse amu m’dima ali tsono pa iwe
Kulowa kwadzuwa iwe nyenyezi,
Kusakupeza kunja kwanyumba yamako.

Samalila cinamwali cisungu cako ngati dzira
Dzira siliola tsiku limodzi
Chizolowezi ca kholowa chinadyetsa mbatata pansi
Unamwali wako ndiwo moyo wako

Mnyamata nawe penya tsopano
Tumapolo twako twapombosoka,
Tukunena kuti munthu wanga'we longosoka.
Atsikana, azimai asakupange Shepolopolo bola

Kavoice kako kakhala dipi
Kakamba ati thupi lako ndilam'tengo wapatali.
Cikomekome cankhuyu nimfiti
Atsikana azimai azakuikisa 6-6-6 fiti.

Tumamaso twako twapangika molimba,
Tukuti bvina Nyau Makishi upewe tsoka
Maboza ukupukhawo Satana njoka
Ucamuna ndi kutukula moyo wako ndi dziko.

Bvalani-bvalani
Imwe njuchi izi ziluma zedi (zipaya)
Piringupiringu ngwa njuchi, yoluma ndi imodzi
Kalikwikwiti saluma, koma akaluma alibe chivumulo!

성숙

왜 너는 벌거벗은 채 저 벌집에 들어가니
벌들이 널 물 거야
꿀의 달콤함은 매혹적이지

왜 저 문은 닫혀 있지 않은 거니
추운 날씨로부터 도망치는 저 뱀을 봐
녀석은 들어와서 몸이 따뜻해지면 너를 물 거야

때로는 뱀이 벌집에 숨기도 하지
번데기를 먹고, 꿀을 마셔
벌꿀 수확꾼들아 벌꿀을 수확하려거든 연기 말고 다른 방법을 쓰는 게 좋을 거야
양봉용 보호복을 챙겨 와서 몸과 머리에 쓰도록 해

옷을 입어, 옷을 입어
이 벌들은 사람을 물어, 죽이기도 하지
벌들은 잔뜩 있지만, 쏘는 건 한 놈뿐

옷을 입어, 옷을 입어
이 뱀에 물리면 약도 없어
잔가지뱀[1]은 물지 않지만
한번 물리면 약도 없지

옷을 입어, 옷을 입어

1) twig snake. 아프리카 토착종인 독사.

창가미어 음찌지 Changamire M'zizi

이 뱀은 머리가 둘 달린 뱀
그건 나쁜 징조지

네 머리의 머리카락
머리카락은 말하지, 네 머리를 잘 지켜
깊은 지혜는 개미와도 같지

네 얼굴의 눈썹과 속눈썹
그것들은 말하지, 네 두 눈을 잘 지켜
반짝인다고 전부 금은 아니지

네 귓속의 털
털은 말하지, 네 귀를 잘 지켜
인간의 생명은 귀에 달려 있어
충고를 잘 듣지 못하면 머리에 도끼가 날아오는 소리를 듣게 될 거야

네 콧구멍의 털
털은 말하지, 네 코를 잘 지켜
후각 감퇴증 환자는 똥 냄새를 맡았지

네 입 위의 콧수염
콧수염은 말하지, 누가 혀를 길들일 수 있겠어
삶과 죽음의 힘은 혀에 존재하지
먹고 마시는 걸 조심하도록 해
오늘날의 패스트푸드는 죽음으로 가는 지름길이니까

네 턱의 수염

수염은 말하지, 네 목을 잘 지켜
목걸이는 곧 깊은 신앙심이니까

네 겨드랑이의 털
털은 말하지, 네 심장을 숨겨
이 세상은 이빨을 지니고 있으니까

네 치골의 음모
음모는 말하지, 너의 사적인 부위를 존중해
그것은 지켜야 할 제1계명이야
부부의 침대에서 숫총각의 피를 흘리는 자는 복된 자이니
그들에게는 자신들의 연인을 괴롭히는 악마가 달라붙지 않을 거야

땅 위의 풀과 나무
풀과 나무는 말하지, 땅 아래에 있는 것, 물과 공기 중에 있는 것을 잘 돌봐
부(富)는 땅에 있나니
이방인들이 네가 물려받은 부를 도둑질해 가지 못하게 해

이제 너의 작은 가슴이 익어서 단단해진 걸 봐
가슴은 말하지, 친구여 전염병처럼 강해지렴
소년들과 남자들이 너를 짓뭉개지 못하게

너의 작은 엉덩이도 이제 생기가 돌아
엉덩이는 말하지, 내 몸아 약해지지 말고 부디 잘 자라렴
소년들과 남자들이 너를 톡톡 두드리지 못하게

너의 작은 허리는 이제 달로 가

창가미어 음찌지 Changamire M'zizi

허리는 말하지, 너는 이제 별이야

어둠의 모든 눈이 너를 쳐다보고 있어

저녁노을과 사랑스러운 별이

너의 농가 밖에서 너를 찾지 않게 하렴

너의 통과 의례를 달걀처럼 지켜

달걀은 하루 만에 썩지 않지

고구마 이파리와 친하게 지내다 보면 고구마까지 먹게 되지

너의 순결한 여성성은 너의 생명이야

젊은이여 너도 이제 보게 될 거야

너의 작은 고환이 기지개를 켰어

고환은 말하지, 친구여 제발 뉘우치렴

소녀들과 여자들이 너를 축구공으로 만들지 못하게

너의 작은 목소리는 이제 깊어졌어

목소리는 말하지, 너의 몸은 천박하지 않아

무화과의 광휘는 매혹적이지

소녀들과 여자들은 너를 666피트 아래로 끌어내릴 거야

너의 작은 근육은 이제 음영이 생기고 크게 부풀어 올랐어

근육은 말하지, 나쁜 징조를 물리치기 위해 은야우 마키시 가장 무도회(Nyau Makishi Masquarade)

춤을 추렴

거짓말은 사탄, 뱀의 열매야

남성성은 곧 자기 개발이고 그것이 너의 나라를 바꿔 놓고 있어

MATURE

Why do you enter naked into that beehive
The bees will bite you
The sweetness of honey is bewitching

Why is that door not closed
See that snake fleeing from winter cold
It will enter and bite you when it gets warm

Sometimes the snake hides in the beehive
Eating pupa, drinking honey
Honey harvesters should you try to harvest honey, that smoke won't work
Get beekeeping protective clothes and dress up your body and your head

Dress-up, dress-up
These bees bite, they kill
Plentiful is for the bees, but only one stings

Dress-up, dress-up
This snake's bite has no cure
Twig snake does not bite
But when it bites it has no cure

Dress-up, dress-up
This snake is a two-headed snake
It is a bad omen

On your head, the hair
It says, keep your brains
Deep wisdom like ants

On your face, eyebrows and lashes
They say, keep your eyes
Not all that glitters is gold

In your ears, the hairs
They say, keep your ears
The life of a human is in the ear
The hard of hearing to advice heard with an axe in their head

In your nostrils, the hairs
They say, keep your nose
Hyrosmic smeller smelled shit

On your mouth, the moustache
It says, who can tame the tongue
The power of death and life is on the tongue
Watch what you eat and drink
Fast food of today is fast death

On your chin, the beards
They say, keep your neck
Beads are godliness they can be found

In your armpits, the hairs
They say, hide your heart
This world has teeth

On your pubis, the pubic hair
It says, honour your private parts
It is the first commandment with promise
Blessed is he who sheds his virgin blood on their matrimonial bed
They have no demons that haunt their beloved

On the ground, the grass and the trees
They say take care what is beneath the ground, in the waters and atmosphere
Wealth is in the land
Let not aliens rob you of your heritage wealth

Behold now your little breasts have ripened and hardened
They say, my person be strong like a plague
Lest boys and men crush you down

Your little hips too have leavened
They say, my body please grow not frail
Lest boys and men tap you

Your little waist now goes to the moon
It says you are now the star
All eyes of the dark are on you
Let the sunset dear star
Find you not at outside your homestead

창가미어 음찌지 Changamire M'zizi

Protect your rites of passage like an egg
An egg does not rot in a day
Familiarity with sweet potato leaves got the sweet potato eaten
Your virgin womanhood is your life

Young man you too see now
Your little testicles have stretched
They say, my person please repent
Girls and women turn you not into a soccer ball

Your little voice has grown deep
It says, your body is not cheap
The glitter of a fig is bewitching
Girls and women will take you 666 feet down

Your little muscles have toned and bulked
They say, dance Nyau Makishi Masquarade to ward off bad omen
Lies are fruits of Satan the serpent
Manhood is self-development and transforming your nation

3.

UNTHU

Kambewa iyaye
Kambewa iyaye
Sikanganilume iyaye
Sikanganilume ine kambewa

Akulira Adada
Amama atengedwa ndi nkhani yamalaiti
Sadziwanso cikondi
Akuti malaiti
Afuna malaiti, safuna cikondi
Safuna cikondi, afuna malaiti

Adada akulira
Iwo sizesiko yopatsa malaiti
Koma amama, afuna malaiti
Ndi mlongo wanga, akuti malaiti
Koma nsima, kamtaka, saapika
Kapena Mpiru, uyu ndi usiru
Ndi malaiti otani akuletsa kupika
Khoswe akakhala pa mkate sapeka
Adada akwiya
Cikakhala coteka uyu koswe adzapeka
Nadyedwa monga mbewa yochedwa ntika

Adada akulira

Cikondi akwanisa osati malaiti
Zesiko malaiti iwo amasira
Popeza ndi tupamela
Dzina la Amama tsono ndi Pamela
Pamene pamala pomwe sipamera
Kuti abale afuna bebi-sita
Zaka zingopita iwo samita
Safuna cikondi akuti sicipimika
Afuna malaiti cifukwa ali ndi mita

Adada akulira…
Amama asowa ndi nkhani ya malaiti
Ife ndife anthu tisanakale amuna kapena akazi
Koma nkhani malaiti ilankhula zina
Akuti ndi akazi cifukwa ena ndi amuna
Umoyo si umuna kapena ukazi
Umoyo ndi unthu, unthu wa umunthu
Nzika zimodzi, dziko limodzi, cikondi cimodzi.

인간다움

작은 쥐는 그럴 수 없어

작은 쥐는 그럴 수 없어

녀석은 나를 물 수 없어

녀석은 나를 물 수 없어, 그 작은 쥐는

아버지가 울고 계시네

권리의 문제 때문에 어머니를 빼앗겨서

어머니는 사랑을 잊었네

어머니는 오직 권리만을 보네

어머니는 권리를 원하네, 어머니는 사랑을 원하지 않네

어머니는 사랑을 원하지 않네, 어머니는 그저 권리만을 원하네

아버지가 울고 계시네

물론 아버지가 집안 식구들을 낳은 것은 아니네

하지만 어머니는 그저 권리만을 원하네

그리고 그건 여동생도 마찬가지네, 여동생은 그저 권리만을 원하네

하지만 여동생은 은시마(nsima)도 요리할 줄 모르지

심지어 야채 렐리시도 요리할 줄 몰라, 이건 바보 같은 일이네

대체 무슨 권리가 요리까지 못하게 하는 건지

빵 위에 앉아 있는 쥐새끼는 죽이기 어렵지

아버지는 격노하셨네

만일 가능하다면, 이 쥐새끼는 죽임을 당해서

은티카(Ntika)처럼 먹히고 말 거라네

창가미어 음찌지 Changamire M'zizi

아버지는 울고 계시네

아버지는 사랑은 할 수 있지만 권리는 누릴 수 없네

주어진 권리에는 늘 끝이 있네

왜냐하면 그것은 인간이 만든 것이니까

어머니의 이름은 이제 처녀 때 이름으로 돌아갔네

척박한 처녀 시절의 이름으로

어머니가 생각하기에 본인은 처녀 때로 돌아가길 원하므로

그리고 수년이 지나도 어머니는 이해하지 못하네

어머니는 사랑을 원하지 않네 어머니는 사랑은 헤아릴 수 없다고 말하네

어머니는 그저 권리만을 원하네 왜냐하면 권리는 수량화할 수 있으므로

아버지는 울고 계시네……

우리는 권리의 문제 때문에 우리 어머니를 잃었네

우리는 성별을 떠나 모두 같은 인간이라네

하지만 권리의 문제는 어머니에게 그렇지 않다고 말하네

어머니가 인간인 것은 어머니가 여자이기 때문이라고 말하네

삶에는 성별이 없지

삶은 인간성, 모든 인간의 인간다움이라네

서로 사랑하며 살아가는 이 세상 시민들, 지구인의 인간다움이라네.

HUMANNESS

The little mouse cannot
The little mouse cannot
Bite me it cannot
Bit me it cannot, the little mouse

Father is crying
Mother has been usurped by matters of rights
She has forgotten love
She only sees rights
She wants rights, she doesn't want love
She doesn't want love, she just wants rights

Father is crying
He is not right producing house
But mother just wants rights
And so does my sister, she just wants rights
But she cannot cook nsima
Not even vegetable relish, this is foolish
What kind of rights stops you from cooking
A rat that sits on the bread is difficult to kill
Father is outraged
If it is possible, this rat will be killed
And eaten like Ntika the mice

Father is crying

창가미어 음찌지 Changamire M'zizi

He is capable of love but not rights
Given rights always have an end
Because they are manmade
Mother’s name is now the maid
The very maidenhood that is burren
For her to conceive she wants a maid
And years are passing by she can;t conceive
She doesn’t want love she says it is immesurable
She just wants rights because they can be quantified

Father is crying …
We have lost our mother in matters of rights
We are all human above and before our gender
But matters of rights are telling her otherwise
That she is human because she is a woman
Life has no gender
Life is humanness, the humanity of every human
Earthlings, citizens of the world living in love of one another.

발표산문

나는 누구인가? 언어와 문화를 통한 정체성의 형성

이름이란 무엇인가?

나는 어려서부터 자아 정체성을 형성하는 과정에서 언어가 지니는 힘을 알게 되었다. 나는 몹시 영적인 아프리카인 부모님의 여덟 아이 중 막내로 태어났다. 결과적으로, 나의 인격 형성기에 나의 자아에 대한 지식을 형성한 첫 사회적 제도는 가족과 교회였다. 이 지식은 언어와 문화를 통해 전해졌다. 그것은 전부 내 이름과 함께 시작되었다. 우리 문화에서 아이는 모두 이름을 가지고 태어난다. 우리의 이름은 우리가 어머니의 뱃속에서 생겨나기 전이나 후에, 혹은 딱 태어났을 때, 혹은 태어난 지 여드레째 되는 날에 예언자의 계시를 통해 지어진다. 이런 맥락에서, 이름은 내가 태어나기도 한참 전에 내게 부여되었다. 창가미어 음찌지. '창가미어(Changamire)'는 쇼나어(Shona)로 '지배자', '주인'을 뜻한다. '음찌지(M'zizi)'는 은데벨레어(Ndebele)로 '사자'를 뜻한다. 쇼나어와 은데벨레어는 잠비아와 국경을 공유하는 여덟 개의 나라 중 하나인 짐바브웨에서 사용되는 두 개의 주요 언어이다. 잠비아와 짐바브웨는 둘 다 영국에 의해 1890년대부터 반세기 동안 식민지화되었었다. 두 나라가 각각 식민지 통치에서 벗어난 것은 고작 1964년과 1980년의 일이다.

식민지 시대 동안 두 나라의 아프리카인들은 일자리를 찾아 손쉽게 각 나라를 오갔다. 그리하여 나의 조부모님은 결국 식민지 시대의 짐바브웨에 정착하여 일하며 살았고, 여러 해 동안 공동체를 형성해 나갔다. 그러다가 짐바브웨에 있는 동안 유대-그리스도교로 개종했고, 할아버지께서 창립한 '아프리카 사도 신앙 선교회(The African Apostolic Faith Mission)'의 선교사 신분으로 잠비아로 돌아갔다. 그러니 비록 우리가 잠비아에서 태어나긴 했지만, 우리의 이름은 우리 조부모님의 문화적 영향과 산 경험의 다양성을 반영하고 있다. 따라서 '창가미어 음찌지'는 이러한 문화적 유산과 다양성에 대한 찬사의 표시이다. 저녁 식사 후에 보통 난롯가에 둘러앉아 어른들로부터 들은 이 이주와 공동체의 역사에 대한 강렬한 이야기는 내게 이런저런 것들을 가르쳐 주었다. 그중 하나는 스토리텔링의 힘, 그리고 들려진 이야기가 공유된 정체성을 만들어 나가고 보존하는 데 있어 차지하는 중심적 위치였다. 공유된 이야기, 공유된 역사 없이 정체성을 형성하는 것은 거의 불가능한 일임을 나는 아주 어린 시절에 배웠다. 또 다른 하나는 그런 모험적인 일에서 언어, 공유된 언어가 차지하는 역할이었다.

이야기의 내용, 그 속의 인물들, 그것이 지니는 문화적 가치, 그런 이야기들에 동반되는 이미지와 격언과 비유가 모두 나의 모어(母語)인 냔자어(Nyanja)/체와어(Chewa)로 표현되었다. 몇몇 이야기는 쇼나어와 은데벨레어로도 전해졌다. 이 두 언어는 내가 중요한 영향을 받으며 꾸준히 배운 것인데, 특히 쇼나어가 그렇다. 내가 처음 짐바브웨를 방문했을 때 배운 것, 즉 두 나라의 사람들이 공유하는 정체성은 인생을 바꿀 만한 것이었다. 비록 나는 외국인이었지만, 공유된 언어와 문화 덕분에 그곳에서도 고향에 와 있는 듯한 기분이

들었다. 바로 이 시기에 나는 '우분투(Ubuntu)', 즉 '공동체 정신'을 경험했다. 우분투는 개인의 통일성이 전체에, 개인이 속한 공동체의 문화와 언어에 있다고 하는 아프리카의 철학이다. 비록 식민지 시대의 권력이 나눈 국경으로 분리되어 있긴 하지만, 나는 잠비아와 짐바브웨가 그 둘을 분리하는 것보다 공유하는 게 훨씬 더 많다는 사실을 알게 되었다. 두 나라의 주요 언어들은 유사한 방언을 지니는데, 이는 그 언어들이 더 광의의 언어인 반투어(Bantu)에 속해 있다는 진정한 반증이었다. 나는 한때 이렇게 중얼거렸었다. 이 두 나라가 미래에 한 나라가 된다면 사람들을 쉽게 하나로 모으고 결속시킬 공통분모는 언어와 문화일 것이라고.

이렇게 나의 인격을 형성하는 경험들을 통해, 나는 이름 안에 존재하는 것이 정체성과 소속감이라는 사실을 배웠다. 나는 이야기를 하는 법, 이야기를 글로 표현하는 법을 배웠고, 그것을 나의 토착어로 하는 법을 배웠다. 나중에 초등학교와 중학교에 다녔을 때, 나는 나의 이러한 사회적 양육 과정을 인지하고 있었기 때문에 문학 활동을 활발히 해 나갈 수 있었다.

교육 언어의 선택은 정체성을 발전시키는가, 아니면 약화시키는가?

나는 2005년에 잠비아의 일류 공립대인 잠비아대학교에 입학하고서야 내 다른 이름의 역사와 함의를 완전히 자각하게 되었다. 삼손. 히브리어에 기원한 영어 이름. 성경에서 따온 세례명. 그것은 나의 아버지가 내가 태어났을 때 쓰라고 남긴 이름이었다. 시간이 흐르면서 나는 현지의 이름 하나만 가지는 것으로는 부족하다는 사실을 알게 되었다. 잠비아 사람은 내게는 그리 설득력이 없어 보이던 여러 가지 이유에서 또 다른 이름이 필요했다. 내 고국의 구석구석에 복음주의 기지를 설립한 유럽의 기독교 선교사들은 아프리카인들에게 유럽식 이름이 필요하다고 주장했다. 그것은 토착민의 영혼 자체를 바꾸어 놓으려는 고의적인 절차였다. 그것은 마치 아프리카인이 토착어 이름을 지니면 저 유명한 천국에 들어갈 가능성이 극히 낮아진다는 말이나 다름없었다. 이런 식으로 문화적 학살이 시작되었다. 개인의 정체성은 하룻밤 사이에 변하고 산산조각 났다. 이름의 변화는 언어의 변화를 동반했다. 개종자들은 영어를 배워야 했고, 그들은 지금도 내 고국에서 그렇게 하고 있다.

시간이 흐름에 따라, 냔자어/체와어와 다른 토착어들을 잘 구사하던 많은 아프리카인들이 영어를 자신들의 제2언어로 받아들였다. 몇몇은 자신들의 모어로 소통하는 능력을 잃어버리기 시작했는데, 부분적으로는 영어로 말하는 게 대개 지능의 척도로 여겨졌기 때문이다. 잠비아가 1964년에 독립을 이루었을 때, 새 정부는 학교와 대학교에서 사용하는 교육 언어로 영어를 채택했다. 또한 영어는 국가 공용어로 선언되었다. 민족 분쟁을 피하고 나라의 73개가 넘는 서로 다른 언어 집단을 결속시킨다는 이유로 정당화된 이러한 정책은 오늘날까지도 이어져 오고 있다. 나는 그러한 사실을 학교에 가서야 알게 되었다. 그것과 관련된 나의 경험은 내게 언어와 정체성 사이의 관련성을 보여 주는 두 가지 교훈을 가르쳐 주었다.

첫 번째 교훈은 학교의 교육 언어와 국가 공용어는 둘 다 절대 외국어여서는 안 된다는 사실이다. 이는 언어가 언어의 근원인 사람들의 가치, 창의력, 문화를 전달하기 때문이다. 언어는 모든 나라에서 가장 중요한 가치이다.

언어가 곧 정체성이다. 영국의 언어인 영어를 학교의 교육 언어와 공용어로 지정함으로써, 잠비아는 고의적으로 스스로를 공식적으로 독립한 영국의 전초기지로 만들어버렸다. 그리하여 나라의 가장 중요한 공식 기관인 학교, 교회, 사법부, 의회, 행정부가 영국의 문화와 법과 전통을 지키는 가치를 구현하게 되었다. 달리 말하면, 우리는 유럽의 언어와 문화적 관행을 규범으로 삼게 되었다.

내가 학생 시절에 배운 두 번째 교훈은 언어가 개인의 자기 신념에 가장 중요한 역할을 한다는 사실이다. 내가 학교에서 재빨리 깨달은 사실은, 나의 모어로 문학 활동을 하거나 이야기를 쓸 때 내가 단어, 문체, 산문, 그리고 성공적인 이야기의 다른 부수적 요소들을 구현하기 위해 몸부림치지 않는다는 것이었다. 그것들은 수월하게 흘러나왔다. 하지만 영어로 글을 쓸 때는 내가 표현할 수 없는 여러 중요한 것들이 있음을 알게 되었다. 결과적으로, 내가 창의적으로 글을 쓸 수 있는 능력을 지니고 있다는 나의 신념은 사라지기 시작했다. 나는 나 자신에 대해 의심하고 질문을 던지기 시작했다. 이러한 의심은 내가 영어 원어민의 말을 들을 때마다 더욱더 심해졌다. 내게는 그들이 말을 너무 잘해서 창의력을 갖추고 있는 것처럼 보일 정도였다. 하지만 나의 토착어로 말할 때 나는 자신감 있고 창의적이었으며, 심지어 강력하다고 느끼기까지 했다.

나와 똑같이 느끼고, 한순간 자신감을 느끼다가 바로 다음 순간에 자기 회의에 빠지던 많은 학생들이 나의 경험을 공유했다. 이 모든 것이 분명히 보여 주는 것은, 언어가 우리를 유리한 위치에서 말하게 한다는 사실이다. 이런 경험의 결과로, 나는 아프리카의 언어들로 글을 쓰고 다양한 문학 활동을 하기 시작했다. 케냐 작가 응구기와 시옹오는 그의 책 『정신의 탈식민지화(Decolonising the Mind)』에서 자신이 토착어인 기쿠유어(Gikuyu)로 글을 쓰기 시작하자 몇몇 유럽인들이 대단히 놀랐다는 이야기를 쓴 바 있다. 그는 말한다:

기쿠유어로 글을 쓰기를 선택하면서, 나는 마치 어떤 비정상적인 일을 하고 있는 것이나 마찬가지였다. 다른 문화에서의 문학 활동에서는 상식적인 요구인 것이 아프리카 작가들에게는 의심의 대상이 된다는 사실이야말로, 제국주의가 아프리카 현실의 관점을 얼마나 왜곡시켜 놓았는지를 보여주는 척도이다. 그것은 현실을 거꾸로 뒤집어 놓았다. 비정상은 정상으로 보이고, 정상은 비정상으로 보이게끔 말이다. 실은 아프리카가 유럽을 풍요롭게 만들어 주었지만, 아프리카는 가난에서 벗어나려면 유럽이 필요하다고 믿게 되었다. 아프리카의 천연자원과 인적 자원은 유럽과 미국을 발전시켜 주었지만, 아프리카는 여전히 대륙의 뒤편에 앉아 있는 바로 그 똑같은 막사의 원조에 고마워하도록 만들어졌다. 심지어 이제 아프리카는 아프리카를 거꾸로 보는 방식을 합리화하는 지식인들까지 배출해 내고 있다.

그러므로 내가 나의 문학 활동을 위해 영어를 사용할 때마다, 그것은 우리가 우리의 아프리카 언어들을 위해 무엇을 할 수 있는지와 더 관련된 것이다. 그리하여 아프리카 언어들을 상호 이익에 기초하여 영어, 프랑스어, 중국어를 포함한 세계의 다른 모든 언어들과 결부시킬 수 있도록 만들기 위해서 말이다. 무엇보다 중요한 점은, 언어가 우리의 자기 신념, 우리의 토대와 문화뿐만 아니라 우리의 정체성과 우리가 인간으로서 지니는 전적인 자유를 지속시키는 수단을 확보해 준다는 사실이다.

창가미어 음찌지 Changamire M'zizi

문학 활동이 어떻게 긍정적 변화를 촉진할 수 있는가?

서울대학교에서 박사 과정을 마친 후, 나는 잠비아로 돌아가서 나의 모교인 잠비아대학교뿐만 아니라 콰메 은크루마대학교와 물룬구시대학교에서도 강사로 일했다. 처음에 나는 교육자가 옷과 행동뿐만 아니라 가르침을 통해서도 변화를 고취시킬 수 있다는 견해를 품었다. 그리고 나는 처음 몇 년 동안 가르치는 일을 하면서, 국가적인 차원의 정치인들과 다른 지도자들은 다른 더 좋은 위치에서 긍정적인 변화를 고취시키고 있다고 생각했다. 시간이 흐르면서, 나는 나의 고국이 처한 전반적인 상황에 불만을 느끼게 되었고, 내가 교실 너머에서 변화를 고취시키기 위해 어떤 더 큰 역할을 할 수 있을지 고민하기 시작했다. 무수한 질문들이 내 마음속을 끊임없이 스쳐 지나갔다. 어떻게 하면 광범위한 사회적 변화를 위한 전략을 짜낼 수 있을까? 어떻게 하면 우리가 하나의 국가로서 우리의 목적, 비전, 도덕적 목소리를 재발견하고, 제대로 기능하는 계획적인 국가로 작동하기 시작할 수 있을까? 누가, 어떻게 이런 변화를 이끌어 낼 것인가? 주의 깊게 반성하고 분석한 후, 나는 우리가 하나의 인격체로서 인생의 어떤 거점에서도 사회적 변혁을 이끌어 낼 능력이 있다는 결론을 내렸다. 만일 우리가 우리의 거점에 사람을 홀로 내버려 두지만 않는다면 말이다.

더 큰 국민적 이야기의 창조에 기여하고자 시도하는 과정에서, 나는 미디어(신문, 라디오, 텔레비전), 교육 시스템(초등학교 교실에서부터 대학교의 교실까지), 교회, 대중 엔터테인먼트(음악, 극장 등) 같은 온갖 종류의 플랫폼에서 그 가능성을 엿보기 시작했다. 나라의 새로운 대본을 쓰는 일에 참여하는 다양한 토론의 장(그 주체가 전통적 지도자든, 정치인이든, 아이들이든, 예술가든 상관없이)을 규합하기 위해 이용할 수 있는 수단으로서의 가능성을 말이다. 몇 년 전부터 오늘날에 이르기까지, 나는 이러한 목적의 달성에 기여하기 위해 이 플랫폼들을 이용해 오고 있다. 앞으로 해야 할 일에 비하면 지금까지의 나의 노력은 보잘것없는 것이라는 사실을 누구보다 먼저 인정할 사람은 바로 나 자신일 것이다. 하지만 나는 작년 6월에 97세의 나이로 작고하신 잠비아의 초대 대통령 케네스 카운다로부터 배운 것이 하나 있다. 그것은, 결국 변화를 일으키는 것은 우리의 셀 수 없이 많고 단절된 노력들의 총합이기 때문에, 우리는 각자 맡은 바 역할을 다해야 한다는 사실이다.

나는 지난 몇 년 동안, 내가 마치 신자유주의 어젠다의 설계자들처럼 공익사업에 몸담으며 문학 활동을 하고 있다는 사실을 깨닫게 되었다. 세심한 계획이 필요한 모든 나라를 위한 새로운 대본을 쓰면서 말이다. 그런 노력은 합리적으로 반복 가능한 어젠다를 제공할 수 있는 인간적이고도 충분히 유연한 본보기를 제공해야만 한다. 그 노력은 교육적 배경과 상관없이 대부분의 국민들과 매우 현상학적인 수준에서 공명할 수 있는 무엇이어야만 한다. 그 노력은 희망적이어야 하지만, 또한 (모두가 함께 분발해야 할 필요가 있다는) 냉혹한 현실주의로 단련되기도 해야 한다. 나의 경험은 우리가 이 일을 해낼 수 있다는 사실을 확증해 주었다.

변화를 위해 내가 하고 있는 문학 및 문화 활동 몇 가지

나는 문화 예술 지지자 협회인 '시 기사단(Poetry Knights)'을 이끌고 있다. 이 협회에서는 매년 '내면의

목소리(The Voice Inside)' 같은 일련의 문학 활동을 해 오고 있다. 이 프로젝트는 '희망의 다리 재단(Bridge of Hope Foundation)', '잠비아 국립 예술위원회(National Arts Council of Zambia)', '잠비아 유네스코 위원회(Zambia National Commission for UNESCO)'와 공동으로 운영 중인데, 이는 '잠비아 교도소(Zambia Correctional Facilities)' 수감자들의 갱생을 앞당기기 위해 예술이 지닌 변화의 힘을 이용하기 위해서이다. 나는 '새마을 운동을 모델로 차용한 우분투(Ubuntu Adapted Models of Saemaul Undong)'라는 또 다른 프로젝트를 구상하고 있다. 이 프로젝트는 예술과 문화의 힘을 최대한 활용해서 새마을 운동과 우분투 철학 및 실천을 이론적으로 체계화함으로써, 잠비아의 토착 공동체들에게 문맥상 지속가능한 발전 체계를 제공하는 한편, 잠비아와 한국 간의 국제적 협력과 학문 및 문화 교류 증진에 이바지할 것이다. 이 모델에 기초한 지역 초등학교가 2023년 1월에 잠비아 중부지역의 외딴 마을에서 문을 열 예정이다. 또한 나는 자원봉사 차원에서 잠비아대학교에서 '잠비아 문학'과 '국가 무형 문화유산 연구'를 가르치고 있다.

창가미어 음찌지 Changamire M'zizi

Essay

WHO AM I? THE CONSTRUCTION OF IDENTITY THROUGH LANGUAGE AND CULTURE

What is in a name?

I learnt from an early age the power of language in the construction of self-identity. The last out of eight children, I was born to African parents who were deeply spiritual. As a result, family and the church were the first social institutions that shaped my knowledge of the self during my formative years. This knowledge was conveyed through language and culture. It all started with my name. In my culture, a child is not born nameless. Your name is given by a prophetic revelation before or after you are conceived or indeed at birth or on the eighth day after birth. In this context, a name was assigned to me long before I was born. Changamire M'zizi. Changamire is a Shona word which means Lord, Master. M'zizi is a Ndebele totem word which means a lion. Shona and Ndebele are two main languages in Zimbabwe, one of the eight countries that share a border with Zambia. Both Zambia and Zimbabwe had been colonised by Britain for over half a century, starting in the 1890s. It was only in 1964 and 1980 that the two countries respectively freed themselves from colonial rule.

During the colonial period, Africans from either country moved across with ease in search of job opportunities. That is how my grandparents ended up in colonial Zimbabwe, where they worked, lived, and formed communities for many years. Then, while in Zimbabwe, converted to Judeo-Christianity and moved back to Zambia as missionaries under a movement grandfather founded, The African Apostolic Faith Mission (AAFM). So, although we were born in Zambia, our names reflect the diversity of our grandparents' cultural influences and lived experience. Changamire M'zizi is therefore a tribute to this cultural heritage and diversity. This history of migration and community, told to us by the elders in compelling narrative and usually around the fire after supper, taught me several things. One was the power of storytelling and the centrality of the told stories in the making and preservation of a shared identity. It is almost impossible, I learnt very early in life, to construct an identity without a shared story, shared history. The other was the role of language, a shared language, in that enterprise.

The content of the story, the characters in them, the cultural values they carry, and the imagery, the proverbs and metaphors that accompanied such stories were all expressed in my mother tongue, Nyanja/Chewa. A few of them were conveyed in Shona and Ndebele, languages I steadily learnt to

major implications especially Shona. It was life-changing what I learnt when I first visited Zimbabwe, the shared identity of the peoples of both countries. Although a foreigner, the shared language and culture made me feel at home there. It was during this period that I experienced the collective spirit of Ubuntu, an African philosophy that locates the unity of the self in the whole, in the culture and language of the community to which the individual belongs. Although separated by borders, drawn by colonial powers, I discovered that Zambia and Zimbabwe have much more in common than what separates them. Their major languages have similar dialects, a true reflection that they belong to the wider Bantu languages. Were these two countries to become one in future, I once told myself, the common denominator that would easily bring their peoples together and unite them would be language and culture.

Through these formative experiences, I learnt that what is in a name is identity and belonging. I learnt to tell stories, to express them in the written word, and to do so in my indigenous language. Later, when I attended primary and secondary school education, I thrived at literary activities because of this awareness of my social upbringings.

Does the choice of language of instruction foster or undermine identity?

It was not until 2005 when I went to the University of Zambia, the leading public university in the country, that I became fully conscious of the history and implications of my other name. Samson. A name in English of Hebrew origin. A Christian Bible name. My father had bequeathed it onto me at birth. I was to learn with time that it was not enough to have a native name. One needed another name for a variety of reasons that did not appear convincing to me. European Christian missionaries who established evangelical stations across the corners of my native land, had insisted that Africans needed European names. It was a deliberate process of changing the very soul of the native. It was as if one's chances of entering the proverbial Heaven were extremely remote if Africans had an indigenous name. This is how the process of cultural genocide begun. A people's identities were altered and shattered overnight. The change of names was accompanied by change of language. Converts had to learn in English and they still do in my native land.

Over time, many Africans who had been well conversant in Nyanja/Chewa and other indigenous languages, adopted English as their second language. Some began to lose the capacity to communicate in their mother tongue partly because speaking English was generally seen as a measure of intelligence. When Zambia attained independence in 1964, the new government adopted English

as the medium of instruction in schools and universities. English was also declared the national official language. This policy, justified on the need to avoid ethnic strife and unite the over 73 distinct linguistic groups in the country, continues to this day. I found it when I went to school. My experience with it has taught me two lessons that demonstrate the connection between language and identity.

The first is that both a language of instruction in schools and an official national language should never be foreign. This is because a language carries the values, creativity and cultures of the people who are its source. A language is the foremost value of any nation. Language is identity. By designating English, the language of England, as the language of instruction in schools and the national language, Zambia wilfully made herself a formally independent outpost of England. Thus, the country's key formal institutions such as schools, churches, the judiciary, parliament, and the executive embody the values that preserve English culture, laws, and traditions. In other words, we have taken European languages and cultural practices as norms.

The second lesson I leant from my student days was that language is central to one's self-belief. I quickly realised when I was in school that when I conducted my literary activities or wrote stories in my mother tongue, I did not struggle to access words, style, prose, and other accessories of successful narratives. They flowed forth easily. Yet when I wrote in English language, I found that there were many important things to me that I could not give expression to. As a result, my faith in my capacity to write creatively started to diminish. I began to doubt and question myself. This sense of doubt intensified whenever I listened to a native English speaker. To me, they spoke so well that they embodied creativity. Yet when I spoke in my own native language, I was confident, creative, and even felt powerful.

My experience was shared by many students, who felt the same way too, caught between self-confidence this minute and self-doubt the next one. What all this illustrates is that language allows us to relate from a position of strength. As a result of this experience, I began to write and conduct a variety of literary activities in African languages. In his book Decolonising the Mind, the Kenyan writer Ngugi wa Thiong'o wrote about the consternation among some Europeans that he had started writing in his native language, Gikuyu. He said:

It was as if, in choosing to write in Gikuyu, I was doing something abnormal. The very fact that what common sense dictates in the literary practice of other cultures is questioned in an African writer is a measure of how far imperialism has distorted the view of African realities. It has turned

reality upside down: the abnormal is viewed as normal and the normal is viewed as abnormal. Africa actually enriches Europe, but Africa is made to believe that it needs Europe to rescue it from poverty. Africa's natural and human resources continue to develop Europe and America, but Africa is made to feel grateful for aid from the same quarters that still sit on the back of the continent. Africa even produces intellectuals who now rationalise this upside-down way of looking at Africa.

So, whenever I use English for my literary activities, it is more from what we can do about our African languages so they can relate to all the other languages of the world, including English, French and Chinese, based on mutuality of benefits. The overriding point is that language secures not only our self-belief, our base, and culture but also our identity and the means of sustaining our total liberation as a people.

How can literary activities foster positive change?

After completing my doctoral studies in Seoul, at Seoul National University, I returned to Zambia where I worked as a lecturer at my former alma mater, the University of Zambia as well as at Kwame Nkrumah University and Mulungushi University. I initially nursed the view that an educator could inspire change through dress and conduct but also through their teaching. And I did this for the first few years, thinking that national-level politicians and other leaders are better placed to inspire positive change elsewhere.

With time, I became unhappy with the overall situation in my native land and began to wonder what bigger role I could play to inspire change beyond the classroom. A forest of questions constantly crossed my mind. How does one effect strategies for broad based societal change? How do we, as a country, rediscover our purpose, vision, and moral voice, and begin to work like a functioning state that plans? Who will effect this change and how? After careful reflection and analysis, I concluded that we, as individual human beings, are capable of leading societal transformation from whatever station in life provided we do not man our station in isolation.

In an attempt to contribute to the creation of the larger narratives of nationhood, I began to see opportunities in all manner of platforms such as the media (newspapers, radio, tv), educational systems (classrooms from primary school to university), churches, popular forms of entertainment (music, theatre etc) as available mediums that could bring various fora (be it traditional leaders, politicians, children, artists etc) together to participate in writing a new script for the country. Over the past few years to this day, I use these platforms to help achieve this goal. I will be the first one to

admit that my efforts pale in comparison to the work that remains to be done, but I learnt one thing from Kenneth Kaunda, Zambia's founding president who died last year in June at the age of 97. That is, each one of us should do our part because in the end, it is through the sum total of our countless, isolated efforts that change occurs.

I have learnt over the last few years that I have been performing literary activities while being in the public service that very much like the architects of the neoliberal agenda, writing a new script for any country needs to be well thought out. Such an effort needs to provide a humane and flexible enough template that can provide a reasonably replicable agenda. It would have to be something that resonates on a very phenomenological level with much of the population, regardless of their educational background. It would need to be hopeful, but also tempered by a hard realism (of all needing to pull our socks together). My experience has confirmed that this can be done.

Selected Transformative literary and cultural activities I do

I head the Poetry Knights, an arts and culture advocates association that has a series of annual literary activities such as The Voice Inside. This project is run in conjunction with the Bridge of Hope Foundation (BHF), National Arts Council of Zambia and the Zambia National Commission for UNESCO to harness the transformative power of the arts to advance rehabilitative goals for inmates in Zambia Correctional Facilities. I am working on another project called Ubuntu Adapted Models of Saemul Undong. This project optimises the power of the arts and culture to theoretically systematise Saemul Undong with Ubuntu philosophies and practice to provide a contextual sustainable development framework for indigenous communities of Zambia while contributing to the furtherance of international cooperation and academic and cultural exchange between Zambia and the Korea Republic. A community primary school founded on this model will open in January 2023 in a remote village of the central region of Zambia. And I teach, on a voluntary basis, Zambian Literature and Intangible Cultural Heritage Studies at The University of Zambia



03

제2세션
세계 사전에 나타난 지역어

Session 2
Provincial • Local words Appearing in World Dictionaries

발제 1 **강영봉** (제주어연구소 소장)
제주 방언과 사전

토론 1 **정승철** (서울대학교 교수)
제주 방언과 사전에 대한 토론

발제 2 **안상혁** (몽골국제대학교 교수)
다우르어 사용 전망과 표준화된 사전의 필요성

토론 2 **김주원** (서울대학교 명예교수)
다우르어 사용 전망과 표준화된 사전의 필요성에 대한 토론

발제 3 **벤자민 코트리얼** (동티모르국립대학교 교수)
테툼어 사전 : 그 맥락, 원리, 행동, 성공과 도전

토론 3 **도원영** (고려대학교 민족문화연구원 교수)
테툼어 사전 : 그 맥락, 원리, 행동, 성공과 도전에 대한 토론

발제 4 **김강출** (겨레말큰사전 편찬부실장)
《겨레말큰사전》 편찬과 지역어

토론 4 신성철 (순천대학교 교수)
《겨레말큰사전》 편찬과 지역어에 대한 토론

Speech 1 **Kang Young Bong** (Chief of Corporation Aggregate the Jeju Dialect Institute)
Jeju Dialect and Dictionaries

Discussion 1 **Jung Seung Chul** (Professor of Seoul National University)
Discussions on Jeju Dialect and Dictionaries

Speech 2 **Ahn Sang Hyuk** (Professor of Mongolia International University)
The Future of Daur Language and the Need for Standardized Dictionary

Discussion 2 **Kim Ju Won** (Professor Emeritus of Seoul National University)
Discussions on The Future of Daur Language and the Need for Standardized Dictionary

Speech 3 **Benjamim de Araujo e Corte-Real** (Professor of National University of East Timor)
Tetum Dictionary : Context, Principles, and action, successes and challenges

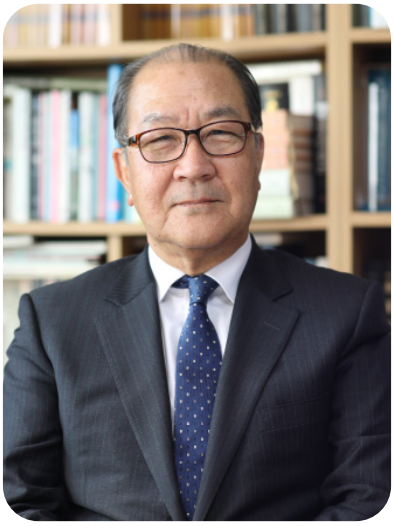
Discussion 3 **Doh Won Young** (Professor of Research Institute of Korean Studies, Korea University)
Discussions on Tetum Dictionary : Context, Principles, and action, successes and challenges

Speech 4 **Kim Kang Chul** (Deputy Chief of Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon)
Compiling of《Gyeoremal-Keunsajeon》and Regional Languages

Discussion 4 **Shin Seong Cheol** (Professor of Sunchon National University)
Discussions on Compiling of《Gyeoremal-Keunsajeon》and Regional Languages



발제 1 Speech 1



강영봉
(Kang Young Bong)

제주어연구소 소장
Chief of Corporation Aggregate the Jeju Dialect Institute

제주도 제주시 삼양2동에서 태어나 제주대학교 국어국문학과를 졸업하고 경기대학교 대학원에서 박사 학위를 취득했다. 제주대학교 탐라문화연구원 소장, 제주대학교 국어국문학과 교수와 국어문화연구소 소장을 역임했으며, 현재는 제주대학교 국어국문학과 명예교수이며 사단법인 제주어연구소 이사장을 맡고 있다. 저서로는 『제주어·제주 사람·제주문화 이야기』(2015), 『제주 구좌 지역의 언어와 생활』(2016) 등이 있다.

He was born in Jeju Island and graduated from Jeju National University with B.A. in Korean Language and Literature, and he received his Ph.D. from the Graduate school of Kyonggi University. He worked as a professor and at the Department of Korean Language and Literature and as the director of the Institute of Korean Language and Culture at Jeju University.

He is currently president and chief of Corporation aggregate the Jeju Dialect Institute. He is emeritus faculty of Korean Language and Literature at Jeju University. He published “Dialect, People, and Culture of Jeju(2015)”, and “Gujwa Dialect and Living Culture(2016)”

발제 1 Speech 1

제주 방언과 사전

강영봉

제주어연구소 소장

들머리

이 발표는 제주 방언의 자료집 또는 사전 발간 현황을 알아보고, 발표자를 포함하여 두 사람이 작업 중인 방언사전에서의 주요 관심 사항을 알리는 데 있다.

진행 중인 사전 작업은 현평효(1962)의 《제주도방언연구》(제1집)를 저본으로 하여 발표자 등이 참여했던 국립국어원의 '지역어 조사'와 '민족 생활어 조사', 제주특별자치도의 '제주어 구술 채록 사업' 등의 보고서 등에서 표제항과 용례를 찾고 있다. 사전의 구성은 저본과 같이 '전편'과 '후편'으로 짜여 있다. 즉 방언형을 표제항으로 제시한 '전편', 표준어와 대응 표준어가 없는 방언형을 표제항으로 한 '후편'으로 구성하고 있다. 누구나 찾아보기 쉽고 이해하기 쉬운 "친절한 사전"을 표방하고 그 방향으로 사전 원고를 집필하고 있다. '칡[葛(갈)]', '삵[狸(리)]'처럼 뜻을 나타내는 한자어는 ( ) 속에 음을 다는 것 등등이 그런 노력의 하나이다. 표제항 끄트머리에 '▶덧붙임'을 두어 관련 어휘에 대한 필요한 정보도 제공하고 있다.

오늘 발표에서는 논의 결과를 [표준어]와 [제주 방언]을 제시함으로서 그 차이를 알아볼 수 있게 정리하였다.

제주 방언 자료집 또는 사전 발간 현황

제주 방언 자료집 및 방언사전은 1947년 석주명의 《제주도방언집》을 시작으로 2021년도까지 총 19종이 발간되었다.

①석주명(1947), 《제주도방언집》, 서울신문사출판부.
②박용후(1960), 《제주방언연구》(비매품), 동원사.
③현평효(1962), 《제주도방언연구》(제1집, 자료편), 정연사.
④현평효(1985), 《제주도방언연구(수정판)》(자료편), 태학사.
⑤박용후(1988), 《제주방언연구》(자료편), 고려대학교 민족문화연구소.
⑥한국정신문화연구원(1995), 《한국방언자료집》(IX, 제주도편).
⑦제주도(1995), 《제주어사전》.
⑧송상조(2007), 《제주말 큰사전》, 한국문화사.
⑨석주명(2008), 《제주도방언집》(서귀포문화원 연구총서 IV-1), 서귀포문화원.
⑩제주특별자치도(2009), 《개정증보 제주어사전》.
⑪고재환(2011), 《제주어개론》(하), 보고사.
⑫현평효·강영봉(2011), 《제주어 조사·어미 사전》, 제주대학교 국어문화원.
⑬현평효·강영봉(2014) 《표준어로 찾아보는 제주어 사전》, 도서출판 각.
⑭김순자(2014) 《제주 수산물 방언자료집》(비매품), 수협중앙회 수산경제연구원.
⑮양전형(2020, 2021, 2022), 《제주어 용례 사전》(1, 2, 3), 열린출판기획(1), 도서출판 글왓(2, 3).
⑯이홍식(2020), 《제주어 조사 및 어미》, 열린출판기획.
⑰김학준(2021) 《제줏말 작은사전》(제줏말 사용법 안내서 1), 제라헌.
⑱강영봉·김순자(2021), 《제주어 기초어휘 활용 사전》, 한그루.

①의 《제주도방언집》은 해방 이후 한국인에 의해 이루어진 최초 방언 자료집이다. 이 《제주도방언집》은 2008년 새롭게 조판하여 '서귀포문화원 연구총서 IV-1'로 발간되기도 하였다(⑨). ②의 《제주방언연구》는 《재물보》나 《광재물보》 또는 《물명고》처럼 분야별 방언형을 제시한 자료집이다. 문법소인 '조사'와 '어미'도 포함되었다. 출판 형태가 줄판(-版)으로 되어 있고, 1988년 고려대학교 민족문화연구소에서는 이를 인쇄본으로 출판하였다(⑤).

③의 《제주도방언연구》(제1집 자료편)는 방언형을 표제어로 한 '전편'과 표준어를 제시하고 그에 따르는 방언형을 나열한 '후편'으로 구성되어 있다. '어휘'에 한정되어 있다. 처음으로 조사 지점을 밝힌 방언 자료집이다. 1985년 ④의 《제주도방언연구》는 ③의 말미에 있는 '정오표'의 내용을 수정하여 발간한 것이다.

⑥의 《한국방언자료집》(IX, 제주도편)은 한국정신문화연구원의 《한국방언조사질문지》(1980)에 따라 조사한 내용을 담은 자료집이다.

⑦의 《제주어사전》은 '제주도'라는 지방자치단체 이름으로 발간된 사전이다. 2009년 제주특별자치도에서도 ⑦의 《제주어사전》을 개정, 증보하여 《개정 증보 제주어사전》(⑩)을 발간하였다. 현재(2022) 제주특별자치도는 '제주학연구센터'에 의뢰하여 《제주어대사전》을 준비하고 있다.

⑧의 《제주말 큰사전》은 편찬자의 직접 조사와 각 마을이나 단체에서 발간된 자료를 모아 출간한 사전이다.

⑪의 《제주어개론》(하)부터 ⑲ 《제주어 기초어휘 활용 사전》까지는 2010년 12월 8일 유네스코가

제주 사람들이 쓰는 토속어를 '소멸위기 언어'로 분류한 이후 발간된 사전 또는 자료집들이다. 이 가운데 ⑪의 《제주어개론》(하), ⑮의 《제주어 용례 사전》(1, 2, 3), ⑯의 《제주어 조사 및 어미》, ⑰의 《제줏말 작은사전》은 고전문학, 시인, 수필가 등 비전공자에 의해 발간된 자료들이다.

⑪의 《제주어개론》(하)은 '어미', ⑫의 《제주어 조사·어미 사전》은 '조사'와 '어미', ⑯의 《제주어 조사 및 어미》 또한 '조사'와 '어미'에 한정하고 있다. ⑬의 《표준어로 찾아보는 제주어사전》은 ③의 《제주도방언연구》(제1집 자료편) '후편' 가운데 대응 표준어가 있는 방언형을 수정하고 새로 보완한 내용을 담고 있다.

⑭의 《제주 수산물 방언 자료집》은 수산물에 한정한 자료집이고, ⑮의 《제주어 용례 사전》은 짧은 글을 제시하고, 각각 방언형을 표준어로 대역한 내용을 담고 있다. ⑰의 《제줏말 작은사전》은 ⑦의 《제주어사전》과 ⑧의 《제주말 큰사전》에서 주요 어휘를 참고하고 그에 따른 용례를 제시한 사전이며, ⑱의 《제주어 기초어휘 활용 사전》은 기초어휘 349개 어휘에 대한 쓰임새와 관련 어휘 등을 제시한 사전이다.

방언사전의 관심 사항

이 발표문은 작업 중인 제주 방언사전의 관심 사항 가운데 '토박이 의식이 반영된 뜻풀이', '인접 학문의 성과 반영', '제주 방언의 특징이 드러나는 항목', '부분 명칭', '조어법 문제' 등에 제한하여 기술하려고 한다. 이런 일련의 논의는 방언사전이 표방하고 있는 '친절한 사전'에 가까이 가는 길이기도 하고, 방언사전이 국어사전에 기여해야 하는 역할이기도 하다.

가. 토박이 의식이 반영된 뜻풀이

토박이 의식이 반영된 뜻풀이는 '언어의 배경'이 뜻풀이에 반영되어야 함을 의미한다. 이는 제주 방언이 제주도(濟州島)의 자연환경, 인문 환경, 역사, 민속 등의 내용이 포함될 때 진정으로 방언에 맞는 뜻풀이가 된다는 의미이기도 하다.

(1) 황쉔 순헙니다게. 젤 말 안 듣는 게 슥쉐우다. 슥쉐, 고넹이 닮은 거.(황소는 순합니다. 젤 말 안 듣는 게 칡소입니다. 칡소, 고양이 같은 거.)

(1)의 '슥쉐'는 '식쉐, 싹쉐' 등으로 나타나는데, 방언형 '슥쉐'에 대응하는 표준어는 '칡소'다. '칡소'는 문세영의 《조선어사전》을 비롯하여 대부분의 국어사전에서는 "온몸에 칡덩굴과 같은 (어룽어룽한) 무늬가 있는 소."라고 뜻풀이하고 있다. 이는 '칡소'를 '칡[葛(갈)]+소[牛(우)]'로 분석되기 때문이다. 그러나 용례 (1)에서의 '슥쉐'는 '고넹이 닮다(고양이 같다)'라 하여 '고양이 무늬'를 하고 있는 소로 인식하고 있다. (1)의 '슥쉐'는 '슥+쉐'로

분석되고, ‘슥’은 옛말 ‘ᄉᆞᆰ[狸(리)]’이 ‘ᄉᆞᆰ>ᄉᆞᆨ>슥’의 과정을 거친 어형이다. ‘슥쉐’의 ‘슥’이 옛말 ‘ᄉᆞᆰ’에서 왔으니 ‘슥쉐’는 ‘삵의 무늬가 있는 소’라 뜻풀이된다. 즉 ‘슥쉐’의 뜻풀이는 ‘삵의 무늬가 있는 소’라는 토박이 의식이 반영되어야 한다.

[표준어] **칡소** 명<동> 온몸에 칡덩굴 같은 어룽어룽한 무늬가 있는 소.(《표준국어대사전》)

[제주 방언] **슥쉐**[슥쉐] 명<동> 칡소. (‘삵 무늬 소’란 뜻으로) 온몸이 고양이나 호랑이 같은 어룽어룽한 무늬가 있는 소. 성질이 까탈스럽다고 한다. ¶황쉔 순헙니다게. 젤 말 안 듣는 게 슥쉐우다. 슥쉐, 고넹이 닮은 거.(황소는 순합니다. 젤 말 안 듣는 게 칡소입니다. 칡소, 고양이 같은 거.) [수산 가시 인성] (← ᄉᆞᆰ[狸(리)](《구급방언해》 상:49)>ᄉᆞᆨ>슥>식+쉐[牛(우)]

(2) ㄱ. 옛날은 집 짓을 때 흑 볼리젠 허민 산디찍 수세 놓으멍 게나제나 볼려.(옛날은 집 지을 때 흙 밟으려고 하면 밭볏짚 여물 놓으며 그러나저러나 밟아.)
ㄴ. 범벅도 헹 먹젠 허민 수세 놔야 범벅이 되어.(범벅도 해서 먹으려고 하면 여물 놔야 범벅이 되어.)

(2ㄱ)의 ‘수세’는 표준어 ‘여물’에 대응하는 어휘다. ‘여물’이 “흙을 이길 때 바른 뒤에 갈라지지 않도록 섞는 짚.”이기 때문이다. 그러나 (2ㄴ)의 ‘수세’는 대응 표준어 ‘여물’이 지닌 ‘흙을 이길 때 섞는 짚’으로는 설명이 되지 않는다. (2ㄴ)에 따라 “조밥이나 범벅 따위를 지을 때 맛을 내기 위하여 넣는 고구마나 무 따위.”라는 의미가 추가되어야 제주 방언에 맞는 의미가 된다.

[표준어] **여물** 명 흙을 이길 때 바른 뒤에 갈라지지 않도록 섞는 짚.(《표준국어대사전》)

[제주 방언] **수세** 명 여물. ①초가를 지을 때 흙을 이기면서 넣는 보릿짚이나 까끄라기 따위. ¶옛날은 집 짓을 때 흑 볼리젠 허민 산디찍 수세 놓으멍 게나제나 볼려.(옛날은 집 지을 때 흙 밟으려고 하면 밭볏짚 여물 놓으며 그러나저러나 밟아.) [전역] ②조밥이나 범벅 따위를 지을 때 맛을 내기 위하여 넣는 고구마나 무 따위. ¶범벅도 헹 먹젠 허민 수세 놔야 범벅이 되어.(범벅도 해서 먹으려고 하면 여물 놔야 범벅이 되어.) [신례]

(3) ㄱ. 동짓ᄃᆞᆯ에 못 일믄 봄 낭 일곡. 정월 낭도 일곡.(동짓달에 못 이면 봄 되어 이고. 정월 되어서도 이고.)
ㄴ. 집 일젠 허믄 ᄋᆞᆺ 사름은 들어사 허여.(집 이려고 하면 여섯 사람은 들어야 해.)

방언형 ‘일다’의 대응 표준어는 ‘이다’다. ‘이다’는 “지붕 위를 기와나 이엉 따위로 덮다.”는 의미를 지닌다. 제주 초가는 ‘볏짚’이나 ‘이엉’으로 덮지 않고, 오로지 ‘새’라는 띠로만 덮는다. ‘새’는 <표 1>에서 보듯 잎이 파란 ‘청새’일 때는 초석이나 김발의 재료로 쓰이고, 익어서 누른 ‘황새’(‘황새’는 달리 ‘누린새·늙은새·반새·익은새·황모(黃茅)’라 한다.)가 되면 초가를 덮는 데 소용된다. 또 이파리의 길이에 따라서 그 길이가 긴 것만 지붕을 덮고, 짧은 ‘

각단’은 집줄을 만드는 데 쓰인다.

한편 ‘청새’는 “8월에 베는 푸른 빛깔의 띠”를 말하는데, 길찬 것이면 초석을 엮는 데 쓰고(이를 ‘초석새’라 함), 그보다 길이가 짧으면 ‘김을 붙여 말리는 김발’을 엮는 데 쓴다(이를 ‘짐새’라 함).

<표 1> ‘새’와 ‘각단’

구분	명칭과 용도		비고
새	청새(靑-)	초석새-초석	길다
		짐새-김발	
	황새(黃-)(누린새 • 늙은새 • 반새 • 익은새 • 황모)	지붕,이엉	
각단	집줄		짧다

또 한라산을 중심으로 남쪽인 서귀포시 지역은 비가 많아서 매년 지붕을 갈아 덮어야 하고, 북쪽인 제주시 지역은 비가 비교적 적어서 2년을 주기로 하여 지붕을 덮는다.

[표준어] **이다**동 기와나 이엉 따위로 지붕 위를 덮다.(《표준국어대사전》)

[제주 방언] **일다**동 이다. 누렇게 익은 띠로 초가지붕을 덮은 후 ‘각단’으로 만든 집줄로 단단하게 묶다. 대체적으로 한라산 남쪽인 서귀포시 지역에서는 1년, 북쪽인 제주시 지역은 2년을 주기로 하여 지붕을 덮는다. 서귀포시 지역이 제주시 지역에 비하여 비가 많이 오기 때문이다. ¶동짓둘에 못 일믄 봄 낭 일곡. 정월 낭도 일곡.(동짓달에 못 이면 봄 되어 이고. 정월 되어서도 이고.)/집 일젠 허믄 요섯 사름은 들어사 허여.(집 이려고 하면 여섯 사람은 들어야 해.) [전역]

나. 인접 학문의 성과 반영

인접 학문의 성과가 방언사전에 반영되어야 함은 너무나 당연하다. 이는 대체적으로 대응 표준어에 해당한다.

(4) ㄱ. 오분자귀 아이덜 못 먹게 허여. 눈 어둑넨 허멍.(오분자기 아이들 못 먹게 해. 눈 어둡다고 하면서.)
ㄴ. 전복허고 오분제긴 천지 차이지. 오분제긴 최고 컷자 요만이.(전복하고 오분자기는 천지 차이지 오분자기는 최고 커야 요만큼.)

(4ㄱ)의 ‘오분자귀’와 (4ㄴ)의 ‘오분제기’는 달리 ‘오분자기, 오분작, 조개’ 등으로 나타나기도 한다. 국어사전에서 ‘오분자기’는 “떡조개의 방언(제주)”이라 하고, ‘떡조개’로 찾아 가면 “작은 전복”이라 하였다. 이와

같은 설명은 석주명(①)의 《제주도방언집》(1947:69) “전복의 작은 종류”, 박용후(②)의 《제주방언연구》(1960:87, 89) “모양은 전복과 같으나 아주 작음”, 현평효(③)의 《제주도방언연구》(제1집 자료편)(1962:213, 409) “떡조개: 오분자귀 오분작 오분제기”에서 비롯된 것으로 보인다.

‘오분자기’는 최병래의 《한국동식물도감》(제33권, 연체동물II, 1992:211), 권오길 등의 《원색한국패류도감》(1993:227), 한국동물분류학회의 《한국동물명집》(1997:90) 등에 “전복과의 한 종류”로 제시되었다. 곧 ‘전복과’에 딸린 동물로 ‘둥근전복, 말전복, 왕전복, 마대오분자기, 오분자기’ 다섯 종을 들고 있다. 《한국동식물도감》(제33권)에 따르면 ‘전복’은 뚫린 구멍이 4~5개이고, ‘오분자기’는 7~9로 그 수에 차이가 있다. 옛 문헌의 ‘구공라(九孔螺)’가 바로 ‘오분자기’가 아닌가 한다.



<그림 1> 전복(왼쪽)과 오분자기

특히 《재물보》(권6, 개충)의 “○鰒魚 젼복 石決明 ○九孔螺 別名 ○千里光 殼名”이라는 구절은 주목할 만하다. 이 구절은 “‘복어’는 전복이고 ‘석결명’이라고도 한다. ○‘구공라’는 다른 이름이다. ○‘천리광’은 전복갑을 말한다.”로, 문장의 시작을 표시하는 ‘흰 동그라미[白圓(백원)]’를 치고 ‘구공라’를 ‘젼복’과 구분하고 있기 때문이다. 결국 ‘전복’과 ‘오분자기’는 종류가 다른 동물이다. ‘새끼 전복’은 ‘설피역세끼, 물메기, 물조겡이, 빗제기, 셈페, 셍피, 조겡이, 졸겡이’ 등으로 방언형이 나타난다.

[표준어] **오분자기** 명<동> ‘떡조개’의 방언(제주).(《한국어대사전》)

[제주 방언] **오분자귀** 명<동> 오분자기. 전복과 비슷하게 생긴 전복과 오분자기속에 딸린 연체동물. 구멍이 뚫린 호흡공이 7~9개로, 4~5개인 전복과 차이가 난다. ¶오분자귀 아이덜 못 먹게 허여. 눈 어둑넨 허멍.(오분자기 아이들 못 먹게 해. 눈 어둡다고 하면서.) [조천 조수 노형]

(5) ㄱ. 무낭 물부린 거멍헌 거 영 꼬나물믄 막 멋져. 족아 베도 선사허기도 좋고.(해송 물부리는 거먼 거 이렇게 꼬나물면 아주 멋져. 작아 보여도 선사하기도 좋고.)
ㄴ. 바당서 올라온 것도 무히낭 헤도 건 낭이 아니.(바다서 올라온 것도 ‘무히낭’ 해도 건 나무가 아니.)

사람에 따라 ‘무낭, 무히낭’의 대응 표준어로 ‘흑산호’를 들기도 한다. 국어사전의 ‘흑산호’의 설명은 (6)과 같이 다양하게 나타난다.

(6) ㄱ. [동] 검은 빛깔의 산호. (한글학회, 《큰사전》)
ㄴ. [동] 화충강 각산호목에 속하는 강장동물의 하나.(이희승, 《국어대사전》)
ㄷ. [동] 검은 빛깔의 산호. (한글학회, 《우리말큰사전》)
ㄹ. [동물] 흑산호목의 자포동물. (국립국어원, 《표준국어대사전》)
ㅁ. [동물] 검은색을 띤, 산호과에 속한 강장동물.(고려대 민족문화연구원, 《한국어대사전》)

사전에 따라 ‘각산호목’, ‘흑산호목’, ‘산호과’라 하여 그 분류 항목부터가 다르다. ‘흑산호’는 《한국동식물도감》(제39권 동물편-산호충류)에 제시된 134개의 산호 종류에도 없다. 결국 ‘흑산호’는 종 이름이 아니고, 각산호목에 속한 산호가 검은 케라틴 성분의 골격으로 이루어져 있어서 붙은 이름이다. 관광 상품인 물부리, 지팡이, 목걸이, 도장 등을 만드는 데 이용하는 산호는 ‘흑산호’가 아니라 ‘해송(海松)’이며, 이 ‘해송’은 아직 국어사전의 표제어로 제시되지 않았다.

무낭 명<동> 해송(海松). 산호충강 각산호목 해송과에 속한 자포동물. 지팡이, 물부리, 목걸이, 도장 등 공예품을 만드는 데 쓰인다. ¶놀불민 무낭이 올라와.(‘놀불면’ 해송이 올라와.)/무낭 물부린 거멍헌 거 영 꼬나물믄 막 멋져. 족아 베도 선사허기도 좋고.(해송 물부리는 거먼 거 이렇게 꼬나물면 아주 멋져. 작아 보여도 선사하기도 좋고.) [전역] ▶**덧붙임** ‘무낭’의 대응 표준어로 ‘흑산호’를 제시하기도 하는데, ‘흑산호’는 각산호목(角珊瑚目)에 속한 산호가 검은 케라틴(keratin) 성분의 골격으로 이루어진 산호충류를 말한다. 이 사전에서는 한국동물분류학회의 《한국동물명집》(1997:52)과 송준임의 《한국동식물도감》(제39권 동물편-산호충류, 2004:529)에 따라 ‘무낭’의 대응 표준어로 ‘해송(海松)’을 제시하였다. 특히 송준임의 ‘해송(海松)’에 대한 “상업적으로 보석, 지팡이 등으로 가공되고 있어 양식의 가치가 있다. 제주도 현지에서는 ‘무낭’이라 불린다.”는 설명을 참고하였다. ‘해송’은 천연기념물 제456호(2005년 3월 17일)로 지정, 보호되고 있다.

다. 제주 방언의 특징이 드러나는 항목

제주 방언의 특징이 드러나는 항목은 자세하게 언급한다. 그 예로 ‘아들, 딸’ 등 친족어에 연결되어 순서를 나타내는 표현을 들 수 있다. ‘아덜’의 예를 보자. 아들이 하나면 ‘단아덜, 외아덜’, 둘이면 ‘큰아덜-족은아덜’, 셋이면 ‘큰아덜-셋아덜-족은아덜’로 나타난다. 넷인 경우는 <표 2>에서 보듯 지역에 따라 네 가지 유형으로 나타난다.

<표 2> 가족이나 친족의 순서를 나타내는 말

구분	구좌읍 동복리 ('가'유형)	표면선 표선리 ('나'유형)	표면선 세화리 ('다'유형)	대정읍 가파도 ('라'유형)
1	큰	큰	큰	큰
2	셋	셋	셋	셋
3	큰족은	욱은	말젯(末-)	큰족은
4	족은	족은	족은	말젯(末-)

구좌읍 동복리('가' 유형)와 표선면 표선리('나' 유형)에서는 고유어로만 표현하는 반면 표선면 세화리('다' 유형)와 대정읍 가파도('라' 유형)에서는 한자어에서 온 '말젯(末-)'이 연결된다.

'큰•큰족은, 족은, 욱은'은 각각 형용사 '크다, 족다, 욱다' 항에서 다루고 접두사인 '셋'과 '말젯'은 아래와 같이 제시되어야 한다.(* 표는 대응 표준어가 없음을 뜻함.)

말젯* 접 ①가족이나 친족 관계를 나타내는 말 앞에 붙어서, '넷 가운데 셋째의' 뜻을 더하는 접두사. ¶말젯아덜(셋째 아들). [세화] ②가족이나 가족 관계를 나타내는 말 앞에 붙어서, '넷 가운데 넷째의' 뜻을 더하는 접두사. ¶말젯아덜(넷째 아들). [가파]

셋* 접 가족이나 친족 관계를 나타내는 말 앞에 붙어서, '둘째의' 뜻을 더하는 접두사. ¶셋아덜(둘째 아들). [전역]

또 '말지기(마지기)'도 지역에 따라 그 평수가 다르다. 지역별 평수는 <표 3>과 같다. 이런 내용은 표제어 '말지기'에서 '⚑덧붙임' 항목에서 <표>로 제시한다.

말지기 명 마지기. 밭 넓이를 계산하는 단위. 한 마지기는 보리씨 한 말을 뿌릴 수 있을 만한 넓이로, 지역에 따라 100평, 120평, 130평, 150평, 300평, 400평으로 차이가 있다. ¶서쪽의선 150평을 ᄒᆞᆫ 말지기엔 골아. 150평에 보리씨 ᄒᆞᆫ 말 삐어사 된덴 ᄒᆞ는 말.(서쪽에서는 150평을 한 마지기라고 말해. 150평에 보리씨 한 말 뿌려야 된다고 하는 말.)/우리 성읍선 100평이 ᄒᆞᆫ 말지기.(우리 성읍리에서는 100평이 한 마지기.) [전역] '⚑덧붙임' <표 3> 제시(생략함)

<표 3> 마지기의 지역별 평수

구분	지역
100평	성산읍 삼달리 • 온평리, 표선면 성읍리, 서귀포시 색달리, 안덕면 동광리
120평	안덕면 대평리 • 덕수리, 한림읍 옹포리, 대림리, 애월읍 봉성리 • 고내리
130평	대정읍 인성리, 안덕면 사계리
150평	조천읍 신촌리 • 와흘리 • 선흘리, 표선면 가시리, 남원읍 태흥리 • 남원리 • 수망리 • 위마리, 서귀포시 토평동 • 보목동, 한경면 신창리 • 조수리, 제주시 외도동노형동 • 도련동
200평	표선면 세화리
300평	구좌읍 한동리 • 하도리, 성산읍 고성리, 우도, 애월읍 구엄리
400평	조천읍 함덕리

라. 부분 명칭

어떤 사물의 부분 명칭은 조사가 시급한 영역이다. 간혹 국어사전이나 민속사전에서도 다루어지고 있으나 방언사전에서도 반드시 다루어져야 한다.

<그림 2>는 잠녀들이 물질할 때 입었던 '(물)소중의'다. 지역에 따라 '(물)소중기, (물)속곳'이라고도 한다. '물소중의'는 ㉠메친 ㉡허리 ㉢처지 ㉣밋 ㉤굴(암굴, 수굴) ㉥돌마기 ㉦쾌 ㉧곰 등으로 구성된다. 방언사전에서는 이들 각각의 어휘를 표제어로 제시하고 그 끝에 "→ 물소중의"로 표시하여 '물소중의'로 찾아가도록 한다.

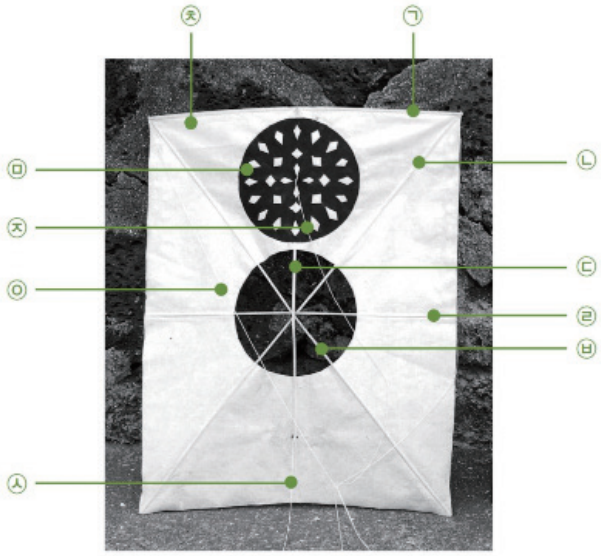


<그림 2> 물소중의

<그림 2> '물소중의'에서 ㉠의 '메친'은 '메+친' 구성으로, '메'는 '어깨', '친'은 '끈'이다. '어깨'를 '메'라고 한다면 옛말 '메밧다'는 '메[肩]+밧다[脫]'로 분석되고, "오른쪽 어깨를 벗어 예를 표하다." 라는 뜻을 지닌 것으로 이해된다. 또 '띠-띠다, 빗-빗다, 신-신다, 자-재다' 등식에 따라 '메-메다'를 얻게 되고, 이에 따라 '메다꽂다, 메다붙이다, 메다치다, 메어꽂다, 메어박다, 메어붙이다, 메어치다' 등 어휘가 "어깨 너머로 ~하다." 라는 뜻이 분명해지게 된다.

메친 명 멜빵. 어깨끈. ①바지, 치마 따위가 흘러내리지 않도록 어깨에 걸치는 끈. 또는 어깨에 걸어 메는 끈. ¶속치멘 메친이 두 개라. 두 개난 어께말 경 곤곡.(속치마는 어깨끈이 두 개야. 두 개니까 "어깨말" 그렇게 말하고.) ②예전에 잠녀가 물질할 때 입는 '물소중의' 왼쪽에 달아 왼쪽 어깨에 걸치는 끈. ¶물소중의에 메친 ᄒᆞ곡 벌ᄆᆞ작 돌고 헨 입언.('물소중의'에 어깨끈 하고 벌매듭 달고 해서 입었어.) [종달 성산 온평] → 물소중의.

'연(鳶)'은 <그림 3>처럼 ㉠머릿대 ㉡어질연대 ㉢상대 ㉣중대 ㉤돌 ㉥돌고망 ㉦조롬벌이 ㉧귀벌이 ㉨가심벌이 ㉩뒷벌이 등으로 구성된다. 이들 각각의 어휘를 표제어로 제시하고 그 끝에 "→ 연"으로 표시하여 '연'으로 찾아가도록 한다.



<그림 3> 연

머릿대 명 머릿달. 연의 머리에 붙인 댓개비. ¶머릿대 양짝에 귀벌이 메어.(머릿달 양쪽에 귓줄 매어.)
[전역] → 연.

마. 조어법

접미사는 지역에 따라 달리 나타나기도 한다. 그 한 예로 표준어 '호미[鋤(서)]'에 대응하는 방언형인 '골겡이, 골각지, 골게, 골게기'를 들 수 있다.

(7) ㄱ. 골겡이 ← 굵-+-엥이
ㄴ. 골각지 ← 굵-+-악지
ㄷ. 골게 ← 굵-+-에
ㄹ. 골게기 ← 굵-+-에기

(7ㄱ)의 '골겡이'는 [선흘 송당 함덕 한동 삼달 성읍 남원 수망 하원 대평 동광 구억 신도 청수 월령 봉성 외도 도련] 등지에서 말하고, (7ㄴ)의 '골각지'는 [수산 신산 온평 표선 가시], (7ㄷ)의 '골게'는 [보목], (7ㄹ)의 '골게기'는 [수산 온평 표선]에서 말해진다. 지역에 따라 접미사가 다른 것이다.

또 '골겡이'는 제주도 토질에 알맞게 날이 비교적 좁은 편인데, 이는 밭에 돌이 많은 토양의 특성을 반영한 결과다. 이런 경우는 시각 자료를 제시하여 구분이 용이하게 하였다.



<그림 4> ‘골겡이’

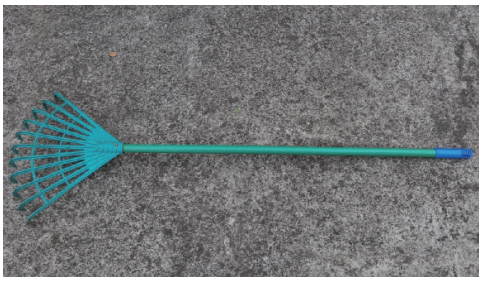
또 구성은 같으나 그 의미가 달라 다른 어휘로 처리되기도 한다. 그 한 예로 ‘글겡이’를 들 수 있다. ‘글겡이’는 ‘긁다’의 어간 ‘긁-’에 접미사 ‘-엥이’가 연결되어 이루어진 어휘로, ①‘긁어모으는 데 쓰는 도구’나 ②‘털을 긁는 데 쓰는 도구’ 둘로 갈린다. ①은 표준어 ‘갈퀴’, ②는 ‘글겅이’에 대응한다. 이런 경우도 구분을 용이하게 할 수 있도록 시각 자료도 제시한다.

[표준어] **갈퀴** 명 검불이나 곡식 따위를 긁어모으는 데 쓰는 기구. 한쪽 끝이 우그러진 대쪽이나 철사를 부챗살 모양으로 엮어 만든다.(《표준국어대사전》)

[표준어] **글겅이** 명 말이나 소 따위의 털을 빗기는 도구.(《표준국어대사전》)

[제주 방언] **글겡이[1]** 명 갈퀴. 검불이나 솔가리 따위를 긁어모으는 데 쓰는 도구. 댓조각이나 철사 또는 플라스틱 따위를 ㄱ자로 구부리고 부챗살 모양으로 엮어서 만든다. ¶이젠 벌초허레 가멍도 글겡이 앗앙 가.(이제는 벌초하러 가면서도 갈퀴 가지고 가.) [전역] (← 긁[爬(파)](《월인석보》 7:18)-+엥이)

[제주 방언] **글겡이[2]** 명 글겅이. 말이나 소의 털을 빗기는 도구. ¶글겡이로 긁엉 그때 나오는 털 모다놧당 걸로 벌립 멘들아.(글겅이로 긁어서 그때 나오는 털 모아놨다가 걸로 벙거지 만들어.) [전역] (← 긁[爬(파)](《월인석보》 7:18)-+엥이)





<그림 5> ‘글겡이[1]’(왼쪽)과 ‘글겡이[2]’

마무리

“친절한 사전”을 표방하고 있는 제주 방언사전은 ‘토박이 의식이 반영된 뜻풀이’, ‘인접 학문의 성과 반영’, ‘제주 방언의 특징이 드러나는 항목’, ‘부분 명칭’, ‘조어법’ 등 관심 사항에 주목하다 보면 지금까지 출간된 자료집이나 사전의 오류를 바로잡게 되고, 제주 지역 문화를 좀 더 자세하게 기록하는 결과가 된다.

언어는 그 언어의 배경이 되는 자연환경, 인문 환경, 역사와 민속이 녹아 있을 때라야만 그 값어치를 발휘하게 되고, 방언사전의 역할을 다하게 될 것이다. 우리가 하는 이 작업이 방언사전의 새로운 모델이 될 수 있길 기대한다. 나아가 국어사전의 새로운 변화도 기대한다.

<참고문헌>

※본문의 문헌으로 대신함

발제 1 Speech 1

Jeju Dialect and Dictionaries

Kang Young Bong

Chief of Corporation Aggregate the Jeju Dialect Institute

1. Forword

The goal of this presentation is to look into the publications of literature and/or dictionaries of the Jeju dialect, and also to raise awareness on the dialect dictioary that is being worked on by two people, including the presenter.

The dictionary in the making is developed upon the original script of 현평효(1962)의 《제주도 방언연구》(제1집) and finds examples and usages from various reports, including the research of regional language and the research of everyday word of Korean languag by the National Institute of Korean Language,as well as the "Jeju language oral recording project (제주어 구술 채록 사업)" of the Jeju Special Self-governing Province that the presenter took part in the past. The composition of the dictionary is divided into Part 1(전편) and Part 2(후편), much like the original script. We aim to create an "easy dictionary" that is accessible and convenient for everyone. Adding the sound in parantheses for the Chinese characters such as "칡[葛(갈gal)]" and "솕[狸(리ri)]" is part of such efforts. The dictionary also provides useful information on related vocabulary through "▶덧붙임(Addition)" at the end of each entry.

In today's presentation, we categorized "standard Korean" and "Jeju dialect" as an outcome of our discussions to assess the differences between the two.

2. Publications of Literature and Dictionaries of the Jeju Dialect

There has been a total of 19 publications of literature and dictionaries on the Jeju dialect up until 2021, starting from Seok Joo-Myung's 《Collection of Jeju Dialects (제주도방언집)》 in 1947.

①Seok Joo-Myung (1947), 《Collection of Jeju Dialects (제주도방언집)》, 서울신문사출판부.
②Park Yong Hu (1960), 《Study on Jeju Dialects (제주방언연구)》 (Not for sale), 동원사.
③Hyun Pyeong Hyo (1962), Study on Jeju Island Dialect (Vol. 1, Appendix), 정연사.
④Hyun Pyeong Hyo (1985), Study on Jeju Island Dialect (Revised) (Appendix), 태학사.
⑤Park Yong Hu (1988), 《Study on Jeju Dialects (제주방언연구)》 (Appendix), Research Institute of Korean Studies, Korea University
⑥Institute for Korean Studies (1995), 《Compilation of Korean Dialects (한국방언자료집)》 (Vol. IX, Jeju Island).
⑦Jeju Island (1995), Jejueo Dictionary.
⑧Song Sang-jo (2007), 《Jejumal Keunsajeon (제주말 큰사전)》, 한국문화사.
⑨Seok Joo-Myung (2008), 《Collection of Jeju Dialects (제주도방언집)》 (Seogwipo Cultural Center Series of Research IV-1), Seogwipo Cultural Center.
⑩Jeju Special Self-governing Province (2009), 《Revised and Enlarged Jejueo Dictionary (개정증보 제주어사전)》.
⑪Ko Jae-hwan (2011), 《Introduction to Jejueo (제주어개론)》 (Part 2(하)), 보고사.
⑫Hyun Pyeong Hyo•Kang Young Bong (2011), 《Jeju Postposition/Word-ending Dictionary (제주어 조사•어미 사전)》, Jeju National University Center for Korean Language and Culture.
⑬Hyun Pyeong Hyo•Kang Young Bong (2014) 《Jejueo Dictionary through Standard Korean (표준어로 찾아보는 제주어 사전)》, Gak Books.
⑭Kim Sun Ja (2014) 《Compilation on Jeju Marine Product Dialects (제주 수산물 방언자료집)》 (Not for sale), National Federation of Fisheries Cooperatives, Fisheries Economic Institute.
⑮Yang Jeon Hyung(2020, 2021, 2022), 《Jejueo Example Dictionary (제주어 용례 사전)》 (Vol. 1, 2, 3), Open-ended Publishing (열린출판기획)(1), 도서출판 글왓(2, 3).
⑯Lee Hong-sik (2020), 《Jejueo Postposition and Word-ending (제주어 조사 및 어미)》, Open-ended Publishing (열린출판기획).
⑰Kim Hakjoon (2021) 《Jeju Dialect Mini Dictionary (제줏말 작은사전)》 (Guide to Using Jeju Dialect (제줏말 사용법 안내서) 1), 제라헌.
⑱Kang Young Bong•Kim Sun Ja(2021), 《Basic Jeju Vocabulary Dictionary (제주어 기초어휘 활용사전)》, 한그루.

① 《Collection of Jeju Dialects (제주도방언집)》 is the very first dictionary of a dialect put together by Koreans after the liberation from Japanese colonial rule. A new edition of the 《Collection of Jeju Dialects (제주도방언집)》 was published again in 2008 as "Seogwipo Cultural Center Series of Research IV-1". ② 《Study on Jeju Dialects (제주방언연구)》 is a work that proposes different types of dialects for different disciplines such as 《Jaemulbo (재물보)》, 《Gwangjaemulbbo (광재물보)》, or 《Mulmyeong Go (물명고)》. It also included grammatical elements such as the postpositional article and endings of words. It was published via the wax printing technique and it was reprinted in 1988 by the Research Institute of Korean Studies, Korea University.

③ 《Study on Jeju Island Dialect》 (Vol. 1 Appendix) is composed of Part 1 with entries of the dialects and Part 2 with entries of standard Korean vocabulary as well as lists of dialects that correspond to each of them. However, they are limited to vocabulary only. It is the first work on dialects that reveals the point of research. ④ 《Study on Jeju Island Dialect》 is a revised edition of the "errata" that is at the end of 《Study on Jeju Island Dialect》 (Vol. 1 Appendix).

⑥ 《Compilation of Korean Dialects (한국방언자료집)》 (Vol. IX, Jeju Island) is a compilation of the study by Research Institute for Korean Studies based on 《Survey on Korean Dialects (한국방언조사질문지)》 (1980).

⑦ 《Jejueo Dictionary》 is a dictionary published under name of the regional autonomous community of "Jeju Island." In 2009, it was revised and expanded by the Jeju Special Self-governing Province published as the 《Revised and Enlarged Jejueo Dictionary (개정증보 제주어사전)》 (⑩). Currently, in 2022, Jeju Special Self-governing Province has requested the Center for Jeju Studies to work on the 《Jejueo Dictionary》.

⑧ 《Jejumal Keunsajeon (제주말 큰사전)》 is a dictioinary that compiled materials published by various villages and communities as well as the compiler's own research materials.

Publications from ⑪ 《Introduction to Jejueo (제주어개론)》 (Part 2(하)) through ⑲ 《Basic Jeju Vocabulary Dictionary (제주어 기초어휘 활용 사전)》 are works and dictionaries published after UNESCO categorized the local language used by Jeju residents as "endangered language" on December 8, 2010. Among them, 《Introduction to Jejueo (제주어개론)》 (Part 2(하)), ⑮ 《Jejueo Example Dictionary (제주어 용례 사전)》 (Vol. 1, 2, 3), ⑯ 《Jejueo Postposition and Word-ending (제주어 조사 및 어미)》, and ⑰ 《Jeju Dialect Mini Dictionary (제줏말 작은사전)》 are works published by non-experts such as classical writers, poets, and essayists.

⑪ 《Introduction to Jejueo (제주어개론)》 (Part 2(하)) deals solely with the "endings of words", while ⑫ 《Jeju Postposition/Word-ending Dictionary (제주어 조사•어미 사전)》 as well as ⑯ 《Jejueo Postposition and Word-ending (제주어 조사 및 어미)》 are also limited to the

postpositional article and endings of words. ⑬《Jejueo Dictionary through Standard Korean (표준어로 찾아보는 제주어 사전)》 revised and complemented the dialects that have corresponding standard Korean vocabulary listed in Part 2(후편) of ③《제주도방언연구》(제1집 자료편).

⑭《Compilation on Jeju Marine Product Dialects (제주 수산물 방언자료집)》 is limited to sea crops, while ⑮《Jejueo Example Dictionary (제주어 용례 사전)》 proposes short sentences written in dialect form with the standard Korean translations. ⑰《Jeju Dialect Mini Dictionary (제줏말 작은사전)》 takes reference of the major vocabulary in ⑦《제주어사전》 and ⑧《Jejumal Keunsajeon (제주말 큰사전)》, while ⑱《Basic Jeju Vocabulary Dictionary (제주어 기초어휘 활용 사전)》 proposes the usage of 349 basic vocabulary and their related vocabulary.

3. Interests in Dialect Dictionaries

This presentation aims to describe only the "meanings reflecting native consciousness," "reflections from scholastic achievements in similar fields," "categories that reveal characteristics of the Jeju dialect," "part names," and "word-formation issues" among the many interests involved in the Jeju dialect dictionary that is currently being worked on. These discussions are in line with the aim that the dialect dictionary has to become "a friendly dictionary" as well as a role that the dialect dictionary must fulfill to contribute to the Korean dictionary.

A. Meanings that reflect the native consciousness

Meanings that reflect the native consciousness essentially means that definitions of words must reflect the backdrop of the language. This also means that the Jeju dialect must encompass the natural environment, anthropology, history, and folk culture of Jeju Island to truly understand the meaning.

(1) "황쉔 순헙니다게. 젤 말 안 듣는 게 슥쉐우다. 슥쉐, 고넹이 닮은 거.(Dialect: Hwangshuen sunheopnidage. Jel mal an deunneun ge seukshueuda. Seukshue. Gonengi dalmeun geo.)" - 황소는 순합니다. 젤 말 안 듣는 게 칡소입니다. 칡소, 고양이 같은 거.(Standard Korean: Hwangsoneun sunhapnida. Jel mal an deunneun ge chiksoipnida. Chikso, goyangi gateun geo.)

Meaning: Oxen are gentle. The most troublesome are the striped cows. Striped cows or cats.

"슥쉐(Seukshue)" in (1) also appear as "식쉐(Sikshue)" or "삭쉐(Sakshue)", and the standard Korean word for this dialect word "슥쉐(Seukshue)" is "칡소(Chikso)." The definition of "칡소(Chikso)" is often described as "a cow that is (mottled) with stripes that look like kudzu vines all over the body" in most Korean dictionaries including 문세영's 《조선어사전》. However, in usage (1), "슥쉐(Seukshue)" is said to be "고넹이 닮다(like a cat)," recognizing the cow to have a "tabby-cat pattern." "슥쉐(Seukshue)" in (1) can be analyzed as "슥(Seuk)+쉐(Shue)" where the word "슥" is a word that transformed from an old word "ᄉᆞᆰ[狸(리ri)]" that means "wildcat," and the transformation process was "ᄉᆞᆰ>ᄉᆞᆨ>슥." Since "슥(Seuk)" of "슥쉐(Seukshue)" comes from the old word, "ᄉᆞᆰ(Sɒk, Wildcat)," the definition of "슥쉐(Seukshue)" is "a cow that has patterns like a wildcat." In other words, the definition of "슥쉐(Seukshue)" should be "a cow that has patterns like a wildcat" to reflect the native consciousness.

[Standard Korean] **칡소(Chikso)** n. (animal) A cow that is mottled with patterns that looke like kudzu vines all over the body. (《표준국어대사전》)

[Jeju Dialect] **슥쉐[슥쉐Seukshue]** n. (animal) (Literally, 'cow with wildcat patterns') A cow that is mottled with patterns that is reminiscent of cats or tigers all over the body. It is said to have a fussy personality. ¶"황쉔 순헙니다게. 젤 말 안 듣는 게 슥쉐우다. 슥쉐, 고넹이 닮은 거.(Dialect: Hwangshuen sunheopnidage. Jel mal an deunneun ge seukshueuda. Seukshue. Gonengi dalmeun geo.)" - 황소는 순합니다. 젤 말 안 듣는 게 칡소입니다. 칡소, 고양이 같은 거.(Standard Korean: Hwangsoneun sunhapnida. Jel mal an deunneun ge chiksoipnida. Chikso, goyangi gateun geo.) Meaning: Oxen are gentle. The most troublesome are the striped cows. Striped cows or cats. [Susan, Gasi, Inseong] (← ᄉᆞᆰ[狸(리ri)](《구급방언해》 상:49)>ᄉᆞᆨ(Sɒk)>슥(Seuk)>식(Sik)+쉐(Shue)[牛(우U)]

(2) a. 옛날은 집 짓을 때 흑 볼리젠 허민 산디찍 수세 놓으멍 게나제나 볼려. (Dialect: Yetnareun jip jiseul ttae heuk bɒlijen heomin sandijjik suse noeumeong genajena bɒlleyo.) - 옛날은 집 지을 때 흙 밟으려고 하면 밭볏짚 여물 놓으며 그러나저러나 밟아.(Standard Korean: Yetnareun jip jieul ttae heuk balbeuryeogo hamyeon balbyeotjip yeomul noeumyeo geureonajeoreona balba.) - Meaning: In the old days, when you go to step on mud to build a house, you step on it by making a hash-up by adding straws.

b. 범벅도 헹 먹젠 허민 수세 놔야 범벅이 되어. (Dialect: Beombeokdo heng meokgen heomin suse noaya beombeogi doeeo.) -범벅도 해서 먹으려고 하면 여물 놔야 범벅이 되어. (Standard

Korean: Beombeokdo haeseo meogeuryeogo hamyeon yeomul noaya beombeogi doeeo.) - Meaning: When you want to make a porridge, you have to make a hash-up to make a proper one.

"Suse" in (2a) is a word that corresponds to "yeomul" in standard Korean. It is because "yeomul" is "straw that is added when kneading mud to prevent cracking after being plastered." However, "suse" in (2b) cannot fully be made sense of with the definition of its corresponding standard Korean word, "yeomul" that means "straw that is added when kneading mud." The meaning "sweet potato or radish that is added to steamed millet or porridge for flavor" must be added to fit the meaning of the Jeju dialect.

[Standard Korean] **여물(Yeomul)** n. Straw that is added when kneading mud to prevent cracking after being plastered. (《표준국어대사전》)

[Jeju Dialect] 수세(Suse) n. Yeomul. ① Barley straw or awn that is added when kneading mud to build a thatched house. ¶옛날은 집 짓을 때 흑 볼리젠 허민 산디찍 수세 놓으멍 게나제나 볼려. (Dialect: Yetnareun jip jiseul ttae heuk bɒlijen heomin sandijjik suse noeumeong genajena bɒlleyo.) - 옛날은 집 지을 때 흙 밟으려고 하면 밭볏짚 여물 놓으며 그러나저러나 밟아. (Standard Korean: Yetnareun jip jieul ttae heuk balbeuryeogo hamyeon balbyeotjip yeomul noeumyeo geureonajeoreona balba.) - Meaning: In the old days, when you go to step on mud to build a house, you step on it by making a hash-up by adding straws. [Whole region] ② Sweet potato or radish that is added to steamed millet or porridge for flavor ¶범벅도 헹 먹젠 허민 수세 놔야 범벅이 되어. (Dialect: Beombeokdo heng meokgen heomin suse noaya beombeogi doeeo.) -범벅도 해서 먹으려고 하면 여물 놔야 범벅이 되어. (Standard Korean: Beombeokdo haeseo meogeuryeogo hamyeon yeomul noaya beombeogi doeeo.) - Meaning: When you want to make a porridge, you have to make a hash-up to make a proper one. [Newly added]

(3) a. 동짓돌에 못 일믄 봄 낭 일곡. 정월 낭도 일곡. (Dialect: Dongjitdɒre mot ilmeun bom nang ilgok. Jeongwol nangdo ilgok.) - 동짓달에 못 이면 봄 되어 이고. 정월 되어서도 이고. (Standard Korean: Dongjitdare mot imyeon bom doeeo igo. Jeongwol doeeoseodo igo.) - Meaning: When you roof on the last month, you roof it in spring. And you roof it in the first month.

b. 집 일젠 허믄 요섯 사름은 들어사 허여. (Dialect: Jip iljen heomeun jɒsjɒt sareumeun deureosa heoyeo.) - 집 이려고 하면 여섯 사람은 들어야 해. (Stanrdard Korean: Jip iryeogo hamyeon yeoseot sarameun deureoya hae.) - Meaning: If you're going to roof a house, you need at least six people.

The corresponding standard Korean to the dialect “ilda” is “ida.” It means “to cover the roof with roof tiles or straw thatch.” However, Jeju thatched houses are not roofed with straws or straw thatches, but solely with sashes called “sae.” As you can observe from Table 1, “cheongsae” or “blue sae” are used for foundation stones or laver beds, where as “hwangsae” or “yellow sae” (also referred to as 누린새(nurinsae), 늙은새(neulgeunsae), 반새(bansae), 익은새(igeunsae), 황모(黃茅hwangmo)) is used to roof thatched houses. Also, depending on the length of the leaves, only the long ones are used to cover the roof whereas the “gakdan” or “short-length leaves” are used to make ropes to fasten them “sae” in place.

Meanwhile, “cheongsae” refers to the “blue sashes harvested in August.” It is used to fasten foundation stones (in which case it is called “choseoksae”) when it is long, but if not, it is used to be weaved into a laver net where laver is dried (in which case it is called “gimsae”).

<Table 1> “Sae” and “Gakdan”

<table>
<tr><th>Category</th><th colspan="2">Name and Use</th><th>Note</th></tr>
<tr><td rowspan="3">Sae</td><td rowspan="2">청새 (靑-Cheongsae)</td><td>Choseoksae
-foundation stone</td><td rowspan="3">Long</td></tr>
<tr><td>짐새-김빌</td></tr>
<tr><td>황새 (黃-Hwangsae) (누린새 Nurinsae • 늙은새 Neulgeunsae • 반새 Bansae • 익은새 Igeunsae • 황모 Hwangmo)</td><td>Roof, straw, thatch</td></tr>
<tr><td>Gakdan</td><td colspan="2">Rope to fasten thatches</td><td>Short</td></tr>
</table>

Moreover, the Seogwipo City area that is to the south of Mt. Halla gets a lot of rain, so the rooves must be changed every year whereas the Jeju City area to the north of Mt. Halla gets relatively less rain, so the rooves get changed biannually.

[Standard Korean] **이다(Ida)** v. To cover the roof with roof tiles or straw thatch. (《표준국어대사전》)

[Jeju Dialect] 일다(Ilda) v. Ida. To fasten the rope made with “gakdan” after covering the thatched house with yellow sashes. Generally, the thatched houses are roofed annually in

Seogwipo City area that is to the south of Mt. Halla and biannually in Jeju City area that is to the north of Mt. Halla. It is because the Seogwipo City area gets more rain than the Jeju City area. ¶동짓돌에 못 일믄 봄 낭 일곡. 정월 낭도 일곡. (Dialect: Dongjitdɒre mot ilmeun bom nang ilgok. Jeongwol nangdo ilgok.) - 동짓달에 못 이면 봄 되어 이고. 정월 되어서도 이고. (Standard Korean: Dongjitdare mot imyeon bom doeeo igo. Jeongwol doeeoseodo igo.) - Meaning: When you roof on the last month, you roof it in spring. And you roof it in the first month./집 일젠 허믄 요섯 사름은 들어사 허여. (Dialect: Jip iljen heomeun jɒsjɒt sareumeun deureosa heoyeo.) - 집 이려고 하면 여섯 사람은 들어야 해. (Stanrdard Korean: Jip iryeogo hamyeon yeoseot sarameun deureoya hae.) - Meaning: If you're going to roof a house, you need at least six people.

B. Reflections from scholastic achievements in similar fields

It is a given that the scholastic achievements in similar fields must be reflected in the dialect dictionary. These generally apply to corresponding standard Korean.

(4) a. 오분자귀 아이덜 못 먹게 허여. 눈 어둑넨 허멍. (Dialect: Obunjagwi aideol mot meokge heoyeo. Nun eoduknen heomeong.) - 오분자기 아이들 못 먹게 해. 눈 어둡다고 하면서. (Standard Korean: Obunjagi aideul mot meokge hae. Nun eodupdago hamyeonseo.) - Meaning: Don't let the children eat obunjagi. Tell them you can't see.

b. 전복허고 오분제긴 천지 차이지. 오분제긴 최고 컷자 요만이. (Dialect: Jeonbokheogo obunjegin cheonji chaiji. Obunjegin choego keotja yomani.) - 전복하고 오분자기는 천지 차이지. 오분자기는 최고 커야 요만큼 (Standard Korean: Jeonbokhago Obunjagineun cheonji chaiji. Obunjagineun choego keoya yomankeum.) - Meaning: Abalone and obunjagi are completely different. Obunjagi is this big at best.

The "obunjagwi" in (4a) and "obunjegi" in (4b) also are in use as "obunjagi," "obunjak," and "jogae." In the Korean dictionary, "obunjagi" is described as the "dialect (Jeju) for tteokjogae (clam)." Then when you look up "tteokjogae," it is described as "a small abalone." Such descriptions seem to derive from "small type of abalone" in Seok Joo-Myung(①)'s 《Collection of Jeju Dialects (제주도방언집)》(1947:69), "very small though same in the looks as an abalone" in Park Yong Hu(②)'s 《Study on Jeju Dialects (제주방언연구)》(1960:87, 89), and "tteokjogae: obunjagwi, obunjak, obunjegi" in 현평효(③)'s 《제주도방언연구》(제1집 자료편)(1962:213, 409).

"Obunjagi" is suggested as a type of abalone in 최병래의 《한국동식물도감》(제33권, 연체동물II, 1992:211), 권오길 등의 《원색 한국패류도감》(1993:227), 한국동물분류학회의 《한국동물명집》(1997:90).

In other words, it is suggested that there are five creatures in the abalone family that include discus, gigantea, nordotis madaka, diversicolor, haliotis diversicolor aquatilis (obunjagi). According to the 《한국동식물도감》 (Volume 33), an abalone has 4-5 holes whereas the obunjagi has 7-9 holes. It is speculated that the "구공라(九孔螺gugongra)" in old literatures is the obunjagi that we know of today.



<Diagram 1> Abalone (left) and Obunjagi

In particular, it is worth noticing this excerpt from 《Jaemulbo (재물보)》(Volume 6, Beetle) that goes "○鰒魚 젼복 石決明 ○九孔螺 別名 ○千里光 殼名." This entry says that "bogeo" is abalone as well as "seokgyeolmyeong." "Gugongra" is another name for it. And "cheolligwang" refers to the abalone shell. The circle clearly separates "gugongra" and "jeonbok". In the end, "jeonbok (abalone)" and "obunjagi" are two different creatures. "Baby abalone" has different dialect variations including "seolpiyeokseki," "mulmegi," "muljogengi," "bitjegi," "sempe," "sengpi," "jogengi," and "jolgengi."

[Standard Korean] 오분자기(Obunjagi) n. (Animal) Dialect (Jeju) of "tteokjogae (clam)" (《표준국어대사전》)

[Jeju Dialect] 오분자귀(Obunjagwi) n. (Animal) Obunjagi. A mollusk that looks similar to an abalone that is in the genus of abalone and obunjagi. It has 7-9 respiratory pores, which differentiates it from an abalone that has 4-5 respiratory pores. ¶오분자귀 아이덜 못 먹게 허여. 눈 어둑넨 허멍. (Dialect: Obunjagwi aideol mot meokge heoyeo. Nun eoduknen heomeong.) - 오분자기 아이들 못 먹게 해. 눈 어둡다고 하면서. (Standard Korean: Obunjagi aideul mot meokge hae. Nun eodupdago hamyeonseo.) - Meaning: Don't let the children eat obunjagi. Tell them you can't see. [Jocheon, Josu, Nohyeong]

(5) a. 무낭 물부린 거멍헌 거 영 꼬나물믄 막 멋져. 족아 베도 선사허기도 좋고. (Dialect: Munang mulburin geomeongheon geo yeong kkonamulmeun mak meotjyeo. Joga bedo seonsaheogido joko.) - 해송 물부리는 거먼 거 이렇게 꼬나물면 아주 멋져. 작아 보여도 선사하기도 좋고. (Standard Korean: Haesong mulburineun geomeon geo ireoke kkonamulmyeon aju meotjyeo. Jaga boyeodo seonsahagido joko.) - Meaning: Coral pipes look great when you bite down on a black one. Though it looks small, it's great as a present as well.

b. 바당서 올라온 것도 무히낭 헤도 건 낭이 아니. (Dialect: Badangseo ollaon geotdo muhinang hedo geon nangi ani.) - 바다서 올라온 것도 '무히낭' 해도 건 나무가 아니. (Standard Korean: Though it's from the sea the black coral is not wood.)

Depending on the person, the corresponding standard Korean for "munang" and "muhinang" is "heuksanho (black coral)." In the Korean dictionary, "heuksanho" has various definitions as to be seen in (6).

(6) a. (Animal) Black-colored coral (Korean Language Society, 《Joseonmal Keunsajeon (큰사전)》)

b. (Animal) A coelenterate in the genus of tabulata antipatharia (이희승, 《국어대사전》)

c. (Animal) Black-colored coral (Korean Language Society, 《Urimal Keunsajeon (우리말큰사전)》)

d. (Animal) A cnidaria in the order of the black coral (National Institute of Korean Language, 《표준국어대사전》)

e. (Animal) A black-colored coeleterate in the genus of corals (Research Institute of Korean Studies, Korea University, 《한국어대사전》)

Depending on the source dictionary, the categorization of the black coral differs from "the order of antipatharia," "the order of black coral," to "the family of coral." "Heuksanho" or "black coral" does not even exist in the 134 species of coral that are included in the 《한국동식물도감》 (제39권 동물편-산호충류). Essentially, "heuksanho" or "black coral" is not the name of a specific species, but a name that was given to a coral in theorder of antipatharia that has skeleton composed of black keratin. The coral used to make tourist souvenirs such as pipes, canes, necklaces, and stamps are not "heuksanho" but "haesong(海松sea pine)" and this "haesong" is not yet included as one of the entries in the Korean dictionary.

무낭(Munang) n. (Animal) Haesong. Cnidaria of the anthozoa antipatharia haesong. It is often

used to make craftwork such as canes, pipes, necklaces, and stamps. ¶놀불민 무낭이 올라와. (Dialect: Nolbulmin munangi ollawa.) - '놀불면' 해송이 올라와. (Standard Korean: 'Nolbulmyeon' haesongi ollawa.) - Meaning: '놀불면' haesong comes up. / 무낭 물부린 거멍헌 거 영 꼬나물믄 막 멋져. 족아 베도 선사허기도 좋고. (Dialect: Munang mulburin geomeongheon geo yeong kkonamulmeun mak meotjyeo. Joga bedo seonsaheogido joko.) - 해송 물부리는 거먼 거 이렇게 꼬나물면 아주 멋져. 작아 보여도 선사하기도 좋고. (Standard Korean: Haesong mulburineun geomeon geo ireoke kkonamulmyeon aju meotjyeo. Jaga boyeodo seonsahagido joko.) - Meaning: Coral pipes look great when you bite down on a black one. Though it looks small, it's great as a present as well. [Whole region] ⚑**Addition** As the corresponding standard Korean for "munang," is often "heuksanho." And "heuksanho" refers to the type of coral that is of the order of antipatharia of which the skeleton is composed of black keratin. This dictionary proposes "haesong"as the corresponding standard Korean for "munang" according to 《한국동물명집》(1997:52) by Korean Society of System Zoology and 《한국동식물도감》(제39권 동물편-산호충류, 2004:529) by 송준임. In particular, it takes reference to 송준임's explanation on "haesong" that "it is worth farming for it is commercially used to make jewelry and canes. It is called 'munang' locally in Jeju." "Haesong" is designated and protected as a natural monument No. 456 (March 17, 2005).C. Categories that reveal characteristics of the Jeju dialect

We'll go in detail on the categories that reveal the characteristics of the Jeju dialect. For example, we can look into the orders in relation to the family lexical such as "son and daughter." Let's take "adeol (son)" for example. If there is only one son, he is referred to as "danadeol" or "oedaeol." If there are two sons, they are referred to as "keunadeol-jogeunadeol." If there are three, they are referred to as "keunadeol-setadeol-jogeundaeol." When there are four, there are four patterns depending on the region as seen in <Table 2>.

<Table 2> Words to describe the order of family or family members

Category	Gujwa-eup Dongbok-ri (Pattern A)	Pyoseon-myeonPyoseon-ri (Pattern B)	Pyoseon -myeon Sehwa-ri (Pattern C)	Daejeong-eup Gapa-do (Pattern D)
1	Keun	Keun	Keun	Keun
2	Set	Set	Set	Set
3	Keunjogeun	욱은 (jɒgeun)	Maljet	Jogeun
4	Jogeun	Jogeun	Jogeun	Maljet

In Gujwa-eup Dongbok-ri (Pattern A) and Pyoseon-myeon Pyoseon-ri (Pattern B), words are expressed in the native tongue only, whereas in Pyoseon-myeon Sehwa-ri (Pattern C) and Daejeong-eup Gapa-do (Pattern D), a borrowed Chinese word is used for the word “maljet(末-).”

The words “Keun”, “Keunjogeun,” and “jɒgeun(옥은)” should be addressed with the adjectives “keuda,” “jokda,” and “jɒkda(옥다)” and the prefixes “set” and “maljet” should be proposed as below. (The asterisk* means that there is no corresponding standard Korean.)

말젯(Maljet)* pref. ① A prefix added in front of the word that refers to a family or family relation to mean “third among four.” ¶말젯아덜 (Dialect: Maljetadeol) - 셋째 아들 (Standard Korean: Setjjae adeul) - Meaning: Third son [Sehwa] ② A prefix added in front of the word that refers to family or family relation to mean “fourth among four.” ¶말젯아덜 (Dialect: Maljetadeol) - 넷째 아들 (Standard Korean: Netjjae adeul) - Meaning: Fourth son [Gapa]

셋(Set)* pref. A prefix added in front of the word that refers to a family or family relation to mean “second.” ¶셋아덜 (Dialect: Setadeol) -둘째 아들 (Standard Korean: Duljjae adeul) - Meaning: Second son [Whole region]

Moreover, “maljigi(majigi),” a unit of measurement for Korean farmlands, is also different in size depending on the region. The regional sizes are as seen in <Table 3>. This is provided in the <Table> in the “Addition” section of the entry, “maljigi.”

말지기(Maljigi) n. Majigi. A unit of measurement for the area of a field. One majigi is enough land to plant one mal (approx. 18 liters) of barley seeds, and the size varies from 100 pyeong (approx. 300㎡), 120 pyeong (approx. 397㎡), 130 pyeong (approx. 430㎡), 150 pyeong (approx. 496㎡), and 400 pyeong (approx. 1,322㎡). ¶서쪽의선 150평을 흔 말지기엔 골아. 150평에 보리씨 흔 말 삐어사 된덴 ᄒᆞ는 말. (Dialect: Seojjogeseon 150pyeongeul han maljigien gara. 150 pyeonge borissi han mal ppieosa doenden haneun mal.) - 서쪽에서는 150평을 한 마지기라고 말해. 150평에 보리씨 한 말 뿌려야 된다고 하는 말. (Standard Korean: Seojjogeseoneun 150 pyeongeul han majigirago malhae. 150 pyeonge borissi han mal ppuryeoya doendago haneun mal.) - Meaning: In the west region, we call 150 pyeong one majigi. It means we must scatter one mal of barley seed on 150 pyeong of land. / 우리 성읍선 100평이 흔 말지기. (Dialect: Uri seongeupseon 100peyongi han maljigi.) - 우리 성읍리에서는 100평이 한 마지기. (Standard Korean: Uri Seongeup-rieseoneun 100 pyeongi han majigi.) - Meaning: In Seongeup-ri, one majigi is 100 pyeong. [Whole region] ‘Addition’ Shown in <Table 4> (omitted)

<Table 3> Regional size of one majigi

Category	Region
100pyeong	Seongsan-eup Samdal-ri/Onpyeong-ri, Pyoseon-myeon Seongeup-ri, Seogwipo-si Saekdal-ri, Andeok-myeon Donggwang-ri
120pyeong	Andeok-myeon Daepyeong-ri/Deoksu-ri, Hanrim-eup Ongpo-ri/Daerim-ri, Aewol-eup Bongseon-ri/Gonae-ri
130pyeong	Daejoung-eup Inseong-ri, Andeok-myeon Sagye-ri
150pyeong	Jocheon-sup Sinchon-ri/Waheul-ri, Seonheul-ri, Pyoseon-myeon Gasi-ri, Namwon-eup Taeheung-ri/Namwon-ri/Sumang-ri/Wimi-ri, Seogwipo-si Topyeong-dong/Bomok-dong/Hawon-dong, Hangyeong-myeon Sinchang-ri/Josu-ri, Jeju-si Oedo-dong/Nohyeong-dong/Doryeon-dong
200pyeong	Pyoseon-myeon Sehwa-ri
300pyeong	Gujwa-eup Handong-ri/Hado-ri, Seongsan-eup Goseong-ri, U-do, Aewol-eup Gueom-ri
400pyeong	Jocheon eup Hamdeok-ri

D. Part names

Part names for certain objects need urgent study. They are at times addressed in Korean dictionaries or folk dictionaries, but they also must be addressed in dialect dictionaries as well.

<Diagram 2> is a picture of “(mul)sojungui” that female divers used to wear when they dove. Depending on the region, it is also referred to as “(mul)sojunggi” or “(mul)sokgot.” The “mulsojungui” is composed of a) shoulder strap, b) stomach, c) diverge, d) crotch, e) tunnels (female and male), f) loop holders, g) loops, and h) tie. The dialect dictionary takes each of this vocabulary as an entry to discover “mulsojungui” spelled out as such.

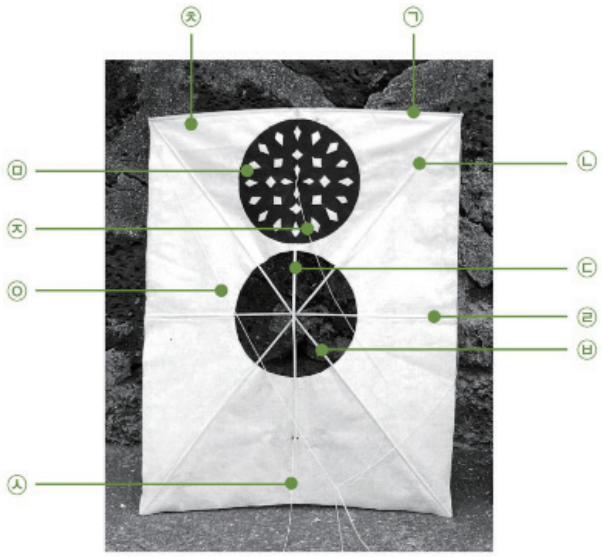


<Diagram 2> Mulsojungui

The “mulsojungui” in <Diagram 2> has the part a) “mechin (shoulder strap)” that is a compound word of “me (shoulder)” and “chin (strap).” The old saying “mebatda” can be analyzed into a compound word of two “me” and “batda,” and it means to show respect by being bare in the right shoulder. Moreover, just like in the equation of words like “tti-ttida,” “bi-bittal” “shin-shinda,” “ja-jaeda,” the word “me” becomes “meda.” Thus, the meaning of “doing something over the shoulders” mean so much clearer now that there are words “medakkota (to plant hard),” “medabuchita (to be too harsh),” “medachida (to throw down), ”meeobakda (to plant harshly), “meeobuchida (to stock together), ”meeochida (to throw down).“ Random vocabulary such as ”meobakda,“ ”meeomuchida,“ and ”meeokotta,“ ”

메친(Mechin) n. Overalls. Shoulder strap. ① The strap in pants or skirts that you wear over your shoulders to prevent the garment from ¶속치멘 메친이 두 개라. 두 개난 어께말 경 곧곡. (Dialect: Sokchimen mechini du gaera. Du gaenan eokkemal gyeong gɒtgok. - 속치마는 어깨끈이 두 개야. 두 개니까 “어깨말” 그렇게 말하고. (Standard Korean: Sokchimaneun eokkaekkeuni du gaeya. Du gaenikka “eokkaemal” geureoke malhago.) - Meaning: The underskirt has two shoulder straps. There are two so say “어깨말.” / ② A strap goes over the left shoulder to fasten the “mulsojungui” in place when a female diver dives. ¶물소중의에 메친 ᄒᆞ곡 벌ᄆᆞ작 돌고 헨 입언. (Dialect: Mulsojunguie mechin hɒgok beolmɒjɒk dɒlgo hen ibeon.) - ‘물소중의’에 어깨끈 하고 벌매듭 달고 해서 입었어. (Standard Korean: “Mulsojungui”e eokkaekkeu hago beol maedeup dalgo haeso ibeosseo.) - Meaning: I put on the “mulsojungui” with the shoulder strap and the knot. [Jongdal Seongsan Onpyeong] → Mulsojungui

A “yeon (kite)” is composed of a) meoritdae, b) eojilyeondae, c) sangdae, d) dal, e) dalgomang f) jorombeori g) gwibeori, h) gasimbeori, i) dwitbeori. These vocabulary are added as entries with the word “yeon (kite)” at the end so users can search for the words with “yeon.”



<Diagram 3> Kite

머릿대(Meoritdae) n. Meoritdal. The bamboo stick that is stuck to the top of the kite. ¶머릿대 양짝에 귀벌이 메어. (Dialect: Meoeritdae yangjjage gwibeori maeeo) - 머릿달 양쪽에 귓줄 매어. (Standard Korean: Meoritdal yangjjoge gwitjul maeeo.) - Meaning: Tie the strings on either side of the meoritdal.) [Whole region] → Yeon (kite).

E. Word formation

A suffix can appear differently depending on the region. For example, the corresponding dialect forms of the standard Korean word “호미homi[鋤(서seo)]” or “hoe” are “galgengi,” “galgakji” and “galgegi.”

(7) a. 골겡이(gɒlgengi) ← 굵-(gɒlg-)+-엥이(-engi)
b. 골각지(gɒlgɒkji) ← 굵-(gɒlg-)+-악지(-akji)
c. 골게(gɒlge) ← 굵-(gɒlg-)+-에(-e)
d. 골게기(gɒlgegi) ← 굵-(gɒlg-)+-에기(-egi)

“Galgengi” on (7a) is used in areas such as Seonheul, Songdang, Hamdeok, Handong, Samdal, Seongeup, Namwon, Sumang, Hawon, Daepyeong, Donggwang, Gueok, Sindo, Cheongsu, Wollyeong, Bongseong, Oedo, Doryeon, and the like. “Gɒlgɒkji” on (7b) is used in areas such

as Susan, sinsan, Onpyeong, Pyoseon, Gasi, and the like, “gɒlge” on (7c) is used in Bomok, “gɒlgegi” on (7d) is used in Susan, Onpyeong, Pyoseon, and the like. You can see the suffixes differ depending on the region.

Moreover, “gɒlgengi” tends to have a relatively narrower blade to suit the soil quality of Jeju for it reflects the rock-rich characteristics of earth there. For cases like these, we also provided visual examples for easier distinguishment.



<Diagram 4> “Gɒlgengi”

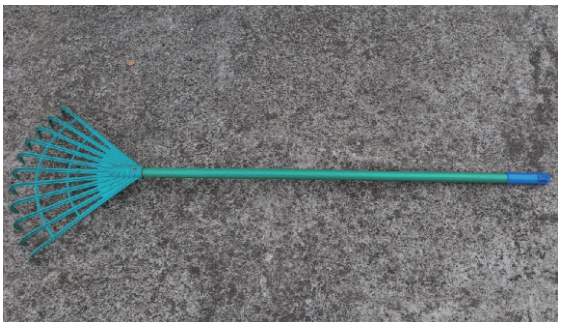
Also, some words are composed the same way but are dealt with as separate vocabulary because they have different meanings. For example, we can take the word “geulgengi.” “Geulgengi” is a word that is formed by adding the suffix “-engi” to the stem “geulg-” of the word “긁다(geulgda, to scrape).” And there are two meanings: 1) a tool used to scrape, and 2) a tool used to scrape fur. The first meaning corresponds to the standard Korean word, “galkwi (rake),” whereas the second meaning corresponds to the word “geulgeongi (currycomb).” We also provided visual examples to help easier distinguishment.

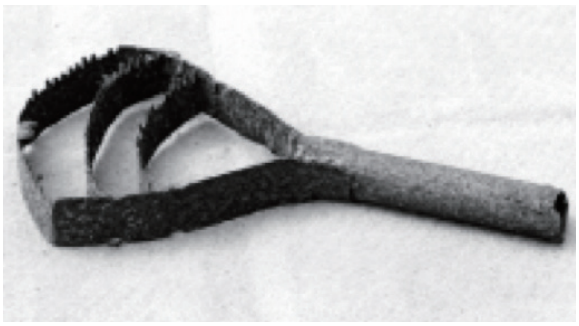
[Standard Korean] **갈퀴(Galkwi)** n. A tool that is used to scrape together things like dry grass or leaves, or grains. It is made with bamboo or wires that are curved at one end spread out in a fan-shape. (《표준국어대사전》)

[Jeju Dialect] **글겡이(Geulgengi)1** n. A tool that is used to scrape together things like dry grass or pine needles. It is made by bending the ends of bamboo or wires at 90 degree angle

and spreading them out in a fan-shape. ¶이젠 벌초허레 가멍도 글겡이 앗앙 가. (Dialect: Ijen beolchoheore gameongdo geulgengi asang ga.) - 이제는 벌초하러 가면서도 갈퀴 가지고 가 (Standard Korean: Ijeneun beolchohareo gamyeongseodo galkwi gajigo ga.) - Meaning: I even bring a rake to go weed a grave. [Whole region] (← 긁geulg[爬(파pa)](《Wolinseokbo (월인석보)》 7:18)-+엥이engi)

글겡이(Geulgengi)2 n. Geulgeongi. A tool to brush the fur. ¶글겡이로 긁엉 그때 나오는 털 모다놧당 걸로 벌립 멘들아. (Dialect: Geulgengiro geulgeong geuttae naoneun teol moanwatdang geollo beollip mendeura. - 글겅이로 긁어서 그때 나오는 털 모아놨다가 걸로 벙거지 만들어. (Standard Korean: Geulgeongiro geulgeoseo geuttae naoneun teol moanwatdaga geollo beonggeoji mandeureo.) - Meaning: keep the fur that comes out when brushing with a currycomb to make a hat. [Whole region] (← 긁geulg[爬(파pa)](《Wolinseokbo (월인석보)》 7:18)-+엥이engi)





<Diagram 5> “Geulgengi1“(left) and “Geulgengi2”

4. End

The new Jeju dialect dictionary that aims to be a “friendly dictionary” will be able to correct the errors of the literature or dictionaries that have been published before so far by focusing on interests like “meanings that reflect native consciousness,” “reflections from scholastic achievements in similar fields,” “ccategories that reveal the characteristics of Jeju dialect,” “part names,” and “word formation.” It will also result in becoming a more detailed record of Jeju culture.

Language is at its most valuable when it reflects the natural environment, anthropology, history and folk culture that is in the background of that language. And only by taking these into consideration will this dialect dictionary fulfill its role. We hope that our new dilaect dictionar will become a new model for that. Furthermore, we hope to see a new change in the Korean dictionary.

<Reference>

※Replaced by references in the presentation

토론 1 Discussion 1

제주 방언과 사전에 대한 토론

정승철

서울대학교 교수

발표문은 ‘방언사전’을 기술할 때 고려해야 하는 사항에 관해 제주 방언을 중심으로 논의한 것이다. 이를 위해 해당 사항을 A. 전통성(‘토박이 의식이 반영된 뜻풀이’), B. 정확성(‘인접 학문의 성과 반영’), C. 특수성(‘제주방언의 특징이 드러나는 항목’과 ‘조어법’), D. 세밀성(‘부분 명칭’)으로 나누고 각각의 영역에서 A의 ‘수세(조밥이나 범벅 따위를 지을 때 맛을 내기 위하여 넣는 고구마나 무 따위)’, B의 ‘오분자귀(오분자기. 구멍이 뚫린 호흡공이 7~9개로, 4~5개인 전복과 차이가 난다.)’, C의 ‘말젯(① 가족이나 친족 관계를 나타내는 말 앞에 붙어서, ‘넷 가운데 셋째의’ 뜻을 더하는 접두사. ② 가족이나 친족 관계를 나타내는 말 앞에 붙어서, ‘넷 가운데 넷째의’ 뜻을 더하는 접두사.)’, D의 ‘메친(멜빵. 어깨끈. ① 바지, 치마 따위가 흘러내리지 않도록 어깨에 걸치는 끈. ② 예전에 잠녀가 물질할 때 입는 ‘물소중의’ 왼쪽에 달아 왼쪽 어깨에 걸치는 끈)’ 등의 예를 들어 해당 고려사항에 대해 구체적으로 서술하였다. 그 결과, 위의 서술 내용을 충실히 반영한 사전이 만들어지면 ‘지금까지 출간된 자료집이나 사전의 오류’를 수정하는 동시에 ‘제주 지역 문화’를 집대성한 언어학적 그리고 문화인류학적 기록물로서 자리매김할 수 있게 된다고 하였다. 이러한 사전(또는 현재 ‘작업 중인 방언사전’)의 제작과 관련하여 몇 가지 질문을 덧붙인다.

(1) 발표문에서는 제주 방언의 전통성·특수성이 뚜렷이 드러나는 항목을 중심으로 논의를 진행하였는데 각각의 사전 항목에 대해 뜻풀이를 제외하면 음운 정보나 문법 정보가 전혀 제시되어 있지 않다. 물론 ‘주요 관심사항’을 중심으로 서술했기에 그리된 것이라 생각하나, 마치 음운·문법의 면에서 제주 방언은 전통성·특수성을 그다지 드러내지 않는 것으로 오해될 소지가 있다. (질문) 방언사전에서 뜻풀이 이외에 어떠한 음운·문법 정보가 포함되어야 하는가, 결국 방언사전의 미시구조는 어떠한 구성을 갖추어야 하는가.

(2) 방언사전을 만드는 데는 뛰어난 언어 능력을 소유한 ‘전통 방언’ 구연자, 대상물에 대한 세밀한 구분이

가능한 ‘민속, 동·식물’ 등 여러 분야의 전문가, 사전 집필의 정확성을 담보하는 해당 방언의 전문 연구자가 모두 필요하다. (질문) 제주 방언의 경우 그러한 인력 집단이 고루 확보되어 있는가, 나아가 위의 세 부류 중 어떤 부류의 인력이 가장 찾기 어려운가.

(3) 언어사전에 포함되는 ‘예문’을 작성하기 위해서는 문학 작품이나 구술 발화를 모은 코퍼스, 그리고 일괄 정리된 기존 조사 자료 등이 확보되어야 한다. (질문) 제주 방언의 경우 해당 자료 코퍼스가 얼마나 구축되어 있는가 또 예문 작성에 활용할 수 있을 정도로 충분치 않다면 예문은 사전 집필자에 전적으로 의지해 만들어지는가.

참고문헌

곽충구(2008), 국어사전의 편찬과 방언,『방언학』7호, 75-96면, 방언학회.
박경래(2012), 국어사전과 방언의 수용,『방언학』16호, 351-381면, 방언학회.
정승철(2022),『한국의 방언과 방언학』(개정판), 서울: 태학사.

Discussions on Jeju Dialect and Dictionaries

Jung Seung Chul

Professor of Seoul National University

The presentation discusses mainly the Jeju dialect in regards to what should be considered in writing the 'Dialect Dictionary.' To this end, the facets of discussions were divided into A. Authenticity ('Meanings reflecting the native consciousness'), B. Precision ('Reflection of scholastic achievements in similar fields'), C. Specificity ('Categories that reveal the characteristics of the Jeju dialect' and 'Word formation'), and D. Finesse ('Part names'). In each of the discussions, examples were given for a more detailed point of consideration. In A, 'Suse'--sweet potato or radish added to steamed millet or porridge for flavor—was discussed. In B, 'Obunjagwi'--'obunjagi', a different creature from an abalone (which has 4-5 respiratory pores) for its characteristic of having 7-9 respiratory pores—was discussed. In C, 'Maljet'--a prefix that means ① third out of four in family or family relations, or ② fourth our of four in family or family relations—was discussed. And in D, 'Mechin'--overalls or shoulder straps that ① fix pants or skirts in place from falling down, or ② goes on around the left shoulder to fix the 'mulsojungui' in place before female divers go in to dive—was discussed. As a result, we said we are correcting the 'errors of literature and dictionaries that have been published before so far' while also find a niche for the new dictionary to become a comprehensive linguistic and a cultural anthropological record of Jeju culture. In regards to such production of dictionaries (or the currently worked-on dialect dictionary), there are few questions.

(1) The presentation focused on categories that distinctly reveal the authenticity and specificity of the Jeju dialect. However, excluding the analysis of word meanings in each of the categories, there are no phonetic or grammatical information. It is understood that the discussion was on 'major interests', but there is still room for misunderstanding that the Jeju dialect fails to show its authenticity or specificity through phonetic or grammatical standpoint. (Question) Should phonetic or grammatical information be included on top of the analysis of meaning? How should the dialect dictionary be structured?

(2) In order to make a dialect dictionary, you need experts in all facets from speakers of 'authentic dialect' who have excellent linguistic skills, various experts of different fields that can distinguish in detail the language of 'folk, animals, plants, etc.', and experts on the dialect that can vouch for the precision of the dictionary. (Question) Is there a balanced pool of such experts for the Jeju dialect? Moreover, which pool of experts among the three above is the hardest to find?

(3) In order to write the 'examples' that are required in the dictionary entries, ones needs to secure a collection of of literary and/or verbal corpus as well as a fully organized and arranged data from existing study. (Question) In regards to the Jeju dialect, how much corpus are thre? And if there are not enough to use as examples, are they then created fully dependent on the writer and compiler?

References

Jung, Seungchul(2022), Dialect and Dialectology in Korean(2nd ed.), Seoul: Taehaksa.

Kwak, Chunggu(2008), Utilization of Dialect in Compilation of Dictionary, The Journal of Korean Dialectology 7, pp.75-96, The Society of Korean Dialectology.

Park, Kyeongrae(2012), Acceptance of a dialect in the Korean language dictionary, The Journal of Korean Dialectology 16, pp.351-381, The Society of Korean Dialectology.



발제 2 Speech 2



안상혁
(Ahn Sang Hyuk)

몽골국제대학교 교수
Professor of Mongolia International University

필드 언어학자/다우르어 사전편찬자. 대구대학교 영어영문학과를 나와 한국외국어대학교 언어학 석사 학위를 취득한 후, 동대학원 언어학 박사 학위 과정을 수료했다. 한동대학교 아시아언어문화연구소 알타이제어 연구원, 중국 치치하얼대학교 한국어과 교수를 역임하였다. 현재 몽골국제대학교에서 교양학부 교수로 재직하고 있다.

A field linguist/ Daur Lexicographer. After graduating from the Department of English Language and Literature at Daegu University, Ahn Sanghyuk received a master's degree in linguistics from Hankuk University of Foreign Studies. He is a doctoral candidate in Linguistics at the same graduate school. He served as a researcher of the Altai Languages at ARILAC(Asia Research Institute of Language and Culture) at Handong Global University. He also served as a professor in the Department of Korean Language and Literature at Qiqihar University in China. He is currently teaching and researching in the Department of General Education at Mongolia International University.

발제 2 Speech 2

다우르어 사용 전망과 표준화된 사전의 필요성

안상혁

몽골국제대학교 교수

1. 들어가기

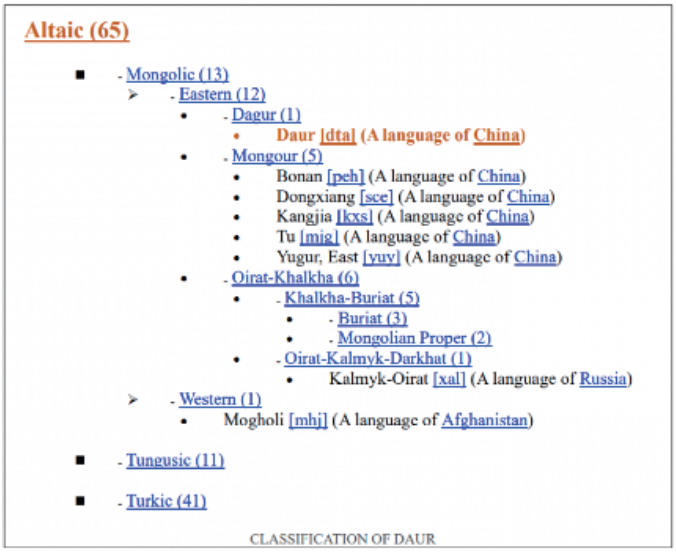
21세기에도 여전히 전 세계의 소수 민족들은 주변 민족들과 공존하며 다언어 현상(polyglossia)을 경험하며 살아가고 있다. 이들은 국가 공용어 정책과 도시화 현상이라는 변화의 물결 속에서도 면면히 자신들의 고유한 언어와 문화를 지켜오고 있다. 하지만 가속화되는 정보화 사회에서 거대 언어에 소외되고, 세대 간 언어 전수가 둔화됨에 따라 점점 더 어려운 상황에 직면하고 있다.

이 글에서는 절멸 위기에 놓인 토착어 가운데 하나인 다우르어의 현황과 전망을 살펴보고, 토착어의 기록과 보존, 계승이라는 측면에서 표준화된 다우르어 사전의 필요성에 대해 논의하려고 한다. 이를 위해 필자가 시행했던 사회언어학 조사 결과를 바탕으로 다우르어의 언어활력성(Language Vitality)과 방언간 이해도(Dialect Intelligibility)를 기술하고, 앞으로의 다우르어 사용 실태에 대해 전망해 볼 것이다. 또한 다우르어의 기록과 보존에 공헌했던 기존 사전들을 평가해 보고 향후 다우르어 사전의 나아갈 방향과 과제를 모색해 보려고 한다.

2. 언어 개관

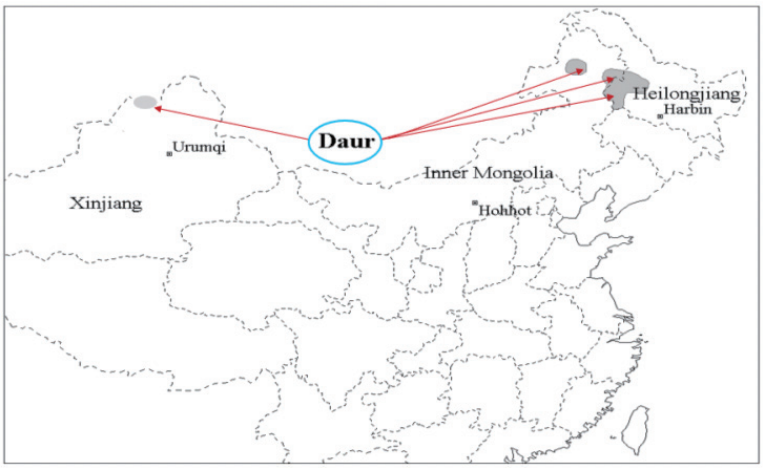
다우르어[1]는 알타이어족(Altaic language family)의 몽골어파(Mongolic)에 속하는 언어이다. 알타이어의 전형적인 SOV 어순을 가졌으며, 문법 기능이 주로 접미사에 의해서 나타나고, 겹자음(consonant clusters)을 가진다. 모음조화, 구개음화 현상을 보이는 것이 특징이다. 주변어인 중국어와 만주어, 어웡키어로부터 유입된 차용어들이 존재하며, 중세몽골어의 특징들을 많이 보유하고 있다.

1) DAWO'ER(达斡尔), DAWAR, DAGUR, DAGUOR, DAUR, TAHUERH, TAHUR 등 다양한 명칭 중에서, 이 글에서는 '다우르(DAUR)'라는 명칭을 사용하겠다.



[그림 1] 다우르어의 언어 분류[2]

다우르 민족은 주로 중국의 내몽골 북부 지역과 헤이룽장 치치하얼 지역, 신장 타청(이리) 지역에 거주한다. 이들의 언어 사용 지역에 따라 다음과 같은 4개의 방언 지역으로 나뉜다: 부터하 방언 지역(布特哈方言地区), 치치하얼 방언 지역(齐齐哈尔方言地区), 하이라얼 방언 지역(海拉尔方言地区), 타청 방언 지역(塔城方言地区).[3]



[그림 2] 다우르어 방언 분포

2) https://www.ethnologue.com/language/dta

3) 각 지역 방언에 대해 편의상 BDA(Buteha Dialect Area), QDA(Qiqihar Dialect Area, HDA(Haila'er Dialect Area), TDA(Tacheng Dialect Area)로 표기하겠다.

제7차 중국통계연감(2021)에 따르면, 다우르족 인구는 남성인구 64,247명, 여성인구 68,052명으로 전체 132,299명[4]이다. 지난 10여년 간 인구의 변동 폭이 크지 않음을 볼 수 있다.

District	1982	1990	2000	2010	2021
Total	94,126	121,357	132,394	131,992	132,299

[표 1] 중국통계연감에 따른 다우르족 인구 변화 추이

역사적으로 청나라 때부터 다우르족은 만주문자나 몽골전통문자를 사용하여 자신들의 언어를 표기하려고 노력했다.[5] 근대에는 라틴 자모와 러시아 키릴문자를 기반으로 한 문자 표기를 시도한 바 있지만 아직 공식적인 그들의 문자 체계를 확정하지 못하였다.[6] 현재 그들은 자신들의 구전 문화를 기록으로 남기기 위해 중국어의 병음 표기법에 기반한 기음부호자모(记音符号字母)를 사용하고 있지만 표준화되지 못하여 기록자에 따라 약간씩 다르게 표기하고 있다.

3. 다우르어 언어 사용 실태

다우르어는 네 개의 방언으로 구분되는데, 그 중 사용자가 가장 많은 부터하 방언이 표준방언으로 여겨진다.[7] 필자는 다우르어 언어 사용 실태를 파악하기 위해 2012년~2013년에 부터하 방언, 치치하얼 방언, 하이라얼 방언 지역의 상황을 조사한 바 있다. 조사한 지 10여년이 지나 현 상황을 정확하게 반영하지는 못하겠지만, 직접 현장을 방문하여 진행한 조사이기에 이 사회언어학적 연구의 결과에 기초하여 다우르족 언어 사용 실태를 서술하려고 한다.



[그림 3] 조사 지역; A:부터하, B:치치하얼, C:하이라얼

4) http://www.stats.gov.cn/tjsj/ndsj/2021/indexch.htm

5) Wu (2016), pp.84~87

6) 다우르 문자를 만들기 위해 노력한 선구자적인 사람들로 1919년 라틴자모를 이용하여 표기를 시도한 Guodaofu(郭道甫)와 이를 계승하여 1932년 다우르대중문자(达斡尔大众文字)를 시도한 Wowende(沃文德)가 있다.

7) 1956년에 열렸던 다우르어문공작회의(达斡尔语文工作会议)에서 4개 방언 중에서 부터하 방언을 표준방언으로 지정하였다. Yi (2007), pp.15-18.

3.1. 언어 태도(Language Attitude)

모든 언어 공동체는 그들 자신의 언어에 대해 특정한 태도를 보인다. 따라서 언어 태도는 해당 언어의 사회언어적 현상들을 이해하는데 중요한 단서가 된다. 필자는 다우르 가정을 방문하고 인터뷰와 설문 조사를 통해 각 지역의 다우르 화자들을 관찰하는 과정에서, 그들이 여전히 자신의 민족적 정체성과 언어를 매우 자랑스럽게 여기고 있다는 것과 자신의 자녀들 세대에서도 계속해서 다우르어를 사용하기를 원한다는 것을 발견하였다. 이러한 언어 태도는 일부 다우르족 지역 학교들에서 독자적으로 다우르어 학습 교재를 개발하고 가르치려는 시도에 반영되었다. 공용어로 이루어지는 공교육 안에서 다우르어 교육을 병행하려는 이러한 노력이 현재까지 얼마나 많은 실효를 거두고 있는지는 따로 평가해야 하겠지만, 이를 통해 아직 다우르 민족은 자신들의 언어에 대해 긍정적이고 적극적인 태도를 견지하고 있다는 것을 알 수 있다. 언어 태도를 확인하기 위해 실시한 설문 조사에 의하면, 부터하 방언 지역에서는 언어 태도가 매우 긍정적이었고, 치치하얼 방언 지역은 그들의 언어와 문화적 정체성을 자랑스러워하면서도 공용어의 필요성에 더 무게를 두는 태도를 보였다. 하이라얼 방언 지역에서는 다른 두 방언 지역의 중간 정도에 해당하는 언어 태도를 관찰할 수 있었다.

3.2. 언어 활력성(Language Vitality)

당시 다우르어 언어 사용 실태 조사 결과, 다우르어가 사용역에 따라 조금씩 다른 양상을 보이기는 해도, 점점 더 언어 활력성이 감소할 것으로 예측되었다. 이는 도시화, 타민족과의 결혼, 공교육의 강화, 대중 매체의 확대, 첨단 기술과 교통의 발달 등 다양한 사회언어적 요인과 관련이 있었다. 부터하 방언 지역과 하이라얼 방언 지역에 있는 일부 집성촌에서는 다우르어의 활력성이 절대적으로 높았다. 다우르어는 공교육 영역을 제외하고 가정과 마을에서 이중 언어로 상용되며 활발히 사용되었다. 그러나 하이라얼시 중심부에 인접한 마을과 치치하얼 방언 지역의 대부분의 마을은 상대적으로 낮은 활력성을 보였다. 특히 치치하얼 방언 지역은 대도시인 치치하얼시와의 지리적 근접성으로 인해 도시화의 영향을 많이 받고 다우르어의 사용역이 점점 줄어들고 있었다.

3.3. 방언 이해도(Dialect intelligibility) 조사

• 어휘 유사도 조사(Lexical Similarity Study)

[표 2]는 각 지역의 방언에서 수집한 185개의 단어들을 전사한 리스트의 일부이다. [표 3]은 수집한 단어들을 Wordsurv 7.0 프로그램을 이용하여 측정한 방언 간 어휘적 유사도의 결과이다. 표준방언인 부터하 방언과 기타 방언들이 82~85% 유사도를 보이는 반면, 치치하얼 방언과 하이라얼 방언이 서로 92%의 높은 어휘 유사도를 갖고 있는 것을 볼 수 있다.

Primary Gloss	Secondary Gloss	Buteha Dialect 莫旗 伯尔科村 郭秀英 (47yrs. Female) 2007-09-08	Haila'er Dialect 海拉尔南屯 康秀荣 (50yrs. Female) 2007-08-06	Qiqihar Dialect 齐市 泰来县 放铁花 (55yrs. Female) 2007-08-16
sun	太阳	ˈnarᵊ	ˈnarə	ˈnar
moon	月亮	θaˈroːlə	saˈlarə	saˈralə
sky	天空	tʰəŋˈər	tʰəŋˈərɪ	tʰəŋˈər
rain	雨	ˈhwar	ˈhwar	ˈhwar
snow	雪	ʧʰadə	ʧʰasᵊ	ʧʰasə
water	水	ˈwɔθə	ˈosə	ˈosə
river	河	ˈhwarɣə	ˈkolo	ˈqolo[32]
cloud	云	ɔuˈləŋ	ouˈlən	əuˈlə
fire	火	ˈkale	ˈkalə	ˈkal
smoke	烟	ˈxone	ˈhuˈtʰaʔ	huˈta

[표 2] 3개 방언의 단어 표본 샘플

	Buteha Dialect	Haila'er Dialect	Qiqihar Dialect
Buteha Dialect	100(185/185)		
Hailaer Dialect	82(152/185)	100(185/185)	
Qiqihaer Dialect	85(157/185)	92(171/185)	100(185/185)

[표 3] 다우르어 방언간 어휘적 유사도 (TALLY/TOTAL=PERCENT))

• HTT(Hometown Text)/RTT(Recorded Text Test), post-RTT 조사

표준방언인 부터하 방언 지역(BDA)에서 채집한 이야기 세트 3종을 사용하여, 녹음된 내용에 대한 3개 방언 지역 피험자[8]들의 이해도를 측정하고 결과를 산출하였다.[9] [표 4]의 HTT/RTT 조사 결과를 간략히 요약하면, 부터하 방언 지역은 [표 5]의 상황 2에 해당하여 높은 이해도를 보였고, 하이라얼 방언 지역은 상황 1에 해당하여 전반적으로 부터하 방언을 잘 이해하지만 부분적인 어려움을 가지는 것으로 나타났다. 이에 비해 치치하얼 방언 지역은 상황 1에서 상황 3으로 가는 이행기에 있음을 볼 수 있다.[10] 방언 간 이해도가 점점 낮아지고 있다는 의미이다. 여기에서 따로 기술하지 않지만 post-RTT 조사 결과도 이러한 결과와 맥을 같이 했다. 특히 post-RTT에서 측정한 세대 간의 이해도 차이에서는 20세 이상 성인들이 십대 청소년들보다 방언에 대한 이해도가 상대적으로 더 높았다.

8) 피험자(subject)는 15세이상 55세 미만 대상으로 남녀 균등하게 지역별로 12~15명 선정하였으나, 조사 여건상 연령 비율을 정확하게 통제하지는 못하였다.

9) 녹음된 이야기 세트를 들려주고, 이야기의 내용에 대해 질문해서 문항별로 이해에 대한 점수를 채점하는 RTT(Recorded Text Test)와 전체적인 내용에 대한 이해도를 측정하는 Post-RTT를 실시한 후, 전체 지역의 측정 결과를 산출하였다. HTT(Hometown Test)는 이야기가 수집된 지역에서 테스트를 먼저 실시하는 것을 의미한다.

10) 이러한 결과에는 피험자에 십대 청소년들이 다수 포함되어 다우르 언어 자체의 이해도가 낮은 상황도 반영되는 것으로 보인다.

x = average score (%)
s = standard deviation
n = number of subjects

	Buteha Dialect				*Hailaʻer Dialect*			*Qiqihar Dialect*		
	TK 图克村 *subjects*	LLQ 拉力戈村 *subjects*	AEL(MS) 阿尔拉镇(中学) *subjects*	NEJ(MS) 尼尔基镇(中学) *subjects*	BYTH 巴彦托海调查 *subjects*	BYTH(MS) 巴彦托海镇(中学) *subjects*	YES 雅尔斯哥查 *subjects*	MGT(MS) 莽格吐乡村(中学) *subjects*	WNT(MS) 莽干吐村镇(中学) *subjects*	HLX 哈拉新村 *subjects*
Buteha STORY1	(HTT) x= 96.0 s= 8 n= 13	x= 95.9 s= 4 n= 14	x= 90.9 s= 9 n= 12	x= 88.2 s= 10 n= 12	x= 92.0 s= 10 n= 12	x= 71.9 s= 26 n= 12	x= 90.9 s= 9 n= 13	x= 83.9 s= 16 n= 12	x= 68.0 s= 35 n= 12	x= 65.9 s= 35 n= 15
Buteha STORY2	(HTT) x= 94.0 s= 6 n= 13	x= 93.9 s= 6 n= 14	x= 89.3 s= 9 n= 12	x= 85.0 s= 12 n= 12	x= 89.3 s= 9 n= 12	x= 65.6 s= 26 n= 12	x= 86.6 s= 13 n= 13	x= 77.6 s= 16 n= 12	x= 53.9 s= 38 n= 12	x= 63.0 s= 33 n= 15
Buteha STORY3	(HTT) x= 95.0 s= 5 n= 13	x= 94.4 s= 7 n= 14	x= 86.0 s= 12 n= 12	x= 79.9 s= 22 n= 12	x= 85.8 s= 13 n= 12	x= 53.9 s= 30 n= 12	x= 81.0 s= 15 n= 13	x= 76.0 s= 18 n= 12	x= 44.0 s= 38 n= 12	x= 53.0 s= 32 n= 15
Total Average	(HTT) x= 95 s= 6 n= 13	x= 93.9 s= 5 n= 14	x= 88.7 s= 9 n= 12	x= 84.4 s= 12 n= 12	x= 89 s= 13 n= 12	x= 63.8 s= 27 n= 12	x= 86.2 s= 14 n= 13	x= 79.2 s= 18 n= 12	x= 55.3 s= 39 n= 12	x= 60.6 s= 31 n= 15

*MS= middle school

[표 4] 3개 방언지역의 HTT/RTT 결과 요약

Mean (Average Score)	**Standard Deviation**	
	High(>12)	***Low(<10)***
High (>80%)	SITUATION 1 Many people understand the story well, but some have difficulty; suggests high acquired intelligibility.	SITUATION 2 Most people understand the story well; suggests high inherent intelligibility.
Low (<60%)	SITUATION 3 Most people do not understand the story, but some are able to answer correctly; suggests low acquired intelligibility.	SITUATION 4 Few people are able to understand the story; suggests low inherent intelligibility.

[표 5] RTT 평균과 표준편차 간 관계 (Blair 1990:25)

3.4. 다우르어 사용에 대한 전망

높은 어휘 유사도, 비교적 높은 방언간 이해도, 긍정적인 언어 태도, 공교육을 제외한 사용역에서의 활력성 등을 고려할 때 다우르어를 절멸 임박 언어로 분류할 수는 없다. 각 방언 지역마다 지역 학회를 중심으로 민족학자들에 의해서 꾸준히 다우르어에 관한 연구가 이루어지고 있다. 또한 다우르 문화와 전통을 알리는 전통 예술팀들이 활발히 활동하며 자신들의 정체성에 대한 자긍심을 표현한다. 하지만, 다우르어의 미래는 그리 밝지 않은 것으로 보인다. 이중 언어를 구사하는 인구가 늘어감에 따라 다우르어가 독자적으로 쓰이는 사용역이 현저하게 축소되어 가고 있으며, 공교육과 스마트폰 사용의 확대로 인한 막강한 공용어의 영향력은 민족 정체성에 대한 자긍심과의 괴리를 넓히고 있다. 입말이 여전히 활력성을 가져도 그들의 풍부한 언어와 문화 유산을 기록하고 보존하고 전승하는 글말이 함께 상용될 방법을 모색하지 않으면 머지 않아 절멸 위기의 언어에서 심각한 절멸 위기의 언어로 분류되는 안타까운 상황을 맞이하게 될 것이라고 예측할 수 있다.

4. 다우르어 사전 현황

4.1. 다우르어 주요 사전들

Guo(2015)에 의하면, 다우르어 사전은 120년 이상의 역사를 가지고 있으며, 1892년에 편찬된 《만주어-

한어-다우르어 대조사전(满汉达呼尔合璧辞典)》이 가장 오래된 사전이다. 그는 1980년부터 2000년까지 10권의 사전이, 이후 2000년부터 2014년까지 4권의 사전이 편찬되었다고 기술하였는데, 그 후에도 2017년에 한 권의 사전이 더 편찬되었다. 이 가운데 현재 가장 널리 쓰이고 있는 3권의 사전을 소개하려고 한다.

4.1.1. Enhebatu의 《다한소사전(达汉小词典, Daor Niakan Bulku Biteg)》

부터하 방언을 기반으로 1983년에 내몽고대학출판사에서 편찬된 다우르어 사전이다. 내몽고대학의 Enhebatu 교수가 기음부호(记音符号) 체계를 이용하여 편찬하였고, 10,000여개 정도의 표제어를 포함하고 있다.[11] 중국어로 뜻풀이가 된 이중 언어 사전이다. 품사를 분류하여 표시했고, 동음이의어와 다의어를 표기하였다.

4.1.2. Nashundalai의 《한다사전(汉达词典, Niakan Daor Bulku Biteg)》

2001년 8월에 출판된 《한다사전(汉达词典 Niakan Daor Bulku Biteg)》은 표준방언 지역인 모리따와자치기(莫力达瓦自治旗) 다우르학회 소속의 민족학자인 Nashundalai가 내몽고대학출판사를 통해 출판하였다. 공용어를 이해하는 이중 언어 학습자들을 위해서 제작되었으며, 이 사전 역시 약 10,000여개의 표제어를 담고 있다.

이 사전은 《보통화3천상용단어표(普通话三千常用词表)》와 비교하여 표제어인 중국어 항목을 알파벳순으로 나열하고 다우르어로 뜻풀이를 한 대조사전이다. 품사를 분류하지 않고 다우르어를 만주어로 전사하여 병기한 것이 이 사전의 주요 특징이다.

4.1.3. Yang, Youchen과 He, Jichun의 《다우르사전(达斡尔语词典 Dagur Keli To'l)》

2017년에 Yang, Youchen과 He, Jichun이 편집 주간한《다우르사전(达斡尔语词典 Dagur Keli To'l)》은 치치하얼 방언을 기반으로 만든 가장 최근의 사전이다. 흑룡강성 다우르학회와 치치하얼 다우르학회가 협력하여 2011년 7월에 시용본으로 먼저 편찬하였다가 이후 증보하여 베이징 민족출판사에서 2017년 4월에 출간하였다. 각 표제어마다 소리를 국제음성기호(IPA)로 표기하여 다우르어의 새로운 표기 방안을 제시하였다, 표제어 수는 약 10,790개이고 다른 사전들과 달리 단어의 격조사 변화를 일일이 기록하였다. 이 사전 역시 단어의 뜻풀이는 중국어로 된 이중 언어 사전이다.

4.2. 다우르 사전에 대한 평가

Guo(2015)는 다우르 사전들이 극복해야 할 과제들을 다음과 같이 열거했다: (1) 사전의 수가 적고, 초판 이후 개정과 증보되는 사전의 수도 적다. (2) 사전의 격식이 규범화되지 않았고 편집 배열이 불규칙하고, 품사, 색인, 예문 등 중요한 정보가 부족하다. (3) 전사하는 방법이 부정확하며, 편집자의 녹음 수준의 차이로 편집자마다 같은 단어에 대한 발음이 다른 경우가 많다. (4) 사전의 표제어 수가 적고, 단어의 정의가 불명확하다. (5) 교정과 편집 배열 등에 오류가 많다. 이러한 문제들은 다우르어가 처한 상황을 잘 설명해 주고 있다. 다우르 사전은

11) 1년 후 1984년에는 국제음성기호(IPA)표기로 출판된 《다우르어 어휘집(达斡尔语词汇 Dagor Kele ni Ugasa)》이 연이어 출판되었다. 이 책의 제작은 1980년 6월 10일부터 4년간 내몽고대학 몽고어문연구소(内蒙古大学 蒙古语文研究所)에서 몽골어파에 속한 몇몇 지역어들에 대한 언어조사의 결과물을 어휘집 형식으로 정리한 책이다. 국제음성기호로 약 7,000개의 표제어가 수록되었다. 일반적인 표제어 순서와 달리 대표 모음 5개 /a, e, i, o, u/와 조음기관에 따른 자음의 배열을 따라 장모음 /a:/로부터 반모음 /w/까지 자신들만의 특이한 자모음 순서체계로 정리하여 표기하였다.

새로운 단어나 정보를 업데이트하기가 쉽지 않다. 공용어와 외래어로부터 유입되는 신조어들을 수록하는 시스템이 취약하기 때문이다. 또한 사전의 기획, 집필, 조판과 편집의 기술적인 역량이 부족하여 언어학적으로 일관된 코퍼스의 구축과 분석이 어렵다. 그러나 가장 큰 어려움은 각 지역 방언들 사이에 표기 체계를 통일하고자 하는 협의가 쉽게 이루어지지 않는다는 것이다. 이런 지역간 협의의 문제는 다우르어가 체계화된 언어 코퍼스를 구축하는 데 걸림돌이 되고 있다.

1980년대와 1990년대에는 중국 정부의 공용어 정책이 지금보다 유연했고 고유한 문자 체계를 만들려는 노력이 다우르 언어공동체 가운데서 진행되고 있었기 때문에, 다우르어 사전 역시 이 시기에 가장 많이 편찬되었다. 그동안 편찬된 다우르어 사전은 중-다, 다-중 대조 사전이 대부분이지만, 이 사전들이 다우르 민족뿐만 아니라 다우르어에 관심있는 모든 사람들에게 중요한 도구가 된 것을 부정할 수 없다. 하지만 당시 사전 편찬자들이 거시적, 미시적 측면에서 사전에 대한 이해와 사전의 이용자들에 대한 이해가 부족했던 것도 사실이다. 그렇기에 사전 이용자들의 필요에 제대로 부응하지 못했다고 볼 수 있다.

4.3. 향후 다우르 사전 편찬의 방향성

앞에서 살펴보았듯이, 다우르 민족은 통일된 문자 제정을 위한 합의에 이르지 못함에 따라 각 지역의 방언을 소리 나는 대로 표기하는 방식으로 사전을 만들고 토착 문학을 기록하고 있다. 지금이라도 통일된 문자 체계를 고안하고 발전시키면 더욱 효과적으로 다우르어를 보존하고 계승할 수 있겠지만, 중국 중앙정부의 지원이나 각 지역 다우르 공동체들 사이의 적극적인 협의 없이는 요원한 일이다. 비록 다우르 민족이 통일된 문자 체계에 대해서 합의를 도출하지는 못했지만, 그동안 꾸준히 문자 제정을 시도하고 사전을 편찬하려고 노력해 왔던 과정을 볼 때 문자의 필요성에 대한 진지한 관심과 열정을 갖고 있다는 것을 엿볼 수 있다. 이는 앞으로도 절멸 위기에 있는 자신들의 언어 정체성을 지켜내고자 하는 꾸준한 노력으로 이어질 것이라 여겨진다.

현실적으로 통일된 문자 체계를 위한 합의를 이루어내는 것이 어렵다면, 현재까지 진행된 기음부호 표기의 다양성에서 비롯되는 혼란을 최소화하는 방안을 마련하고 표기의 기준을 합의해 나가야 한다. 이에 기초하여 일찍이 그들 언어공동체 내부에서 표준어로 합의된 바 있는 방언을 중심으로, 기타 지역의 방언까지 포괄하여 병기하는 큰 규모의 코퍼스를 구축하는 것이 필요할 것이다. 또한 사전 이용자의 요구를 면밀히 분석하여 사전 편찬의 필요성과 목적을 분명히 하고, 사전 일반적인 큐레이션의 과정에 따라 표준화된 사전을 편찬하는 것이 중요하다. 각 지역 학회 중심으로 특정 방언 중심의 사전을 만들기보다 좀 더 통합적이고 전체 다우르 언어를 아우르는 사전을 편찬하는 것이 다우르 언어의 활력성을 유지하고 절멸의 속도를 지연시키는 데 중요한 역할을 할 것이다. 더 나아가서 현행 이중 언어 대조 사전이나 어휘집 수준의 사전류를 넘어서서 표제어와 뜻풀이가 모두 다우르어로 구성된 《표준 다우르어 대사전》의 편찬이 필요하다. 이 작업이 진행된다면 방대한 양의 다우르어 코퍼스가 구축되고, 풍부한 어휘와 다양한 용례로 언어 사용을 촉진시킬 수 있을 것이다.

4.4. 다우르어 사전 작업과 그 활용 사례

필자는 조사 과정에서 수집된 다우르어 자료들을 Enhebatu의 《다한소사전》과 Nashundalai의 《한다사전》의 표기를 참고하여 FLEx 프로그램에 입력하여 소규모의 코퍼스를 구축하였다. 소규모의 코퍼스라도 분석

에 필요한 어휘 빈도수(frequency)와 콘코던스(concordance), 콜로케이션(collocation)을 확인할 수 있다. 이러한 소규모의 코퍼스를 가지고도 코퍼스 언어학적인 분석 도구들을 활용하여 언어학적 현상들을 분석하는데 유용하게 사용할 수 있다.

4.4.1. 웹기반 사전 작업: 《다우르어-한국어 사전》

(1) 기록 수집 및 보관의 단계: 아카이빙(archiving)

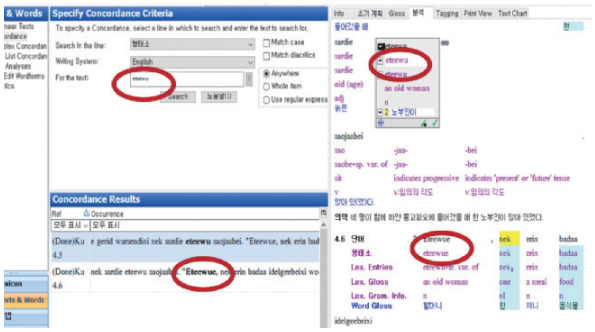
1차 수집된 다우르어 자료들은 주로 어휘와 이야기들을 녹음 수집한 것이다. 단어들을 IPA로 전사 작업을 하여 보관한다. 그리고 표준 방언으로 표제어가 표기된 사전을 이용해서 1대1 대응의 뜻풀이를 엑셀 문서화 작업을 한다. [그림 4]는 다우르어 아카이빙 과정을 보여준다.

			莫旗 伯尔科村	莫旗 伯尔科村	海拉尔南屯	海拉尔南屯	齐市 泰来县	莫旗 阿尔拉镇 哈力村
	Wordlist	敖玉刚	郭秀英	吴刚求	康秀荣	敖铁花	苏曙光	
	Speaker	(31yrs. Male)	(47yrs. Female)	(50yrs. Male)	(50yrs. Female)	(55yrs. Female)	(38yrs. Male)	
	Date of Elicitation	2007-08-29	2007-09-08	2007-09-05	2007-08-06	2007-08-16	2007-11-05	
1	body	身体	pʻʤ	pʻʤ	pʻʤ	pʻʤ	pʻʤ	ˈpeɪ
2	head	头	haˈkʰɪ ~ xəˈkɪ	ˈhəkə	ˈhəkʰə ~ ˈx əkʰə	ˈhəkʰə	ˈxəkʰə	ˈxəkʰe
3	hair	头发	huθᵉ	ˈhuθə	ˈhuθə	ˈhusə	ˈhuʔs	ˈxuθə
4	face	脸	neˈʤəma	ˈʃarə	neˈdəmə	neˈʤəm	neˈdəm	neˈdəmə
5	eye	眼睛	ˈnʤə	ˈnidə	ˈnidə	ˈnʤə	ˈnidə	ˈnidə
6	ear	耳朵	ˈʧʰɪkʷɪ	ˈʧʰikʰe	ˈʧʰikʰə	ˈʧʰikʰ	ˈʧʰikʰə	ˈʧʰikʰi
7	nose	鼻子	haˈmər	haˈmər	haˈmər	haˈmər	haˈmər	xaˈmər
8	mouth	嘴巴	ˈamə	ˈamə	ˈamə	ˈamə	ˈamə	ˈamə
9	tooth	牙齿	ˈsɪʤə	ˈsidə	ˈsidə	ʃiʤə	ˈsidə	ˈsidə
10	tongue	舌头	ˈhəle	ˈxəle	ˈkʰələ	ˈkʰələ	ˈkʰələ	ˈxəle
11	breast	乳房	Not elicited	Not elicited	Not elicited	ˈməkʰᵃ	ˈməkʰᵃ	Not elicited
12	navel	肚脐	ˈkʰʊɐʈθə	ˈkʰʊɐʈθə	kʷeiθə / ʁəˈliˌkʷ eiθə	ˈkʰwɛʃsə	ˈkuʈs	ˈkʰwɛʃsi
13	arm	胳膊	miːrə	ˈmiːrə	Not elicited	ˈkare	ˈkar	ˈmiːri
14	elbow	胳膊肘	inˈʧʰəŋ	inˈʧʰə	kariˈwɛʃ	Not elicited	inˈʧʰa	inˈʧʰən
15	palm	手掌	haˈləyə	haˈləyə	kaˈre haryə	haˈləyᵃ	haləˈya	xaˈləyə
16	finger	手指	hoˈro	hoˈro	kaˈreho ro	hoˈro	hoˈro	xoˈro
17	nail	指甲	ˈkʰimʃɪ	kaˈrekʰimˌʧʰe	kaˈrekʰəmˌʧʰi	ˈkʰimʧɪ	ˈkʰimʧɪ	ˈkʰimʧɪ
18	leg	大腿	ˈkʰule	pʻudoŋˈkuɾ	pudoŋˈgʷɑ̃	ˈkulə	kʰuˈlə	ˈkʰulɪ

[그림 4] 다우르어 수집 및 기록

(2) 전산화 작업(디지털화) 단계: 디지타이징(digitizing)

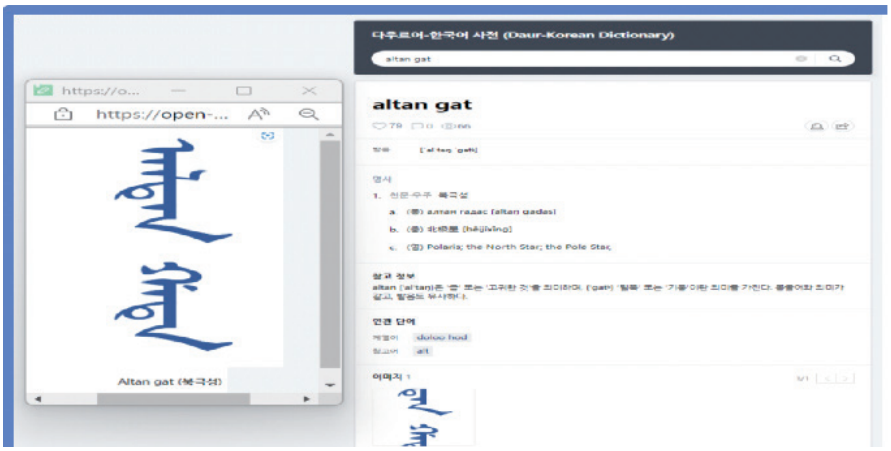
기록 수집 및 보관의 작업을 한 자료들을 언어 분석 프로그램에 모으는 작업을 한다. 이 작업을 통해서 전산적인 데이터 구축 작업을 한다. 수집된 모든 자료들을 하나의 언어분석 프로그램인 FLEx에 담아서 전산화한다. 수집한 1차 자연적인 텍스트(raw text)들을 FLEx에서 사전 작업을 구축하면 프로그램에서 콘코던스(concordance)를 구축하게 된다. 이는 코퍼스 분석을 위해 필요한 필수 부분이며, 이 작업에서 사전의 표제어 분량이 증가하게 되고, 이야기 등의 텍스트에 대한 분석이 가능하게 된다.



[그림 5] 사전 구축 작업과 콘코던스 구분 작업

(3) 사전 기획 구성 단계: 사전 큐레이션(Curation) 과정

일반 사용자들이 참여하여 사전을 만들 수 있도록 개발한 웹기반 네이버 오픈사전 PRO 플랫폼을 활용하여 《다우르어-한국어사전》 제작을 시도하였다. 사전 기획의 구성단계는 크게 기획, 집필, 교열 교정, 감수, 제작의 순서로 진행한다. 이때 기획 단계에서는 먼저 집필 지침을 만들어야 하는데, 편찬의 필요성과 목적을 정해야 한다. 다음으로 사전의 이용자를 분석하고 그들의 필요가 무엇인지 확인해야 한다. 그리고 사전의 유형과 구조를 결정하고 샘플 사전을 제작해 본 후, 본격적인 첼린지 사전 상태에서 집필을 하고, 교열 교정 작업을 거친 사전 작업은 감수자의 감수를 받고, 최종 승인을 받으면 베스트 사전으로 승인이 된다. 이때 모든 과정의 점검을 받게 되는데 편찬자가 처음에 만든 집필 지침을 충실하게 따라가면서 진행했는지를 확인한다. [그림 6]은 이 과정을 거쳐 웹에 올리기 시작한 《다우르어-한국어사전》이다.



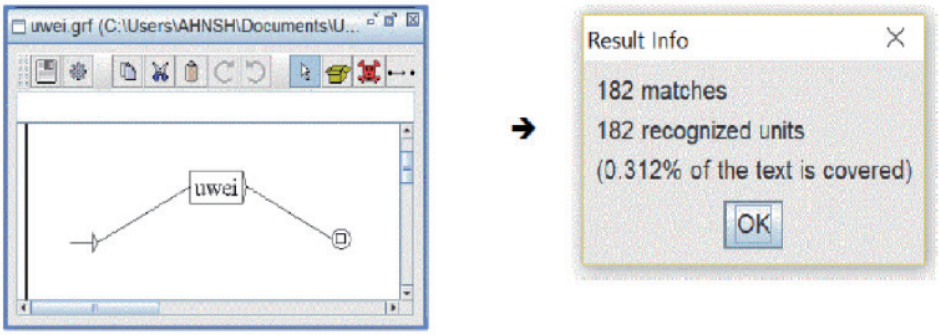
[그림 6] 네이버 오픈사전PRO에서 작업한 《다우르어-한국어사전》

웹기반에 만들어진 《다우르어-한국어 사전》의 특징은 보존과 기록이라는 1차적 목적을 넘어서서 모든 사용자들이 편리하게 웹기반의 사전에서 다우르어에 접속하고 토론할 수 있는 매개체로 사용될 수 있는 장점이

있다. 두 번째로 한국어 뜻풀이를 기본으로 하면서, 표제어와 동일한 의미를 갖는 다중 언어들(중국어, 몽골어, 영어)의 뜻풀이를 함께 제시하였다. 대상 언어 사용자들이 공용어와 이중 또는 다중 언어 지역에서 공용어와 서로 공존할 수 있도록 한 것이다. 세 번째로 몽골어와 언어 계통적, 유형론적으로 유사해서 문법과 어휘가 일치하거나 유사한 부분이 많다. 이는 몽골어와의 비교 대조에 용이하다는 장점이 있다.

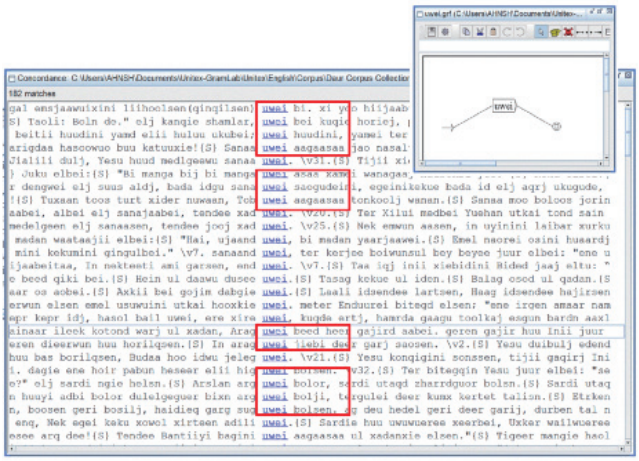
4.4.2. 코퍼스 언어학적 분석 사례

전산화된 사전을 갖는 장점 중의 하나는, 그 안에 구축된 코퍼스를 이용하여 언어 현상들에 대한 분석 작업을 할 수 있다는 점이다. 코퍼스 기반으로 다우르어 부정소들 가운데 하나인 'uwei'에 대한 용례와 빈도수를 추출하고, 그 공기 관계를 비교 분석한 내용을 간단히 소개한다. 다우르어 문법 현상을 코퍼스 분석하기 위해 사물의 존재 여부(있다/없다)를 나타내는 다우르 동사 bei와 aabei를 사용해서 부정소 'uwei'와 어떤 공기를 하는지 확인할 수 있다. 이러한 분석을 통해 토착어의 문법 현상을 파악한다. 다우르어 부정소 'uwei'의 형태는 일반적으로 문장의 마지막에, 그리고 부정하는 대상의 뒤에 따라와서 문장을 부정문으로 만드는 특징이 있다. 다음에 나오는 [그림 7]은 unitex 프로그램에서 부정소 'uwei'를 적용해서 만든 LGG와 어휘 빈도수에 대한 내용이다. LGG와 빈도수을 확인하기 위해 그래프를 그려서 적용한 용례들에 대한 빈도수를 나타내고 있고, [그림 8]은 코퍼스 상에서 부정소 uwei에 대한 추출된 용례들을 보여준다.[12]



[그림 7] 부정소 'uwei'를 적용해서 만든 LGG와 어휘 빈도수 결과

12) 다우르어 코퍼스에 나타난 uwei의 빈도수는 182회이며, 그 공기하는 요소들을 확인하니, 대다수 공기(co-occurrence) 요소가 서술어라는 것을 확인할 수 있었다. 이는 부정어 uwei와 공기하는 대상이 대부분 서술어였고, 반면, 대명사 huu(사람)가 12회, 부사 q(또한, 역시)가 8회로 다우르어 코퍼스상에서는 비교적 꽤 높은 빈도를 보였는데, 이 또한 내포문에서 대상(theme)이 되는 대명사를 정하는 것이며, 부사 q(또한, 역시)와 결합한 경우, 의미적으로 부정극어(negative polarity)의 흔적 (게다가 ~도 없다)를 찾을 수 있는 요소로 보여진다. 이는 다우르어의 부정극어(negative polarity)에 대해서 확인하는 작업에 코퍼스를 이용하는 것이 언어 분석이나 활용면에서 많은 도움이 된다는 사실을 보여 준다.



[그림 8] 부정소 ‘uwei’의 용례 추출

5. 결론

다우르 민족의 언어와 문화는 세계 인류의 귀중한 문화 유산이다. 다우르어는 중국과 러시아, 중앙아시아 대륙에 흩어져 있는 몽골어파 언어들 가운데 중세 몽골어의 흔적을 가장 많이 간직한 언어이다. 그러나 다우르어의 사용 실태 조사에서도 확인할 수 있었듯이 여러 정치 사회 문화적인 환경의 변화 속에서 다우르어의 사용이 점점 감소하고 있는 상황이다. 매년 세계의 언어의 상황을 개관하는 에스노로그(2022)에서도 다우르어가 EDGIDS 레벨 6a에서 레벨 7로 갈 것으로 전망한다. 이는 언어 사용이 취약한 상태에서 절멸될 위기로 갈 수 있다는 의미이다.

이러한 토착어의 절멸 위기를 간과하지 않고 그 언어의 지속가능한 발전 방향을 함께 모색해 나간다면 여전히 희망은 남아 있다. 발표자는 이 글에서 다우르어 사전의 편찬을 통해 다우르어의 보존과 계승의 단서를 찾아보려고 했다. 다우르 언어공동체가 글말 표기의 통일된 체계가 없는 어려움을 극복하기 위해 적극적으로 노력하고, 그 과정에서 다우르어의 아름답고 풍성한 언어적 유산을 방대하게 담아낼 수 있는 미래 지향적인 사전 편찬을 진행해 나갈 수 있기를 소망한다.

필자는 외부자로서 개인적인 연구 목적으로 다우르어 사전 작업을 시도하고 있다. 이제 시작에 불과한 소규모의 코퍼스 자료이지만 이 자료를 가지고 코퍼스 언어학적인 분석을 할 수 있음을 간략히 소개하였다. 수많은 언어들이 코퍼스의 구축을 통해 다양한 언어 현상들을 언어학적으로 분석하고 더 미래 지향적인 연구로 가고 있는 지금, 이러한 연구가 주요한 언어들에만 적용되는 것이 아니라 소수 민족의 언어들에도 적용 가능하다는 것을 보여주고 싶었다.

필자와 같은 연구자들은 대상 언어에 대한 모국어 화자로서의 직관이 없기에 엄밀한 사전 작업을 하기가 쉽지 않다. 그러나 외부자로서 사전 작업에 공동으로 참여하여 기여할 수는 있을 것이다. 앞으로 다우르 민족이 그들의 공동체에서 통일된 표기 체계를 정하고, 방언적인 차이도 함께 기록할 수 있는 《표준다우르어사전》을 주도적으로 편찬할 수 있다면, 그들의 언어 정체성을 확고하게 그 바탕 위에서 지켜나갈 수 있으리라 생각한다. 만약 그렇게 된다면 지식 기반의 현대 사회에서 사전의 역할이 가져오는 긍정적인 영향력들을 앞으로 다우르어에서도 발견하게 될 것이다.

참고문헌

1. 한국어 참고문헌 (References Consulted in Korean):

김주원 외, 2008, 사라져 가는 알타이언어를 찾아서. 태학사.

성백인 외, 2010, 중국의 다구르어와 어웡키어의 문법·어휘 연구. 대우학술총서, 아카넷.

2. 영어 참고문헌 (References Consulted in English):

Blair, Frank. 1990. Survey on a shoestring: A Manual for small-scale language surveys. Dallas: The Summer Institute of Linguistics, Inc..

Ferguson, C.A. 1966. National Sociolinguistic Profile Fomulas Sociolinguistics(Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference, 1964), 311-324.

Yu, Wonsoo, et al. 2008. A study of The Tacheng Dialect of The Dagur Language. Altaic Language Series 2. The Altaic Society of Korea. Seoul National University Press.

3. 중국어 참고문헌 (References Consulted in Chinese):

Enhebatu 恩和巴图. 1983. 达汉小词典 Daor Niakan Bulku Biteg(The conscise Daur Dictionary). 呼和浩特：内蒙古人民出版社(Huhehaote: The Inner Mongolian People Press).

Enhebatu 恩和巴图. 1984. 达斡尔语词汇 Dagor Kele ni Ugasa(The Daur Vocabulary).蒙古语族语言方言研究丛书 005(The Series of Studies about Dialects of Mongolian Languages, Vol.5), 呼和浩特：内蒙古人民出版社(Huhehaote: The Inner Mongolian People Press).

Enhebatu 恩和巴图. 1986. 达斡尔语和蒙古语 Daor kele ba monggol kele(The Daur language and the Mongolian Language). 蒙古语族语言方言研究丛书 004(The Series of Studies about Dialects of Mongolian Languages, Vol.4), 呼和浩特：内蒙古人民出版社(Huhehaote: The Inner Mongolian People Press).

Hu, He 胡和. 1988. 达斡尔语·汉语对照词汇 Dagur Niakan Duaillml Usgsul(Daur-Chinese Dictionary). 黑龙江省民族研究所, 黑龙江省达斡尔族学会(The institute of the People in Heilongjiang Province, The Daur Society of Heilongjiang Province).

Guo, lingli 郭玲丽. 2015. 达斡尔语词典的历史、现状及发展趋势(The History, Current Situation and Development Trend of Daur Dictionary). China Academic Journal Electronic Publishing House.

Nashundalai 那顺达来. 2001. 汉达词典 Niakan Daor Bulku Biteg(Daur-Chinese Dictionary). 内蒙古大学出版社(The University of the Inner Mongolia Press).

Ounan·Wuzhu'er 欧南·乌珠尔. 2004. 达斡尔语概论(An Introduction of the Daur Language). 哈尔滨出版社(The Harbin Press).

Qian, Cheng 钱程. 2020. 达斡尔族人口变迁与民族发展(Daur Demographic Changes and Its Social Development). 北冰洋研究, 第二辑, 155-160.

Sun, Dongfang 孙东方. 2007. 达斡尔族达汉双语教育现状及分析: 对内蒙古呼伦贝尔盟莫力达瓦达斡尔族自治旗的调查分析(A Survey and Analysis of Today's Bilingual Education of the Dawoers in Molidawa: A Investigation of Dawoer Nationality Autonomous Region). 湖北 武汉: 中南民族大学学报(第27卷), 人文社会科学版(Hubei Wuhan: Journal of Zhongnan University of China (vol.27), Humanity&Social Science Edition).

Wu, Gang 吴刚. 2016. 达斡尔语书面文学发展述论, 中国社会科学院 民族文学研究所, 北京 100732

Yan, Yueping & Lv, zhaohe 晏月平, 吕昭河. 2015. 民族人口通论(an outline of Nationality Demography) 北京：中国社会学出饭社.

Yang, Youchen & He, Jichun 杨优臣, 何继春. 2017. 达斡尔语词典 DAGUR KELI TO'L(Daur Dictionary). 北京: 民族出饭社.

Yi Song 毅松, 娜仁其木格. 2007. 达斡尔族人口城市化及其城市人口特点: 以莫力达瓦达斡尔族人口为个案(The Characteristics in Urbanization of Daur and Urban Population: Case Study about the Population of Daur in Molidawa). 内蒙古人社会科学汉文版(第28卷), 呼和浩特:内蒙古社会科学院 民族研究所(Social Science of the Inner Mongolia, Chinese Edition(Vol.28), Huhehaote: The Social Science Institute of the Inner Mongolia, The Ethnology Research Institute).

4. 인터넷 참고 (Internet Sites Accessed):

에스노로그; https://www.ethnologue.com/cloud/dta

중국통계연감; http://www.stats.gov.cn/tjsj/ndsj/2021/indexch.htm

The Future of Daur Language Use and the Need for Standardized Dictionary

Ahn Sang Hyuk

Professor of Mongolia International University

1. Introduction

In 21st century, polyglossia is still observed in many ethnic minorities that live amongst other nationalities. Though these minorities have been striving to protect their unique language and culture from urbanization and national movement to unify language, Language use of Daur has been subject to gradual decline due to the rise of information society and difficulties inherent in passing down the language to the next generation.

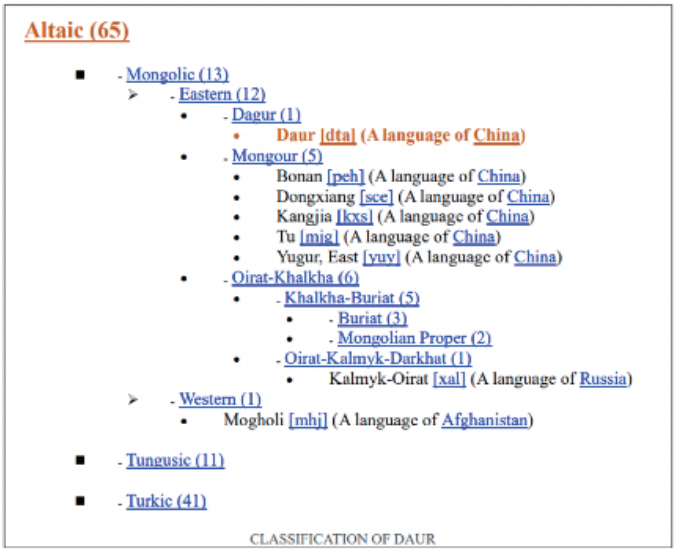
This paper explores the present and the future of Daur, a language near its extinction, and discusses the need to create standardized Daur dictionary to document, preserve, and pass down the language to the next generation. Also, based on the sociolinguistics study I conducted, language vitality and dialect intelligibility are discussed to forecast the future of Daur language. Finally, this paper studies existing Daur dictionaries to explore the future steps to be taken.

2. Language Overview

Daur[1] belongs to the Mongolic language, which is part of the Altaic language family. It follows SOV word order, typical of Altaic language, and has suffixes that mark grammatical functions. Additionally, Daur has consonant clusters and is characterized by vowel harmony

1) Among the various names such as DAWO'ER (达斡尔), DAWAR, DAGUR, DAGUOR, DAUR, TAHUERH, TAHUR, the name 'DAUR' is used in this article.

and palatalization. It comprises many loanwords flowed in from neighboring languages, such as Chinese, the Manchu language, and the Evenki language. Furthermore, it shows characteristics of the medieval Mongolian language.

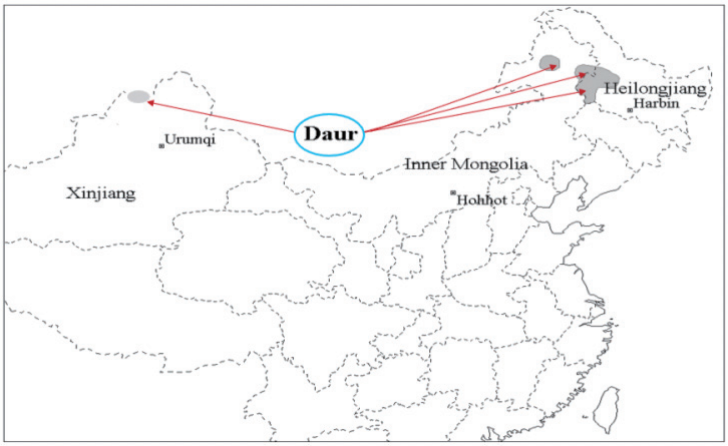


[Diagram 1] Language Classification of Daur[2]

The Daurs, the ethnic minority who use Daur, are from the northern part of Inner Mongolia, Qiqihar prefecture and City in Heilongjiang Province, and Xinjiang Tacheng. These regions are divided into four areas according to different dialects being used: Buteha Dialect Area (布特哈方言地区), Qiqihar Dialect Area (齐齐哈尔方言地区), Haila'er Dialect Area (海拉尔方言地区), Tacheng Dialect Area (塔城方言地区).[3]

2) https://www.ethnologue.com/language/dta

3) These acronyms will be used in subsequent sections: BDA (Buteha Dialect Area), QDA (Qiqihar Dialect Area), HDA (Haila'er Dialect Area), TDA(Tacheng Dialect Area).



[Diagram 2] Distribution of Daur Dialects

According to the 7th China Statistical Yearbook (2021), the total population of the Daurs are 132,299, consisting of 64,247 men and 68,052 women.[4] This number is similar to what was reported 10 years ago.

District	1982	1990	2000	2010	2021
Total	94,126	121,357	132,394	131,992	132,299

[Table 1] Population Changes of the Daurs According to China Statistical Yearbook

Historically, since the Qing Dynasty, the Daurs have sought to write their language using Manchu style and Mongolian script.[5] In modern times, they made newly attempts to write their language using Latin letters and Cyrillic script. However, they have yet to achieve an official writing system.[6] Currently, the Daurs are endeavoring to document their oral tradition using consonant letters based on Chinese phonetic alphabet (记音符号字母). The lack of an official writing system, however, is attributing to producing various versions of the same tradition depending on the writing system being used.

4) http://www.stats.gov.cn/tjsj/ndsj/2021/indexch.htm

5) Wu (2016), pp.84~87

6) Pioneers who tried to establish an official writing system include Guodaofu(郭道甫), who made the attempt with Latin letters in 1919 and Wowende(沃文德), who made a similar attempt to form Daur Official Letters (达斡尔大众文字) in 1932.

3. Language Use of Daur

Daur consists of four dialects, and among them, Buteha Dialect, used most widely, is considered as the a standard dialect.[7] This paper explores the findings from the research I conducted in 2012 ~ 2013 to reveal the language use of Daur in the following areas: BDA (Buteha Dialect Area), QDA (Qiqihar Dialect Area), and HDA (Haila'er Dialect Area). Though the research was conducted 10 years ago, because it was done on site, its sociolinguistics findings could still make meaningful contributions



[Diagram 3] Research Areas; A: BDA, B: QDA, C: HDA

3.1. Language Attitude

Every speech community holds unique attitude towards its language. Therefore, language attitudes provide essential clue to understanding various sociolinguistic behaviors. For example, through the interviews and surveys I conducted to study the Daurs, I was able to observe how proud the Daurs were of their ethnic identity and language. They also wanted their children to continue using Daur. These language attitudes resonate with the Daur's efforts to produce Daur learning materials and to teach Daur in a number of schools located within Daur region. Though it remains to be seen how much of Daur could be passed down in schools that use the official language and adhere to public eduction, these efforts are enough to delineate the Daur's active and positive attitudes towards their language. According to the survey conducted to study the Daur's language attitudes, the Daurs in BDA were very positive towards their language, whereas the Daurs in QDA supported using the official language, though

7) Daur Language Formation Convention (达斡尔语文工作会议) in 1956 has designated Buteha Dialect as the standard dialect among four aforementioned dialects. Yi (2007), pp.15-18.

they were still proud of their cultural identity. The Daurs in HDA held language attitudes that were somewhere between BDA and QDA.

3.2. Language Vitality

Based on the findings from the research that was done on site, though Daur usage varied from place to place, it was expected that the overall language vitality of Daur would gradually decrease due to urbanization, marriages outside the ethnic group, the expansion of public education, the proliferation of the mass media, the rise of advanced technology and the development of transportation networks. Villages in BDA and HDA displayed the highest degree of language vitality. With the exception of schools, where public education was enforced, the Daurs actively used Daur at home and in villages, alongside the official language. Villages near the center of Qiqihar city and most of the villages in QDA, however, displayed relatively low degree of language vitality. In particular, QDA, which is near the Qiqihar city, has been heavily influenced by urbanization and its Daur usage has been gradually declining.

3.3. Dialect Intelligibility Research

• Lexical Similarity Study

[Table 2] is part of the list that includes 185 words transcribed from each dialect area. [Table 3] shows the lexical similarity results run by Wordsurv 7.0. Whilst Buteha dialect and other dialects have shown 82 ~ 85% similarities, Qiqihar and Haila'er dialects have shown 92% similarities.

		Buteha Dialect	Haila'er Dialect	Qiqihar Dialect
		莫旗 伯尔科村	海拉尔南屯	齐市 泰来县
Primary Gloss	Secondary Gloss	郭秀英 (47yrs. Female) 2007-09-08	康秀荣 (50yrs. Female) 2007-08-06	敖铁花 (55yrs. Female) 2007-08-16
sun	太阳	ˈnarᵊ	ˈnarə	ˈnar
moon	月亮	θaˈroːlə	saˈlarə	saˈralə
sky	天空	tʰəŋˈər	tʰəŋˈərɪ	tʰəŋˈər
rain	雨	ˈhwar	ˈhwar	ˈhwar
snow	雪	ʧʰadə	ʧʰasᵊ	ʧʰasə
water	水	ˈwɔθɔ	ˈosə	ˈosɔ
river	河	ˈhwaryə	ˈkolo	ˈkolo³²
cloud	云	ɔuˈlaŋ	ouˈlən	ɔuˈlə
fire	火	ˈkale	ˈkalə	ˈkal
smoke	烟	ˈxone	ˈhuˈtʰa?	huˈta

[Table 2] Words Transcribed from Daur Dialects

	Buteha Dialect	Haila'er Dialect	Qiqihar Dialect
Buteha Dialect	100(185/185)		
Hailaer Dialect	82(152/185)	100(185/185)	
Qiqihaer Dialect	85(157/185)	92(171/185)	100(185/185)

[Table 3] Lexical Similarity Result of Daur Dialects (TALLY/TOTAL=PERCENT))

• HTT(Hometown Text)/RTT(Recorded Text Test), post-RTT Study

In the study, participants/subjects[8] from the three dialect areas were asked to listen to three stories collected from BDA, where the standard dialect is spoken, and their understanding of the recorded stories were rated.[9] HTT/RTT study has shown that subjects from BDA had high understanding of stories, as described in Situation 2 of [Table 5]. Subjects from HDA, however, did not understand the stories as well as those from BDA and were classified as Situation 1 in the same table. Subjects from QDA seemed to be gradually moving from Situation 1 to Situation 3, which implies that the understanding of other dialects have started to decline[10]. Though not discussed in the paper, post-RTT has also shown similar results: subjects in the age of 20 or more had better understanding of Daur dialects than those in their teen years.

x = average score (%)
s = standard deviation
n = number of subjects

		Buteha Dialect				*Haila'er Dialect*			*Qiqihar Dialect*		
		TK 腾克村 *subjects*	LLQ 拉力线村 *subjects*	AEL(MS) 阿尔拉镇(中学) *subjects*	NEJ(MS) 尼尔基镇(中学) *subjects*	BYTH 巴彦托海哨查 *subjects*	BYTH(MS) 巴彦托海镇(中学) *subjects*	YES 雅尔斯哨查 *subjects*	MGT(MS) 莫格吐乡村(中学) *subjects*	WNT(MS) 莫干吐村镇(中学) *subjects*	HLX 哈拉新村 *subjects*
Buteha STORY1	(HTT) x= 96.0 s= 8 n= 13	x= 95.9 s= 4 n= 14	x= 90.9 s= 9 n= 12	x= 88.2 s= 10 n= 12	x= 92.0 s= 10 n= 12	x= 71.9 s= 26 n= 12	x= 90.9 s= 9 n= 13	x= 83.9 s= 16 n= 12	x= 68.0 s= 35 n= 12	x= 65.9 s= 35 n= 15
Buteha STORY2	(HTT) x= 94.0 s= 6 n= 13	x= 93.9 s= 6 n= 14	x= 89.3 s= 9 n= 12	x= 85.0 s= 12 n= 12	x= 89.3 s= 9 n= 12	x= 65.6 s= 26 n= 12	x= 86.6 s= 13 n= 13	x= 77.6 s= 16 n= 12	x= 53.9 s= 38 n= 12	x= 63.0 s= 33 n= 15
Buteha STORY3	(HTT) x= 95.0 s= 5 n= 13	x= 94.4 s= 7 n= 14	x= 86.0 s= 12 n= 12	x= 79.9 s= 22 n= 12	x= 85.8 s= 13 n= 12	x= 53.9 s= 30 n= 12	x= 81.0 s= 15 n= 13	x= 76.0 s= 18 n= 12	x= 44.0 s= 38 n= 12	x= 53.0 s= 32 n= 15
Total Average	(HTT) x= 95 s= 6 n= 13	x= 93.9 s= 5 n= 14	x= 88.7 s= 9 n= 12	x= 84.4 s= 12 n= 12	x= 89 s= 13 n= 12	x= 63.8 s= 27 n= 12	x= 86.2 s= 14 n= 13	x= 79.2 s= 18 n= 12	x= 55.3 s= 39 n= 12	x= 60.6 s= 31 n= 15

*MS= middle school

[Table 4] HTT/RTT Results from 3 Dialect Areas

8) Subjects were from age 15 and 54. For each dialect area, 12 ~ 15 subjects were selected. The age, however, was not evenly distributed for each area.

9) Both RTT (Recorded Text Test) and Post-RTT were conducted to generate results that applied to all three dialect areas. The former, RTT (Recorded Text test) was used to rate subjects' understanding of recorded stories while the latter, Post-RTT, rated the overall understanding of the stories. HTT(Hometown Test) was conducted in the area where stories were collected.

10) Such result may be due to the age of the subjects participants. Many of the subjects that were selected from QDA were in their teen years.

Mean (Average Score)	Standard Deviation	
	High(>12)	*Low(<10)*
High (>80%)	SITUATION 1 Many people understand the story well, but some have difficulty; suggests high acquired intelligibility.	SITUATION 2 Most people understand the story well; suggests high inherent intelligibility.
Low (<60%)	SITUATION 3 Most people do not understand the story, but some are able to answer correctly; suggests low acquired intelligibility.	SITUATION 4 Few people are able to understand the story; suggests low inherent intelligibility.

[Table 5] Relationship Between Standard Deviation and Average Score on RTTs (Blair 1990:25)

3.4. The Future of Daur Use

Considering the high lexical similarity, relatively high understanding of other dialects in various dialect areas, positive language attitudes, and language vitality observed in realms outside public education, Daur should not be classified as endangered language. Ethnographers in each dialect areas are continuing to research Daur in each regional academy. Additionally, numerous Daur traditional artists are actively disseminating Daur culture and tradition to express their pride of their ethnic identity. The future of Daur, however, is not very bright. Rising number of bilinguals are eroding the areas where Daur was solely spoken. Public education and widespread use of smartphones are weakening Daurs' ties to ethnic identity whilst enforcing the use of the official language. Despite the language vitality of Daur, without an official writing system to record, preserve, and pass down the cultural heritage, Daur may face serious threats to existence in the future.

4. Daur Dictionaries

4.1. Daur Dictionaries in the Present

According to Guo (2015), Daur dictionaries have been in the process of making for over 120 years. The oldest Daur dictionary, Manchu-Chinese-Daur dictionary《满汉达呼尔合璧辞典》was created in 1892. Guo (2015) also mentions that 10 dictionaries were made from 1980 to 2000, and 4 additional dictionaries were created from 2000 to 2014. Recently, in 2017, another dictionary was added to the list of dictionaries. Among the aforementioned dictionaries, this paper explores three dictionaries which are most commonly used.

4.1.1. The concise Daur-Chinese Dictionary《达汉小词典, Daor Niakan Bulku Biteg》by Enhebatu

This is a dictionary published by Inner Mongolia University Press in 1983. It was created by

Professor Enhebatu, based on Buteha dialect and Chinese phonetic alphabet (记音符号字母). It contains about 10,000 entries.[11] In particular, it is a bilingual dictionary with definitions written in Chinese. Also, each entry includes a part of speech, homonym and polysemy.

4.1.2. Chinese-Daur Dictionary《汉达词典, Niakan Daor Bulku Biteg》by Nashundalai

《汉达词典 Niakan Daor Bulku Biteg》was created by Nashundalai, the ethnographer from Daur academy (莫力达瓦自治旗) located in BDA, and was published by Inner Mongolian University Press in August, 2001. It was specifically created for bilinguals who understood both Daur and the official language and contains about 10,000 entries.

In particular, this dictionary alphabetizes entries from《普通话三千常用词表》, a Chinese dictionary, and defines them in Daur. The entries have been directly copied and transcribed from the abovementioned dictionary and do not include parts of speech.

4.1.3. Daur Dictionary《达斡尔语词典 Dagur Keli To'l》by Yang, Youchen and He, Jichun

《达斡尔语词典 Dagur Keli To'l》by Yang, Youchen and He, Jichun was created in 2017 based on Qiqihar dialect and is the most recently created dictionary. It was first put together in July, 2011 by Daur academies in Heilongjiang and Qiqihar and was later published in April, 2017 by a publishing house in Beijing. It includes entries written in IPA and has thus introduced a new method of writing Daur. The total number of entries is around 10,790. Unlike other dictionaries, it provides case particle changes of each entry. Similar to the other Daur dictionaries, this too is a bilingual dictionary with entries written in Chinese.

4.2. Evaluation of Daur Dictionaries

Guo (2015) summarizes a number challenges that Daur dictionaries should overcome as the following. (1) There are only few Daur dictionaries in existence and only few of them are revised and expanded after their first edition. (2) There is no consensus on what should be the standardized form of Daur dictionary. The order of entries is irregular, and crucial information, such as the part of speech, indices, and example sentences are not provided. (3) Certain entries are transcribed inaccurately. In many cases, depending on the quality of the recordings on

11) A year later, in 1984, Daur Vocabulary Collection, 《达斡尔语词汇 Dagor Kele ni Ugasa》 was published by using International Phonetic Alphabet (IPA). It was created from June 10th, 1980 and took four years to complete it. It is a compilation of words brought from a research that studied Mongolian dialects and was published by Mongolian Language Lab (内蒙古大学 蒙古语文研究所) in Inner Mongolian University. It contains about 7,000 entries in IPA. From the long vowel /a:/ to the semivowel /w/, the Collection is ordered by 5 majors vowels /a, e, i, o, u/ and consonants, ordered according to their articulators. It does not follow the general order of entries.

which transcriptions are based, the same words are transcribed differently. (4) Dictionaries include only few number of entries, and their definitions are not always clear. (5) Dictionaries have many errors; they lack adequate editing and proofreading. These issues reflect challenges Daur dictionaries are currently facing. Additionally, it is quite difficult to add or revise entries in Daur dictionaries because the Daurs still lack the official writing system through which new words, flowed in from the official language, and loanwords could be transcribed. The Daurs also lack technical capacities to plan, transcribe, typeset, and edit to create dictionaries with a systemized corpus. The biggest challenge yet, however, is reaching the consensus to establish an official writing system that could embrace each and every dialect. The lack of a unified writing system is obstructing the progress to creating a systemized corpus.

Many Daur dictionaries have been created in 1980s and 1990s because the Chinese government did not enforce the use of the official language as much and because a number of Daur speech communities had ongoing projects to create an official writing system. Though the dictionaries published so far are either Chinese-Daur or Daur-Chinese, these dictionaries are still important tools for both the Daurs and those who are interested in Daur. Their importance notwithstanding, however, these dictionaries have been created with lexicographers' limited understanding of dictionaries. These lexicographers also did not have sufficient understanding of prospective dictionary users and could not create dictionaries that effectively catered to the users' needs.

4.3. The Future of Daur Dictionaries

As previously discussed, a consensus has not been reached concerning what should be the official written form of Daur, and the Daurs are continuing to document their oral tradition and to create dictionaries in various dialects. Though establishing a unified writing system would help preserve and pass down Daur to the next generation effectively, without assistance from the Chinese government and active coordination by the Daurs, such is not likely to happen. Notwithstanding the lack of consensus however, the Daurs are still passionate about their language, as evinced by their continuous efforts to establish a unified writing system and to create a standardized dictionary. As they have done so in the past, the Daurs would not cease to protect their language from endangerment.

If reaching a consensus to establish a unified writing system is too challenging a task, as a starting point, efforts to mitigate confusion that arises from having diverse writing systems should be made. With the official dialect, Buteha dialect, as the basis, a corpus large enough to embrace other dialects should be established. Also, the needs and expectations of prospective

dictionary users should be analyzed to set clear goals for publishing dictionaries. Dictionaries should be published following the general process that is pertinent to dictionaries. Regional academies should take a holistic approach to creating a standardized dictionary that applies to Daur as a whole, rather than publishing a dictionary that only applies to a certain region. Such approach could help maintain Daur's language vitality and slow down the path to endangerment. Moreover, efforts should be made to create a 《Standard Daur Dictionary》 that both introduces and defines entries in Daur language. Although past efforts have centered on either publishing a bilingual dictionary or a vocabulary collection, further progress should be made. Creating a standardized dictionary would not only catalyze Daur usage but also help establish a large corpus, which the Daurs are much in need of.

4.4. Daur Dictionary-Making Process and Its Application

Daur words collected from the research have been entered into FLEx(Fieldworks Language Explorer), using the dictionary by Enhebatu and another dictionary by Nashundalai as references, to produce a small corpus. Despite its size, a small corpus could still be used to generate frequency, concordance, and collocation to perform additional analysis to study linguistic phenomena.

4.4.1. Dictionary-Making in the Web: 《Daur-Korean》

(1) Data Collecting and Storing phase: Archiving

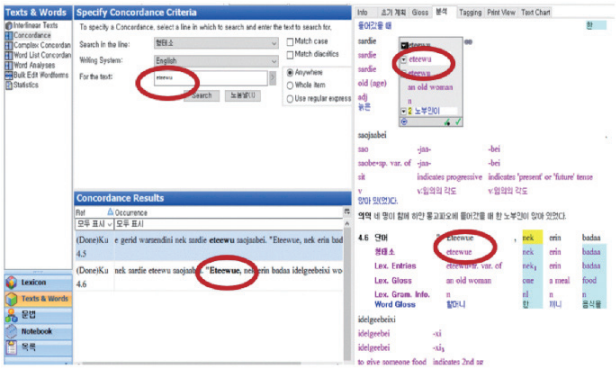
First round of data collected were recordings of Daur vocabularies and stories. Words transcribed in IPA were stored and individually defined on Excel sheet using a Daur dictionary written in the official dialect. [Diagram 4] shows the archiving process delineated above.

			莫旗 伯尔科村	莫旗 伯尔科村	海拉尔南屯	海拉尔南屯	齐市 泰来县	莫旗 阿尔拉镇 哈力村
		Wordlist Speaker	敖玉刚	郭秀英	吴刚求	康秀荣	敖铁花	苏曙光
		Date of Elicitation	(31yrs. Male) 2007-08-29	(47yrs. Female) 2007-09-08	(50yrs. Male) 2007-09-05	(50yrs. Female) 2007-08-06	(55yrs. Female) 2007-08-16	(38yrs. Male) 2007-11-05
1	body	身体	pʻʤ	pʻʤ	pʻʤ	pʻʤ	pʻʤ	ˈpeɪ
2	head	头	haˈkʰɪ ~ xəˈkɪ	ˈhakə	ˈhakʰə ~ ˈx əkʰə	ˈhakʰə	ˈxakʰə	ˈxakʰe
3	hair	头发	huθᵊ	ˈhuθə	ˈhuθə	ˈhusə	ˈhuʔs	ˈxuθə
4	face	脸	neˈʤəma	ˈʃarə	neˈdəmə	neˈʤəm	neˈdəm	neˈdəmə
5	eye	眼睛	ˈnʤə	ˈnidə	ˈnidə	ˈnʤə	ˈnidə	ˈnidə
6	ear	耳朵	ˈʧʰikʷɪ	ˈʧʰikʰe	ˈʧʰikʰə	ˈʧʰikʰ	ˈʧʰikʰə	ˈʧʰikʰi
7	nose	鼻子	haˈmər	haˈmər	haˈmər	haˈmər	haˈmər	xaˈmər
8	mouth	嘴巴	ˈamə	ˈamə	ˈamə	ˈamə	ˈamə	ˈamə
9	tooth	牙齿	ˈsɪʤə	ˈsidə	ˈsidə	ʃiʤə	ˈsidə	ˈsidə
10	tongue	舌头	ˈhəle	ˈxəle	ˈkʰələ	ˈkʰələ	ˈkʰələ	ˈxəle
11	breast	乳房	Not elicited	Not elicited	Not elicited	ˈməkʰᵊ	ˈməkʰᵊ	Not elicited
12	navel	肚脐	ˈkʰʁƮθə	ˈkʰʁƮθə	kʷeiθə / ʁ ə ˈli ˌkʷ eiθə	ˈkʰwɛ̃ʃə	ˈkuˈʃs	ˈkʰwɛ̃ʃi
13	arm	胳膊	miːrə	ˈmiːrə	Not elicited	ˈkare	ˈkar	ˈmiːri
14	elbow	胳膊肘	inˈʧʰəŋ	inˈʧʰə	kariˈwɛ̃	Not elicited	inˈʧʰa	inˈʧʰən
15	palm	手掌	haˈləyə	haˈləyə	kaˈre harɣə	haˈləyᵊ	halaˈya	xaˈləyə
16	finger	手指	hoˈro	hoˈro	kaˈreho ro	hoˈro	hoˈro	xoˈro
17	nail	指甲	ˈkʰimʃ̃	kaˈrekʰim ʧʰe	kaˈrekʰəm ʧʰi	ˈkʰimʧ̃	ˈkʰimʃ̃	ˈkʰimʃ̃
18	leg	大腿	ˈkʰule	pʻudoŋ ˌkuʃ	pudoŋˈgʷãĩ	ˈkulə	kʰuˈlə	ˈkʰulɪ

[Diagram 4] Daur Data Collecting and Storing

(2) Computerizing phase : Digitizing

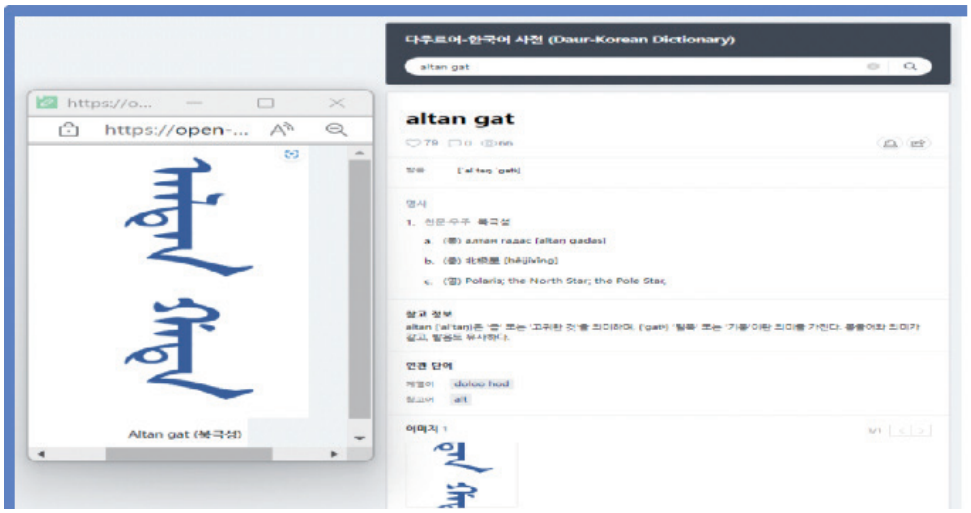
Data collected and stored in the aforementioned step were gathered and digitized in FLEx. These raw texts were then used to build concordance, as part of a dictionary-making step in FLEx. Building a concordance is an essential first step to analyzing the corpus through which entries are expanded and stories and texts are analyzed.



[Diagram 5] Dictionary-Making and Concordance Building in FLEx

(3) Dictionary Planning & Configuration phase : Curation

As part of research, experimental 《Daur-Korean》 dictionary was made through Naver Open Dictionary PRO, a web-based platform in which general users freely participate to build entries. Making a dictionary through Naver Open Dictionary Pro comprises following stages: planning, writing, proofreading, editorial supervising, and publishing. In the planning stage, clear writing guidelines are established, based on specific goals and purposes each dictionary is designed to serve. In the latter stages, the structure and the organization of the dictionary are determined, a sample dictionary is created, and entries are added while the dictionary is in its 'challenge' state, an intermediary state designated by Naver Open Dictionary. Afterwards, through proofreading and meticulous editorial supervising, the dictionary becomes a 'best' dictionary upon approval. In each stage, the lexicographer is evaluated based on the writing guidelines set in the planning stage. [Diagram 6] shows 《Daur-Korean》 which was created through the aforementioned stages.



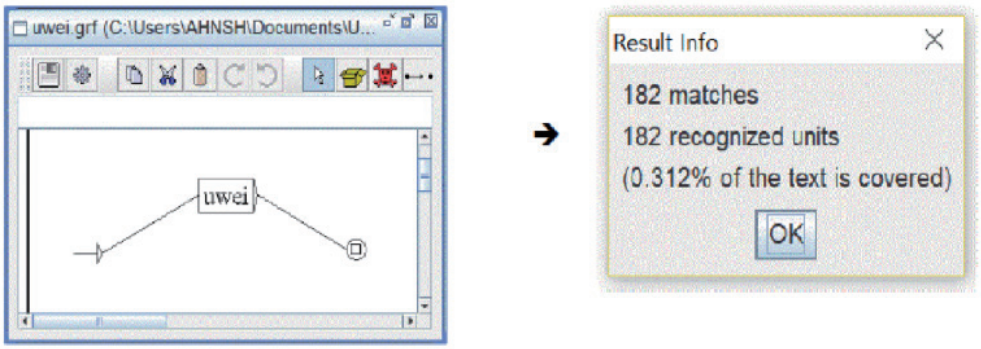
[Diagram 6] 《Daur-Korean》 Created through Naver Open Dictionary PRO

《Daur-Korean》, created in a web-based platform, not only serves to preserve and document Daur, but also to provide a medium through which Daur is easily accessed and discussed. Additionally, though most of its entries are defined in Korean, a few of its entries are defined in other languages, such as Chinese, Mongolian language, and English; these languages are used specifically in entries where the words introduced hold the same meaning as the words found in these languages. By doing so, 《Daur-Korean》 have sought to expand Daur usage in bilingual and multilingual areas. In particular, Daur shares similar linguistic genealogy and typology with Mongolian language, and thus shares similar grammar and vocabulary with it. Having entries defined in Mongolian language may help users make meaningful comparison between the two languages.

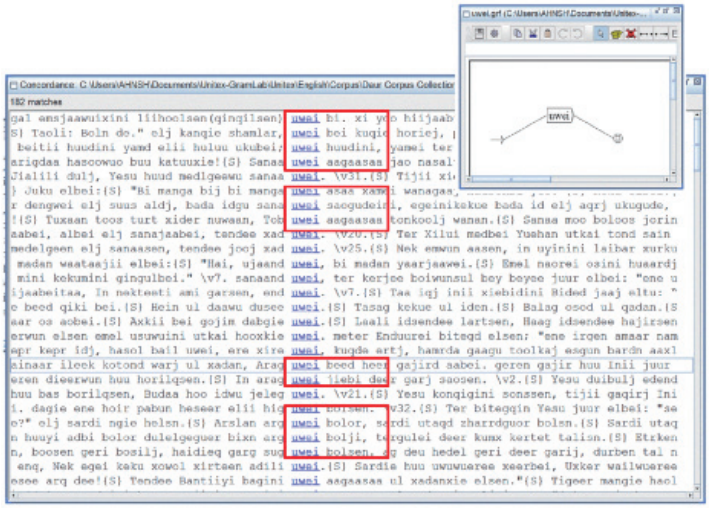
4.4.2. Linguistic Analysis of Corpus

One of the advantages of having a digitized dictionary is that it makes analysis on linguistic phenomena much easier. With corpus already established as part of dictionary-making, ‘uwei,’ one of the negative elements in Daur was analyzed to generate examples, frequency, and concurrent relationships. For example, Daur verbs, ‘bei’ and ‘aabei,’ which are used to state the presence of an object as ‘there is’ and ‘there is not’ respectively, were analyzed to illustrate how they form concurrent relationships with ‘uwei.’ Such analysis helps understand grammatical changes of indigenous languages. In general, Daur word ‘uwei’ is found at the end of a sentence, following the word it negates, to make the sentence negative. [Diagram 7] shows LGG and frequency results related to ‘uwei’ through a graph designed to highlight the frequency

of ‘uwei’ within the examples. Such results were generated by unitex programme. [Diagram 8] shows ‘uwei’ extracted from the corpus.[12]



[Diagram 7] LGG with ‘Uwei’ Applied and Frequency Results



[Diagram 8] Extraction of ‘Uwei’ Examples

12) ‘Uwei’ has appeared 182 times in Daur Corpus. Further analysis has shown that the majority of co-occurrence was related to predicates, which indicates that ‘uwei’ has strong concurrent relationship with predicates. In addition, ‘huu,’ Daur pronouns for ‘men,’ appeared 12 times and ‘q,’ Daur adverbs for ‘also’ appeared 8 times in the corpus; they appeared in high frequencies relative to other words. These words determine pronouns that act as themes in embedded clauses. When combined with ‘q,’ they help trace negative polarity in semantic contexts. This shows that using corpus is not only beneficial to analyzing negative polarity but also to performing additional linguistic analyses.

5. Conclusion

Daur language and culture are valuable cultural heritage to mankind. Amongst languages in China, Russia, and Central Asia, which have their origins in Mongolian language, Daur has the most traces of medieval Mongolian language. As discussed previously, however, Daur language use has been subject to decline due to various political, social, and cultural changes. Ethnologue (2022), which provides annual overviews of each language, has suggested that Daur would soon move from EDGIDS Level 6a to Level 7. This implies that Daur may face extinction while being an endangered language.

Hope is not lost however, as long as steps to ensuring sustainable development of Daur language is sufficiently discussed, without overlooking the challenges currently pushing the language to the brink of a cliff. This paper has introduced creating Daur dictionaries as one of the ways in which Daur can be preserved and passed down. While pursuing to establish an official writing system, Daur speech communities may be able to create dictionaries that may effectively capture Daur's cultural heritage.

As an outsider, I have started to create Daur dictionary out of personal interest. Though still a fledgling with a small corpus, this paper has shown that linguistic analysis is still possible with a small corpus. Currently, corpora of various languages are being analyzed to provide valuable insight into their linguistic changes. This paper has aimed to show that the same methods could be applied to the languages of ethnic minorities.

Strictly speaking, it is quite difficult for researchers, such as myself, to create a dictionary of another language; non-native speakers do not understand the language as well as the native speakers who use the language from birth. Such limitations notwithstanding, non-native speakers could still make meaningful contributions to making a dictionary alongside native speakers. If the Daurs could reach the consensus to establish an official writing system and consequently create a standardized dictionary that could embrace the variety of dialects, they may be able to protect Daur from extinction. Furthermore, the Daur dictionary may stand shoulder to shoulder with other dictionaries to bring positive influence in a knowledge-based society.

References

1. References Consulted in Korean:

Kim, Juwon et al. 2008: 김주원 외. 사라져 가는 알타이언어를 찾아서(Documentation of Endangered Altaic Language). 태학사(Seoul: Taehaksa).

Seong, Baegin et al. 2010: 성백인 외. 중국의 다구르어와 어웡키어의 문법·어휘 연구(Grannar and Lexicon of Dagur and Ewenki Spoken in China). 대우학술총서, 아카넷(Daewu Academic Collections 597, Acanet).

2. References Consulted in English:

Blair, Frank. 1990. Survey on a shoestring: A Manual for small-scale language surveys. Dallas: The Summer Institute of Linguistics, Inc..

Ferguson, C.A. 1966. National Sociolinguistic Profile Fomulas Sociolinguistics(Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference, 1964), 311-324.

Yu, Wonsoo, et al. 2008. A study of The Tacheng Dialect of The Dagur Language. Altaic Language Series 2. The Altaic Society of Korea. Seoul National University Press.

3. References Consulted in Chinese:

Enhebatu 恩和巴图. 1983. 达汉小词典 Daor Niakan Bulku Biteg(The conscise Daur Dictionary). 呼和浩特：内蒙古人民出版社(Huhehaote: The Inner Mongolian People Press).

Enhebatu 恩和巴图. 1984. 达斡尔语词汇 Dagor Kele ni Ugasa(The Daur Vocabulary).蒙古语族语言方言研究丛书 005(The Series of Studies about Dialects of Mongolian Languages, Vol.5), 呼和浩特：内蒙古人民出版社(Huhehaote: The Inner Mongolian People Press).

Enhebatu 恩和巴图. 1986. 达斡尔语和蒙古语 Daor kele ba monggol kele(The Daur language and the Mongolian Language). 蒙古语族语言方言研究丛书 004(The Series of Studies about Dialects of Mongolian Languages, Vol.4), 呼和浩特：内蒙古人民出版社(Huhehaote: The Inner Mongolian People Press).

Hu, He 胡和. 1988. 达斡尔语·汉语对照词汇 Dagur Niakan Duaillml Usgsul(Daur-Chinese Dictionary). 黑龙江省民族研究所, 黑龙江省达斡尔族学会(The institute of the People in Heilongjiang Province, The Daur Society of Heilongjiang Province).

Guo, lingli 郭玲丽. 2015. 达斡尔语词典的历史、现状及发展趋势(The History, Current Situation and Development Trend of Daur Dictionary). China Academic Journal Electronic Publishing House.

Nashundalai 那顺达来. 2001. 汉达词典 Niakan Daor Bulku Biteg(Daur-Chinese Dictionary). 内

蒙古大学出版社(The University of the Inner Mongolia Press).

Ounan·Wuzhu'er 欧南·乌珠尔. 2004. 达斡尔语概论(An Introduction of the Daur Language). 哈尔滨出版社(The Harbin Press).

Qian, Cheng 钱程. 2020. 达斡尔族人口变迁与民族发展(Daur Demographic Changes and Its Social Development). 北冰洋研究，第二辑，155-160.

Sun, Dongfang 孙东方. 2007. 达斡尔族达汉双语教育现状及分析：对内蒙古呼伦贝尔盟莫力达瓦达斡尔族自治旗的调查分析(A Survey and Analysis of Today's Bilingual Education of the Dawoers in Molidawa: A Investigation of Dawoer Nationality Autonomous Region). 湖北 武汉: 中南民族大学学报(第27卷), 人文社会科学版(Hubei Wuhan: Journal of Zhongnan University of China (vol.27), Humanity&Social Science Edition).

Wu, Gang 吴刚. 2016. 达斡尔语书面文学发展述论, 中国社会科学院 民族文学研究所, 北京 100732

Yan, Yueping & Lv, zhaohe 晏月平, 吕昭河. 2015. 民族人口通论(an outline of Nationality Demography) 北京：中国社会学出饭社.

Yang, Youchen & He, Jichun 杨优臣，何继春. 2017. 达斡尔语词典 DAGUR KELI TO'L(Daur Dictionary). 北京: 民族出饭社.

Yi Song 毅松, 娜仁其木格. 2007. 达斡尔族人口城市化及其城市人口特点: 以莫力达瓦达斡尔族人口为个案(The Characteristics in Urbanization of Daur and Urban Population: Case Study about the Population of Daur in Molidawa). 内蒙古人社会科学汉文版(第28卷), 呼和浩特:内蒙古社会科学院 民族研究所(Social Science of the Inner Mongolia, Chinese Edition (Vol.28), Huhehaote: The Social Science Institute of the Inner Mongolia, The Ethnology Research Institute).

4. Internet Sites Accessed:

Ethnologue; https://www.ethnologue.com/cloud/dta(accessed until recent date)

China Statistical Yearbook; http://www.stats.gov.cn/tjsj/ndsj/2021/indexch.htm(accessed until recent date)

다우르어 사용 전망과 표준화된 사전의 필요성에 대한 토론

[표준화된 다우르어 사전의 필요성]

김주원

서울대학교 명예교수

1. 언어 기록

이 글은 절멸 위기에 처한 다우르어에 관해서 앞으로의 사용 전망과 표준화된 사전의 필요성에 관하여 논의하고 있다.

오늘날의 세계의 많은 언어학자들은 절멸 위기에 처한 언어를 보존하는 것을 중요한 과제로 삼으며 이 언어들을 기록하고 분석하고 인터넷 망에 올려서 작업을 하고 있다. 이러한 일련의 과정을 '언어 기록'(Documentation, '언어문서화'로 번역하기도 한다.)이라고 하는데 이 발표문도 이러한 작업의 일환으로 나온 산출물로 생각된다.

이 논문은 발표자가 다우르어를 직접 조사하고, 언어 기록의 관점에서 다우르어의 언어 활력성과 방언 간의 이해도를 기술하고 있으며 언어 보존을 위해서 어떠한 사전을 만들어야 할 것인지에 대하여 논의하고 있다. 안 교수는 10년 이상 다우르어 사용 지역에 머물면서 언어를 현지 조사하고 분석한 이 분야의 전문가로서 그 조사 방법이나 분석 방법이 매우 정밀하며 신뢰가 가는 연구를 하고 있다.

2. 다우르어

다우르어는 알타이어족의 한 어파인 몽골어파에 속하는 언어이다[1]. 우리에게는 생소한 언어이지만 몽골어파 가운데 비교적 고형을 유지하고 있는 언어로서 칭기즈칸의 언어라는 속설도 있었지만 이것은 사실이 아니다.

에스노로그(Ethnologue)에 의하면 다우르어는 언어 상황 도표(language cloud)에서 EGIDS 6a 단계의 언어로 분류되어 있는데 이는 모든 세대에서 활발히 사용되고 있음을 의미한다. 그러나 시간이 지나면서 7 단계로 갈 가능성이 있음을 전망하고 있다. 즉 세대간 언어 전달이 방해를 받을 수 있지만 아기를 키우는 세대가

1) 에스노로그(Ethnologue)에는 2015년 경부터 에스노로그에는 알타이어족이 존재하지 않는다. 알타이어족의 세 어파로 분류되었던 어파들도 각각 튀르크어족, 몽골어족, 만주퉁구스어족으로 분류된 바 있다.

여전히 모어를 쓰기 때문에 재활성화 노력을 통하여 가정에서 언어를 회복할 수 있다는 것이다.

그렇다면 언어 재활성화에 필수적인 사전의 편찬과 간행이 꼭 필요한 시점이라고 할 수가 있다. 따라서 다우르어의 사전에 관하여 다루는 이 논문은 시의적절하고 꼭 이루어져야 할 과제라고 할 수 있다.

3. 다우르어 사전

다우르어 사전은 1980년 이후 15종이 출판되었다고 한다. 대부분이 각지의 방언을 기반으로 하여 출판되었고, 대역사전이며 규모면에서는 1만여 어휘를 수록한 소사전이다. 발표자가 지적하였지만 각각의 방언을 기반으로 하여 편찬되었으므로 다른 지역의 사람이 그 사전을 이용하기 힘들다는 문제점이 있다. 예를 들자면 '가실'이라고 말하는 사람이 사전을 찾아 보았더니 '가실'은 없고 꼼꼼하게 찾아보니 '가을'이라는 단어가 수록되어 있는 격이다. 사용자 또는 학생으로서는 방언을 뛰어넘은 통합 언어 사전 또는 '표준화된 사전'이 필요한 것이다. 그러나 이러한 통합을 이루기는 쉽지 않다.

보다 더 중요한 일은 통합된 표기 체계를 마련하는 것이다. 현대 언어학의 가장 기본적인 방법은 음소 체계를 설정하고 거기에 따라 음소 표기를 하면 된다. 그런데 이 음소 체계에 이견이 있을 수 있다. 그리고 각각의 음소에 어떤 부호를 배당하느냐 하는 것도 생각이 다를 수 있다. 이러한 문제가 해결되어야 할 것이다.

발표자는 웹기반 사전인 '다우르어-한국어사전'을 제작하는 것을 제안하고 있다. 네이버 오픈사전PRO를 통하여 그 작업의 일부를 보여 주고 있는데 앞으로의 사전 제작을 위해서는 이러한 작업도 기초 작업으로 필요할 것이다. 참고로 중국에서도 'Glosbe 사전'이라고 하여 '중국어 – Daur' 사전을 제작 중이다.

이러한 난점을 극복하면서 사전이 만들어진다면 그것은 훌륭한 '언어 기록'이 될 것이며 다우르어를 보존하는 데에도 크게 이바지할 것이다.

Discussions on The Future of Daur Language and the Need for Standardized Dictionary

[The Need for Standardized Daur Dictionary]

Kim Ju Won

Professor Emeritus of Seoul National University

1. Documentation

This paper discusses the outlook of Daur, one of the endangered languages, and the need to create standardized dictionary for the preservation of the language.

Today, preserving endangered languages is at the top of many linguists' agenda and they are seeking to do so by documenting and analyzing these languages on the internet. Such methods are called 'documentation' and it is from these methods that this paper was derived.

This research, conducted by the author himself, takes the standpoint of documentation and discusses the language vitality of Daur and lexical similarities of various Daur dialects. Furthermore, it provides valuable suggestions for creating a dictionary that may serve to preserve Daur language. Professor Ahn, who is an expert in this field, has stayed in the Daur region for over 10 years to research and analyze Daur language on site. He is well known for his meticulous research and analysis and is still continuing to make meaningful contributions to the research in this field.

2. Daur

Daur is part of the Mongolic language, which belongs to the Altaic language family.[1] Though unfamiliar to many, Daur is one of the Mongolic languages with its archaic form still intact;

1) Ethnologue has stopped providing reports on the Altaic language family from 2015 onwards. Languages which were once considered to be part of the Altaic language family are introduced as independent categories. For example, the Turkic language family, the Mongolian language family, and the Tungusic language family, which were once part of the Altaic language family, are now independent categories on Ethnologue.

some say it is the language once used by Genghis Khan, though it is yet to be proven.

According to the Ethnologue, Daur belongs to EGIDS 6a of the language cloud, which signifies that it is actively being used by all generations. It has been forecasted, however, that Daur would move down a level as the time passes. Such forecast notwithstanding, Daur may be able to keep its current place, if it is actively used at home. Daur is not yet lost among the Daurs, native speakers of Daur, currently raising the next generation, and there is still a chance that active usage at home may buffer the language against further endangerment. Consequently, publishing a standardized dictionary is crucial to activating Daur usage at home. At a crossroad between survival and extinction, Daur is much in need of a dictionary, and this paper has provided a timely ground for much needed discussions.

3. Daur Dictionaries

Since 1980, a total of 15 Daur dictionaries have been published. Many of these dictionaries were created based on each regional dialect and are bilingual in form. Each dictionary contains about 10,000 entries and is small in volume. Furthermore, as the paper points out, these dictionaries were written in various regional dialects and have few uses outside their regions. Each dialect area pronounces the same words differently, and dictionaries written in unfamiliar dialects are obsolete to the Daurs who do not understand them. Thus, standardized dictionaries should be created to better serve their prospective users. Such, however, is not easy to accomplish.

Upon creating a standardized dictionary, the consensus has to be reached to establish a unified writing system. Fundamentals of the modern linguistics rest upon developing a phonetic system and notating phonemes according to the established system. The challenge, however, lies in agreeing upon a system; assigning a unique notation for each phoneme tends to beget disagreements. Therefore, this problem should be resolved first to pave the way for creating a standardized dictionary.

Professor Ahn has suggested creating a web-based "Daur-Korean" dictionary. He has introduced steps to making a dictionary through Naver Open Dictionary PRO and these steps may be replicated in the future to set necessary foundations for creating a dictionary. Additionally, similar efforts have been made in China; "Chinese-Daur" dictionary is in the process of making through "Glosbe Dictionary."

Daur dictionary, if successfully created amidst the abovementioned difficulties, would serve not only as a monumental 'documentation,' but as a buffer against threats to Daur's survival.



발제 3 Speech 3



벤자민 코트리얼
(Benjamim de Araujo e Corte-Real)

동티모르국립대학교 교수
Professor of National University of East Timor

1995년 시드니 맥쿼리대학교(Macquarie University)에서 응용언어학 석사, 2000년 동대학원에서 언어학 박사 학위를 취득했다. 네덜란드의 틸버그대학교, 호주의 뉴잉글랜드대학교, 유니버시아드노바대학교, 포르투갈의 민호대학교 등에서 국내외 학사, 석사 및 박사 학위 논문을 강의, 감독 및 검토했다. 브라질의 여러 대학에서도 교육, 교육 정책 및 교육 분야의 국제 협력 분야에서 경험을 쌓았다. 유엔 동티모르 과도정부 독립선거위원회 부위원장, 국무위원회 위원을 역임했으며, 2001년 동티모르국립대학교에서 총장으로 10년간 총장 직책을 맡았고 현재까지 국립언어연구소 소장을 겸임하고 있다. 2011년부터 현재까지 국제 포르투갈어 연구소의 동티모르 국가 위원회 의장으로 활동하고 있다.

He received his master's degree in applied linguistics from Macquarie University in Sydney in 1995 and his doctorate in linguistics from the same graduate school in 2000. He has lectured, supervised and reviewed national and international bachelor's, master's and doctoral dissertations at Tilberg University in the Netherlands, the University of New England in Australia, Universiade Nova University and Minho University in Portugal.

He has also gained experience in education, educational policy and international cooperation in education at several universities in Brazil. He served as the Vice-Chairman of the United Nations Transitional Government Independent Election Commission in Timor-Leste, and a member of the State Affairs Commission. In 2001, he served as the president of the National University of East Timor for 10 years, and to this day he is also the director of the National Institute of Languages. He has been serving as Chairman of the East Timor National Committee of the International Portuguese Institute since 2011.

발제 3 Speech 3

테툼어 사전: 그 맥락, 원리, 행동, 성공과 도전

벤자민 코트리얼

동티모르국립대학교 교수

귀빈 여러분, 안녕하십니까. 먼저, 언어 발달에 관해 동티모르 내 실례와 경험에 대해 전달하고 공유할 수 있도록 한국에서 열리는 이번 국제학술포럼의 주최자분들께 초대해 주심에 감사드립니다.

제 발표의 제목은 테툼어 사전: 그 맥락, 원리, 행동, 성공과 도전입니다.

동티모르에서 테툼어 사전을 어떻게 개발하는지 이해하기 위해, 여러분께서 동티모르의 맥락과 관련된 몇 가지 쟁점을 설명드리려 하니 이해해 주시길 바랍니다.

테툼어(Tetum)는 오스트로네시아어족의 토착어로서 동티모르에 20개 언어 남짓 존재하며 두 번째 어족인 이른바 파푸아어족과 나란히 공존하고 있는 언어입니다. 어떤 화자는 좀 더 많이 해당 어족을 사용하고 다른 화자는 덜 사용하는 기간이 있었습니다. 하지만 그들 중 테툼어는 티모르섬의 첫 번째 공용어로서 두각을 보여왔습니다.

예전부터 테툼어는 항상 네트워크의 법적 효력과 연계되어 있었으며, 특히 국가 전체에 중요한 영향력을 확보하게 된 웨할레 왕국기간에 오스트로네시아어족 구성원들 사이에 일상적인 의사소통을 담당하는 언어가 되었습니다.

수 세기 전, 즉 16세기 이후, 이 지역에 유럽인들, 특히 포르투갈인들의 도래가 이어지며, 이 유럽인들과의 접촉이 더욱 규칙적이게 되었고, 수 세기에 걸쳐 언어가 기록되면서, 지방의 언어로 공용어였던 테툼어는 꾸준히 현대화되었으며, 지금껏 많은 포르투갈어들이 테툼어 사전의 일부가 되었습니다. 그래서 우리는 포르투갈어와 나란히 공존하는 테툼프라사로 알려진 현대판 테툼어를 가지게 되었습니다. 수 세기에 걸친 상호 작용과 교환

작용을 거치며 공용어 테툼어는 종류가 갈라져 그 원래 형태와 달라지는 현상을 쉽게 목격할 수 있게 되었습니다. 그리고 이 두 버전, 즉 본래 테툼어와 현대판 테툼어는 상호 간에 이해가 가능하지만 이는 모든 발화에 있어서 선택된 단어의 의미를 교차 확인할 필요를 지니게 되었습니다.

수 세기 동안 티모르인과 포르투갈인 간에 오랜 접촉과 함께 생겨난 테툼어와 포르투갈어 간의 접촉은 본래 테툼어의 현대판인 테툼프라사라는 새로운 언어적 실체를 만들어 냈습니다. 두 언어의 공존은 우리의 정치 지도자들 사이에서 두 언어 모두를 고려하게 되어 협의와 의사 결정 과정을 통해 국민의 대표(입법 기관)는 동티모르가 이른바 두 개의 공식 언어, 즉 테툼어(현대 테툼어)와 포르투갈어를 정했습니다.

테툼어는 매우 오랜 구전 전통을 가진 언어로 간주되는 반면, 포르투갈어는 매우 강력한 국제적 존재감을 가지고 있으며 세계적으로 중요성이 증대되고 있는 유럽의 네오라틴어입니다.

테툼어는 구술 언어로서 문어체 문화에 들어가기 위해 철자 체계를 갖추어야 했으며, 2002년 독립 이후 더욱 체계적이고 집중적으로 철자 체제를 구축하게 되었습니다. 독립 이전에 포르투갈에 의한 티모르의 식민지화 역사에서 최초의 포르투갈 선교사들이 테툼어의 성문화를 시작한 것은 필연적으로 테툼어의 성문화 형태의 등뼈를 확립 시켰습니다. 그러나, 그런 활동은 제대로 된 언어적 정교함을 추구했다기 보다는 교리 교습의 목적을 달성하기 위한 것이었습니다.

따라서, 우리는 가톨릭 선교사들의 노력을 살펴보는 것으로부터 시작해서 테툼어에 대한 맞춤법에 대한 보다 체계적이고 언어적인 접근 방식을 구축해야 했습니다. 예를 들어, 국제 음성 알파벳에 명시되어 있는 원칙들을 사용해서 말이지요.

이 현대판 테툼어는 테툼프라사로 알려져 있으며, 현재 테툼어의 철자 체계를 발전시키는 일을 국가기관인 국립언어연구소가 담당하고 있습니다. 국립언어연구소는 동티모르국립대학교의 한 단위이자 단일체로서 한 부분을 차지하고 있습니다. 국립언어연구소는 철자 체계를 확립하기 위해 단순화된 음소 접근법을 채택했습니다.

따라서 사전 외에도 국립언어연구소의 시급한 과제들에 대한 활동을 합니다. 예를 들어 문법 규정, 맞춤법 사용 지침 및 테툼어 어원학을 특별히 교사, 언론인, 다양한 그룹의 시민 단체, 대학 등에 교육하고 보급하는 것입니다. 또한 국립언어연구소는 그 지적 자산을 통해 교육부와 고등교육부의 많은 활동에 언어 정책과 커리큘럼 설계를 하는데 기여하고 있습니다.

우리는 사전 제작을 위한 준비 단계로서 맞춤법을 구성하는 노력을 하고 있으며 이전에 교육을 받은 이들과 조직에 테툼어 사용자로서 기여하고자 하는 모든 이들로 부터 많은 아이디어와 제안이 나오고 있습니다. 그래서 주로 포르투갈어로 훈련받고 교육받은 사람들은 철자법에 대한 그들의 지식을 테툼어으로 끌어들이는 경향이 있고, 마찬가지로 인도네시아어 시스템에서 훈련과 교육을 받은 사람들은 테툼어에 인도네시아어 철자법을

사용하는 경향이 있습니다.

그리고 이 두 가지 유형 외에 포르투갈 철자 체계나 인도네시아 철자 체계에서 그리고 아마도 다른 언어들도 영향을 미치는 환경 속에 살고 있는 사람이 존재합니다. 이러한 언어 사용자는 일관성이 없는 방식으로 움직이는데 문어체 테툼어에 외래어 표현을 많이 혼용시켜 사용하여 기존에 국립언어연구소가 제안했던 단순화된 음소 체계를 심각하게 훼손시켰습니다. 그리고 2004년 5월 14일 정부령으로 단순화된 음소 체계를 채택하였습니다.

그 이후 국립언어연구소는 포르투갈 선교사들의 이전 작업을 중추적 기반으로 삼아 연구 활동을 시작했습니다.

우리는 사전에서 이해할 수 있는 것은 무엇입니까? 우리의 경우, 우리는 사전을 단일 언어 사전 또는 이중 언어 사전에 대해 이야기하면서 잘 정렬된 단어와 각각의 의미에 대한 성문화된 설명이라고 생각합니다.

사전은 어휘 저장소에서 개별 사용자에 의해 특정 단계의 문화나 문명의 언어적 실현의 전체를 설명하려는 시도입니다. 이는 또한 일상 업무, 욕망, 영역, 포부 및 잠재력을 설명하고 등록하고 또한 구체화시키는 도구이기도 합니다.

이러한 사전에 대한 이해는 테툼어 사전과 그 유사성을 찾아낼 수 있는데 예를 들면 성문화된 설명, 정열된 단어들 그리고 언어적 구현을 위해 전체를 언중에게 설명할 수 있도록 하는 의미와 같은 것입니다. 이런 경우 세계화된 무대에 영향을 받는 티모르의 문화 속에 동티모르 사회와 개개인은 일상 업무, 욕망, 영역, 포부와 가능성에 대해 설명하고, 주입 시키고, 구체화 시키기 위한 테툼어의 언어적인 저장소를 선택함으로서 헌법적으로 시행된 국가적이고 공식적인 언어 중 하나인 테툼어를 효과적으로 사용하고 있습니다.

이 사진과 다음 사진은 테툼어 사전의 구성이 어떻게 수용해야 하는지 상기시켜 줍니다. 즉, 보통 사람들의 삶과 관련된 단어와 어휘 항목을 무시하지 말아야 합니다. 특별히 부족 전통이 강한 시골 지역에서 자연, 주변, 산, 바위, 집, 성가(신성한 집), 근교, 가족의 전통적인 관계, 동식물과, 농업 등에서의 생계 활동에 매우 밀접한 것들을 무시하지 말아야 합니다.

그러한 것들은 토착언어의 목록을 증명할 것이고, 당신은 테툼어사전이 티모르인의 일상 활동의 오래된 등록자에 다다를 수 있다는 면에서 역방향적인 관점에 대한 방법론적인 필요를 알 수 있습니다.

보시다시피 티모르인들의 조상들의 삶과 매우 밀접한 단어들이 있습니다.

동티모르인이 사용해 온 단어 수는 상대적으로 적었습니다. 더 많은 수의 단어가 필요했습니다. 그런 이유로

우리는 새로운 단어를 업데이트 시키고, 또한 새로운 단어를 많이 만들었습니다. 그래서 우리는 동티모르 역사의 어떤 기간도 잃거나 빼놓지 않았습니다. 우리는 언어를 사람들의 생계 활동에 대해 사회적, 문화적으로 사람들의 언어적 깨달음을 위한 카탈로그나 촉매제로서 여겼습니다.

그 이후 테툼어는 유럽 언어(포르투갈어)와 상호 작용하고, 더 최근에는 인도네시아 언어(점령 24년 동안)와 상호 작용하는 또 다른 단계로 넘어갑니다.

이제 제3의 언어가 일상생활의 의사소통에 나타났습니다. 인터넷, 기술/전자 장비 등의 사용을 통해 젊은이들에게 제한된 면이 있지만 고등 교육을 받은 티모르인에게 이런 현상이 일어났습니다.

포르투갈어에서 유래된 단어들이 있는데, 그 중 많은 단어들이 테툼어의 일부가 되고 테툼어는 그 단어들을 자신들의 것으로 활용했습니다.

하지만 여러분은 또한 처음에 테툼어에 존재하지 않았던 일련의 소리들이 포르투갈어에서 새로운 단어들을 차용함으로써 이미 테툼어의 일부가 되었다는 것을 볼 수 있습니다. 그래서 이런 소리 단어는 테툼어의 일부가 되었는데, 그것은 소리들이 실현되거나 포함된 단어들의 패키지의 일부입니다.

이런 예로 gaita(하모니카), goiaba(구아바), goza(놀리다), gravata(넥타이) 그리고 gruta(성모를 모신 작은 동굴)가 있습니다. 이런 단어들은 테툼어로 차용되면서 /g/ 소리처럼 테툼어에 존재하지 않거나 일반적으로 존재하지 않는다 믿어졌던 뒤쪽 성문폐쇄음 /g/을 가져오기도 했으며 또한 janela(창문), jeitu(매력적인), jinásti-ka(체조), jornal(신문), junventude(청년)등과 같은 /j/ 발음과, zeladora(천주교의 관리인)에서 zero(영), zinku(지붕용 철), zona(구역)에서의 /z/도 같은 경우에 해당합니다.

이런 과정을 거쳐 테툼어는 어휘 항목뿐만 아니라 음운 스펙트럼도 풍부해집니다.

이제, 동티모르인는 특히 학계인 고등교육 분야에서 세계와 상호 작용하는 체제로 개방되었습니다. 이러한 일은 국제적으로 협력 협정을 수립하고 아동교육을 강화하며 청소년 해방과 같은 활동 등을 통해 가능했습니다.

사전이 사회 역사의 이러한 단계에서 발전했는지 그 이유를 납득하기 쉬울 것입니다. 우리는 과거 방향인 거꾸로 보는 것만 아니라 미래를 내다봐야 합니다. 왜냐하면 교육은 매우 향상되었고, 세상은 개방되었으며 동티모르인은 세계화되었기 때문입니다. 동티모르인의 전통인 전원성을 유지하는 것은 불가능한 일입니다.

이제, 우리는 현대화 정책과 유지되어야 할 독창성에 대한 필요간에 접점을 갖게 되었습니다.

지금 이 순간 티모르인의 정신은 전통성과 현대성 사이의 대화로 뒤섞여 있습니다.

이것은 테툼어사전을 개발하려면 부패되고, 망각되고 또는 소멸될 위험에 처한 어휘 항목을 복구하기 위해 뒤돌아볼 필요가 있다는 것을 상기시켜 줍니다. 또한 현대화의 추세를 인지하고 허용하기 위해 앞을 내다볼 필요가 있으며, 기술 용어에 대한 이를테면 수입을 통한 흡수를 위해 사회의 다른 활동 영역에서 온 사람들에게 스스로를 개방할 필요가 있습니다.

예를 들자면 국립언어연구소의 역할은 우리의 토착어가 쉽게 본래 단어를 잃지 않도록 하기 위해 쇠퇴하는 단어의 위상을 높이는 것입니다 포르투갈어나 다른 언어에서 오는 새로운 용어를 흡수하려는 거대한 추세 때문에 더욱 그런 역할을 하고 있는 것입니다.

오른편에는 테툼어로 아직 사용하고 있는 단어가 있습니다. 그리고 왼편에는 원래 단어를 잃어버릴 위험이 있는 테툼어가 있습니다.

이것은 또 다른 예시 목록입니다. 오른편과 왼편, 양쪽에는 포르투갈어에서 새로운 단어를 흡수하는 경향을 보여 주고 있습니다. 이는 국가의 다양한 활동에 필요한 전문 훈련과 전문 용어가 존재하기 때문입니다.

예를 들어, 전통적인 가톨릭 성당에서 우리는 다음과 같은 말을 가지고 있습니다.

카톨릭 성당 관련 어휘는 변화없이 테툼어 어휘(Saserdósiu; 사제직, ekumenizmu; 세계교회 주의, klérigu; 성직자, klerikál; 성직자의, klerikalista; 성직자, klerikalizmu; 교권주의, kardeál,; 추기경 koléjiu; 기숙학교 kardealíseu;추기경의 것, and so on)의 일부로 흡수되었습니다.

법원 제도나 사법 제도에는 juíz;판사, juíza;판사, julga;판결하다, justisa; 사업적 판결, jurista;법전문가, jurídika;사법상의 등이 있습니다.

마찬가지로, 의료 분야는 물론 정치인, 경제학자, 은행 분야, 정부 및 의회의 일상적인 레퍼토리가 되고 있는 이 모든 단어와 금융 용어가 이와 같은 차용어에 해당합니다. 이러한 모든 단어들은 일상의 일반적인 레퍼토리에 사용되고 있습니다.

군사 분야에서도 차용어 후보들이 있습니다. 이러한 단어들이 어떻게 교체될지 정확히는 알 수 없습니다. 하지만 이런 차용어들은 이미 군대의 사전에서 그 위치를 확고히 했습니다. 주택용어; 점점 더 흔해지고 있는 차용어 단어들이 있고, 이는 또한 일반인들의 일상적인 레퍼토리의 일부입니다.

어떤 조치를 취할 수 있으며, 특별히 오늘날 우리가 직면하고 있는 과제는 무엇이며 어떤 조치를 취할 수

있는지 질문합니다. 우리는 국가와 사회의 더 거대한 활동으로 인해 요구 받고 있는 용어들의 새로운 물결로 인해 테툼어를 진정으로 최신화하고 풍부하게 할 필요가 있습니다.

그리고 직업의 다양성/변화가 더욱 커지고 있습니다. 그리고 각 전문 분야는 자체적인 기술 용어를 요구하고 있습니다.

그리고 이 전문 분야를 더 발전될수록 해당 전문 용어를 더 많이 흡수할 필요가 있습니다.

그것은 결국 이 새로운 기술 용어 흐름의 경향을 고려하기 위해 테툼어 사전을 확장할 필요성을 만듭니다.

우리는 또한 기존의 단일 언어 사전을 빠르게 재편할 필요가 있습니다. 왜냐하면 새로운 단어, 약간의 허점 발생 또는 일부 효율성이 저하된 것, 그리고 일부 수정이 가해진 것이 많아지기 때문입니다.

우리는 다양한 분야의 전문가들로 구성된 위원회를 설립해야 합니다. 왜냐하면 우리가 언어를 발전시킬 수 있는 것은 이제 모든 곳에 있으며 이들은 사용 예시를 제공함으로써 학습자들에게 도움이 될 것이기 때문입니다.

하지만 이 거대한 작업을 위해서는 연구자, 사전 편찬자, 정보 과학 엔지니어, 번역가 및 통역가, 컴퓨터 언어학자, 그리고 필요에 따라 때때로 컨설턴트에 대한 필요가 대두됩니다.

테툼어 사전 또는 국가테툼어라 불리는 단일 언어 사전은 2005년 국립언어연구소의 직원들과 함께 작업했지만 또한 주로 웨스턴시드니대학교의 언어학자들과의 협력으로 제작될 수 있었습니다.

그리고 호주 언어학자들과의 협력한 이유는 그들이 태평양(아시아 태평양 지역)의 언어학에 대한 지식, 경험, 학문적 권위의 매우 강력한 정보의 보고를 지니고 있었기 때문입니다.

이것들은 기존의 출간된 책자들은 대부분 국립국어원 회원들의 도움과 상담 또는 직원들의 참여/협업으로 이루어졌습니다.

최근 출판물 중 한국인 최 교수의 테툼어-한국어 사전에 대해서 말씀드리고자 합니다. 최 교수는 동티모르국립대와 14년의 교육 활동을 마치고 이제 한국으로 돌아왔습니다. 그는 현재 고려대학교와 함께 사전 제작에 많은 참여를 하고 있습니다.

그것으로 제가 전달하고자 하는 대부분의 메시지를 전달했기를 바랍니다. 이번 발표를 통해서 저의 중심 목적을 이해하셨거나 개념을 잡으셨기를 바랍니다. 저는 여러분의 어떤 질문에도 준비가 되어 있습니다. 그리고 나는 최선을 다해 답하겠습니다. 대단히 감사합니다.

Tetum Dictionary: Context, Principles, and action, successes and challenges

Benjamim de Araujo e Corte-Real

Professor of National University of East Timor

Good afternoon, ladies and gentlemen. Allow to me to first of all, say thank you very much indeed to the organizers of this event for inviting me to deliver and share with you about some of the practices and experiences in our country with regard to language development. I would like to thank for instance the organizers of this International Academic Forum 2022 in South Korea for this invitation.

The title of my presentation is Tetum Dictionary: Context, Principles, and action, successes and challenges.

In order for us to understand how we develop Tetum Dictionary in Timor-Leste, I would you to follow me on the description of some issues relating to the context in the country.

Tetum is an autochthonous language of the Austronesia family that is side by side with a second family of languages namely the Papuan languages, making it a total of more or less 20 languages. Some would say more, some would say less. But out of all of them, Tetum has stepped ahead as the first lingua franca of the islands.

Since earlier on, Tetum was always associated with the legal circle of networks, becoming the language of communication, daily communication amongst members of the Austronesian

families, especially during the kingdom of Wehale which has vital influence all over the country.

Since centuries back, namely 16th centuries, with the waves of arrivals of Europeans in the region, especially the Portuguese, the contact with this European experience became more regular and over the years and centuries intensified so much so that the linguistic registry encounters presence, made Tetum, a local lingua franca become steadily modernized, by now we have many many Portuguese words impregnated into Tetum becoming part its lexicon. So, we a have modern version of Tetum known as Tetum Praça, side by side with the Portuguese language. After centuries of interaction and interchange, the Tetum Praça has parted and became dissimilar from its original version. That is easily seen. And the two versions are mutually intelligible, meaning only occasionally you need to verify to cross-check the meaning of words chosen on any utterance.

So, centuries long contact between Timorese and Portuguese, likewise the contact between Tetum and Portuguese, (it) has produced a new linguistic entity which is Tetum Praça which is a modern version of the original language of Tetum. The co-existence of two languages exercise some profound consideration amongst our political leaders so much so that during the time of consultation and the decision making process the people's representative (legislative organ) decided that Timor has to have two official languages; namely Tetum (that is the modern version of Tetum) and Portuguese.

Tetum is seen as language with a very long oral tradition, whereas Portuguese is a European neo Latin language with a very strong global presence and with increasing importance in the world.

Tetum being an oral language needed to have a spelling system in order to enter into written culture and that is been done more systematically and intensively since independence in 2002. Of course, prior to that, in the history of colonization of Timor by Portugal, the first Portuguese missionaries that came to Timor started to give a written form of Tetum, establishing the backbone of its written form. However, we can understand, that was to fulfill the purpose of catechetical instruction rather than properly a linguistic refinement.

So, one has to start by looking at the efforts of the Catholic missionaries and then from there build up a more systematic and a more linguistic approach to the orthography to Tetum using

for instance the principles that are enshrined in the international phonetic alphabets.

This modern version of Tetum is known as Tetum Praça and now, thanks to the Instituto Nacional de Lingusitica, which is the national authority in forming the task of developing Tetum it has now a spelling system. The Instututo Nacional de Linguistica is a now a unit/integral part of the National University of Timor-Leste. It has for instance, adopted a simplified phonemic approach to establish its spelling system.

So, besides the dictionaries, the urgent tasks of the Instituto Nacional de Linguistica would cover, for instance, the production of grammars, the guides for using the orthography and some linguistic research for etymology, teaching or dissemination of Tetum throughout the country to different groups specially teachers, journalists, different groups of civil society, universities and so on. The Instituto Nacional de Linguistica also with its knowledge to contribute to the many activities of the Ministry of Education and higher education, especially with regard to language policy and the curriculum design.

We can understand that in the effort of producing the orthography as a pre-step toward the production of dictionaries, lots of ideas and proposals have come about, especially depending on the previous training and schooling of anybody who wants to contribute to an organization. So, people who were trained and educated mainly in Portuguese would tend to draw to Tetum their knowledge of spelling system, likewise, those who have done their training and education mostly in Indonesian system would tend to provide Indonesian spelling system upon Tetum.

And there is a group of people who live in between (either drawing from the Portuguese spelling system or the Indonesian spelling system and perhaps the other languages influence as well), they somehow constitute these group that would behave in an inconsistent way and making the Tetum writing very macaronic and that is the situation that became pretty much diminished with the proposal forwarded by the INL and it was adopted by the government through the Government Decree 1/2004 of 14 of April which is a simplified phonemic system.

And, INL started its work by constructing on the previous work of the Portuguese missionaries taking it as the backbone.

What we understand in a dictionary? In our case we view a dictionary as a written caption

of well-ordered words and their respective meanings, talking about either mono-lingual or bilingual dictionary.

It is an attempt to account for the entirety of linguistic realization of a culture or of a civilization at a certain stage, whereby individual users by choosing from the lexical repository/ arsenal, as a tool to account for and register, concretize and go about their daily affairs, desires, domains, aspirations and potentials.

That said, we can trace a parallel with a Tetum dictionary which is the principle, it is the written caption, ordered words and their meanings in an attempt to account for entirety of the linguistic realization, in this case, of Timorese culture, at the stage of globalized world namely the Timorese society and individuals to by choosing the Tetum language their repository or arsenal, as a tool to account for and register, concretize and go about their daily affairs, desires, domain, aspirations and potential, making effective use of one of the constitutionally enforced national and official languages.

This picture and the next one, just a reminder of how a construction of dictionary of Tetum has to accommodate. Namely not to ignore the words and lexical items related to the lives of ordinary people. Especially in the rural areas with strong tribal tradition very much attached to the nature, to the surroundings, mountains, to the rocks, to the houses, to the sacred houses, to the vicinities, to the traditional relation of families, and their subsistence activities both in fauna and flora, agriculture and so on.

That would attest to the list of native words, and you can see how dictionary has to have the backward view in the sense that it has to reach out to the old registers of Timorese livelihood activities.

And you can see that although there are the words that are the ones that relate very much to the ancestral life of the Timorese.

Then you have less used words, we have rarely used words, we have newly updated words, we have newly coined words, so much so that we won't lose or leave out any period of the history of the people and the language being a catalog or catalyst for this linguistic realization of the peoples socially and culturally and the survival subsistence livelihood.

Then we move on to another stage where Tetum language becomes an interaction with a European language (Portuguese) and more recently with the Indonesian language (during the 24 years of occupation), these languages have interacted with each other. Now you have a third language which comes into our daily communication even though restricted to the highly educated Timorese, the youth especially through the use of internet, technological/electronic equipment and so on.

So, you have words that have come from Portuguese, many of them become part of Tetum, the Tetum has appropriated those words as its own.

But you can see also that, in the beginning, there were a series of sounds that were inexistent in Tetum by now they have become part of Tetum already through the borrowings of new words from Portuguese. So, the sounds came into Tetum, it is part of the package of the words in which they are realized or they are contained.

And these are the examples: gaita, goiaba, goza, gravata no gruta. These words by being borrowed into Tetum, they also caused importation, as it were, of the /g/ sound, the back glottal stop /g/ which was initially inexistent in Tetum or largely believed to be inexistent. Likewise, /j/ sound as it was fo janela, jeitu, jinástika, jornál, juventude, and so on, and so on, up to /z/ in zeladora, zero, zinku, zona.

So, Tetum become enriched not only in terms of lexical items but also in its phonetic spectrum.

Now, we come to an era where Timor-Leste's population is an open one interacting with the world, especially the world of tertiary education (the academic world), by establishing agreements of cooperation internationally and enhancing the education of kids, further on emancipating the youth and so on.

So, it would be very easy to understand why dictionaries developed at this stage of history of the society, we have to reach out not only backwards but also forward looking because education is very much enhanced and the world in open, Timorese are globalized. It is impossible to keep the rurality, the traditionality of the Timorese.

Now, we have a point of encounter between policy of modernization and the need of originality to be maintained.

The dialogue between traditionality and modernity are mixed up with Timorese psyche at this moment.

This is just a reminder that, for Tetum dictionary to be developed, it needs to look backward in order to recover the lexical items at risk of decay, oblivion or extinction

but also it needs to look forward in order to know and allowing the trend of modernization, open itself for the absorption of the importation (let's say) of technical terminologies from different areas of activity of the society.

This is an illustration, on one side, the Instituto Nacional de Linguistica's role is to give an uplift of the decaying words to make sure that you do not lose very easily words in our original vernacular to the level simply because there is a great trend to absorb new terminologies coming from Portuguese or other languages.

There are··· on right-hand side, we have words that are appropriated by Tetum but on the left-hand side we have the risk of Tetum may lose out its own original words.

Again, this is another list of examples. For instance, on the right-hand side (and left-hand side), both we have tendency to absorb new words from Portuguese especially because of the professional training and the professional terminology which is needed for the various activities of state in the society.

These are some examples, for instance, in the church of the catholic tradition we have these words:

They are unshakeable, already absorbed by Tetum considered to be part of its lexicon (Saserdósiu, ekumenizmu, klérigu, klerikál, klerikalista, klerikalizmu, kardeál, koléjiu kardealíseu, and so on).

In the court system or justice, we have juíz, juíza, julga, justisa, jurista, jurídika and so on.

Likewise, in medical area, you have all these words and the financial terminology that are already day to day repertoire of politicians, economists, in the banking area/sector, the government, and the parliament. All these words are being used in their daily common repertoire.

In the military sector, we have all these words. I do not see how they will be replaced. They are already somehow conquered their place in lexicon/arsenal of military. Housing terminology; there are these words that are becoming more and more common, and part of the ordinary people's repertoire on a daily basis.

What actions could be taken, especially what challenges do we face today? We need to really update and enrich the Tetum words because of these new waves of terminologies that come in because of the greater activity of the state, of the society

and the variation/varieties of profession being developed. And each professional sector is demanding to its own technical terminology.

And the more you enhance this professional area the more the need to absorb this technical terminology.

That makes in the end the need to expand Tetum dictionary in order to contemplate this new trend of flow of technical terms.

We also need to quickly re-edit the existing monolingual dictionary because it will soon be surpassed by new entries, the realization of some lacunae, or some efficiency being reduced already, and some corrections to be done.

We need to establish a committee of specialists in different areas of knowledge because it is now everywhere that we would to develop a language, and a dictionary that is helpful to the learners by providing illustration of usage.

But for this huge work, we really need to have researchers, lexicographers, informatics engineers, translators and interpreters, computational-linguists, and also occasional

consultants as needs arise.

Tetun Disionáriu or Disionáriu Tetun Nasionál (Tetum Monolingual Dictionary), was produced in 2005 by INL with its staff members but with collaboration of international linguists, mainly, linguists from Western Sydney University.

And our collaboration with the Australia linguists is because, there we have a very strong repository of knowledge, experience and academic authority over the linguistics in the Pacific (Asia pacific area).

These are some of the publications already in existence, with the help of mostly with the help of members of INL, or with the consultation or with the involvement/collaboration of the Instituto Nacional de Linguistica staff members.

I would like to pinpoint one recent publication: Tetun-Korean by a Korean citizen, Professor Choi. He is now back in Korea after 14 years of collaboration with the National University. He is now back in Korea collaborating with Korea University in which he is involved very much in the production of dictionary.

With that I hope I have delivered the bulk of the message. I hope you understood or grasped my main purpose in this presentation. I am ready for any question that you would like to raise, please. And I will try my best to answer. Thank you very much, indeed.

토론 3 Discussion 3

테툼어 사전: 그 맥락, 원리, 행동, 성공과 도전에 대한 토론

도원영

고려대학교 민족문화연구원 교수

벤자민 코트리얼 선생님의 발표는 테툼어 사전 편찬의 역사적·사회적 맥락에 대해 소개하고 동티모르의 공용어 선정 과정과 그 이면의 의미를 설명하면서 테툼어 연구자와 사전 편찬자가 걸어온 도전과 응전의 노정에 대해 다루고 있습니다. 우선 테툼어 연구와 발전을 위해 애써 오신 벤자민 코트리얼 선생님께 깊은 감사의 말씀을 드립니다. 선생님께서는 동티모르에 국립언어연구소(Instituto Nacionál de Linguística)를 설립하여 토착어인 테툼어를 공용어로서의 기능과 역할을 할 수 있도록 이끌어오셨습니다. 오늘 발표에서 토착어로서 테툼어가 어떤 과거를 걸어왔으며 현재가 어떠한지 짚어 주셨습니다. 아울러 테툼어의 미래를 위한 비전을 제시해 주신 덕분에 동티모르에서 테툼어의 위상과 향후 과제를 잘 이해할 수 있었습니다. 그간 《테툼어-한국어 사전》 편찬 작업을 동티모르국립대 한국학센터의 선생님들과 함께하면서 테툼어의 단면만 접한 상태라 선생님의 발표 내용을 통해 테툼어 사전에 대해서도 좀더 깊이 생각해 보는 계기가 되었습니다. 오늘 발표에서 몇 가지 여쭙고 싶은 것이 있습니다. 이에 대해 질문을 드리는 방식으로 지정 토론자의 소임을 다하고자 합니다.

첫째, 동티모르 독립 이후 국가 체계와 인프라를 구축해야 하는 시기에 테툼어를 위한 연구 기관을 설립하였다는 점은 언어 연구자로서 크게 탄복하게 됩니다. 당시 정치·사회적 상황에서 국립언어연구소를 설립하게 된 계기, 설립에 참여하신 분들, 설립 과정에서 어려웠던 점에 대해 조금 더 자세한 말씀을 듣고 싶습니다.

둘째, 선생님께서는 토착어인 테툼 테릭과 현재의 공용어 테툼 프라사에 대해 잘 설명해 주셨습니다. 현재 쓰이는 테툼 프라사에는 포르투갈어나 인도네이시아어, 영어 등의 상당한 외래어가 포함되었다고 하셨습니다. 그렇다면 테툼어 고유어의 수가 대략 얼마나 되는지 궁금합니다. 그중에서 테툼 프라사에서 쓰이고 있는 어휘는

어느 정도 되는지도 함께 말씀해 주시면 고맙겠습니다.

셋째, 선생님께서 참여하셨던 테툼어 사전 《Disionáriu Nasionál ba Tetun ofisiál》에 대해 좀 더 설명해 주시면 고맙겠습니다. 우선 사전의 머리말에 약 18,000개 어휘가 수록되어 있다고 하는데요, 당시 표제어를 어떤 식으로 수집, 정리하셨는지 궁금합니다. 다음으로는 사전 편찬 과정에서 제프리 헐(Geoffrey S. Hull), 조지 손더스(George W. Saunders)와 같은 호주 언어학자들이 어떤 역할을 담당하였는지도 설명해 주시기 바랍니다. 제프리 헐의 경우 1999년에 《Standard Tetum English Dictionary》을 출간한 분으로 알고 있습니다.

넷째, 선생님께서는 테툼어 외에도 여러 지역어가 존재한다고 하셨습니다. 상이한 지역어를 쓰는 국민들이 테툼 프라사와 포르투갈어에 대해 어떤 태도를 보이는지, 여론은 우호적인지 그렇지 않은지 등이 궁금합니다. 그리고 여러 지역어에 오스트로네시아 계통의 언어와 파푸아 계통의 언어가 있다고 하셨는데요, 이들 언어에 대한 연구는 이루어지고 있는지도 궁금합니다.

다섯째, 동티모르에서 테툼어에 대한 교육 및 연구 현황에 대해 여쭙습니다. 동티모르의 대학 중에 테툼어 학과가 설립된 경우가 얼마나 되는지요? 테툼어 연구를 위한 학회나 연구 조직, 최근 연구 동향 등에 대해 설명해 주시면 고맙겠습니다.

Discussions on Tetum Dictionary: Context, Principles, and action, successes and challenges

Doh Won Young

Professor of Research Institute of Korean Studies, Korea University

Professor Benjamim de Araujo e Corte-Real's presentation has introduced the historical and social contexts in which Tetum dictionary was developed. Professor has also discussed the process through which Tetum became the official language, the hidden meaning attached to the process, and the challenges researchers and lexicographers faced in their pursuit. Firstly, I would like to give special thanks to Professor Benjamim de Araujo e Corte-Real for his contributions to research and development of Tetum. As a founder of Instituto Nacionál de Linguística, he has nurtured Tetum, an autochthonous language, to serve its role as the official language. His presentation today has not only provided insight into the past and the present of Tetum, but has also suggested a clear vision for the future to illustrate Tetum's current stature and the challenges it may soon confront. In particular, the presentation has provided a valuable opportunity for me to think more deeply about Tetum dictionary; I have been working with the Center for Korean Studies in the National University of East Timor to compile《Tetum-Korean》dictionary and my understanding of Tetum was limited to that experience. However, I do have couple of questions regarding the presentation and would like to put them forward as the designated panelist.

First, as a linguistic researcher, I find it quite impressive that you founded Instituto Nacionál de Linguística while Timor-Leste was caught in a maelstrom. After independence, though developing a national infrastructure must have been prioritized, you stood a firm ground

and succeeded in establishing the research center. I would like to learn more about how you founded the center in the political and social context at the time, about other people who participated in the establishment, and about the challenges you confronted in the process.

Second, while you explained Tetum-Terik and Tetum Praça, currently being used as the official language, you mentioned that Tetum Praça appropriated many words flowed in from Portuguese, Indonesian, and English. I would like to know how much of Tetum Praça is what used to be Tetum. In particular, I would like to learn more about Tetum words that became part of Tetum Praça and Tetum words that are on the way to extinction.

Third, I would like to learn more about 《Disionáriu Nasionál ba Tetun ofisiál》, which you contributed to create. According to its preface, it includes about 18,000 entries, and I wanted to ask how you collected and arranged the entries. Also, I wish to learn more about the contributions Australian scholars, such as Geoffrey S. Hull and George W. Saunders made in creating the dictionary. Geoffrey S. Hull, for example, has published 《Standard Tetum English Dictionary》 in 1999 and I would like to learn more about the types of contributions he made to create 《Disionáriu Nasionál ba Tetun ofisiál》.

Fourth, you mentioned that there are other autochthonous languages used in various Timor-Leste regions, and I would like to learn more about the types of attitudes people hold towards the official languages, such as Tetum and Portuguese, particularly in places where these official languages are not used. Moreover, you mentioned that there are languages that belong to Austronesia family and others that belong to the Papuan languages. I would like to know whether these languages are being researched as well.

Finally, I would like to know the number and the size of Tetum departments in Timor-Leste, in addition to the number of academies, research organizations, and the recent trend of related research. Also, in the presentation, you spoke about how modern Tetum came to be through a rivalry with Portuguese. I would like to learn how much of education and research infrastructures have been established for Tetum, currently being used as the official language.



발제 4 Speech 4



김강출
(Kim Kang Chul)

겨레말큰사전남북공동편찬사업회 편찬부실장
Deputy Chief of Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon

국민대학교 국어국문학과를 나와 동대학원에서 석사, 박사 학위를 취득했다. 《표준국어대사전》 편수원, 《표준국어대사전》 개정 전문위원, 《겨레말큰사전》 남측편찬위원 등을 역임했다. 저서로 『한눈에 들어오는 남북 생활용어1』(공저), 『한눈에 들어오는 남북 생활용어2』(공저)가 있고, 논문으로는 「현대국어의 통어적 합성어 연구: 명사 파생 접미사 '-이'를 중심으로」, 「'N+V+-이'형 파생 명사의 의미 해석에 관하여」, 「국어 파생 의태어근의 형태통사적 특성 연구」, 「'-거리-'류 접미사의 용언 형성과 통시성」 등 다수가 있다. 현재 겨레말큰사전남북공동편찬사업회 편찬부실장으로 재직하고 있다.

KIM, Kang chul graduated from Kookmin University's Department of Korean Language and Literature, received his master's degree, and got his Ph.D. from the same graduate school. He was deputy chief of Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon. He has worked as the editorial staff member of 《Standard Korean Dictionary》, an expert on the revision of the 《Standard Korean Dictionary》, and as a member of the editorial committee of the southern side of 《Gyeoremal-Keunsajeon》.

He is the author of <Terminology of North and South Korean terms 1> (co-authored) and <Terminology of North and South Korean terms 2> (co-authored). He is currently serving as a deputy in the editor of Gyeoremal-Keunsajeon Committee.

발제 4 Speech 4

《겨레말큰사전》 편찬과 지역어

김강출

겨레말큰사전남북공동편찬사업회 편찬부실장

1.

《겨레말큰사전》은 남북의 언어문화 통합을 위하여 남북의 국어학자가 함께 만드는 최초의 국어 대사전입니다. 남북공동편찬위원회에서 작성한 '겨레말큰사전 공동편찬요강(2005)'에서는《겨레말큰사전》의 성격에 대하여 다음과 같이 밝히고 있습니다.

> • 사전의 성격
> ① 《겨레말큰사전》은 우리 겨레가 오랜 기간에 걸쳐 창조하고 발전시켜 온 민족어 유산을 조사·발굴하여 총 집대성한 사전이다.
> ② 《겨레말큰사전》은 사전 편찬에서 제기되는 여러 가지 문제들을 남과 북이 공동으로 합의·해결한 통일 지향적인 사전이다.
> ③ 《겨레말큰사전》은 수집한 어휘 자료 가운데서 남과 북이 공통으로 쓰는 것은 우선 올리고 차이 나는 것은 남과 북이 있는 힘껏 합의하여 단일화한 약 30만 개의 올림말을 가진 대사전이다.
> ④ 《겨레말큰사전》은 정보화 시대의 요구에 맞게 전자사전을 동시에 발행할 수 있도록 여러 가지 언어 정보를 주는 현대 사전이다.

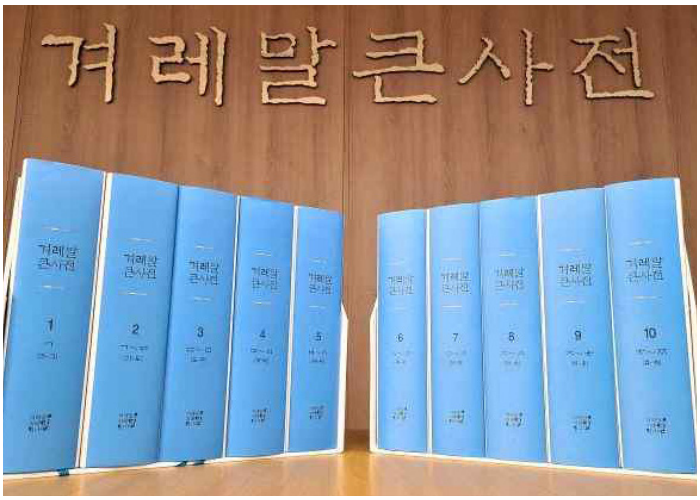
저는 '《겨레말큰사전》 편찬과 지역어'라는 주제와 관련하여 위의 사항들을 중심으로 말씀을 드리고자 합니다.

《겨레말큰사전》 편찬이 가지는 언어문화사적·사전학적 측면에서의 의의와 《겨레말큰사전》에 대한 상세한

소개는 이미 제1회 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼에서 유현경 선생님께서 해 주신 바가 있고[1] 더불어 《겨레말큰사전》과 해외 지역어에 대한 소개는 변영수 선생님께서 자세히 해 주신 바가 있습니다[2]. 따라서 저는 이 자리에서 《겨레말큰사전》 편찬의 의의나《겨레말큰사전》에 수록할 해외 지역어에 대해서는 언급은 피하며 그 대신에 국어사전 편찬 경험을 바탕으로 '《겨레말큰사전》 편찬과 지역어' 문제를 다루어 보도록 하겠습니다.

2.

저희 사업회에서는 2005년 2월 제1차 남북공동회의를 시작으로 2015년 12월 제25차 남북공동회의까지 총 25차례 남북공동회의를 개최한 바 있습니다. 그리고 2021년 3월에는 그간의 남북공동작업의 성과를 정리하는 한편 남북공동회의 중단으로 지연된 편찬 작업의 나머지 공정을 마무리하여 그 결과물을 북측 협의용 《겨레말큰사전》 가제본으로 엮은 바 있습니다.



《겨레말큰사전》 가제본

《겨레말큰사전》 가제본의 올림말은 총 30만 7천 개이며 그중에 지역어는 6만 개를 수록하였습니다. 규범어 중심의 국어사전 편찬 경향에 비추어 볼 때 지역어 6만 개를 올림말로 수록한 국어사전의 편찬은 매우 이례적인 일이며 지역어 보존과 계승을 위해 바람직한 방향이라고 할 수 있습니다. 그러나 지역어의 보존과 계승을 위하여 국어사전에서는 지역어를 어떻게 다루어야 하는지에 대해서는 아직까지 구체적으로 논의된 바가 없는 듯합니다. 저는 먼저 《겨레말큰사전》보다 앞서 발간된 국어사전에서 지역어의 일면을 살펴봄으로써 이 문제에 천착해 보려고 합니다.

---

1) 유현경(2021), 남한과 북한의 언어 통합 사전: 겨레말큰사전. p.136~149

2) 변영수(2021), 겨레말큰사전 편찬사업에서 해외 교민의 한국어 조사와 채집. p.226~241

3.

우리나라 최초의 국어 대사전인 《큰사전(1947=1957)》에는 지역어 ‘드베’가 올림말로 올라 있지 않습니다. 그 대신에 옛말 '드뵈'가 올림말로 올라 있는데 다음과 같이 풀이되어 있습니다.

(1) 드뵈 【이】 (옛) 뒤웅박. 〔드뵈 爲瓠. (訓 例 25)〕

《큰사전(1947=1957)》의 풀이에 따르면 ‘드뵈 ’는 이름씨로 ‘뒤웅박’을 이르는 옛말인데 《훈민정음 해례본(訓民正音解例本, 1447) 25》에 그 용례가 나타난 것을 알 수 있습니다. 그리고 여기서 ‘瓠’는 ‘박’을 뜻합니다.

‘드베’를 처음으로 올림말로 수록한 국어사전이 어떤 사전인지에 대해서는 미처 확인을 못했지만 남과 북의 국어사전에 올림말로 올라 있는 ‘드베’와 그 풀이를 가져와서 아래에 보이면 다음과 같습니다.

(2) **드베** [명] (지난날에) 씨를 뿌리는데 쓰던 농기구의 하나. 속을 파낸 박통에 속이 빈 나무대를 꽂고 바깥끝을 막은 다음 나무대의 밑면에 씨가 나올만한 여러개의 구멍을 뚫는다. 두드리면 박통에 넣은 씨가 대를 따라 나오면 서 뿌려진다.

(3) **드베** [이] ((농)) 속이 빈 박통에 작은 구멍을 여러 개 뚫어 만든 씨 뿌리는 그릇 의 한 가지. 함경도에서 조의 씨를 뿌리는 데 많이 썼다.

(4) **드베** [명] 씨를 뿌리는데 쓰던 농기구의 한가지. 박을 쪼개지 않고 속을 파낸 박통에 속이 빈 나무대를 꽂고 바깥끝을 막은 다음 나무대의 밑면에 씨가 나올만한 여러개의 구멍을 뚫는다. 두드리면 박통에 넣은 씨가 대를 따라나오면서 뿌려진다.[3]

(5) **드베** [명] 씨 뿌릴 때 쓰는 그릇의 하나. 속이 빈 박통에 작은 구멍을 여러 개 뚫어 만들며 함경도에서 주로 조의 씨를 뿌리는 데 쓴다.

위의 (2)는 《현대조선말사전(1981)》에서 가져온 것이고 (3)은 《우리말 큰사전(1991)》에서 가져온 것이며 (4)는 《조선말대사전(1992=2017)》에서 가져온 것이고 (5)는 《표준국어대사전(1999=2008)》에서 가져온 것입니다. (2)와 (4)는 북측에서 출간한 국어사전이고 (3)과 (5)는 남측에서 출간한 국어사전입니다. (2)와 (4)의 풀이가 거의 같고, (3)과 (5)의 풀이가 거의 같은 것을 볼 수 있습니다.

그런데 (2), (4)와 (3), (5)의 풀이 정보가 전혀 다른 것을 볼 수 있습니다. 위 4개의 국어사전 중에서 지역어 ‘드베’를 처음으로 올림말로 수록한 사전은 (2)의 《현대조선말사전(1981)》입니다. ‘드베’가 남측 지역어가 아니라 북측 지역어라는 점을 감안하면 충분히 이해할 수 있습니다. 하지만 북측 국어사전 편찬자의 관점에서 남측 국어사전에 수록된 ‘드베’의 뜻풀이를 보면 어떤 생각을 할까 무척 고민이 됩니다.

3) 《조선말대사전(1992》에서는 ‘뒤웅박’을 같은말로 제시하고 있고 《조선말대사전(2006)》에서는 참고어로 제시하고 있으며 《조선말대사전(2017)》에서는 ‘뒤웅박’과 관련하여 어떤 정보도 주지 않고 있다.

(6) **아지매** [명] 《방언》 형수. (전남. 전북. 경남. 경북)

(6)’ **아지매** [명] 《방언》 형수. (전라. 경상)

(7) **아줌마** [명] 《방언》 아주머니. (전남)

위의 (6)은 《조선말대사전(2007)》에서 가져온 것이고 (6)’는 《조선말대사전(2017)》에서 가져온 것입니다. 그리고 (7)은 《조선말대사전(2007)》과 《조선말대사전(2017)》에서 가져온 것입니다. 《조선말대사전(1992)》에는 ‘아지매’, ‘아줌마’가 올림말로 올라 있지 않는데 개정 증보할 때 새로 추가된 것으로 보입니다.

저를 비롯한 대부분의 남측 사람이라면 ‘아지매’와 관련하여 제일 먼저 떠오른 말이 ‘부산 아지매’가 아닌가 싶습니다. 그리고 ‘부산 아지매’의 서울말은 ‘부산 아줌마’, ‘부산 아주머니’입니다. 그리고 ‘아줌마’는 전남 지역에서만 쓰는 말이 아니라 남측 전 지역, 모든 계층에서 두루 쓰는 말인데 북측 국어사전에는 왜 이렇게 뜻풀이가 되어 있는지 알 수가 없습니다.

남측에서 ‘아줌마’는 ‘아주머니를 조금 낮추어 이르거나 친근하게 이를 때’ 쓰는 말입니다. 그리고 ‘아주머니’는 ‘형의 아내를 친근하게 이를 때’에 쓰는 말이기도 합니다. 그리고 ‘형의 아내’는 한자어로 ‘兄嫂’입니다. 따라서 북측 국어사전 ‘아지매’의 풀이가 터무니없다고까지 할 수는 없지만 어딘가 어색하고 불편한 것은 사실입니다.



쟁기: 《한국민족문화대백과사전(1991=2017)》



가대기: 《겨레말큰사전》 가제본

(8-가) **가대기** 【이】 ((농)) =쟁기.

(8-나) **가대기**[3] 【이】 ((농)) →쟁기1. (함북).

(8-다) **가대기**[1] [명] 『농업』 밭을 가는 기구의 하나. 보습 날 위에 볏은 없으나 보습 뒤에 분살이 달려 있다.

(8-라) **가대기**[3] [명] 밭갈이기구의 한가지. 보습날우에 볏을 없으나 보습뒤에 분살이 달렸다. 넓은 이랑을 짓는데 쓰이는데 소 두마리가 끈다.// ~를 메우다.

(8-마) **가대기**[1] [명] 밭갈이기구의 하나. 보습날우에 볏은 없으나 보습뒤에 분살이 달렸다. 소 두마리가 끌어 넓은 이랑을 짓는데 쓴다. // ～를 메우다. 개인농민경리때 쓰던 ～와 호미. | 오랜 세월 어깨에 피멍이 들도록 가대기를 끌어 논밭을 갈고 뼈가 휘도록 등짐을 지던 우리 농민들이였다. / 아지랑이 피여오르는 오룡천기슭의 둔덕진 밭에서 아버지는 보탑을 잡고 갑룡이는 멍에를 메고 가대기를 끈다.(장편소설《한 자위단원의 운명》) § 【10】 큰소가 나가면 송아지가 가대기 끈다 ☞큰소.

위의 (8-가)는 《큰사전(1947=1957)》, (8-나)는 《우리말 큰사전(1991)》, (8-다)는 《표준국어대사전(1999=2008)》의 '가대기' 풀이를 보인 것입니다. 그리고 (8-라)는 《현대조선말사전(1981)》, (8-마)는 《조선말대사전(1992=2017)》의 '가대기' 풀이를 보인 것입니다. 애초에 남측 국어사전에서는 '가대기'를 '쟁기'의 동의어로 처리했다가 다시 '쟁기'의 함북 방언으로 처리한 것을 볼 수 있습니다. 제가 남측 자료 조사를 통해 확인한 바에 의하면 '가대기'는 그 구조가 일반 쟁기와 조금 다를 뿐 '쟁기'를 가리키는 말입니다.[4]

저희 사업회에서 구축한 북측 말뭉치에서 '쟁기'를 검색하면,

· 그는 **쟁기** 가방에다 톱과 손도끼를 꺼내들고 잽싸게 손을 눌렀다.(《"1번수"》)
· 얼마쯤 걸어올라가던 꾀쇠할아버지는 **쟁기가** 든 망태기를 메고 벙글벙글 웃으며 내려오는 진돌할아버지를 만났습니다.(《두 석공이야기》)
· 총이란 원쑤를 치는데 없어서는 안될 **쟁기로다**.(《홍범도》)
· 말재주는 그가 가지고있던 가장 큰 **쟁기였고** 재산이였다.(《만담의 재사 신불출》)

위와 같은 용례가 나타납니다. 이때의 '쟁기'는 우리 남측 사람들이 생각하는, 소나 말의 목에 메워 논밭을 가는 데 쓰는 도구인 '쟁기'가 결코 아닙니다. 《조선말대사전》에서는 '쟁기'를 "① 주로 농사일에 쓰이는 도구를 통털어 이르는 말. ② 《보습[5]》을 이르는 말. ③ 《도구》를 이르는 말. ④ 《무기》를 이르는 말."로 풀이하고 있습니다.

북측의 현실 언어가 -그것이 문화어로서의 규범어이든 또는 지역어이든- 북측 국어사전에 고스란히 반영된 것이라고 한다면 이는 결코 가벼운 문제가 아닙니다. 이것이 바로 남북 분단, 남북 교류 중단으로 인해 날로 심각해져 가는 남북 언어 이질화의 현 주소이기 때문입니다.

4.

곽충구(2008)에서는 정밀하고 폭넓은 방언 조사가 국어사전에 올라 있는 올림말 뜻풀이의 오류를 수정하거나 보완할 수 있다고 하고 이 문제에 대해 다음과 같이 설파하고 있습니다.

사전 편찬의 핵심이라 할 수 있는 표제어 선정과 뜻풀이는 끊임없이 보완하고 수정해야 할 대상이다, 규범적인 성격의 사전을 지향하는 국어사전들은 그러한 수정 보완 작업에 방언을 적극적으로 활용하는 것 같지 않다. 대체로 다른 사전에 실린 것을 풀이 형식만 바꾸어 전재하거나 수집된 자료를 방언 표제어로 올리고 거기에 대응 표준어를 꿰맞추는 정도에서 그치고 마는 경우가 많았다. 이렇게 된 이면에는 사전 편찬자의 책임도 있지만

4) '쟁기'에는 이칭이 워낙 많아서 이를 구분하기가 쉽지 않다. 다만 '가대기'는 흔히 산간지대에서 밭을 가는 데 쓰는데 일반 쟁기와 달리 볏이 없어 '극젱이'의 한 부류에 넣기도 한다.

5) 쟁기의 술바닥에 맞추어 끼우는 삽 모양의 쇳조각.

사전 편찬에 이용할 수 있을 만큼 방언 자료가 넉넉하게 갖추어져 있지 않았고 또 방언 어휘에 대한 조사 연구가 부족했던 탓이다.[6]

사전 편찬에서 기존 사전의 답습과 전재(轉載)는 늘 비판의 대상이 되어 왔습니다. 이 점에서는 남측 국어사전이나 북측 국어사전이나 사정은 매한가지라고 생각합니다. 위에서 보인 '드베', '아지매', '아줌마', '가대기', '쟁기'의 풀이가 이를 방증하고 있습니다.

그러면 《겨레말큰사전》의 실정은 어떠한지 《겨레말큰사전》 가제본에 수록된 '드베'를 중심으로 조금 더 살펴보도록 하겠습니다.

(9) **드베** [명] 씨를 뿌릴 때 쓰는 도구의 하나. 쪼개지 않고 속을 파낸 박통에 속이 빈 나무대를#나뭇대를 꽂고 바깥 끝을 막은 다음 거기에 작은 구멍을 여러 개 뚫어 만든다. 두드리면 그 구멍으로 씨가 나오면서 골고루 뿌려진다. 주로 함경도에서 조의 씨를 뿌리는데 썼다.

위의 (9)는 《겨레말큰사전》 가제본의 원고로서 북측에서 집필한 원고를 남측에서 받아서 검토한 뒤에 다시 남북이 함께하는 남북공동집필회의(2014. 7.)에서 논의한 끝에 합의한 원고입니다.

'드베'를 처음으로 올림말로 수록한 사전은 북측의 언어사회과학원 언어학연구소에서 펴낸 《현대조선말사전(1981)》으로 생각되는데 그 풀이는 이미 위의 (2)에서 살펴본 바 있습니다. '드베'는 함경도 일부 지역에서 쓰는 말로서 남측 사람들에게는 매우 낯선 말입니다. 이 단어가 어떻게 남측 국어사전에까지 실리게 되고 뜻풀이가 이루어졌는지는 자세히 알 수는 없으나 남측 국어사전 뜻풀이의 오류가 《겨레말큰사전》 가제본에서는 상당 부분 바로잡힌 것을 볼 수 있습니다.

(10) **드베** [명] ① 박을 쪼개지 않고 꼭지 근처에 구멍만 뚫어 속을 파낸 바가지 =뒤웅박. //~ 그래두 물우 꿔다서느 그 드베르 가지구선 물우 치며서 가디, 변하깨 바. ~.(그래도 물을 꾸어다가 그 뒤웅박을 가지고서는 물을 치면서 가지, 변할까 봐.) ~.
② ⇒댓두베. 조. 기장. 수수. 피[稗] 따위의 씨를 뿌릴 때 씨앗을 넣고 두드려서 씨가 통 밖으로 나오도록 만든 기구. 손잡이, 씨를 넣는 박 통, 씨가 흘러나가는 긴 대, 씨가 땅바닥에 고루 떨어지도록 쑥 따위로 엮어 붙인 다부지의 네 부분으로 되어 있다. ~ //드베느 피낟으 뿌릴 때 쓰오. (드베는 피를 뿌릴 때 쓰오.) ▷ 드뵈[瓠]. [분포][7] 경신.

6) 곽충구(2008), 국어사전의 편찬과 방언

7) 분포 지역 중 '경신'은 '함북 경흥(慶興)'을 이른다.



위의 (10)은 《두만강 유역의 조선어 방언 사전(곽충구, 2019)》에서 가져온 것입니다. (10)을 (9)와 비교해 보았을 때 크게 네 가지 면에서 큰 차이를 확인할 수 있습니다. 첫째, 뜻갈래를 세분하여 둘로 나누고 있으며 둘째, 뜻갈래별로 해당 용례를 제시하고 있고 셋째, 어원 정보로 ▷드븨[瓠]를 제시하고 있으며 마지막으로 관련 사진을 함께 제시하고 있다는 점입니다[8].

《겨레말큰사전》 편찬 시 규범어뿐만 아니라 지역어를 풀이할 때도 남북의 사전 편찬자가 반드시 유념해야 할 주요 사항들입니다. 사전의 올림말을 뜻풀이할 때 어원 정보는 대단히 중요합니다. '드베'의 어원은 '드븨'로서 '뒤웅박'을 가리키는 말인데 훈민정음 해례본에 그 용례가 나타나고 있다는 사실은 이미 위의 (1)에서도 확인한 바 있습니다.



뒤웅박: 《한국민족문화대백과사전(1991=2017)》

위의 사진에서 보듯이 '뒤웅박'은 '꼭지 근처에 구멍을 뚫어 속을 파낸 박'입니다. 결국 '드베'는 '뒤웅박에 여러 개의 작은 구멍을 뚫은 나무통을 꽂아서 만든, 씨를 뿌리는 데 쓰는 도구'임을 알 수 있습니다. 그리고 함북 지역에서는 옛말 '드베'가 그대로 쓰이고 있으며 이때의 '드베'는 '뒤웅박'이라는 기본 뜻에서 '씨를 뿌리는 데 쓰는 도구'로 그 의미가 확대되었음을 보여 줍니다. 남북의 국어사전 편찬자가 '드베'를 풀이할 때 이 부분을 간과한 것이 분명합니다.

8) 《겨레말큰사전》에서도 지역어를 풀이할 때, 해당 용례를 제시하는 것을 원칙으로 하고 있으며, 뜻풀이에서도 대응 표준어를 제시하기보다는, 독자적 풀이를 주는 것을 원칙으로 하고 있다. 자세한 것은 '이길재(2008), 《겨레말큰사전》에 수록할 새어휘' 참조.

5.

남북 분단과 제한적으로 이루어지는 남북 교류는 국어사전 편찬 분야에도 여러 가지 부작용을 낳고 있습니다. 이러한 사실은 남과 북의 국어사전에 실린 ‘드베’, ‘아지매’, ‘아줌마’, ‘가대기’라는 몇몇의 지역어를 살펴보는 것만으로도 충분히 설명이 되었다고 생각합니다. 북에서는 남측의 서울·경기, 강원, 충청, 전라, 경상 지역어에 대한 정보가 제한적이고 반대로 남에서는 북측의 평안, 함경, 황해, 자강, 량강 지역어에 대한 정보가 제한적이기 때문에 남북 각 측에서 발간한 국어사전에서 지역어의 풀이에 부정확한 정보가 나타날 수밖에 없는 것은 어쩌면 당연한 것인지도 모르겠습니다.

《겨레말큰사전》 편찬은 남북 분단과 제한적으로 이루어지는 남북 교류로 인해 발생하는 여러가지 부작용을 해소하는 데 중요한 역할을 하고 있습니다. 이는 남측의 표준어와 북측의 문화어로 대표되는 규범어 분야뿐만 아니라 지역어 분야에서도 마찬가지입니다.

《겨레말큰사전》은 사전 편찬에서 제기되는 여러 가지 문제들을 남과 북이 공동으로 합의·해결한 통일 지향적인 사전입니다. 또한, 정보화 시대의 요구에 맞게 전자사전을 동시에 발행할 수 있도록 여러 가지 언어 정보를 주는 현대 사전을 지향하고 있습니다. 《겨레말큰사전》을 편찬하고 있는 남과 북의 편찬위원과 실무진에서는 남북의 언어문화 통합 뿐만 아니라 절멸 위기에 놓인 우리 겨레의 지역어 보존을 위해서도 고민하고 있습니다. 남과 북의 지역어를 꼼꼼히 조사 채집하여 국어사전에 많이 싣는 것은 절멸 위기에 놓인 지역어 보존을 위해 매우 바람직한 방안이 될 것입니다. 그러나 국어사전 편찬자의 관점에서 보면 지역어 보존과 계승을 위해서는 현실적으로 풀어야 할 과제가 여전히 많습니다.

(11) **드베** [명] ① =뒤웅박. (함경)[9] ② 조, 기장, 수수, 피 등의 작은 씨앗을 파종하는 데 쓰는 도구. 여러 개의 작은 구멍을 낸 나무통을 뒤웅박에 꽂아 만든다. 뒤웅박에 씨앗을 담고 뒤웅박이나 나무통을 두드리면 나무통의 작은 구멍을 통해 씨앗이 나오면서 골고루 뿌려진다. 한동안 함경북도 지역에서 썼다. [참고] 다부지. | **드베느** 피낟으 뿌릴 때 쓰오. (드베는 피를 뿌릴 때 쓰오.)[< 드뵈 {훈해}]

다부지 [명] 드베에서, 나무통의 한쪽을 틀어막는 데 쓰는 물건. 씨앗이 땅에 골고루 뿌려지게 하는 역할을 한다. 쑥을 엮은 것이나 천 조각을 쓰기도 한다. | 다부지, **다부지르** 긑에다 요래 옇어 놓구 똑똑 똑똑 두두리무 고길르 씨 나간단 말입구마. (다부지, 다부지를 끝에다 요렇게 넣어 놓고 똑똑 똑똑 두드리면 그 길로 씨가 나간단 말입니다.) [< 다봊{두초}+-이]

위의 (11)은 제가 국내 방언 연구 자료 및 방언사전을 토대로 《겨레말큰사전》 가제본의 원고 (9)를 정보를 추가하여 다듬어 본 것입니다. 특히 ‘다부지’는 곽충구(2019)를 참고하여 새로 지역어 올림말로 추가하고 뜻풀이를 한 것인데 이때의 ‘다부지’는 ‘드베’의 부분 명칭으로서 지금의 ‘다북쑥’에 남아 있는 ‘다북’에 그 흔적이 남아 있으며 ‘다북 < 다봊’의 변화로 설명이 됩니다.

지역어 ‘드베’, ‘다부지’를 《겨레말큰사전》에 싣고 위와 같이 뜻풀이를 한다고 했을 때 가장 고민되는 부분은

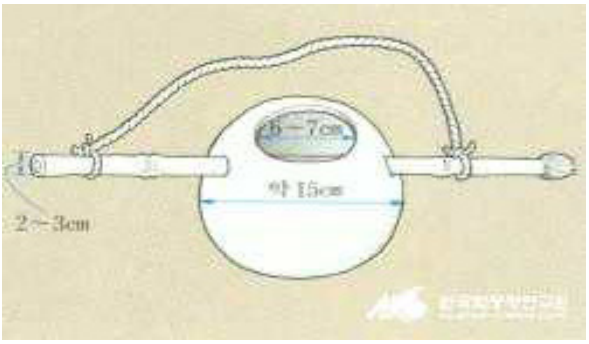
9) 뒤웅박’은 남측의 표준어, 북측의 문화어이다, 올림말 ‘뒤웅박’의 풀이에서 같은말로 ‘드베’를 제시하
하되 ‘[같은말] 드베.(함경)’와 같이 주는 방안도 고려해 볼 수 있다.

사전의 뜻풀이를 통해 사전 이용자들이 얼마나 손쉽게 필요한 정보를 얻도록 할 것인가 하는 것입니다. 어떤 사물이나 현상을 글로 풀어서 설명하는 데에는 분명히 한계가 있습니다.

지역어 보존과 계승의 관점에서 볼 때, 이것은 아주 중요한 사실입니다. 국어사전 이용자가 어떤 지역어에 대해 충분한 지식을 공유할 수 없게 된 상황에서 그 지역어의 보존과 계승을 논하는 것은 이치에 맞지 않기 때문입니다.

‘다부지’를 비롯하여 ‘드베’의 형태나 구조, 용도 등을 설명하는 데 있어 뜻풀이만으로는 분명히 한계가 있습니다. 이를 보완할 수 있는 것이 바로 삽화나 사진 정보입니다. 사실 위의 (11)과 같은 풀이도 기존 사전의 부족점을 많이 보완하였지만 이를 통해 국어사전 이용자가 ‘드베’에 대해 만족스러운 정보를 얻기는 힘들 것입니다.

‘드베’와 관련한 아래의 삽화 자료는 이러한 문제점을 조금이나 해결해 줄 수 있는 하나의 방편이 될 것입니다.



드베: 《한국민족문화대백과사전(1991=2017)》

하지만 위의 삽화 자료로도 국어사전 이용자가 ‘드베’에 대해 필요한 정보를 얻는 데는 한계가 있습니다. ‘드베’를 가지고 어떻게 씨뿌리기 작업을 하는지 구체적인 정보가 없기 때문입니다.

종이사전이 가지는 여러 가지 제약은 전자사전을 통해서 해결할 수 있습니다. 전자사전을 편찬할 때 ‘드베’를 써서 직접 씨를 뿌리는 작업을 재연한 동영상 자료를 ‘드베’ 풀이와 함께 탑재한다면 더할 나위 없이 유용한 국어사전이 될 것입니다.

남측 국어사전의 ‘드베’ 풀이에 오류가 나타난 것은 이 말이 함경북도 일부 지역에서 쓰이는 말인 까닭에 당시에는 남측 사전 편찬자가 참고할 만한 함경도 방언 자료집이나 함경도 방언사전, 그리고 관련 사진이나 삽화를 구하기가 어려웠기 때문입니다. 북측 국어사전에는 여전히 제주 지역어인 ‘허벅’이나 경북 지역어인 ‘과메기’가 올림말로 올라 있지 않습니다. ‘허벅’이나 ‘과메기’ 관련 삽화나 동영상 자료는 북측에서는 구하기가 쉽지 않을 것입니다.

《겨레말큰사전》은 남과 북이 함께 편찬하는 사전입니다. 그리고 《겨레말큰사전》은 정보화 시대의 요구에 맞게 전자사전을 동시에 발행할 수 있도록 여러 가지 언어 정보를 주는 현대 사전을 지향하고 있습니다. 남측에서 구하기 어려운 자료는 북측에서 구축하면 되고 반대로 북측에서 구하기 어려운 자료는 남측에서 구축하여 사전에 수록하거나 탑재하면 됩니다.

6.

지금까지 《겨레말큰사전》 편찬과 지역어라는 주제로 소략하게나마 이 문제에 천착해 보았습니다. 지역어는 그 지역의 역사와 문화를 고스란히 담고 있는 우리 겨레의 소중한 언어유산입니다. 지역어가 사라지면 그 지역 고유의 언어문화도 함께 사라집니다. 절멸 위기에 놓인 지역어를 조사 채집하여 국어사전에 싣고 다양한 정보를 주는 것은 겨레의 언어유산을 보존하고 계승하는 숭고한 작업입니다.

지역어 보존과 계승을 위해서는 남과 북의 국어학자, 방언학자뿐만 아니라 민속학자, 그리고 사전 편찬자들이 함께 나서야 합니다.

그리고 이 분들이 협업을 통해 지식과 콘텐츠를 공유하여 여기저기 흩어져 있는 언어문화 콘텐츠를 융합하고 통합해야 합니다. 그리고 이렇게 융합하고 통합한 언어문화 콘텐츠를 국어사전에 담아 우리 겨레가 함께 공유하도록 해야 합니다. 그렇게 되어야 비로소 우리 겨레말이 그리고 우리 겨레의 언어문화가 더욱 풍성해지고 윤택해질 것입니다.

다양하고 풍부한 언어문화 콘텐츠를 융합하고 통합하여 이를 국어사전에 담아내는 데 있어 종이사전은 한계가 있습니다. 전자사전 개발에도 적극적으로 힘을 기울여야 합니다. 지역어 자료 중에서 무엇보다 중요한 것은 구술 자료가 아닌가 합니다. 구술 자료를 전자사전에 탑재하여 국어사전 이용자에게 제공하는 일뿐만 아니라 해당 지역어의 발음, 해당 용례의 음원, 그리고 관련 동영상을 탑재하여 사전 이용자에게 제공하는 일은 절멸 위기에 놓인 지역어의 보존과 계승을 위해 최선의 방안이 될 것이라 생각합니다.

Compiling of《Gyeoremal-Keunsajeon》and Regional Languages

Kim Kang Chul

Deputy Chief of Compilation of Gyeoremal-Keunsajeon

1.

Gyeoremal Keunsajeon is the first comprehensive Korean dictionary that is created by South and North Korean linguists for the integration of inter-Korean language culture. The "Gyeoremal Keunsajeon Joint Publication Guideline ('겨레말큰사전 공동편찬요강(2005)')" drawn by the The Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal-keunsajeon reveals that Gyeoremal Keunsajeon is as follows.

• Characteristics of the dictionary

① Gyeoremal Keunsajeon is a comprehensive dictionary that has been compiled through research and discovery of the Korean ethnic language that has been created and developed over a long time.

② Gyeoremal Keunsajeon is an integrated dictionary where both Koreans jointly agreed upon and resolved various issues that are raised during the process of publication.

③ Gyeoremal Keunsajeon is an unabridged dictionary that prioritized commonly used words in the two Koreas and has over 300,000 entries of differently used vocabulary that both Koreas did their best to come to an agreement with.

④ Gyeoremal Keunsajeon is a modern dictionary that provides various linguistic information in order to allow a simultaneous launch of the digital dictionary to meet the demands of the information age.

In regards to the topic of “compiling Gyeoremal Keunsajeon and Regional Languages,” I would like to focus on the above items of discussion.

Dr. Yoo Hyun-gyeong already introduced the Gyeoremal Keunsajeon as well as its linguistic/cultural and lexicographical significance[1] at the First International Academic Forum, and Dr. Byun Young-soo has laid out in detail the foreign regional dialects and the Gyeoremal Keunsajeon[2]. Therefore, I will refrain from mentioning the significance of the Gyeoremal Keunsajeon or its included foreign regional dialects, and rather deal with issues of “compiling of Gyeoremal Keunsajeon and Regional Languages” based on my experience in publishing the Korean dictionary.

2.

Our Board held a total of 25 inter-Korean joint meetings starting with the first in February of 2005 up until the 25th of December in 2015. And in March of 2021, we put together the results of the joint work between the two Koreas as well as the remainder of the compilation process that has been delayed due to the halt in the inter-Korean meetings by creating a temporary binding copy of the Gyeoremal Keunsajeon for consultation with the North.



Temporary binding of Gyeoremal Keunsajeon

1) Yoo Hyun-gyeong (2021), An Integrated Dictionary of South and North Korea: Gyeoremal Keunsajeon. p.136-149

2) Byun Young-soo (2021), Research and Collection of Korean Used by Expats in the Compilation of Gyeoremal Keunsajeon. p.226-241

There is a total of 307,000 entries of vocabulary in the temporary binding of Gyeoremal

Keunsajeon, and among them are 60,000 dialects. Considering the norm for dictionaries to be centered around standard vocabulary, this Korean dictionary that added 60,000 dialect entries is rather unprecedented and is a great effort for the conservation and succession of regional language. However, there has not yet been a specific discussion on how regional languages should be treated in the Korean dictionary for their conservation and succession. First, I would like to inquire into this issue by looking into the dialects in Korean dictionaries that were published prior to the Gyeoremal Keunsajeon.

3.

Korea's very first unabridged Korean dictionary, Joseonmal Keunsajeon (1947-1957), does not have the dialect word "드베(deube)" as one of the entries. Instead, it has the old word "드븨(deubui)," and it is described as follows.

(1) 드븨(deubui) n. (ob.) A gourd. 〔드븨(deubii) 爲瓠. (訓 例 25)〕

According to the Joseonmal Keunsajeon (1947-1957), "드븨(deubui)" is an old word and noun that refers to "a gourd," which you can find its example of use in the Hunminjeongeum Haeryebon (訓民正音解例本, 1447) 25. And it means a "gourd."

It could not be confirmed which Korean dictionary first added "드베(deube)" as an entry, but if you find the descriptions of the word in Korean dictionaries of both Koreas, they are as follows.

(2) **드베(deube)** n. (in the past) A farming tool used to plant seeds. One sticks a hollow wooden stick into a hollowed-out gourd and blocks each of the ends of the stick. Then several holes are punched on the bottom side of the stick to allow seeds to fall through. When you tap on the tool, the seeds travel from the gourd into the stick and fall through the holes to be planted.

(3) **드베(deube)** n. (Farming) A seed-planting bowl that is made by punching many small holes of a hollowed-out gourd. It was often used to plant millet seeds in Hamgyeong Province, North Korea.

(4) **드베(deube)** n. A farming tool used to plant seeds. One sticks a hollow wooden stick into an unsplit hollowed-out gourd and blocks each of the ends of the stick. Then several holes are punched on the bottom side of the stick to allow

seeds to fall through. When you tap on it, the seeds travel from the gourd into the stick to fall through the holes.[3]

(5) **드베(deube)** n. A bowl used to plant seeds. It is made by punching many small holes on a hollowed-out gourd, and it was often used to plant millet seeds in Hamgyeong Province.

Number 2 above was taken from Modern Korean Dictionary (1981) and number 3 was taken from 《Urimal Keumsajeon (우리말 큰사전) (1991)》, while number 4 was taken from Comprehensive Korean Dictionary (1992-2017) and number 5 was taken from Standard Korean Language Dictionary (1999-2008). Numbers 2 and 4 are from Korean dictionaries that were published in North Korea whereas numbers 3 and 5 are from Korean dictionaries that were published in South Korea. You can see that the descriptions of 2 and 4 are similar and 3 and 5 are also similar.

However, you can also see that the descriptions of 2, 4 and 3, 5 are completely different. Among the four above, the first dictionary to have the dialect word "드베(deube)" as one of the entries was Modern Korean Dictionary at number 2. It is fully understandable, considering "드베(deube)" is a dialect word from North Korea and not South Korea. But I cannot help but think what the North Korean publishers may think of 드베(deube)'s description in South Korean dictionaries.

(6) **아지매(Ajimae)** n. (Dialect) An older brother's wife. (South Jeolla, North Jeolla, South Gyeongsang, North Gyeongsang)

(6)' **아지매(Ajimae)** n. (Dialect) An older brother's wife. (Jeolla, Gyeongsang)

(7) **아줌마(Ajumma)** n. (Dialect) A middle-aged woman. (South Jeolla)

Number 6 above was taken from Comprehensive Korean Dictionary (2007) and number 6' was taken from Comprehensive Korean Dictionary (2017). And number 7 was taken from both Comprehensive Korean Dictionary (2007) and Comprehensive Korean Dictionary (2017). "아지매(Ajimae)" and "아줌마(Ajumma)" are not entries in Comprehensive Korean Dictionary (1992), so it seems they were added when it was revised.

Anyone from the South, including myself, would've immediately thought of "부산 아지매(Busan

3) Comprehensive Korean Dictionary (1992) suggests "뒤웅박(dwiungbak, gourd)" as a synonym and Comprehensive Korean Dictionary (2006) suggests it as a reference word. Comprehensive Korean Dictionary (2017) provides no information in relation to "뒤웅박(dwiungbak, gourd)."

ajimae)" in relation to the word "아지매(ajimae)." And the standard Korean for "부산 아지매 (Busan ajimae)" is "부산 아줌마(Busan ajumma)" or "부산 아주머니(Busan ajumeoni)." And "아줌마 (ajumma)" is not a word that is only used in South Jeolla Province but in all areas and classes of South Korea. So it is a wonder why the North Korean dictionaries describe the word as such.

In South Korea, "아줌마(ajumma)" is used when "아주머니(ajumeoni, a middle-aged lady)" is referred to more casually. And "아주머니(ajumeoni)" is also used to call one's older brother's wife in a more friendly way. Also, "an older brother's wife" in Chinese characters is "兄嫂(hyeongsu)." So I wouldn't go as far as to say that the description of "아지매(ajimae)" is groundless, but it is also true that it feels awkward to South Koreans.



쟁기(Jaenggi): Encyclopedia of Korean Culture (1991-2017)



가대기(Gadaegi): Gyeoremal Keunsajeon, temporary binding

(8-A) **가대기(Gadaegi)** n. (Farming) = Plow

(8-B) **가대기(Gadaegi)[3]** n. (Farming) → Plow1. (North Hamgyeong).

(8-C) **가대기(Gadaegi)[1]** n. (Agriculture) A tool to plow the field. There is no comb on the plowshare but there is a wedge behind it.

(8-D) **가대기(Gadaegi)[3]** n. One of the plowing tools. There is no comb on the plowshare but there is a wedge behind it. It is used to plow wide furrows, pulled by two cows. //~를 메우다. (to plug the ~)

(8-E) **가대기(Gadaegi)[1]** n. One of the plowing tools. There is no comb on the plowshare but there is a wedge behind it. Two cows pull it to plow wide furrows. // ~를 메우다. (to plug the ~) 개인농민경리때 쓰던 ~와 호미. ("Gadaegi" and "homi" used during farming)| 오랜 세월 어깨에 피멍이 들도록 가대기를

끌어 논밭을 갈고 뼈가 휘도록 등짐을 지던 우리 농민들이였다. (Our farmers plowed the fields with a “gadaegi“ until their shoulders bruised and carried weight until their backs bent. / 아지랑이 피여오르는 오룡천기슭의 둔덕진 밭에서 아버지는 보탑을 잡고 갑룡이는 멍에를 메고 가대기를 끈다. (On the mounded field at the foot of Oryong stream where the heat haze sprung, the father grabbed the handle and Gapryong carried the straps to plow with the “gadaegi.“ (Novel The Destiny of A Self-reliant Soldier 큰소가 나가면 송아지가 가대기 끈다 (When a big cow leaves, the calf pulls the “gadaegi.“) ☞ Big cow.

Number 8-A above is from Joseonmal Keunsajeon, number 8-B is from 《Urimal Keumsajeon (우리말 큰사전) (1991)》, and number 8-C is from Standard Korean Language Dictionary. And number 8-D is from Modern Korean Dictionary, whereas number 8-E is from Comprehensive Korean Dictionary (1992-2017). In South Korean dictionaries, “gadaegi” was dealt as a synonym to “plow” at first, then was later dealt as a dialect of North Hamgyeong region. According to my research into the South Korean dictionaries, “gadaegi” refers to “plow,” albeit the fact that the two tools look slightly different.[4]

When you search the word “쟁기(jaenggi, plow)” in the North Korean corpus that was established by our committee, you find the following examples.

- 그는 **쟁기** 가방에다 톱과 손도끼를 꺼내들고 잽싸게 손을 눌렀다. - He moved his hands nimbly, taking out the saw and hand axe from the “쟁기(plow)” bag (《“1번수”》)
- 얼마쯤 걸어올라가던 꾀쇠할아버지는 **쟁기가** 든 망태기를 메고 벙글벙글 웃으며 내려오는 진돌할아버지를 만났습니다. - Grandpa Kkoesoe who was heading up a while met Grandpa Jindol who was coming down with a big smile on his face, carrying a mesh bag with a “쟁기(plow).” (《Two Stonemasons (두 석공이야기)》)
- 총이란 원쑤를 치는데 없어서는 안될 **쟁기로다.** - A rifle is an irreplaceable “쟁기(plow)” needed to hit your enemy. (《Hong Beom-do(홍범도)》)
- 말재주는 그가 가지고있던 가장 큰 **쟁기였고** 재산이였다. - His way with words was his biggest “쟁기(plow)” and asset. (《Clever Storyteller Shin Bulchul (만담의 재사 신불출)》)

4) “쟁이(Jaenggi, plow)” is callled so many other things so that it is difficult to distinguish them all. However, “가대기(gadaegi, plow)” is used to plow fields in mountainous areas, and it is also included as a type of “극젱이 (geukjenggi)” because it does not have the comb unlike regular “쟁기(jaenggi, plow).”

Above are some of the examples. As you can see, “쟁기(plow)” in above contexts is not just a “plow” that one uses to plow the fields with the help of cows or horses like South Koreans would think. The Comprehensive Korean Dictionary has several definitions for “쟁기(plow)”: ① An umbrella term for tools used in farming. ② A word that refers to “plowshare[5].” ③ A world that refers to “tool.” ④ A word that refers to “weapon.”

If North Korea’s language in real life—whether that be a standard vocabulary as a cultural language or as regional language—is fully reflected in North Korean dictionaries, it is not a matter to be handled lightly. because that is the current face of heterogeneity of North and South Korean language caused by the divided peninsula as well as the severed inter-Korean exchanges.

4.

Kwak Chung-gu (2008) claims that a vast and detailed study into dialects can revise and complement the errors of the Korean dictionary and declares as follows regarding the issue.

Selection of entries and definitions, which are essential to compiling dictionaries, can be endlessly revised and supplemented. Korean dictionaries that have a normative approach do not actively use dialects for such revision processes. Most of the time, they take entries from other dictionaries and reword the definitions, or they add their compiled vocabulary to dialect. entries and match them with corresponding standard Korean words. While the compiler of such dictionaries are accountable for this, it is also due to the lack in the dialect database and the lack in the studies on dialects.[6]

Imitating and reprinting existing dictionaries have always been a subject of criticism in publishing dictionaries. And such criticism applies to both North and South Korean dictionaries. Words like “드베(deube),” “아지매(ajimae),” “아줌마(ajumma),” “가대기(gadaegi),” and “쟁기(jaenggi, plow)” as listed above are all proof of this.

So let’s take a closer look at how things are going with Gyeoremal Keunsajeon by looking at the word “드베(deube)” in the temporary binding copy.

(9) **드베(Deube)** n. A tool used to plant seeds. A hollow wooden stick is stuck into a hollowed-out unsplit gourd with the ends closed off. Then small holes are punched.

5) Shovel-like metal piece that is attached to the bottom part of the “쟁기(jaenggi, plow).”

6) Kwak Chung-gu (2008) Compiling Korean Dictionary and Dialects

When tapped, the seeds travel to those seeds to be spread evenly on earth. It was often used in Hamgyeong Province to plant millet seeds.

Number 9 above is the definition provided in the temporary binding copy of Gyeoremal Keunsajeon that was agreed-upon between the two Koreas after South Korea received the draft written in North Korea and then the two Koreas discussed it at the Inter-Korean Co-Writing Meeting 남북공동집필회의(July 2014).

It is thought that Modern Korean Dictionary (1981) published by North Korea's Research Institute of Linguistics at the Institute of Liguistic Social Science (언어사회과학원 언어학연구소) was the first dictionary to introduce "드베(deube)" as one of the entries. We've already looked at the definition above at number 2. "드베(Deube)" is a word that is used in parts of Hamgyeong Province and is a foreign word to South Koreans. It is uncertain how this word made its way into the South Korean dictionary, but you can see that the temporary binding copy of Gyeoremal Keunsajeon was able to rectify many of the errors in its definition in prior South Korean dictionaries.

(10) **드베(Deube) n.** ① A large bowl made by hollowing out an unsplit gourd by making a hole at the knob. = A gourd.//~ 그래두 물우 꿔다서느 그 드베르 가지구선 물우 치며서 가디, 변하깨 바. (Dialect: ~ geurae여 muru kkwodaseoneugeu deubereu gajiguseon muru chimyeoso gadi, byeonhakkae ba.) - 그래도 물을 꾸어다가 그 뒤웅박을 가지고서는 물을 치면서 가지, 변할까 봐. ~. (Standard Korean: Geuraedo mureul kkueodaga geu dwiungbageul gajigoseoneun mureul chimyeonseo gaji, byeonhalkka bwa.) - Meaning: So you borrow water and take the gourd and hit the water as you go. So it doesn't turn.
② ⇒댓두베(Daetdube). A tool used when planting seeds like millet or sorghum. The seeds are put into it and the tool is tapped so that the seeds can drop from it. It is made of four parts including the handle, gourd container to hold the seeds, the long cylinder that the seed travels out of, and the grassy net to allow seeds to spread evenly on earth.//드베느 피낟으 뿌릴 때 쓰오. (Dialect: Deubeneu pinadeu ppuril ttae sseuo.) - 드베는 피를 뿌릴 때 쓰오. (Standard Korean: Deubenuen pireul ppuril ttae sseuo.) - Meaning: Deube is used when scattering seeds. ▷드븨(Deubui) [瓠]. [Used] Gyeongsin[7].

7) "Gyeongsin" among the areas where the word is used refers to "Gyeongheung of North Hamgyeong Province."



Number 10 above is taken from A Dictionary of Korean Dialects in the Tuman River Basin (Kwak Chung-gu, 2019). If you compare number 10 and 9, you can see clear differences in four ways. First, meanings are separated into two. Second, examples are provided per meaning. Third, the word "▷드븨(deubui)[瓠]" is provided for etymology. And lastly, a related diagram is also provided.[8]

These are important factors to consider for dictionary authors of both Koreas when compiling the Gyeoremal Keunsajeon to define not only standard vocabulary but also regional vocabulary. Etymology is integral in defining the entries of a dictionary. The origin word of "드베(deube)" is "드븨(deubui)," and it refers to "뒤웅박(dwiungbak, gourd)." The fact that examples of its use can be found in the Hunminjeongeum Haeryebon has already been talked about at number 1.



뒤웅박(Dwiungbak, gourd): Encyclopedia of Korean Culture (1991-2017)

8) For defining regional language in Gyeoremal Keunsajeon, relative examples of use are suggested in principle, while also providing detailed descriptions instead of merely presenting the corresponding standard Korean word. Refer to "New vocabulary to be included in Gyeoremal Keunsajeon, Lee Gil-jae (2008)" for more information.

As you can see in the diagram above, “뒤웅박(dwiungbak)” is “a hollowed-out gourd with a hole at the knob.” Essentially, a “드베(deube)” is “a tool to scatter seeds by sticking a punched wooden stick into a dwiungbak.” This old word “드베(deube)” is still used in the North Hamgyeong region, and the word “드베(deube)” has evolved from “뒤웅박(dwiungbak)” with the added meaning of “tool used to scatter seeds.” It is clear that the dictionary authors of South and North Koreas overlooked this part when defining “드베(deube).”

5.

The limited inter-Korean exchanges and the reality of the divided peninsula have many negative effects on the compilation of the Korean dictionary. And I think this fact has been proven through regional words in both dictionaries such as “드베(deube),” “아지매(ajimae),” “아줌마(ajumma),” and “가대기(gadaegi).” North Korean dictionaries have limited information on the regional languages of Seoul, Gyeonggi, Gangwon, Chungcheong, Jeolla, and Gyeongsang regions. And South Korean dictionaries have limited information on the regional languages of Pyeongan, Hamgyeong, Hwanghae, Jagang, and Lianggang regions. So perhaps, it is inevitable that the Korean dictionaries separately published in the two Koreas should both provide inaccurate information on regional vocabulary.

Thus compiling Gyeoremal Keunsajeon plays an integral role in resolving various side effects of limited inter-Korean exchanges and Korea’s division. This does not only apply to standardized vocabularies of the South’s “standard Korean” and the North’s “cultural Korean,” but also to regional dialects.

Gyeoremal Keunsajeon is an integrated dictionary where both Koreas agreed-upon and resolved many issues that are raised in publishing dictionaries. Moreover, it aims to be a modern dictionary that provides various linguistic information to allow a simultaneous launch of the digital dictionary to meet the demands of the information age.

The Board members and the workers of both Koreas that are involved in the compilation of the Gyeoremal Keunsajeon are also making effort to conserve our endangered regional language.

A thorough study and collection of regional languages of both North and South Korea as additions to the Korean dictionary would be a great solution to conserving the endangered regional languages. However, there are still practical tasks at hand for such conservation and succession efforts from the publisher’s standpoint.

(11) **드베(Deube)** n. ① =뒤웅박(Dwiungbak). (Hamgyeong)[9] ② Tool used to sow small seeds like millet and sorghum. It is made by sticking a punched wooden cylinder into a dwiungbak. Seeds are put into the dwiungbak, and when the wooden cylinder is tapped, the seeds travel through the holes to be scattered on earth evenly. It was used for a while in North Hamgyeong Province. [Reference] 다부지(Dabuji). | **드베느** 피낟으 뿌릴 때 쓰오. (Dialect: Deubeneu pinadeu ppuril ttae sseo) - 드베는 피를 뿌릴 때 쓰오. (Standard Korean: Deubeneun pireul ppuril ttae sseuo.) - Meaning: Deube is used when planting seeds. [< 드븨(deubui){훈해}]

다부지(Dabuji) n. From "deube." Object used to block one side of the wooden cylinder. It allows the seeds to be scattered evenly on earth. Oftentimes, mugwort is woven or fabric can also be used. | 다부지, **다부지르** 긑에다 요래 옇어 놓구 똑똑 똑똑 두두리무 고길르 씨 나간단 말입구마. (Dialect: Dabuji. Dabujireu geuteda yorae yeoeo noku ttokttok ttokttok dudurimu gogilleu ssi nagandan maripguma.) - 다부지, 다부지를 끝에다 요렇게 넣어 놓고 똑똑 똑똑 두드리면 그 길로 씨가 나간단 말입니다. (Standard Korean: Dabuji. You put the dabuji at the end like this and knock on it to make the seeds get out that way.) [< 다봊(Daboj){두초}+-이(i)]

Number 11 above is my revision of number 9, the draft from the temporary binding copy of the Gyeoremal Keunsajeon, based on the South Korean studies on dialects and dialect dictionaries. In particular, "다부지(dabuji)" is an additional entry to the regional vocabulary, taking reference from Kwak Chung-gu (2019). "다부지(Dabuji)" is the name of a part of "드베(deube)." "다북(Dabuk)" in the word "다북쑥(dabukssuk, mugwort)" is where you see traces of "다부지(dabuji)." And you can also see the transformation process in the following: "다북(Dabuk) < 다봊(Daboj)."

When adding the regional vocabulary "드베(deube)" and "다부지(dabuji)" to the Gyeoremal Keunsajeon and defining them, the element that needs the most consideration is how the user will easily access the information they need from the definitions. There are surely limits to explaining objects or phenomena with words alone.

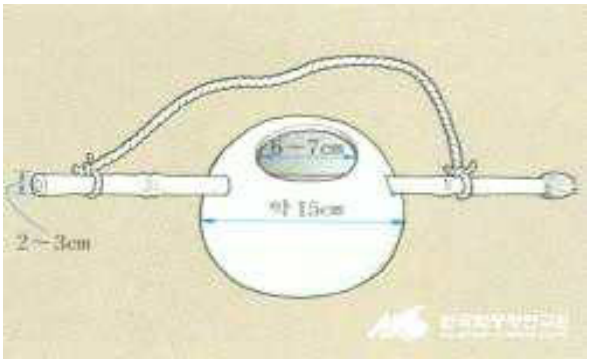
In terms of conserving and succeeding regional language, this is an important fact. When the dictionary user cannot share sufficient knowledge of a certain regional vocabulary, the

9) "뒤웅박(Dwiungbak)" is the South's "standard Korean" and the North's "cultural Korean." In defining the entry, "뒤웅박(dwiungbak)," we can provide "드베(deube)" as a synonym while also providing information as follows: "(Synonym) 드베(deube). (Hamgyeong)."

discussion of conservation and succession itself is futile.

Including “다부지(dabuji),” explaining the shape, structure, and use of “드베(deube)” has its limits with textual definition alone. And a way to supplement this is through pictures and diagrams. Thus, while number 11 above has succeeded in helping the limits of existing dictionaries, it would still be difficult for a dictionary user to get satisfactory information about “드베(deube)” with words alone.

The picture related to “드베(deube)” as below is a way to resolve such issues even by just a little.



드베(Deube): Encyclopedia of Korean Culture (1991-2017)

However, even with the picture above, there are limits for dictionary users to get fully informed on “드베(deube).” Because the picture does not provide specific information on how one uses this tool to sow seeds.

Such various limitations of a paper dictionary can be addressed through digital dictionaries. If a video of “드베(deube)” in action, sowing seeds, is added with the definition for the digital dictionary, then the digital dictionary will become the most informative.

The error in the definition of “드베(deube)” in the South Korean dictionary is due to the fact that this word is only used in parts of North Hamgyeong Province in North Korea, and thus it was difficult to find works on the Hamgyeong dialect, Hamgyeong dialect dictionary, and/or related pictures and diagrams to use as reference. Likewise, words like “허벅(heobeok)” and “과메기(gwamegi),” which are Jeju regional vocabulary, are not included in the North Korean dictionary. It surely will not be easy to find related pictures of videos to explain “허벅(heobeok)” or “과메기(gwamegi)” in North Korea.

Gyeoremal Keunsajeon is a dictionary that is jointly compiled by both Koreas. And it aims to be a modern dictionary to provide various linguistic information to allow a simultaneous launch

of the digital dictionary to meet the demands of the information age. Data that are hard to find in South Korea can be established in the North while data that are hard to find in North Korea can be established in the South.

6.

I inquired into the issues in light of compiling the Gyeoremal Keunsajeon and regional language thus far. Regional language is an important linguistic heritage of our people that encompasses the history and culture of each region. If regional language disappears, the unique linguistic culture of that region also disappears. Therefore, collecting endangered regional language to add to the Korean dictionary and providing various information on those words is a noble work in line with preserving and succeeding our linguistic heritage.

For the conservation and succession of regional languages, Korean language experts, dialect experts, folk culture experts, and dictionary authors of both Koreas must all work together.

And the knowledge and content must be shared to integrate and consolidate our linguistic culture through the collaborative work of these people. And we must envelope the integrated and consolidated linguistic cultural content in our Korean dictionary to be shared with the people. And only then will our language and our linguistic culture will be able to prosper.

Paper dictionaries have their limits to hold the integrated diverse and rich linguistic cultural content. Thus we must put in concerted effort to develop digital dictionaries as well. The single most important data for regional language is perhaps the oral data. The best way for conversing and succeeding the endangered regional language would be not only to provide the dictionary users with oral data on the digital dictionary but also providing the regional pronunciations, examples of use, sound sources, and related videos.

토론 4 Discussion 4

《겨레말큰사전》 편찬과 지역어에 대한 토론

신성철

순천대학교 교수

발표문 '《겨레말큰사전》 편찬과 지역어'는 '지역어'와 그 지역 고유의 언어문화와의 밀접한 관계를 중심으로 논의를 이끌고 있습니다. 이 세션의 목적 중 첫 번째인 '지역어의 보존과 소수 언어 사전의 제반 문제 모색'에 관련되며, 지역어의 보존과 발전을 위한 학술적, 사전적 접근을 주된 내용으로 삼았습니다.

결론 부분에 적은 '지역어가 사라지면 그 지역 고유의 언어문화도 함께 사라집니다.'에 많은 공감을 하고 있습니다. 겨레의 문화는 하나이면서 하나가 아니고, 우리의 언어도 그러합니다. '하나'에 초점을 맞추면 하나의 문화만 도드라지고, 나머지는 그 하위에 놓인 것처럼 느껴지곤 합니다. '하나가 아닌 것'에 맞추면 우리 문화의 다양성, 지역적 특성 등의 다양한 정보를 공유할 수 있으며, 우리 문화 그 어느 것이나 순위가 없는 동등한 지위를 얻게 될 것입니다.

《겨레말큰사전》에 실린 지역어를 중심으로 한 발표이기에, 그리고 국어사전에서의 지역어 뜻풀이를 중점적으로 다루고 있기에, 사전에 실리는 지역어의 뜻풀이 문제를 중심으로 토론에 집중해 보고자 합니다. 발표문을 읽으면서 궁금한 것을 중심으로 몇몇의 질의로 토론을 갈음하고자 합니다.

1. 《겨레말큰사전》에 실린 지역어 중에는 '남과 북이 차이 나는 것'도 많을 것으로 예상됩니다. 발표문에서 '드베, 아지매(아줌마), 가대기' 등을 언급한 이유도 '남과 북이 차이 나는 것'이기 때문일 것입니다. 《겨레말큰사전》의 올림말이 약 30만 7천 개이고, 지역어는 약 6만 개가 실릴 것이라 하였는데, 각 지역에 따른 안배가 존재한 것인지, 아니면 언어문화 차원에서 중요도에 따라 실린 것인지 궁금합니다. 발표문의 내용에 따르면 후자의 것이 그 기준으로 작용한 듯합니다.

2. 국어사전이나 방언사전 등의 뜻풀이 부분을 보면 해당 단어에 대한 자세한 설명 대신에 화살표나 손가락 그림 등과 함께 '표준어(북한은 문화어)'가 제시되곤 합니다. 그런데, 이러한 표시는 표준어(또는 문화어)와 지역어에 우선 순위, 또는 위계가 있는 것처럼 보일 수도 있습니다. 이에 대한 발표자의 의견과, 《겨레말큰사전》에서의 처리 방법이 궁금합니다.

3. '종이 사전'을 넘어 동영상 자료 등이 함께하는 '전자사전'이 구축된다면 국어사전 이용자에게 만족스러운 정보를 전달하기 위한 매우 유용한 국어사전이 될 것이라 하였습니다. 아직 구체적인 것으로 보이지는 않습니다만, 발표자가 판단하는 예상 기간과 인력 등은 어느 정도인지요?

4. 발표문에 실린 용례를 보면서 생긴 궁금증입니다. 5장에 실린 (11) '드베'와 '다부지' 중에서 '드베'는 농경 도구이고, '다부지'는 '드베의 한쪽을 틀어막는 데 쓰는 물건'으로 중요도에 차이가 나는 듯합니다. '남과 북이 차이 나는 것' 또는 '언어문화 차원' 등 어떤 기준이 적용된 것인지 궁금증이 생깁니다. 이상입니다.

Discussions on Compiling of 《Gyeoremal-Keunsajeon》 and Regional Languages

Shin Seong Cheol

Professor of Sunchon National University

'Compiling of 《Gyeoremal Keunsajeon》 and Regional Languages' broaches the close relationship between 'dialects' and the linguistic culture of the regions where these dialects are used. In particular, it discusses 'solutions to preserve these regions and to mitigate the issues regarding the dictionaries of minorities,' listed at the top of this session's agenda, and explores scholarly and lexical ways through which these dialects can be preserved and developed.

I cannot agree more with the statement in the conclusion, "If the regional language disappears, the unique linguistic culture of that region also disappears." Our culture, though considered as one, is not actually one, and the same goes for our language. Having the focal point at being 'one' tends to highlight only one culture while the rest of the cultures are subjugated to that culture. Only by focusing on 'what is not one' can our cultural and regional diversity be shared and can each culture, regardless of its stature, stand shoulder to shoulder with other cultures.

Since the presentation has centered on dialects included in 《Gyeoremal Keunsajeon》 and the ways in which these dialects have been defined in Korean dictionary, this discussion, too, will focus on the issues pertaining to defining these dialects in dictionaries. The discussion will follow a Q & A (Question and Answer) format. Questions regarding the presentation will be discussed.

1. 《Gyeoremal Keunsajeon》 must include many words that are used differently by both Koreas. I think you mentioned words, such as '드베 (Deube)' '아지매 (Ajimae),' and '가대기 (Gadaegi) precisely for that reason. You also mentioned that 《Gyeoremal Keunsajeon》 includes about 307,000 entries and about 60,000 entries which are dialects. I was wondering whether these entries have been arranged according to a specific arrangement set for each region or according to the level of importance in a linguistic cultural stance. I am guessing it is the latter.

2. In Korean and other dialect dictionaries, some entries include arrows and fingers pointing to 'standard Korean (North's cultural Korean)' that substitute entries' definitions. These markings, however, may leave the impression of standard Korean (or cultural Korean) having priority over regional dialects. I would like to hear your opinion on this matter and on how these entries would be treated in 《Gyeoremal Keunsajeon》.

3. It is mentioned that 'digital dictionary' equipped with digital contents, such as videos, would better serve as a conduit of information than 'paper dictionary.' Could you provide more details regarding the digital dictionary? How long would it take to create a digital dictionary and how much resources would it take?

4. I have a question regarding some of the examples presented. In chapter 5 (11), '드베 (Deube)' and '다부지 (Dabuji)' seem to have different level of importance; '드베 (Deube)' is a tool used for farming whereas '다부지 (Dabuji)' is an 'object used to block one side of wooden cylinder,' which is part of '드베 (Deube).' I am wondering whether this is due to "the difference between South and North Korea" or "the difference viewed from a linguistic cultural perspective."

Thank you.



제3회 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼

토착어의 지속가능한 발전

: 토착어로 문학하기와 세계 사전에 나타난 지역어

The 3rd International Academic Forum
Sustainable Development of Indigenous Languages
: Literature Activities in Indigenous Language and
Provincial·Local Words Appearing in World Dictionaries

발 행 일 2022년 11월 3일

발 행 처 겨레말큰사전남북공동편찬사업회
GyeoremalKeunsajeon Committee

서울시 마포구 마포대로 136, 12층
http://gyeoremal.or.kr

기획위원 고명철, 도원영, 우석균, 유현경, 이석호, 최창원

번 역 황유원 (시 작품 영한번역)
우석균 (시 작품 서한번역)
전승희 (시 작품 한영번역)

제 작 (주)유니원커뮤니케이션즈

'유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼' <토착어의 지속가능한 발전> : 토착어로 문학하기와 세계 사전에 나타난 지역어는 아래 주소에서 다시 보실 수 있습니다.

포럼 공식 누리집 http://gyeoremalforum.com

겨레말TV(유튜브 채널) http://www.youtube.com/c/겨레말TV

많은 도움을 주신 동티모르국립대학 한국학센터에 감사드립니다.

저작권법 보호를 받는 간행물이므로 어떠한 형태로든 무단 전재 및 복제를 금합니다.







제3회 유네스코·겨레말큰사전 국제학술포럼

토착어의 지속가능한 발전

: 토착어로 문학하기와 세계 사전에 나타난 지역어

The 3rd International Academic Forum

Sustainable Development of Indigenous Languages

: Literature Activities in Indigenous Language and Provincial·Local Words Appearing in World Dictionaries